BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Kriegs-Artickeln mit beygefügten kurzen Anmerkungen und Processen

St. Petersburg 1787

Res/Sc.mil. 233 k
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10928058-2
VD18 14945703-001

АРТИКУЛЪ ВОИНСКІЙ

съ

краткимъ толкованіемъ

и

СЪ ПРОЦЕССАМИ,

напечатася повелѣніемъ

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

при Императорской Академіи Наукъ

1787 года.

Kriegs-Artickeln

mit

beygefügten

kurzen Anmerkungen

und

Processen

auf

Ihro Kayserl. Majestät

allergnädigsten Befehl

gedruckt.

in St. Petersburg,

bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften, 1787.

I. M. Skolu Muzeja biblioteka
Nod. ______ inv. № 571.

Kara Ministrijas
Biblioteka
№ 19588

3
Copy
12
18
52
Bayerische
Staatsbibliothek
München

АРТИКУЛЪ ВОИНСКІЙ

съ

краткимъ толкованіемъ.

Die

Kriegs-Artikel

mit beygefügten

Kurtzen Anmerkungen.

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ

ПЕТРЪ ПЕРЬВЫЙ

ЦАРЬ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

и протчая, и протчая, и протчая.

Повелѣваемъ всѣмъ обще Нашимъ Генераламъ, Штабъ - Оберъ и унтеръ - Офицерамъ и салдатамъ, какъ подданнымъ, такъ и чужестраннымъ въ службѣ Нашей пребывающимъ, покорнымъ и послушнымъ быть по своей должности, и всѣ пункты сего Артикула право исполнять, и всякому особо высокаго и низкаго чина безъ всякаго изъятія Намъ яко Государю своему присягу чинить въ томъ, дабы имъ вѣрно, честно, съ доброю охотою себя содержать, и какъ сіи послѣдствующіе пункты въ себѣ содержать, какъ честнымъ воинскимъ людямъ благопристойно, противъ всѣхъ Нашихъ и государствъ Нашихъ непріятелей, тѣломъ и кровію, хотя въ полѣ, въ осадахъ сухимъ и воднымъ путемъ прилучится, служить, и по

Von Gottes Gnaden
Wir
Peter der Erste
Czaar und aller Reussen Selbsthalter
&c. &c &c,

Befehlen allen und jeden Unsern Generalen, Staab = Ober und Unter = Officieren und Gemeinen, sowohl Unsern eingebohrnen Unterthanen, als denen, in Unsern Diensten stehenden Ausländern, ihrer Schuldigkeit nach unterthänig und gehorsam zu seyn, und alle Punckte dieser Artikel getreulich zu erfüllen. Auch sollen alle und jede, sowohl hohen als niedrigen Standes, ohne einige Ausnahme, Uns als Ihrem Czaaren und Herrn einen Eyd ablegen, daß sie treu, ehrlich und willig nach dem Inhalte der nachgesezten Puncten sich verhalten, und als honneten Kriegs = Leuten wohl anständig, gegen alle Unsere und Unsers Reiches Feinde mit Leib und Leben, es sey zu Felde oder in Belagerungen, zu Wasser und zu Lande, zu dienen; wie auch äusserster Möglichkeit nach sich befleißigen, Unsern und Unsers Reiches Unterthanen Schaden abzuwenden, hingegen allen Nu-

и по крайней возможности тщательно радѣть, и чтобЪ имЪ НашЪ и государствЪ НашихЪ подданныхЪ убытокЪ отвращать, противЪ того же прибытокЪ и лучшую пользу знать и вспомогать, и вЪ томЪ никакова ради страха не отбѣгать, ниже трудовЪ жалѣть толь долго, пока БогЪ всякому животЪ продолжитЪ. И дабы невѣденіемЪ никто не отговаривался; надлежитЪ сей АртикулЪ на смотрахЪ, а особливо при всякомЪ полку по единожды прочитать вЪ недѣлю, чтобЪ всякЪ своего стыда, наказанія и бесчестія удалялся и бѣгалЪ, противЪ тогожЪ о благодѣяніи, храбрости и повышеніи прилѣжаніе имѣлЪ

О ПРИСЯГѢ.

КАКИМЪ ОБРАЗОМЪ ПРИСЯГУ ИЛИ ОБѢЩАНІЕ ЧИНИТЬ ОТЪ ГЕНЕРАЛА И ДО ФЕНДРИХА.

Положить лѣвую руку на Евангеліе, а правую руку поднять вверьхЪ сЪ простертыми двумя большими персты.

А салдатамЪ [понеже ихЪ множество] правую только руку поднять предЪ предлежащимЪ ЕвангеліемЪ, и говорить за читающимЪ присягу, и по прочтеніи цѣловать Евангеліе.

Сія присяга бываетЪ Генералитету вЪ ВоинскомЪ консиліи, а ШтабЪ, ОберЪ и унтерЪ ОфицерамЪ и салдатамЪ при полку или ротѣ, при распущенномЪ знамени,

ПРИСЯГА.

zen zu befördern, so, daß sie sich durch keine Gefahr davon abbringen lassen, noch keine Arbeit und Mühe spahren, so lange als GOtt einem jeden das Leben verleihen wird. Und damit niemand mit der Unwissenheit sich entschuldigen könne; als sollen diese Artickel bey denen Musterungen, absonderlich aber bey jedem Regimente wöchentlich einmahl, verlesen werden, auf daß einjeder die Schande der Strafe meide und fliehe, hingegen sich alles Wohlverhaltens, der Tapferkeit und Avancemens befleißige.

Vom Eide.

Auf welche Art der Eid abzulegen ist, vom General bis auf den Fähnrich.

Die linke Hand soll auf das heilige Evangelium geleget, und die rechte Hand aufgehoben werden, mit Ausstreckung der zwey grösten Finger.

Die Soldaten aber (weil deren viel sind,) sollen nur die rechte Hand aufheben vor das fürgelegte Evangelium, dem Vorlesenden den Eid nachsprechen und nach Verlesung desselben das Evangelium küssen.

Die Ablegung dieses Eides geschiehet von der Generalität im Kriegs-Consilio; von denen Staabs- Ober- und Unter-Officieren und Soldaten aber bey denen Regimentern oder Compagnien unter fliegender Fahne.

Присяга,

ИЛИ ОБѢЩАНІЕ ВСЯКАГО ВОИНСКАГО ЧИНА ЛЮДЯМЪ

Я [Имя рекъ] обѣщаюсь всемогущимъ Богомъ, служить всепресвѣтлѣйшему нашему Царю Государю вѣрно и послушно, что въ сихъ постановленныхъ, такожъ и впредь поставляемыхъ Воинскихъ артикулахъ, что оные въ себѣ содержать будутъ, все исполнять исправно. Его царскаго Величества, государства и земель Его врагамъ, тѣломъ и кровію, въ полѣ и въ крѣпостяхъ, водою и сухимъ путемъ, въ баталіяхъ, партіяхъ, осадахъ и штурмахъ, и въ протчихъ воинскихъ случаяхъ, какова оные званія ни есть, храброе и сильное чинить противленіе, и всякими образы оныхъ повреждать потщусь. И ежели что вражеское и предосудительное противъ персоны Его Величества, или его войскъ, такожде его государства, людей или интересу государственнаго, что услышу или увижу, то обѣщаюсь объ ономъ по лучшей моей совѣсти, и сколько мнѣ извѣстно будетъ, извѣщать и ничего не утаить; но толь паче во всемъ пользу его и лучшее охранять и исполнять.

А коман-

Der Eid,

oder die Verbindung aller Kriges-Bedienten.

Ich N. N. gelobe bey dem allmächtigen GOtt, dem allerdurchlauchtigsten unserm Czaaren und Herrn, mit aller Treue und Gehorsam zu dienen, und alles, was sowohl in diesen bereits verordneten, als inskünftige noch zumachenden Kriegs-Artickeln, enthalten und dieselben in sich begreiffen, getreulich zu exequiren. Jhro Czaarische Majestät, Dero Reiche und Landen Feinde mit Leib und Blut im Felde, in Vestungen, zu Wasser und zu Lande, in Bataillen, Parteyen, Belagerungen und Stürmen, und bey allen andern Kriegs-Zufällen, sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, tapfere und kräftige Gegenwehr zu thun, und auf alle Weise denenselben Schaden zuzufügen mich zu befleißigen. Auch wenn ich etwas schädliches und präjudicirliches wider Jhro Majest. hohe Person oder Dero Armee, wie auch Dero Reiche und Unterthanen oder wider des Reichs Interesse hören oder sehen sollte, so verspreche solches nach meinem besten Gewissen, so viel mir davon bekannt seyn wird, anzugeben, und nichts zu verhelen, sondern vielmehr in allen Dero Interesse und Bestes zu observiren und zu erfüllen. Wie auch meinen über mich gesetzten Comman-

А командирамъ моимъ, поставленнымъ надо мною, во всемъ, гдѣ Его Царскаго Величества войскъ, государства и людей благополучїю и приращенїю касается, въ караулахъ, въ работахъ и въ прочихъ случаяхъ должное чинить послушанїе, и весьма повелѣнїю ихъ не противиться. Отъ роты и знамя, гдѣ надлежу, хотя въ полѣ, обо́зѣ или гарнизонѣ, никогда не отлучаться, но за онымъ, пока живъ, непремѣнно, добровольно, и вѣрно такъ, какъ мнѣ прїятна честь моя и животъ мой, слѣдовать буду. И во всемъ такъ поступать, какъ честному, вѣрному, послушному, храброму и не торопливому салдату надлежитъ. Въ чемъ да поможетъ мнѣ Господь Богъ всемогущїй.

Понеже сїя присяга вообще всякому чину положена, того ради надлежитъ тому, кто къ присягѣ приводитъ, выписывать, которому чину что принадлежитъ, а унтеръ Офицерамъ и салдатамъ все.

БОГУ

deurs in allem demjenigen, was zu Ihro Czaarischen Majestät Armee, Dero Reiche und Unterthanen Prosperität und Wohlfahrt gereichet, in Wachen, auf der Arbeit und andern Fällen, schuldigen Gehorsam zu leisten, und Dero Befehlen mich nicht zu widersetzen, die Compagnie und Fahne, wozu ich gehöre, es sey zu Felde, im Lager oder Garnison, nimmer zu verlassen, sondern dieselbe, so lange ich lebe, beständig, freywillig und treulich, so lieb mir meine Ehre und Leben sind, folgen werde, und in allen mich dergestalt aufzuführen, als es einem honnetten, treuen, gehorsamen, braven und resolvirten Soldaten gebühret. Worzu mir der allmächtige GOtt seine Hülfe verleihen wolle.

Weil dieser Eid insgemein für alle Stände eingerichtet ist, als muß derjenige, welcher den Eid ablegen läst, dasjenige, was zu eines jeden Stande gehöret, extrahiren; die Unter-Officier aber und Soldaten sollen den ganzen Eid schwören

БОГУ ЕДИНОМУ СЛАВА.

ВОИНСКИХЪ АРТИКУЛОВЪ

ГЛАВА ПЕРВАЯ:

О СТРАСѢ БОЖІИ.

АРТИКУЛЪ 1.

Хотя всѣмъ обще и каждому Христіанину безъ изъятія надлежитъ, христіанско и честно жить, и не вѣ лицемѣрномъ страсѣ Божіи содержать себя: однако же сіе солдаты и воинскіе люди съ вящшею ревностію уважать, и внимать имѣютъ; понеже оныхъ Богъ въ такое состояніе опредѣлилъ, въ которомъ оные часто бываютъ, что ни единаго часа обнадежены суть, чтобъ они наивящшимъ опасностямъ живота въ службѣ Государя своего подвержены не были. И понеже всякое благословеніе, побѣда и благополучіе, отъ единаго Бога всемогущаго, яко отъ истиннаго нача́ла всего блага, и праведнаго побѣдодавца происхо-

GOTT allein die Ehre.

Das 1. Cap.

Der Kriegs-Artikel.

Von der Gottesfurcht.

Artikel 1.

Ob wohl allen und jeden Christen insgemein, ohne Unterscheid oblieget, ein Christliches und ehrbares Leben und Wandel zu führen, und in ungeheuchelter Gottesfurcht einher zu gehen; so muß doch solches von denen Soldaten und Kriegsleuten um noch so viel mehr und eifriger erwogen und in Acht genommen werden, weil sie GOtt in einen solchen Stand gesetzet, darinnen sie oft keine Stunde versichert sind, daß sie nicht in ihres Herrn Diensten denen grösten Gefährlichkeiten Leibes und Lebens unterworfen seyn müssen. Und weil denn aller Segen, Sieg und Gedeyen von GOtt dem Allmächtigen alleine, als dem wahren Ursprunge alles Guten, und dem rechten Sieges-Fürsten herrühret, und derselbe darum einzig und allein angeruffen und er-

происходитъ, и оному токмо молитися, и на него надежду полагати надлежитъ; и тако сіе наипаче всего имѣть во всѣхъ дѣлахъ и предпріятіяхъ, и всегда благо содержать: Того ради чрезъ сіе все идолопоклонство, чародѣйство [чернокнижество] наикрѣпчайше запрещается; и такимъ образомъ, что ни которое изъ оныхъ отнюдь ни въ лагерѣ, и нигдѣ индѣ не будетъ допущено и терпимо. И ежели кто изъ воинскихъ людей найдется идолопоклонникъ, чернокнижецъ, ружья заговоритель, суевѣрный и Богохулительный чародѣй: оный по состоянію дѣла въ жестокомъ заключеніи въ желѣзахъ, гоняніемъ шпицрутенъ наказанъ, или весьма сожженъ имѣетъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Наказаніе сожженія есть обыкновенная казнь чернокнижцамъ, ежели оный своимъ чародѣйствомъ вредъ кому учинилъ или дѣйствительно съ діаволомъ обязательство имѣетъ. А ежелижъ онъ чародѣйствомъ своимъ никому никакова вреду не учинилъ и обязательства съ сатаною ни какова не имѣетъ, то надлежитъ по изобрѣтенію дѣла того наказать другими вышепомянутыми наказаніями, и при томъ церьковнымъ публичнымъ покаяніемъ.

АРТИКУЛЪ

erbeten, auch wie die Hofnung auf Ihn gesetzet seyn muß; so soll auch solches vor allen Dingen in allem Thun und Vornehmen zu jederzeit wohl beobachtet werden. Dahero denn hiermit alle Abgötterey und Zauberey aufs ernstlichste verboten wird, dergestalt, daß deren keinerley in Lägern oder sonst gelitten und geduldet werden soll; und daferne jemand unter dem Kriegs = Volke angetroffen und betreten würde, der ein abgöttischer Schwarzkünstler, Teufelsbanner, Hartmacher, Waffenbeschwörer, Abergläubiger und Gotteslästerlicher Zauberer wäre, derselbe soll nach Beschaffenheit der Sache mit hartem Gefängnisse, im Eisen, mit Gassenlaufen, Staupenschlägen, oder wohl gar mit dem Feuer gestraft werden.

NB.

Die Strafe des Feuers ist die ordentliche Strafe vor einen Zauberer, wenn derselbe nemlich durch eine Zauberey Schaden gethan hat, oder in ein wirkliches Verbündniß mit dem Satan getreten ist; hat er aber mit Zauberey keinen Schaden gethan, oder stehet in keinem teufelischen Verbündnisse, so haben die andern Strafen nach Bewandniß der Sachen statt, nebst öffentlicher Kirchen = Buße.

АРТИКУЛЪ 2.

Кто чародѣя подкупитъ, или къ тому склонитъ, чтобъ онъ кому другому вредъ учинилъ, оный равно такъ, какъ чародѣй, самъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Что единъ чрезъ другаго чинитъ, почитается такъ, яко бы онъ самъ то учинилъ.

АРТИКУЛЪ 3.

Кто имяни Божію хуленіе приноситъ, и оное презираетъ, и службу Божію поноситъ, и ругается слову Божію, и святымъ таинствамъ, а весьма въ томъ онъ обличенъ будетъ. Хотя сіе въ піанствѣ или трезвомъ умѣ учинится, тогда ему языкъ раскаленымъ желѣзомъ прожженъ, и потомъ отсѣчена глава да будетъ.

АРТИКУЛЪ 4.

Кто пресвятую Матерь Божію Дѣву Марію и святыхъ ругательными словами поноситъ, оный имѣетъ по состоянію его особы и хуленія, тѣлеснымъ наказаніемъ отсѣченія сустава накаанъ, или живота лишенъ быть.

АРТИ-

Artikel 2.

Wer einen Zauberer erkauft oder beredet, daß er andern Schaden thut, der wird gleich, wie der Zauberer selbst, gestraft.

NB.

Denn, was einer durch einen andern thut, ist eben so zu halten, als wenn er es selbst gethan hätte.

Artikel 3.

Wer den Nahmen Gottes schmähet und lästert, machet ein Affenspiel vom Gottesdienste, verspottet Gottes Wort und die heiligen Sacramenta, und wird dessen völlig überzeuget, es mag solches bey nüchternem oder trunkenem Muthe geschehen seyn, dem soll die Zunge mit einem glüenden Eisen durchstoßen und er hernach enthauptet werden.

Artikel 4.

Wer die heilige Mutter Gottes, die Jungfrau Maria und die Heiligen lästert, der soll nach Beschaffenheit der Person und Lästerung am Leibe, Leben oder Gliedern, gestraft werden.

АРТИКУЛЪ 5.

Ежели кто слышитъ таковое хуленіе, и въ принадлежащемъ мѣстѣ благовременно извѣту не подастъ, оный имѣетъ по состоянію дѣла, яко причастникъ богохуленія, живота или своихъ пожитковъ лишенъ быть.

АРТИКУЛЪ 6.

А ежели слова онаго ругателя никакова Богохулія въ себѣ не содержатъ, и токмо изъ легкомыслія произошли, а учинится то единожды или дважды, тогда имѣетъ преступитель четырнатцать дней въ желѣза заключенъ быть, и жалованіе его на мѣсяцъ въ шпиталь вычтено, или гоняніемъ шпицрутенъ наказанъ, а втретіе аркибузированъ [расстрѣленъ] быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели въ помянутой винѣ преступитель не смертію, но токмо на тѣлѣ будетъ наказанъ, то можетъ и церьковное публичное покаяніе при томъ же учинить.

АРТИКУЛЪ 7.

Пресвятое и достохвальное имя Божіе да не воспріемлется всуе: въ клятвѣ божбѣ

Artikel 5.

Höret jemand solche Lästerung, und giebt es nicht bey Zeiten am gehörigen Orte an, der soll als ein Mitschuldiger der Gottes-Lästerung, nach Beschaffenheit der Sache am Leben oder Guth gestraft werden.

Artikel 6.

Woferne des Spötters Worte keine Gottes-Lästerungen in sich hielten, uud aus Leichtsinnigkeit oder Unbedachtsamkeit hergeflossen wären, es geschähe aber zum ersten und andernmal; so soll der Verbrecher vierzehn Tage in Eisen geschlossen, und ihm eines Monahts Sold zum Hospital abgezogen, oder mit Gassenlauf gestraft, zum drittenmal aber arquebusiret werden.

NB.

Wenn im obigen Verbrechen der Thäter nicht am Leben, sondern sonst am Leibe ꝛc. gestraft wird, so kan ihm auch zugleich die öffentliche Kirchen-Busse auferleget werden.

Artikel 7.

Der hochheilige Nahme GOttes soll mit Fluchen, Schwören, Lügen und Trügen nicht

божбѣ и лжѣ. И ежели кто найдется, который сіе въ сердцѣ, или съ должной ревности чина своего учинитъ, оный имѣетъ по состоянію своего чина, нѣкоторое число денегъ въ шпиталь дать, или въ присудствіи регименту, мушкеты, пики или карабины носить.

АРТИКУЛЪ 8.

Естьли сіе нарочно, или и съ злости, или въ піанствѣ учинится, тогда имѣетъ нарушитель Господу Богу явное покаяніе при собраніи людей принести, и при томъ половину своего мѣсячнаго жалованья въ шпиталь вмѣсто наказанія дать, или два дни, а на каждый день по одному часу ружье носить.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О СЛУЖБѢ БОЖІИ И О СВЯЩЕННИКАХЪ.

АРТИКУЛЪ 9.

Служба Божія имѣетъ отправляться повся утра и вечеры и полдень [какъ

о томъ

gemißbrauchet werden; wird jemand betreten, der solches aus übereilender Gemüths-Bewegung oder billigem Amtseifer thäte, der soll nach Beschaffenheit seines Standes entweder eine gewisse Geldstrafe an das Hospital erlegen, oder auch in Gegenwart des Regiments Musqueten, Piquen oder Carabinen tragen.

Artikel 8.

Geschihet es aber aus Fürsatz, Leichtfertigkeit und beym Trunk; so soll der Verbrecher dem lieben GOtt bey versammleter Gemeine öffentliche Abbitte thun, und darnebst eines halben Monats Sold ans Hospital zur Strafe erlegen, oder zwey Tage jedesmal eine Stunde Gewehr tragen.

Das 2. Cap.
Vom Gottesdienste und Priestern.

Artikel 9.

Der Gottesdienst soll alle Morgen, Abend und Mittage, wie es in denen gedruckten

о томъ установлено уже и публиковано въ печатныхъ молитвахъ] съ пѣніемъ и моленіемъ въ лагеряхъ; и дабы при томъ всѣ духовные присудствовали: того ради надлежитъ, какъ при начинаніи такъ и при окончаніи службы Божія , въ трубы у командующаго Генерала надъ войскомъ, знакъ дать. И по томъ отъ полку до полку барабаны бить, или на трубахъ трубить, и тако службу Божію начинать и окончивать.

АРТИКУЛЪ 10.

Естьли Офицеръ безъ важной причины при молитвѣ присудственъ не будетъ, тогда надлежитъ за каждую небытность по полтинѣ штрафу съ него въ шпиталь брать, а рядоваго впервые и вдругоредь ношеніемъ ружья, а втретіе заключеніемъ въ желѣза на сутки наказать.

АРТИКУЛЪ 11.

Когда Офицеръ при молитвѣ пьянъ явится, а чрезъ оное пьянство другимъ соблазнъ учинитъ: тогда оный имѣетъ впервые и вдругоредь арестомъ у профоса

ten Gebetern festgestellet und publiciret ist, mit Singen und Beten in den Lägern verrichtet werden, und damit solches von allen Geistlichen zugleich geschehen möge, soll sowohl beym Anfange als am Ende des Gottesdienstes durch die Trompeten des Generals, der die Armee commandiret, ein Zeichen gegeben werden; worauf von Regiment zu Regiment ebenfalls die Trommeln gerühret oder in die Trompeten gestoßen, und also der Gottesdienst angefangen und beschlossen werden soll.

Artikel 10.

Welcher Officier ohne erhebliche Ursachen das Gebet versäumet, der soll jedesmal an das Hospital einen halben Rubel Strafe erlegen, und der Gemeine, so es versäumet, soll das erste und andere mal Gewehr tragen, das dritte mal aber einen Tag und Nacht in Eisen geschlossen werden.

Artikel 11.

Findet sich ein Officier beym Gebet ein, und ist mit dem Truncke überladen, so, daß dadurch Aergerniß verusachet wird, der soll das erste und andere mal mit Arrest beym Profosen

фоса наказанъ, а втретіе на нѣсколько времяни отъ службы отставленъ, и рядовымъ учиненъ быть.

АРТИКУЛЪ 12.

А рядовой, которой въ таковомъ же образѣ обрящется, имѣетъ быть въ желѣза посаженъ.

АРТИКУЛЪ 13.

Всѣмъ Офицерамъ и рядовымъ надлежитъ Священниковъ любить и почитать, и никто да не дерзаетъ онымъ, какъ словомъ такъ и дѣломъ досаду чинить, и презирать и ругаться. А кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ по изобрѣтенію его преступленія вдвое такъ, какъ бы то надъ простолюдиномъ [надъ другимъ] учинилъ, наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 14.

Насупротивъ того учрежденные Священники въ гарнизонахъ и при полкахъ, и вездѣ должни прилѣжать къ непорочной, трезвой и умѣренной жизни. А естьли которой изъ Священниковъ обрящется въ своей наукѣ, животѣ и поступкахъ

gestraft, das dritte mal aber eine Zeitlang seines Dienstes entsetzet und zum Gemeinen gemachet werden.

Artike 12.

Der Gemeine, so solcher Gestalt betroffen wird, soll in Eisen geschlossen werden.

Artikel 13.

Die Priester sollen von allen Officiers und Gemeinen, als Gottes = Diener, geliebet und geehret werden; es mag sich auch Niemand an ihnen so wenig mit Worten oder Werken vergreifen, Hand an sie legen, sie verspotten oder verkleinern; wer sich hierinnen vergeht, soll nach Befindung seines Verbrechens doppelt so hoch gestraft werden, als wenn es an einem Gemeinen beggangen worden.

Artikel 14.

Dagegen sollen auch die in Garnison und bey Regimentern bestellte Priester eines unsträflichen nüchternen und mäßigen Lebens sich überall befleißigen; welcher Priester aber in seiner Lehre, Leben und Wandel ruch = und gottloß, so, daß er einen ärgerlichen Wandel führet, befun-

ступкахъ нечестивъ и беззаконенъ, и другимъ жизнію своею соблазнъ чинитъ, оный имѣетъ за сіе къ духовному суду отосланъ быть, и отъ онаго по изобрѣтенію вины наказанъ, чина и достоинства своего лишенъ.

АРТИКУЛЪ 15.

Когда Священникъ безъ знатной причины [а имянно развѣ за болѣзнію и таковыми подобными] службу Божію отправлять не будетъ: тогда имѣетъ вмѣсто наказанія за каждое свое отбытіе по 1 рублю въ шпиталь дать. А ежели оный во время службы Божія піянъ будетъ: тогда оный имѣетъ за первый и другій разъ отъ начальнаго Священника при войскѣ жестоко за то наказанъ, а въ третій къ духовному суду отосланъ, и по томъ своего чина и достоинства лишенъ быть.

АРТИКУЛЪ 16.

Сколь скоро къ молитвѣ и службѣ Божіей звычайной знакъ данъ будетъ, имѣютъ тогда всѣ маркетентеры, купцы, харчевники и шинкари лавки свои запереть, и отнюдь никакихъ товаровъ, ни пива, ни вина не продавать, развѣ

когда

den wird, der soll deshalber an das geistliche Gericht gesendet, von demselben nach Befinden gestraft, und seines Amtes und Standes entsetzet werden.

Artikel 15.

Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als aus Krankheit und dergleichen,) das Gebet zu halten, der soll jedesmal an das Hospital einen Rubel Strafe erlegen: wird er aber zu der Zeit, wenn das Gebet gehalten werden soll, trunken befunden, so soll er zum ersten und andernmal vom Haupt = Priester bey der Armee ernstlich darum bestrafet, zum drittenmal aber an das Geistliche Gerichte gesendet, und allda seines Amtes und Standes entsetzet werden.

Artikel 16.

Sobald zum Gebet und Gottesdienst das gewöhnliche Zeichen gegeben worden, sollen alle Marquetenter, Kaufleute und Schenker ihre Buden verschliessen, und das geringste an Waaren, Bier, Wein oder Brantwein nicht verkauffen, noch ausgeben, es sey denn, das ein Kran-

когда больной для своей нужды требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ онаго всѣ товары отписаны будутъ, и изъ тѣхъ единa часть въ шпиталь, а другая Гевалдигеру, которой будетъ надъ тѣмъ надзиранїе имѣть, дастся.

Артикулъ 17.

Банкеты и всѣ суетныя излишнїя забавы, надлежитъ во время службы Божїя отставить. Кто противъ того преступитъ, оный имѣетъ штрафу нѣсколько денегъ въ шпиталь дать.

Глава третїя.

О КОМАНДѢ, ПРЕДПОЧТЕНІИ И ПОЧИТАНІИ ВЫШНИХЪ И НИЖНИХЪ ОФИЦЕРОВЪ, И О ПОСЛУШАНІИ РЯДОВЫХЪ.

Артикулъ 18.

Въ первыхъ имѣютъ, и принуждены всѣ вышнїе и нижнїе, которые воинскаго чина люди суть, ктобъ они ни были; наивящ-

ker zu seinem Behuf etwas begehren würde. Wer dawider thut, hat alle seine Waaren verwürket, davon die eine Helfte dem Hospital, die andere aber dem Gewaltiger, welcher hierauf Acht zu geben hat, zufallen soll.

Artikel 17.

Gastereyen und alles üppige Leben, sollen unter währendem Gottesdienste eingestellet seyn, der, so hierwider verbricht, soll eine Geldstrafe an das Hospital erlegen.

Das 3. Cap.

Vom

Commando, Ansehen und Ehrerbitung der hohen und niedrigen Officiere wie auch der Gemeinen Gehorsam.

Artikel 18.

Vors erste sollen und müssen alle und jede hohe und niedrige, so nur Kriegsleute sind, wer sie auch nur seyn mögen, ihr vornehmstes und

наивящшее и едино свое намѣреніе къ службѣ Его Царскаго Величества, яко самовластнаго Монарха, отъ своихъ государствъ и земель употребить. Такожде вездѣ, гдѣ Его Царское Величество Своею высокою Особою присудственъ, то всѣхъ начальниковъ власть и сила отнята есть, кромѣ тѣхъ, которымъ отъ Его Величества нарочно что управить повелѣно будетъ.

АРТИКУЛЪ 19.

Естьли кто подданный войско вооружитъ или оружіе предпріиметъ противъ Его Величества, или умышлять будетъ помянутое Величество полонить или убить, или учинить ему какое насильство, тогда имѣютъ тотъ и всѣ оные, которые въ томъ вспомогали, или совѣтъ свой подали, яко оскорбители Величества, четвертованы быть, и ихъ пожитки забраны.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде равное наказаніе чинится надъ тѣмъ, котораго преступленіе хотя къ дѣйству и не произведено, но токмо его воля и хотѣніе къ тому было, и надъ онымъ, которой о томъ свѣдомъ былъ, а не извѣстилъ

АР-

und eintziges Absehen auf Seiner Groß-Czaarischen Majestät als den unumschränkten eigenmächtigen Monarchen Dero Reichen und Landen richten, wie denen aller Orten wo Seine Majestät in hoher Person selbst zugegen sind, aller Befehlshaber Gewalt und Macht gebunden und gehemmet ist, es sey denn, daß ihnen von Sr. Majestät besonderlich etwas auszurichten befohlen würde.

Artikel 19.

Rüstet ein Unterthan Kriegs-Volk aus, oder führet sonst Waffen gegen Seine Majestät, oder stellet Deroselben nach, um Sie zu fangen, oder zu tödten, oder füget Ihnen einerley Gewaltthat zu, der und alle die, so dazu geholffen oder gerathen, sollen als Majestät Beleidiger geviertheilet, und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Eben dergleichen Strafe ergehet auch über den Verbrecher, ob es schon nicht zur völligen That ausgebrochen, sondern nur der Wille allein gewesen, wie nicht weniger über den, der davon gewußt und es nicht angezeiget hat.

Arti-

АРТИКУЛЪ 20.

Кто противъ Его Величества особы хулительными словами погрѣшитъ, Его дѣйство и намѣреніе презирать, и непристойнымъ образомъ о томъ разсуждать будетъ, оный имѣетъ живота лишенъ быть, и отсѣченіемъ главы казненъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо Его Величество есть самовластный Монархъ, которой никому на свѣтѣ о своихъ дѣлахъ отвѣту дать не долженъ; но силу и власть имѣетъ свои государства и земли, яко Христіанской Государь, по своей воли и благомнѣнію управлять.

И якоже о Его Величествѣ самомъ въ ономъ артикулѣ помянуто, разумѣется тако и о Его Величества Цесарской супругѣ, и Его государства наслѣдіи.

АРТИКУЛЪ 21.

При семъ имѣютъ всѣ Офицеры и салдаты фельдмаршаламъ и Генераламъ всякое должное почтеніе воздавать, и онымъ, сколь долго въ Его Царскаго Величества службѣ суть, послушны быть. А естьли кто дерзнетъ онымъ, или единаго

Artikel 20.

Wer sich an Seiner Majestät geheiligte Person mit schmähelichen Worten vergreifen, Dero Handlungen, Vornehmen und Verrichtungen tadeln und ungebührlich davon urtheilen würde, der soll am Leben gestraft und enthauptet werden.

NB.

Denn, Seine Majestät sind ein souverainer Monarch, der Niemandem auf Erden von Seinen Verrichtungen Rede und Antwort geben darf, sondern Macht und Gewalt haben, Dero Reich und Länder als ein Christlicher Potentat nach eigenem Willen und Gutdüncken zu regieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem Artikul gesagt wird, ist auch von Seiner Majestät Kayserlichen Gemahlin und Reichs = Erben zu verstehen.

Artikel 21.

Hiernächst sollen alle Officier und Soldaten denen Feld-Marschallen und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen, und ihnen, so lange sie in Seiner Majestät Diensten sind, gehorsam seyn; würde sich aber jemand erkühnen dieselben, oder einen von ihnen mit ungeziemenden

наго изъ нихъ непристойными и насмѣшными словами поноситъ, [однакожъ не такiя слова, которыя чести касатися не будутъ] оный имѣетъ по важности своихъ словъ и состоянiю особы, предъ воинскимъ судомъ публично отпущенiя своея вины проситъ, или заключенiемъ, или какимъ инымъ наказанiемъ, по благоразсужденiю наказанъ быть.

Артикулъ 22.

Кто фельдмаршала или Генерала бранными словами поноситъ, или въ компанiяхъ и собранiи прочихъ предосудительныя слова ихъ чести касающiяся говорить будетъ, тотъ имѣетъ тѣлеснымъ наказанiемъ наказанъ быть, или и живота лишенъ.

Артикулъ 23.

Никто отнюдь да не дерзаетъ онаго бить или грабитъ, или вредитъ оному, которой отъ Его Величества, отъ фельдмаршаловъ, или Генераловъ охранительной листъ и салвогвардiю имѣетъ, ктобъ онъ ни былъ прiятель или непрiятель; но оная охорона имѣетъ отъ всѣхъ надлежащимъ образомъ почтена быть. И кто противъ того погрѣшитъ, живота будетъ лишенъ. Толко-

den spöttischen Worten anzugreifen, doch nicht mit solchen, so die Ehre nicht betreffen, der soll nach Beschaffenheit der Worte und Standesperson für dem Kriegsgerichte mit öfentlicher Abbitte, Gefängniß und anderer willkührlichen Strafe beleget werden.

Artikel 22.

Greifet jemand den Feld-Marschall oder Generalen an Ehre und Redlichkeit an, oder redet, in Gesellschaften und Zusammenkünften etwas so ihnen an der Ehre nachtheilig wäre, der soll am Leibe und Leben gestrafet werden.

Artikel 23.

Niemand soll sich an dem vergreifen, oder ihn plündern, oder beschädigen, der Seiner Majestät, des Feld-Marschallen oder Generalen Schutzbrief und Salvagarde hat, er sey Freund oder Feind, sondern selbiger Schutz soll von allen gehörig respectiret, und der, so darwieder sich vergreift am Leben gestraft werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Двоякія салвогвардіи суть : (1) состоитъ въ залогахъ , когда единъ или многіе салдаты даны бываютъ , для охраненія отъ всякихъ насильствъ и обидъ : (2) состоитъ на письмѣ , которая по прошенію дается , дабы всѣ въ помянутомъ охранительномъ листѣ упомянутыя вещи и особы , которыя подъ охраненіе Государя приняты , отъ всѣхъ насильствъ свободны были. И оные листы имѣютъ у воротъ или надъ дверьми, или въ публичномъ какомъ мѣстѣ прибиты быть , дабы каждый оные видѣть , и прочесть могъ , ибо тотъ не можетъ салвогвардіи нарушить , который не вѣдаетъ , что таковая кому дана ; такожде салвогвардіи не нарушаются одними словами , но токмо дѣйствомъ.

АРТИКУЛЪ 24.

Буде кто фельдмаршала или Генерала дерзнетъ вооруженною или невооруженною рукою атаковать , или оному въ сердцахъ противиться, и въ томъ оный весьма обличенъ будетъ, оный имѣетъ [хотя онъ тѣмъ ружьемъ повредилъ, или не повредилъ,] для прикладу другимъ, всемѣрно живота лишенъ и отсѣченіемъ главы казненъ быть. Такожде и тотъ живота лишенъ будетъ, которой

NB.

Es sind zweyerley Salvagarden: 1.) die in lebendigen Personen bestehet, wenn ein oder mehrere Soldaten an einem gewissen Ort verleget werden, denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schützen. 2.) Die in Schriften bestehet, welche auf Ansuchen deswegen ertheilet werden, damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herrn, der die Salvagarde gegeben hat, Schutz aufgenommen, und von aller Gewaltthätigkeit befreyet seyn sollen; und diese Briefe müssen öffentlich an die Hof- oder andere Thüre, oder sonst an einen offenbahren Ort angeschlagen werden, damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden könne, denn, der bricht die Salvagarde nicht, der nicht weiß, daß eine da ist, auch wird die Salvagarde nicht mit blossen Worten gebrochen, sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

Artikel 24.

Würde jemand den Feld-Marschall oder General mit bewafneter oder unbewafneter Hand angreifen, oder sich demselben im Zorn widersetzen, und könnte dessen völlig überwiesen werden, der soll, er mag ihn gleich beschädiget haben oder nicht, andern zum Exempel am Leben unnachläßig gestraft und enthauptet werden. Wie denn auch der am Leben gestraft werden soll,

которой въ сердцахъ противъ своего начальника за оружіе свое примется.

ТОЛКОВАНІЕ

По сему артикулу никакой Офицеръ, ни салдатъ не можетъ оправдатися, хотя съ нимъ отъ Фельдмаршала и Генерала непристойнымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нихъ нѣкоторымъ образомъ оскорбленіе славы учинится: ибо почтеніе генеральству всеконечно и весьма имѣетъ ненарушимо быть. Однако же таковому обиженному свободно есть о понесенномъ своемъ безчестіи и несправедливости Его величеству, или въ иномъ пристойномъ мѣстѣ учтиво жалобу свою принесть, и тамо о сатисфакціи и удовольствованіи искать, и ожидать оныя.

АРТИКУЛЪ 25.

Равномѣрное же право, како о фельдмаршалахъ упомянуто, имѣютъ Полковники, Подполковники, Маіоры и всѣ прочіе полковые Офицеры, и надлежитъ каждому своего начальника должнымъ образомъ почитать, и отъ подчиненнаго своего возъимѣть оное почтеніе.

АРТИКУЛЪ 36.

Естьли рядовой грозить будетъ своего Сержанта, фуріера, Каптенармуса

der wider seinen Befehlshaber im Zorn an sein Gewehr greifet.

NB.

Hierwider kan kein Officier oder Soldat geschützet werden, wenn er auch vom Feld = Marschall oder General ungeziemend hanthieret worden, und ihm von demselben etwas wiederfahren, so dessen Reputation einiger maßen kräncken könnte: denn die Ehrerbietung muß einmal in alle Wege gegen die Generalität unverbrüchlich in Acht genommen werden. Nichts destoweniger stehet einem solchen Beleidigten frey, sich über erlittenen Schimpf oder Unrecht bey Seiner Majestät oder andern gehörigen Orten bescheidentlich zu beschweren, und allda die Ersetzung zu suchen und abzuwarten.

Artikel 25.

Ebenmäßiges Recht, wie vom Feld = Marschallen erwehnet worden, sollen auch die Obristen, Obrist=Lieutenants, Majors, und alle andere Officier in einem Regimente geniessen, so daß ein jeder seinem Vorgesetzten mit gebührender Ehrerbietung begegne, und dergleichen von seinen nachgesezten geniesse.

Artikel 26.

Wenn ein Gemeiner seinen Sergeanten, Fourier, Rüstmeister oder Corporal dräuet ihn

са или капрала бить, или браня уязвить онаго, или оному противиться будетъ, когда ему что повелятъ къ службѣ Его Величества управлять, и случится сіе въ походѣ противъ непріятеля, или въ лагерѣ, въ которомъ караулы раставлены: тогда оный лишенъ будетъ живота. А ежели внѣ помянутыхъ случаевъ приключится, надлежитъ жестокимъ наказаніемъ наказать, а имянно шпицру тенами.

АРТИКУЛЪ 27.

Буде Офицеру или салдату въ Его Величества службѣ отъ начальника своего что управить повелѣно будетъ, а онъ того изъ злости или упрямства не учинитъ, но тому нарочно и съ умыслу противитися будетъ, оный имѣетъ хотя вышній, или нижній, всемѣрно живота лишенъ быть.

АРТИКУЛЪ 28.

Буде же кто отъ лѣности, глупости или медлѣнія, однакожъ безъ упрямства, злости и умыслу оное не управитъ, что ему отъ его начальника повелѣно: оный имѣетъ по состоянію и важности дѣла отъ службы либо весьма, или на довольное

время

zu schlagen, schmähet oder verwundet ihn, oder widersetzet sich demselben, wenn er ihm zu Seiner Majestät Diensten etwas befiehlet, und es geschiehet im Felde und Anzug gegen den Feind, oder auch im Lager, so mit Wache besetzet ist, der soll am Leben, wenn es aber ausserhalb dessen geschiehet, mit scharffen Gassenlauffen gestrafet werden.

Artikel 27.

Wird einem Officier oder Soldaten etwas in Sr. Majestät Diensten von seinem Vorgesezten zu verrichten befohlen, und thut solches aus Halßstarrigkeit, oder Boßheit und Verdrießlichkeit nicht, sondern widersetzet sich demselben mit Wissen und Willen, derselbe soll, er sey hoch oder niedrig, unnachläßig am Leben gestraft werden.

Artikel 28.

Thut einer nur aus Nachläßigkeit, Unverstand und Versäumniß, doch ohne Halßstarrigkeit, Boßheit und Arglist, dasjenige nicht, so ihm von seinem Obern anbefohlen worden, derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gänzlich oder

время отставленъ быть. и по вся разы, на сколько времени онъ отставится, за рядоваго служить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде долженствуетъ оный Офицеръ, которому указъ дастся, по оному указу весьма поступать, и отнюдъ изъ того что уронить и умедлить, или что прибавить да не дерзаетъ: хотябъ и доброе окончанїе тому дѣлу было, однакожъ онъ по вышереченному артикулу достойна себя наказанїя учинилъ.

АРТИКУЛЪ 29.

Такожъ имѣетъ подчиненный отъ всякаго непристойнаго разсужденїя объ указахъ, которые ему отъ его начальника даны, весьма воздержаться. А естьли кто противо того учинитъ, а особливо тогда, когда съ непрїятелемъ въ бой вступятъ или иная тому подобная учинится потреба, то онаго по окончанїи того дѣла, за непристойное его дерзновенїе, лишенїемъ чести наказать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо начальнику принадлежитъ повелѣвать, а подчиненному послушну быть. Оный имѣ-

auf eine geraume Zeit entsetzet werden, und jedesmal, so lange, als er abgesetzet wird, vor Gemeinen dienen.

NB.

Es muß sich auch ein Officier, dem Ordre gegeben wird etwas zu verrichten, ganz genau an dieselbe Ordres binden, um weder etwas davon nachzulassen und zu versäumen, noch etwas darüber zu thun sich unterstehen; wenn es auch gleich guten Ausschlag gewinnen sollte, hat er sich doch nach dem Artikel strafwürdig gemacht.

Izglitibas Ministrijas Skolu Muzejs

Artikel 29.

Es muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisonirens und unzeitigen Klügelns über die Ordre, so ihm von seinem Obern ertheilet worden, gänzlich enthalten. Wer dagegen handelt, absonderlich zu der Zeit, da man mit dem Feinde zum Treffen gehen, oder sonst dergleichen etwas verrichtet werden muß, der soll nach vollzogener Expedition seines unanständigen Vorwitzes halber mit Entsetzung seiner Ehre gestraft werden.

NB.

Denn dem Vorgesezten kömmt zu befehlen zu, und dem Untergebenen zu gehorchen; jener muß vor das,

имѣетъ въ томъ, что онъ приказалъ, оправдаться, а сей отвѣтъ дать, како онъ повелѣнное исправилъ.

Артикулъ 30.

Естьли отъ вышнихъ Офицеровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кто имѣетъ припомнить нѣчто, чрезъ которое онъ чаетъ Его Величества интересу болѣе вспомощи или опасаемое какое нещастіе и вредъ отвратить: тогда онъ долженъ сіе честно своему командиру донесть, или когда онъ время къ тому имѣти можетъ, мнѣніе свое фельдмаршалу или Генералу самому съ покорностію обьявить. Буде его припомнѣніе не за благо изобрѣтено будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чинить, что ему повелѣно.

Артикулъ 31.

Также когда Офицеръ другому, которой его чиномъ меньши, или подчиненному, или слугѣ его прикажетъ, что нужда и должность къ Его Величества службѣ требовать будетъ, и оный Офицеръ то учинить долженъ будетъ, и да долженствуетъ оный, хотя

онъ

was er befohlen, Rechenschaft geben, und dieser verantworten, wie er das anbefohlne ausgerichtet habe.

Artikel 30.

Wird etwas von denen hohen Officiers durch Ordres befohlen, und es hätte einer dagegen etwas zu erinnern, dadurch er vermeinet und versichert seyn kan, Seiner Majestät Nutzen mehr befördern, oder einig sonst besorgliches Unheil oder Schaden vermeiden, und demselben vorkommen zu können; so soll er solches bey seinen Commandeurn mit aller Ehrerbietigkeit thun, oder auch, wenn er Zeit dazu haben kan, seine Meinung dem Feldmarschall oder Generaln selbst mit Demuth offenbahren: wird seine Erinnerung aber nicht vor erheblich befunden, so soll er thun, waß ihm befohlen war.

Artikel 31.

Wenn auch ein Officier einem andern, der geringer ist, oder einem Subalternen, oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde, was die Noth zu Seiner Majestät Dienst erforderte, und der Kriegsmann sonst zu thun schuldig wäre, so soll demselben, ob er gleich bey einem andern Regiment

онъ отъ другаго полку, такъ послушенъ быть, яко бы своему собственному Офицеру.

АРТИКУЛЪ 32.

Оные Офицеры, которые по фельдмаршалахъ и Генералахъ командировать будутъ, могутъ правда, въ даемыхъ указахъ своихъ угроженія прибавить, дабы тѣмъ съ толь вящшею ревностію къ дѣйству приведены были; однакожъ имѣютъ при томъ весьма воздержаться отъ всѣхъ поносныхъ и чести касающихся словъ, естьли не похотятъ накрѣпко наказаны, и по состоянію дѣла весьма, или на нѣсколькое время отъ чину отставлены быть.

АРТИКУЛЪ 33.

Также никто изъ Офицеровъ да не дерзаетъ, обрѣтающихся подъ своею командою солдатъ безъ важныхъ и пристойныхъ причинъ, которыя службѣ Его Величества не касаются, жестоко бить или уязвить. Кто противъ того преступитъ, воинскому суду представленъ, и по томъ по изобрѣтенію дѣла наказанъ будетъ; а естьли онъ то часто

чинить

giment stünde eben so pariret werden, als wenn er ihr eigner Officier wäre.

Artikel 32.

Diejenigen, so nach denen Feldmarschallen und Generals commandiren, mögen zwar ihren ausgebenden Ordres Bedrohungen beyfügen, damit selbige so viel eyferiger in das Werk gerichtet werden; aller schimpflichen, anzüglichen und ehrenrührigen Redensarten aber sollen sie sich allerdings dabey enthalten, wenn sie nicht nachdrücklich dafür gestraft und wohl gar nach Beschaffenheit der Sache ihrer Charge entweder ganz oder auf eine gewisse Zeit entsetzet seyn wollen.

Artikel 33.

So mag auch kein Officier seine unterhabende Soldaten ohne hohe und billige Ursachen absonderlich in Sachen, die Seiner Majestät Dienste nicht betreffen, übel schlagen oder verwunden; wer darwider thut, soll vors Kriegsgerichte gestellet, und nach Befindung der Sache gestrafet werden: geschiehet es aber öfters,

so

чинить будетъ, имѣетъ своего чина лишенъ быть; ибо онъ тотъ чинъ всуе употребилъ.

АРТИКУЛЪ 34.

Никто да не дерзаетъ судей, Комисаровъ и служителей провіантскихъ, такожде и оныхъ, которые на эксекуціи посылаются, бранить и въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противиться, или какое препятствіе чинить, но онымъ всякое почтеніе воздавать. Кто погрѣшитъ противъ того, имѣетъ въ томъ прощенія просить, или заключеніемъ наказанъ, или по состоянію дѣла че́сти или живота лишенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже таковыя особы всѣ обрѣтаются подъ Его Величества особливою протекціею и защитою, и кто въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противное учинитъ, оный почитается, якобы онъ Его Величества протекцію презрилъ.

АРТИКУЛЪ 35.

Всѣ указы, которые или въ лагеряхъ или въ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ или при паролѣ объявятся,

имѣетъ

so soll ein solcher seine Charge verloren haben, weil er derselben mißbrauchet.

Artikel 34.

Niemand soll die Gerichtspersonen, Commissarien und Proviant-Bediente, imgleichen die, so mit Executionen zu schaffen und zu bestellen haben, ꝛc. verunglimpfen, sich ihnen in ihren Amts-Verrichtungen widersetzen, oder einigerley Hindernisse zufügen, sondern ihnen alle Ehrerbietigkeit erweisen; wer sich eines widrigen unterfänget, soll mit Abbitte, Gefängniß oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestraft werden.

NB.

Denn alle solche Personen stehen in Seiner Majestät besondern Schutz und Schirm, und wer ihnen etwas widriges in ihren Amtsverrichtungen zufüget, der wird geachtet, als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpfet.

Artikel 35.

Alle Befehle und Ordres, so entweder im Lager oder Festungen durch Trompeten oder Trommelschlag kund gemacht, oder sonst

имѣетъ каждый необходимо исполнять. А кто тому явится противенъ и преслушенъ, оный достойна себя при семъ помянутаго наказанія сочинилъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли же никакова наказанія въ указѣ противъ преступниковъ не включено, но указъ безъ объявленія онаго токмо выданъ, то тогда поступаетъ судья въ наказаніи преступленія по тому, какъ въ 27 и 28 артикулахъ упомянуто.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

О САМОВОЛЬНОМЪ ОБНАЖЕНІИ ШПАГИ, О ТРЕВОГѢ И КАРАУЛѢ.

АРТИКУЛЪ 36.

Кто изъ Офицеровъ, или рядовыхъ, въ присудствіи фельдмаршала или командующаго генерала, или при бою, походѣ, или во время, иономъ мѣстѣ, гдѣ воинской судъ, или на ономъ мѣстѣ и во время, когда служба Божія отправляется,

sonst bey der Parole angedeutet werden, soll einjeder unnachbleiblich nachleben, oder der, so darwider verbricht, und denenselben nicht gehorsamet, hat sich der Strafe, so dabey benennet ist, schuldig gemacht.

NB.

Ist aber keine Strafe bey dem Befehl wider den Uebertreter angehenget, sondern die Ordre ist nur schlechterdings gegeben worden, so richtet sich der Richter in Bestrafung der Uebertretung nach dem, was oben im 27 und 28. Artikel vermeldet ist.

Das 4. Cap.

Von frevelhafter Degens-Entblössung, Allarm und Schildwacht.

Artikel 36.

Welcher Officier oder Gemeiner in des Feldmarschallen oder commandirenden Generals Gegenwart, oder unter fliegender Fahne, Feldschlacht und Zug, oder zu der Zeit und an dem Orte, wo Kriegs = Gericht oder Gottes-Dienst gehalten wird, oder unter besetzter Wache,

вляепіся, или во время разставленнаго караула, хотя въ городахъ, лагеряхъ или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажитъ въ томъ намѣреніи, чтобъ уязвить: оный имѣетъ, хотя онъ никакова вреду не учинитъ, живота лишенъ аркебузированіемъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 37.

По раставленіи караулу и послѣ бою таппы, или въ ночи, никто да не дерзаетъ непотребную тревогу, или какой крикъ учинить, развѣ когда приказъ, или нужда требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ живота лишенъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

При семъ надлежитъ судьѣ внимать и осмотрѣть, что оная тревога изъ злости ли нарочно, или незапно, или иныхъ ради причинъ учинена, и въ такомъ случаѣ надобно упомянутое въ вышереченномъ артикулѣ наказаніе убавить, и по разсужденію наказать.

Сей артикулъ имѣетъ свою полную силу, ежели непріятельской умыслъ въ томъ есть. Буде же учинится не изъ непріятельскаго какого намѣренія, и опасности и страху въ

томъ

es sey in Städten, Lägern oder Festungen, im zornigen Muthe den Degen ziehet, der Meinung Schaden damit zu thun, der soll, wenn auch gleich kein Schade erfolget wäre, am Leben gestraft, und arquebusiret werden.

Artikel 37.

Nach besetzter Wache und geschehenem Zapfenschlage, oder sonst bey Nachtzeiten, soll sich niemand unterstehen unnöthigen Allarm und Geschrey zu machen, oder einiges Gewehr abzuschiessen, es sey denn, daß es befohlen würde, oder die Noth es erforderte; wer hierwider thut, soll am Leben gestrafet werden.

NB.

Hierbey muß ein Richter doch in Acht nehmen und betrachten, ob der Allarm vorsetzlich und aus Muthwillen oder Unverstand, oder sonst aus andern Ursachen geschehen: auf welchem Fall die im Artickul benennte Strafe billig zu lindern, und in eine willkührliche zu verwandeln wäre.

Dieser Artickul hat auch seine völlige Kraft, wenn etwas feindliches vorhanden. Geschähe es aber sonst, da nichts feindliches obhanden wäre, oder man sich von keiner Gefahr zu befürchten hätte; so könte der

томъ никакова не будетъ, тогда можетъ Офицеръ потеряніемъ ружья своего, изъ котораго онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣсколько мѣсяцовъ, а рядовой шпицрутенами наказанъ быть. Ибо сей заказъ для того болѣе чинится, понеже во время непріятеля, подъ тѣмъ выстрѣломъ или крикомъ, нѣкая измѣна умышлена бываетъ, отъ чего иногда городъ, или все войско вредъ получить можетъ.

АРТИКУЛЪ 38.

Когда знакъ на караулъ дастся, никто да не дерзаетъ умедлить, кто къ оному учрежденъ. Естьли Офицеръ учинитъ, имѣетъ одинъ мѣсяцъ за рядоваго служить, а рядовой посаженіемъ въ желѣза наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 39.

Офицеръ, которой на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ, да не дерзаетъ безъ позволенія [хотя въ лагерѣ или гарнизонѣ] Коменданта, или вышняго Офицера съ караулу сходить, подъ опасеніемъ лишенія живота. Оныхъ же всѣхъ надлежитъ, которые на валъ взойдутъ, распросить; а ежели караульной что подозрительнаго найдетъ,

тогда

Officier mit Verlierung des Gewehrs, damit er geschossen, und einiger Monathe Löhnungs = Missung; der Gemeine aber mit Gassenlauf gestrafet werden. Denn das Verbo zielet eigentlich darauf, weil zu feindlicher Zeit unter dem Schiessen oder Schreyen wohl eine Verrätherey könnte angestiftet werden, worüber der Ort, oder die ganze Armee in Schaden gerathen dörfte.

Artikel 38.

Wenn ein Zeichen zur Wache gegeben worden, soll es von keinem, der dazu bestellet, versäumet werden. Thut es ein Officier, so soll er einen Monath vor Geimeiner dienen, der Gemeine aber mit Eisen gestraft werden.

Artikel 39.

Der Officier, so auf dem Walle und Posten einer Festung die Wache hat, soll ohne Erlaubniß, es sey im Lager oder Garnison, ohne des Commendanten oder Ober = Officiers Bewilligung nicht von der Corps de Garde oder Wache gehen, bey Lebensstrafe, alle so darauf ankommen, examiniren, und da er etwas verdächtiges findet, solches dem Commendanten hinterbringen: Fremde oder Unbekannte aber,

тогда имѣетъ о томъ коменданту донесть. А иностранные и незнакомые, безъ позволенія и указу Комендантскаго ежели взойдутъ на валъ, наказаны будутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Такожде не вельми охотно позволяется, чтобъ Офицеръ другаго, которой караулу на томъ мѣстѣ не имѣетъ, на караулъ съ собою бралъ, дабы караульной чрезъ компанію къ пьянству, игрѣ и сему подобному побужденъ не былъ, и чрезъ оное что на караулѣ своемъ просмотрѣлъ.

АРТИКУЛЪ 40.

Каждый Офицеръ, который въ крѣпости, лагерѣ, на валу, у воротъ или въ полѣ, караулъ имѣетъ, долженъ въ томъ отвѣтъ дать, ежели онъ то презритъ, что исправить долженъ, или на караулѣ своемъ неосмотрителенъ, и неосторожень и лѣнивъ будетъ, оный имѣетъ живота лишенъ быть, аркебузированъ [разстрѣленъ.]

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо караулъ есть животъ крѣпости и лагеря, и не токмо единъ Генералъ, но и все войско во время сна своего надежду имѣетъ

so ohne des Commendanten Erlaubniß und Befehl auf den Wall hinauf kommen, werden gestraft.

NB.

Man lässet auch sonst nicht einmal gerne zu, daß ein Officier einen andern, der die Wache an selbigen Orte nicht hat, mit auf die Wache bringe, damit der Wachthabende durch die Gesellschaft nicht irgends zum Trunk, oder dergleichen verleitet, und dadurch etwas auf der Wache vernachläßiget werde.

Artikel 40.

Ein Officier, der in Festungen, Lägern, auf dem Walle an den Thoren, oder auch im Felde die Wache hat, soll schuldig seyn davor zu antworten. Versäumet er aber, was er zu verrichten verpflichtet ist, oder er ist auf seiner Wache sonst unachtsam und nachläßig, der soll am Leben gestraft und arquebusiret werden.

NB.

Denn die Wache ist das Leben des Lagers und der Festung, und verlässet sich nicht allein der General, sondern auch das ganze Heer im Schlafen auf die, so da Wache hal-

етъ на караульныхъ. Караулъ есть наизнатнѣйшая служба, которую салдатъ въ войнѣ отправляетъ.

АРТИКУЛЪ 41.

А который въ лагерѣ, полѣ или въ крѣпости, на караулѣ своемъ уснетъ, или напьется пьянъ такъ, что своего караула отправить не можетъ, или прежде смѣны съ караула пойдетъ, и оставитъ свое мѣсто, хотябъ Офицеръ или рядовый былъ, разстрѣленъ быть имѣетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Буде же караулъ иногда не съ лѣности или отъ неосторожности, но за приключившеюся болѣзнію ему, или тѣлесною слабостію уснетъ, а не въ опасномъ мѣстѣ оный поставленъ, или случится въ такое время, что ни страху ниже непріятеля при томъ не будетъ; такожде, естьли караульной при приключенной той слабости отъ другаго караульнаго во отдаленіи стоитъ, и не можетъ о своей слабости оному сказать, дабы о томъ Офицеру стоящему на караулѣ извѣстить, чтобъ оный другаго вмѣсто больнова командировалъ. Такожде когда салдатъ вновь въ службу принятъ, и воинскаго артикулу не слыхалъ, и не знаетъ еще, какая сила есть въ томъ, что не спать на караулѣ, то всѣ сіи причины имѣютъ отъ судьи въ приговорѣ уважены быть, и можетъ наказаніе вмѣсто смерти въ гоняніе шпицрутенами превратить.

А оный

halten, und die Wache ist der fürnehmste Dienst, den ein Soldat im Kriege thut.

Artikel 41.

Derjenige, so im Lager, Feld oder Festung auf der Schildwache schläft, oder trinket sich so voll, daß er die Wache nicht bestellen kan, oder gehet vor der Ablösung von der Wache ab, und verlässet seinen Posten, es sey Officier oder Gemeiner, der soll arquebusiret werden.

NB.

Wäre die Schildwach vielleicht nicht aus Unachtsamkeit oder Faulheit, sondern aus zugestossener Krankheit und Lebensschwachheit eingeschlafen, und stünde nicht eben an einem so gefährlichen Ort, oder auch es geschähe zu der Zeit, da keine Feindes Macht oder Gefahr vorhanden, die Schildwache auch bey ankommender Schwachheit zuweit von der andern Schildwache entfernet wäre, daß sie zu derselben ruffen und die Schwachheit anmelden können, damit dem Officier von der Wache solches angedeutet werden, und derselbe einen andern an des Kranken Stelle commandiren könne; oder der Soldat wäre auch erst neulich in Dienste gekommen, hätte die Kriegs = Artickul nicht gehöret, und wüste nicht, was das Schlafen auf der Schildwache zu bedeuten habe, so wären solches Ursachen, die der Richter im Urtheil erwegen, und die Strafe in ein Gassenlauffen verwandeln könne.

А оный, который съ караулу сойдетъ прежде смѣны, не оправдится тѣмъ, хотя скажетъ, что сверьхъ надлежащаго времяни стоялъ; ибо онъ долженъ до того времяни стоять, пока онъ смѣнится. А ежели онъ и свыше того времяни принужденъ былъ стоять, однако должно ему тогда жалобу приносить, когда смѣнится.

АРТИКУЛЪ 42.

Понеже Офицеръ и безъ того, который въ непрестанномъ пьянствѣ, или прочихъ всегдашнихъ непотребностяхъ найденъ будетъ, отъ службы отставленъ и его чинъ другому годному Офицеру данъ имѣетъ быть.

АРТИКУЛЪ 43.

Когда кто пьянъ напьется, и въ пьянствѣ своемъ что злаго учинитъ, тогда тотъ не токмо чтобъ въ томъ извиненіемъ прощеніе получилъ, но по винѣ вящшею жестокостію наказанъ имѣетъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

А особливо, ежели такое дѣло приключится, которое покаяніемъ однимъ отпущено быть не можетъ, яко смертное убійство

Derjenige, so von der Schildwache gehet, ehe er abgelöset wird, ist nicht entschuldiget, wenn er auch vorwendet, daß er über die gebührende Zeit gestanden; denn er muß da aushalten, bis er abgelöset wird, und wenn er über die Zeit stehen müssen, so soll er sich alsdann, wenn er abgelöset worden, darüber gebührend beschweren.

Artikel 42.

Wie denn auch ohnedem ein Officier, der in stetem Trinken und Vollsauffen, auch andern bösen Unanständigkeiten befunden wird, seines Dienstes entsetzet, und desselben Amt mit einem andern tüchtigen und nüchternen Officier versehen werden soll.

Artikel 43.

Wenn sich jemand vollgetrunken, und in seiner Völlerey etwas böses gethan, der soll nicht allein mit der Entschuldigung nicht pardoniret, sondern dem Verbrechen nach härter gestrafet werden.

NB.

Absonderlich wenn es eine solche That ist, die durch die Reue alleine nicht wieder gut gemacht werden kan, als Todtschlag und dergleichen, denn da muß die Trunkenheit

gar

ство и сему подобное; ибо въ такомъ случаѣ пьянство никого не извиняетъ, понеже онъ въ пьянствѣ уже непристойное дѣло учинилъ.

АРТИКУЛЪ 44.

Всякъ долженствуетъ часоваго и прочїе караулы, патрулиры и рунды въ обозахъ, городахъ и крѣпостяхъ пристойнымъ образомъ почитать, и онымъ, когда окликаютъ, учтиво отвѣчать. Естьли кто дважды окликанъ будетъ со угроженїемъ, а отвѣту часовому не учинитъ, а часовой по немъ выстрѣлитъ, тогда той имѣетъ самому себѣ оный вредъ или нещастїе привесть, ежели какой ему такимъ образомъ приключится, а часовой отъ всякаго наказанїя свободенъ, однакожъ часовой во осмотрѣнїи имѣть долженъ, сїе чинить въ опасныхъ мѣстахъ.

АРТИКУЛЪ 45.

Естьли кто дерзнетъ часоваго, патрулиръ или рундъ бранить, или оному противитися будетъ, когда онымъ повелѣно будетъ кого за арестъ взять. Естьли сїе Офицеръ учинитъ, лишится чина своего, и имѣетъ за рядоваго служить, пока

gar Niemand entschuldigen, weil er durchs Vollsauffen schon ein unzuläßig Werk gethan.

Artikel 44.

Jedermann soll die Schild= und andere Wachen, Patrouillen und Ronden bey der Bagage in Städten und Festungen gebührend respectiren, und ihnen, wenn er angerufen wird, bescheidentlich Antwort geben. Wird jemand zwey mal mit Bedrohung angerufen, und er dennoch der Schildwache keine Antwort giebet, und die Schildwache giebt Feuer auf ihn, so mag er sich selbst zurechnen, was ihm daher vor Schade oder Unheil wiederfähret, die Schildwache aber ist von aller Strafe frey, doch die Schildwache muß auch vorsichtig darinnen seyn, und, solches nur an gefährlichen Oertern thun.

Artikel 45.

Wird sich jemand unterstehen die Schildwachen, Patrouillen oder Ronden mit Schmähworten anzugreifen, oder sich selbigen entgegen zu setzen, wann sie jemand auf Ordre in Arrest nehmen sollen; so soll derselbe, wenn er ein Officier ist, seines Dienstes entsetzet werden,

ка паки выслужится, а рядовой гоняніемъ шпицрутенъ наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 46.

Буде же кто противъ караулу или часоваго, такожде противъ патрулира и рунду шпагу обнажитъ, или на оныхъ нападетъ, или учинитъ онымъ какой вредъ и препятствіе; онаго надлежитъ безъ всякой милости аркебузировать [разстрѣлять.]

АРТИКУЛЪ 47.

Насупротивъ того долженствуютъ караулы, рунды и патрулиры въ своихъ мѣрахъ себя содержать, и отнюдъ бы сами не дерзали, начала и причины къ ссорамъ и къ возмущенію придавать, мимоходящихъ никакими непристойными поступками и невѣжествомъ къ тому злу побуждать. А естьли кто противъ того поступитъ, онаго надлежитъ по состоянію дѣла и чину тѣхъ особъ, отставленіемъ отъ чину, гоняніемъ шпицрутенъ, и жесточае наказать.

АРТИ-

den, und vor Gemeinen dienen, bis er sich wieder verdient gemacht: der Gemeine aber soll die Gasse laufen.

Artikel 46.

Wer wider solche Wachen oder Schildwachen, imgleichen wider Patrouillen und Ronden den Degen zucket, oder die Hand an sie leget, oder ihnen sonst Hindernisse und Schaden zufüget, der soll ohne Gnade arquebusiret werden.

Artikel 47.

Dagegen sollen die Wachen, Ronden und Patrouillen sich in ihren Schrancken halten, nicht selbst Anlaß und Ursache zu Streitigkeit und Unruhe geben, oder die vorbeygehende durch einigerley unanständige und verdrießliche Bezeigungen und Unhöflichkeiten zu solchen Ausschweiffungen reitzen, würde jemand dagegen handeln, der soll nach Beschaffenheit der Sachen und Stande der Personen mit Entsetzung des Dienstes, Gassenlaufen und härter gestrafet werden.

АРТИКУЛЪ 48.

Кто ночью въ крѣпостяхъ или городахъ на улицѣ, какой крикъ или какія излишества учинитъ. Естьли кто изъ Офицеровъ учинилъ оная, то имѣетъ онъ, и которые съ нимъ были, каждый вмѣсто наказанія, жалованье свое двумѣсячное въ шпиталь дать, а рядовой заключеніемъ въ железа наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 49.

Всякъ долженъ примѣчать прилѣжно пароли и лозунги, которые отдаются. А кто найдется, что онъ оное запомнилъ, и вмѣсто того какой иной имѣетъ, тогда по обстоятельству и состоянію дѣла на тѣлѣ наказанъ, или чести и живота лишенъ будетъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ
О ВСЯКОЙ САЛДАТСКОЙ РАБОТѢ.

АРТИКУЛЪ 50.

Никто изъ салдатъ да не дерзаетъ противиться исправлять оное надлежащимъ образомъ, что ему къ Его Величества

Artikel 48.

Wer bey Nachtzeiten in Festungen oder Städten auf der Gassen tumultiret, schreyet und Excesse verübet, der soll, wenn es ein Officier, nebst den, so mit ihm gewesen, an statt der Strafe, jeder zwey Monatslöhnung an das Hospital geben; der Gemeine aber soll mit Eisen gestraft werden.

Artikel 49.

Ein jeder soll auf Parole und Losung so ausgegeben worden, gute Achtung geben: denn, wer getroffen wird, daß er dieselbe vergessen, oder eine unrechte hat, der wird nach der Sachen Umstände und Beschaffenheit am Leibe, Ehre oder Leben gestraft.

Das 5. Cap.

Von allerhand Soldatenarbeit.

Artikel 50.

Kein Soldat soll sich zu gut achten oder wegern, dasjenige gebührend zu verrichten, so ihm zu Seiner Majestät und der Ar=

чества и войска службѣ и прибытку, или работаніемъ въ крѣпостяхъ, въ лагеряхъ, на корабляхъ, или гдѣ нибудь приказано будетъ. А кто явно въ томъ противитися будетъ, оный имѣетъ быть яко преслушникъ аркебузированъ.

АРТИКУЛЪ 51.

Должны офицеры салдатъ къ работѣ побуждать и прилѣжно смотрѣть, чтобъ все исправно было здѣлано. Кто въ томъ мѣшкателенъ обрящется, оный жестоко наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 52.

Кто работу, на которую онъ командированъ, прогуляетъ, или съ оной пойдетъ не окончавъ ее, имѣетъ быть по розыску наказанъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя онъ сверьхъ своей очереди, иногда съ досады отъ своего Офицера на работу командированъ, однакожъ не надлежитъ отъ оной укрываться и отбыть, но надобно оное исправить, а по окончаніи той работы, свободно есть ему о неправомъ командированіи жалобу принесть, что и во всѣхъ другихъ командированіяхъ смотрѣть надобно.

АРТИ-

mee Dienst und Nutzen, entweder mit Arbeiten in Festungen und Lagern, zu Schiffe oder sonst, wie es auch seyn mag, anbefohlen wird: wer sich dagegen öffentlich setzet, soll als ein Widerspenstiger arquebusiret werden.

Artikel 51.

Die Officiere müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben, und fleißig zusehen, daß alles seinen behörigen Fortgang gewinne; wer hierinnen säumig ist, der soll nachdrücklich gestrafet werden.

Artikel 52.

Wer die Arbeit, dazu er commandiret worden, versäumet, oder davon weggehet ehe er dieselbe verrichtet hat, der soll nach Befinden gestraft werden.

NB.

Wenn er auch gleich ausser der Ordnung, und vielleicht aus Verdruß von seinem Officier zur Arbeit commandiret worden, muß er sich doch selbiger nicht entziehen, sondern dieselbe verrichten, und wenn er das seinige gethan, so stehet ihm frey, sich über die unrichtige Commandirung zu beschweren, welches bey allen andern Commandirungen zu beobachten.

АРТИКУЛЪ 53.

Ежели кто изъ Офицеровъ салдатамъ подъ командою его сущимъ что нибудь прикажетъ, которое къ службѣ Его Величества не касается, и службѣ салдатской не пристойно, тогда салдатъ не долженъ Офицера въ томъ слушать, и имѣетъ сіе въ военномъ судѣ обьявить, за сіе оный Офицеръ по состоянію дѣла отъ воинскаго суда накажется.

ТОЛКОВАНІЕ.

Команда Офицерская болѣе не распространяется надъ салдатами, токмо сколько Его Величества и Его государства польза требуетъ; а что къ Его Величества службѣ не касается, то и должность салдатская того не требуетъ чинить.

АРТИКУЛЪ 54.

Такой ради причины, никто какъ вышній такъ и нижній Офицеръ, да не дерзаетъ своихъ салдатъ къ своей партикулярной службѣ и пользѣ, хотя съ платежемъ или безъ платежа, на трудную и тяжкую работу принуждать. А кто противъ сего артикула учинитъ,

лишит-

Artikel 53.

Daferne aber einer oder der andere von denen Officieren ihrem unterhabenden Volk etwas befehlen solte, so Seiner Majestät Dienst nicht beträffe, und ausser seinem Amte wäre, so ist der Soldat nicht gehalten, ihm hierinnen zu gehorchen, sondern er soll solches beym Kriegsgerichte angeben, welches sodann nach Beschaffenheit der Sachen den Schuldigen hierinnen bestraffen wird.

NB.

Das Commando der Officiere erstrecket sich über die Soldaten nicht weiter, als, soferne es Sr. Majestät und Dero Reichs Bestes erfordert; und was zu Seiner Majestät Dienst nicht gereichet, das erfordert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

Artikel 54.

Dahero denn kein Officier, hoher und niedriger, befuget ist, seine Soldaten zu seinem besondern Dienste und Nutzen, weder vor noch ohne Bezahlung, zu beschweren und zu mühsamer Arbeit zu zwingen. Wer darwider thut, soll Ehre, Charge und Haabschaft verlohren haben: Doch da ein Officier in der

лишится чести, чина и имѣнія своего: Однако же когда Офицеръ въ скорости людей своихъ при себѣ имѣть не возможетъ, и ради малой и легкой помощи и пособленія кого изъ салдатъ попроситъ, а оная работа безъ великаго труда и тягости учиниться можетъ: тогда да не дерзаютъ салдаты въ томъ, хотя въ полѣ или гдѣ индѣ противитися, или невѣжествовать.

АРТИКУЛЪ 55.

А ежели салдатъ когда караулу и иной какой Его Величества службы и работы не имѣетъ, и похочетъ своему или другому Офицеру добровольно своимъ портнымъ или сапожничьимъ ремесломъ услужить, и на онаго работать, то ему въ томъ позволяется. Однако же надлежитъ Офицеру о томъ своего вышняго увѣдомить, а салдату за работу справно заплатить. А когда его вочередь къ караулу или работѣ Его Величества придетъ, онаго бы отнюдь за своею особливою работою удерживать и препятствовать не дерзали.

ГЛАВА

Eyl, und da er sein Volk nicht alsofort bey der Hand haben kan, einen oder mehrere Soldaten um eine leichte und schlechte Hülfe und Handreichung anspräche, so ohne grosse Mühe und Beschwerde geschehen könnte, es sey im Felde oder sonst, so mögen ihm hierinnen die Soldaten nicht zuwider seyn, oder sich unhöflich bezeigen.

Artikel 55.

Wollte aber ein Soldat, da er von der Wache und anderm Seiner Majestät Dienst und Arbeit frey ist, und nichts zu versäumen hat, bey seinem oder einem andern Officier, gutwillig mit seinem Schuster = oder Schneiderhandwercke behüflich seyn, und vor ihn arbeiten; so stehet ihm zwar solches frey, doch soll der Officier seinem Vorgesezten hiervon Kundschaft geben, den Soldaten vor seine Arbeit ordentlich bezahlen, und wenn die Reihe zur Wache, oder Seiner Majestät Arbeit an ihm kömmt, ihn durch seine absonderliche Arbeit nicht davon abhalten oder verhindern.

Глава шестая

О ВОИНСКИХЪ ПРИПАСАХЪ, РУЖЬѢ, МУНДИРѢ, О ПОТРАТѢ И НЕБРЕЖЕНІИ ОНАГО.

Артикулъ 56.

Надлежитъ салдату, хотябъ онъ въ гарнизонѣ, на квартирахъ, или въ полѣ былъ, прилѣжно того смотрѣть, чтобъ его мундиръ въ цѣлости былъ, и ружье его всегда вычищено и чисто было. Кто въ томъ лѣнивъ явится, имѣетъ отъ Офицера своего [которой прилѣжно смотрѣть имѣетъ, чтобъ его подчиненные, какъ можно, чисто ходили] наказанъ быть. Також де и оный Офицеръ крѣпкій выговоръ получитъ, который надъ подчиненными своими въ томъ смотрѣть не будетъ, и оныхъ въ ихъ лѣнивствѣ не поправитъ.

Артикулъ 57.

Кто свое ружье весьма броситъ, или въ полѣ оставитъ, оный жестоко шпицрутенами наказанъ будетъ.

Арти-

Das 6. Cap.

Von Kriegs=Geräthschaften.

Gewehr, Mondirung, und deren Verderbung und Aeusserung.

Artikel 56.

Ein Soldat mag seyn in Garnison, Quartieren oder im Felde, soll er sonderlich besorget seyn, wie er seine Mondirung wohl in Acht nehmen, und sein Gewehr allezeit sauber, rein und blank halten möge; wer darinnen nachläßig ist, der soll von denen Officiers, welche jedesmal ein wachsames Auge darauf haben müssen, daß ihre Unterhabenden, so viel möglich, reinlich aufziehen, ernsthaft gestraft werden. Wie denn auch der Officier ohne nachdrücklichen Verweiß nicht bleiben soll, der seinen Untergebenen hierinnen durch die Finger siehet, und sie in ihrer Nachläßigkeit hierinnen nicht verbessert.

Artikel 57.

Wer sein Gewehr und Waffen wegwirft oder im Felde verläßt, der soll mit Gassenlauffen hart gestrafet werden.

АРТИКУЛЪ 58.

Буде салдатъ свое ружье, заступъ, пику, шпагу или что иное изъ припасовъ самовольно испортитъ, или изломаетъ, тогда надлежитъ онаго по случаю времяни и обстоятельству дѣла жестоко шпицрутенами гонять, и изъ жалсванья его оное починить.

АРТИКУЛЪ 59.

Естьли кто свой мундиръ, ружье проиграетъ, продастъ, или въ закладъ отдастъ, оный имѣетъ впервые и вдругорядь жестоко шпицрутенами, и заплатою утраченаго наказанъ, а втретіе разстрѣлянъ быть; такожде и тотъ, который у салдата покупаетъ, или принимаетъ такія вещи, не токмо тое, что принялъ или купилъ, безденежно паки возвратить, но и втрое, сколько оное стоитъ, штрафу заплатить долженъ, или по изобрѣтенію особы шпицрутенами наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оружїе суть главнѣйшїе члены и способы салдатскїе, чрезъ которые непрїятель

Artikel 58.

Wenn ein Soldat sein Gewehr und Waffen, Haken, Picken, Degen oder andere Geräthschaft muthwillig verderbet, zerbricht, oder verwahrloset: der soll nach Gelegenheit der Zeit und Umstände der Sache mit hartem Gassenlauf gestraft werden, und es von seinem Solde wieder verbessern.

Artikel 59.

Würde einer seine Mondirung, Waffen und Gewehr, oder andere Geräthschafr verspielen, verkauffen, verpfänden oder sonst veräussern: Der soll das erste und andere mal mit hartem Gassenlauf, und Wiederanschaffung des Veräusserten gestraft, das drittemal aber arquebusiret werden. Wie denn auch der, so von denen Soldaten dergleichen Sachen abhandelt oder annimmt, nicht allein dasjenige, was er angenommen oder gekauft, ohne Geld wieder abgeben, sondern auch dreydoppelt so viel, als es werth ist, Strafe erlegen, oder auch wohl nach Beschaffenheit der Personen ebenfals mit Gassenlauf gestraft werden soll.

NB.

Denn die Waffen sind die fürnehmsten Glieder des Soldaten, und die Mittel, dadurch der Feind muß überwun-

имѣетъ побѣжденъ быть. И кто ружье свое не бережетъ, оный худой знакъ своего салдатства показуетъ, и малую охоту имѣть означится, чтобъ свою должность надлежащимъ образомъ въ бою отправлять; того ради пристойно есть онаго такожде жестоко наказать, который салдату въ томъ вспомагаетъ, ибо онъ тѣмъ салдата къ службѣ своего Государя негодна чинитъ.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ
О СМОТРѢ.

АРТИКУЛЪ 60.

Никто какъ изъ вышнихъ такъ и изъ нижнихъ Офицеровъ да не дерзаетъ противитися, чтобъ на смотрѣ [во уреченное и за благо обрѣтенное время отъ фельдмаршала, Генераловъ или Комисаровъ] самому не явиться, и салдатъ своихъ къ смотру не поставить, кто сіе нарушитъ, имѣетъ яко бунтовщикъ наказанъ быть.

wunden werden, und wer sein Gewehr und Geräthschaft nicht achtet, der giebt ein schlechtes Zeichen eines Soldaten von sich, weil er sodann auch wenig Lust haben wird, seine Schuldigkeit im Streiten und Fechten gebührend zu verrichten. Eben so ist auch der billig eben so hart zu strafen, der dem Soldaten hierinnen an die Hand gehet, und ihm beförderlich ist: denn er machet ihn dadurch zu seines Herrn Diensten untüchtig.

Das 7. Cap.

Von Musterungen.

Artikel 60.

Kein Officier, weder hoch noch niedrig, soll sich weigern in der von dem Feld-Marschall, Generalen oder Commissarien bestimten und vor gut befundenen Zeit sich selbst und sein Volk mustern zu lassen; wer dawider thut, der soll als ein Meutmacher gestraft werden.

АРТИКУЛЪ 61.

Больные при смотрѣ имѣютъ выставлены, или отъ Комисаровъ осмотрѣны быть, или отъ лѣкарей свидѣтельство имѣть.

АРТИКУЛЪ 62.

При смотрѣ долженствуетъ всякъ съ своимъ ружьемъ явитися, а отнюдь у другова ничего не брать; и кто сіе учинитъ, оный шпицрутѣнами, или инымъ наказаніемъ будетъ наказанъ.

АРТИКУЛЪ 63.

Кто себя больнымъ нарочно учинитъ, или суставы свои переломаетъ, и къ службѣ непотребными сочинитъ; или лошадь свою самовольно испортитъ въ томъ мнѣніи, чтобъ отставлену быть отъ службы; оному надлежитъ ноздри распороть, и по томъ его на каторгу сослать.

ГЛАВА

Artikel 61.

Die Kranken sollen bey Musterungen präsentiret, oder vom Commissario besichtiget, oder auch mit der Feldscherer Attest beglaubiget werden.

Artikel 62.

In der Musterung soll ein jeder mit seinem eigenen Gewehr und Waffen erscheinen, und von andern nichts entlehnen: wer es thut, der soll mit Gassenlauf oder sonsten gestraft werden.

Artikel 63.

Wer sich selbst krank machet, seine Gliedmassen lähmet oder verstümmelt, oder sein Pferd muthwillig verdirbt, in Meynung, dadurch verabscheidet zu werden, dem soll die Nase aufgeschnitten, und auf die Galeeren versendet werden.

ГЛАВА ОСЬМАЯ
О КОРМУ И ЖАЛОВАНЬѢ.

АРТИКУЛЪ 64.

Никто, какъ Офицеръ, такъ и рядовой да не дерзаетъ безъ вѣдома и соизволенія своего командира, изъ обозу или своего посту отлучатися, дабы о жалованьѣ своемъ или достальныхъ деньгахъ просить. Ежели сіе Офицеръ учинитъ, оный своего прошенія, достальныхъ денегъ и чину лишенъ; а рядовой шпицрутенами наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 65.

Кто изъ Офицеровъ при выдачѣ жалованья, корму и провіанту, возметъ на излишнее число салдатъ и болѣе, нежели онъ уреченное число имѣетъ денегъ, оный не токмо яко невѣрный слуга, чину своего безъ абшиду лишится, но и весьма по случаю времяни и обстоятельства на галеру сосланъ, или яко воръ живота лишенъ будетъ.

АРТИ-

Das 8. Cap.

Vom Sold und Lohnung.

Artikel 64.

Niemand, weder Officier noch Gemeiner soll ohne des Commandeuren Vorbewust und Bewilligung sich aus dem Lager oder von seiner Post begeben, um seinen Sold oder Rest zu suchen; thuts ein Officier, der hat seine Forderung und Rest, nebst der Charge verloren, ein Gemeiner aber wird mit Gassenlauffen gestraft.

Artikel 65.

Welcher Officier bey Lieferung des Soldes, Löhnung und Proviants sich auf mehr Soldaten zahlen lässet, als er an der gesezten Zahl hat, der soll nicht alleine als ein untreuer Diener seiner Charge ohne Abschied verlustig seyn, sondern auch wohl gar nach Gelegenheit der Zeit und Umstände mit Sendung auf die Galeeren oder am Leben, gleich einem Diebe, gestraft werden.

АРТИКУЛЪ 66.

Никто да не дерзаетъ отнюдъ отъ подчиненныхъ своихъ жалованье, плату, провіанту, платье и прочее, что онымъ дается, удержать, и оныхъ въ томъ обижать, такожде и мундирныя деньги, или иныя полковыя иждивенія со излишествомъ, болѣе вычитать, какъ учреждено, въ противномъ случаѣ оный равнымъ наказаніемъ, какъ выше помянуто, наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо когда салдату оное не дастся, что ему принадлежитъ, тогда можетъ легко всякое зло изъ того произойти, или естьли салдаты съ какой скудости и голоду въ болѣзнь впадутъ, изъ того въ Его Величества службѣ остановка учинится.

АРТИКУЛЪ 67.

Естьли кто своему подчиненному что въ заемъ дастъ, а платежа отъ него пожелаетъ, тогда надлежитъ долгъ такимъ образомъ вычесть, чтобъ салдату на пропитаніе его что осталось, и въ Его Величества службѣ никакова препятствія тѣмъ учинено не было.

Artikel 66.

Niemand soll seinen Unterhabenden den Sold, Löhnung, Proviant, Kleidung, und was sonsten auf sie ausgeliefert wird, verkürzen oder vorenthalten, noch, auch ihnen wegen der Mondierungsgelder oder andern Regiments-unkosten ein mehrers abziehen, als verordnet worden, oder er soll gleicher Strafe unterwürfig seyn.

NB.

Denn, wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird, was ihm zukömt, kan so leicht allerhand Uebel entstehen; oder auch, wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Krankheit fallen, so wird Sr. Majestät Dienst dadurch vernachläßiget und versäumet.

Artikel 67.

Wenn jemand seinen Untergebenen etwas fürgestrecket, und die Bezahlung wieder begehret, so soll die Schuld also abgezogen werden, daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält, und Seiner Majest. Dienst nicht gehindert wird.

АРТИКУЛЪ 68.

Ежели случится, что жалованье и плата, не всегда справно и вЪ уреченное время дано будетЪ, однако же не смотря того, имѢютЪ Офицеры и салдаты службу охотно отправлять, и до тѢхЪ мѢстЪ терпѢть, пока онѢ удовольствованы будутЪ. Буде же кто при собраніи военныхЪ людей вЪ походѢ, гарнизонѢ, лагеряхЪ, или гдѢ индѢ публично о деньгахЪ кричать будетЪ, оный имѢетЪ безЪ всякой милости яко заводчикЪ возмущенія наказанЪ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сїе есть дѢйствительное возмущенїе, когда Офицеры или рядовые, для недоплаты его жалованья своей должности чинить не будутЪ, что почитается за власную измѢну.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О ОТПУСКѢ ИЗЪ СЛУЖБЫ.

АРТИКУЛЪ 69.

Никто изЪ ОфицеровЪ, кто бы онЪ ни былЪ, да не имѢетЪ власти своихЪ унтерЪ-ОфицеровЪ или салдатЪ, кото-

рые

Artikel 68.

Trüge es sich zu, daß der Sold und Löhnung nicht allemal richtig und zu rechter Zeit erfolgen könnte, so sollen Officiere und Soldaten nichts destoweniger ihre Dienste willig leisten, und Gedult haben, bis sie vergnügt werden können. Solte aber jemand bey Versammlung des Kriegsvolkes im Marsch, Garnisonen, Lägern oder anderswo öffentlich um Geld schreyen, der soll ohne Gnade, als ein Meutmacher, gestraft werden.

NB.

Denn es ist eine wirkliche Meuterey, wenn Officiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres Soldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen, welches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

Das 9. Cap.

Vom Abdancken.

Artikel 69.

Kein Officier, wer er auch sey, soll Macht haben seine Unter-Officiers oder Soldaten, nachdem sie bey den Compagnien eingezeichnet sind,

рые въ ротахъ уже записаны, изъ службы освобождать или отставлять, подъ опасеніемъ лишенія чести и живота, и тотъ, которой такимъ образомъ самъ искать будетъ отставленъ быть, наказанъ будетъ шпицрутенами.

АРТИКУЛЪ 70.

А естьли кто за неизлѣчимою болѣзнію своею, или увѣчьемъ, или ради старости своей, болѣе служить не возможетъ, тогда надлежитъ Офицеру о семъ въ принадлежащемъ мѣстѣ извѣстіе подать, дабы оной салдатъ осмотрѣнъ, и по изобрѣтенію того послѣ отъ начальства потребнымъ пасомъ снабдѣнъ былъ.

АРТИКУЛЪ 71.

Такожде никому, какъ Офицеру, такъ и другимъ, не позволяется отъ службы отстать и своего абшиду [отпуску] просить, когда войско изъ квартиръ выступитъ, или въ походѣ противъ непріятеля обрѣтается, или оный къ какому дѣлу, или работѣ командированъ будетъ. А кто противъ сего преступитъ, не токмо оный походъ оканчать принужденъ, но по томъ безъ абшиду изъ службы выгнанъ будетъ.

vor sich, ihrer Dienste zu erlassen und abzudanken bey Verlust Ehr und Lebens, und der, so sich solcher Gestalt abdanken lässet, soll mit Gassenlauf abgestrafet werden.

Artikel 70.

Ist aber einer mit einer solchen Krankheit behaftet, daß er nicht zu heilen stünde oder ist verlahmet, daß er keine Kriegsdienste mehr thun könte, oder kan wegen Alters nicht mehr dienen: so soll solches der Officier an gehörigen Orten kund geben, damit derselbe Soldat besichtiget, und nach Befindung hernach von der Obrigkeit mit einem nöthigen Abschiedspasse versehen werden möge.

Artikel 71.

Es soll auch keinem, weder Officier noch andern, frey stehen abzudanken, und seinen Abschied zu begehren, wenn die Armee aus denen Quartieren ausrücket, oder man gegen den Feind ziehet, oder auch wenn er sonst zu Verrichtung seiner Dienste commandiret wird; wer sich dessen gelüsten lässet, soll nicht allein den Zug aushalten, sondern auch hernach ohne Abschied aus dem Dienste gejaget werden.

АРТИКУЛЪ 72.

Такожде никто изъ Офицеровъ да не дерзаетъ подъ опасеніемъ лишенія своего чина салдатъ своихъ изъ обозу посылать, или онымъ позволять, чтобъ они безъ позволенія вышняго командира домой ѣхать могли.

АРТИКУЛЪ 73.

Всѣ слуги, служащіе при Офицерахъ, отнюдь прежде договореннаго времяни, а наипаче же въ походахъ, изъ службы своего господина отходить да не дерзаютъ, ни безъ воли ихъ гдѣ индѣ службу принимать. Кто въ томъ погрѣшитъ, не токмо прежнему своему господину будетъ отданъ, но и сверьхъ того жестоко наказанъ быть имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 74.

Ежели слуга не возможетъ болѣе въ службѣ господина своего быть, и причины имѣть будетъ отъ него отойти, тогда долженъ о томъ обьявить Полковнику того полку, который долженъ подлинно розъискать, надобно ли оному слугѣ отпускъ дать или нѣтъ.

АРТИ-

Artikel 72.

So mag sich auch kein Officier bey Verlust seines Dienstes unterstehen, einige seiner Soldaten aus dem Lager zu versenden, oder zu vergönnen, daß sie ohne Bewilligung des Obern nach Hause reisen mögen.

Artikel 73.

Die Knechte, so bey Officiers dienen, sollen sich nicht unterstehen vor Endigung der verabredeten Zeit, absonderlich in Feldzügen und Campagnen, aus ihrer Herren Dienste zu gehen, noch ohne ihren Willen anderwerts Dienste anzunehmen. Wer es thut, soll nicht alleine in seines Herrn Dienste wieder abgeliefert, sondern auch noch darüber nachdrücklich gestraffet werden.

Artikel 74.

Könte aber ein Knecht bey seinem Herrn nicht länger verbleiben, und vermeinete Ursache zu haben, von ihm abzugehen; so soll er solches dem Obersten des Regiments zu erkennen geben, welcher eigentlich untersuchen soll, ob dem Diener die Erlassung erstattet werden müsse, oder nicht.

АРТИКУЛЪ 75.

Також де никто изъ Офицеровъ да не дерзаетъ челядника товарыща своего въ службу принять, когда онъ отъ прежняго своего господина письменнаго отпуску имѣть не будетъ, и доказательства, что болѣе оной господинъ въ службѣ своей держать не похотѣлъ; а въ противномъ случаѣ имѣетъ оный Офицеръ не токмо того челядника паки къ прежнему его господину отослать, но сверьхъ того по воинскому суду наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Естьли Офицеръ служителя или челядника своего какому ремеслу или художества научитъ, тогда оный служитель отнюдъ да не дерзаетъ до тѣхъ мѣстъ отъ госпдина своего отстать, пока господину за издержанное на него иждивеніе заслужено отъ него будетъ.

ГЛАВА

Artikel 75.

Auch soll kein Officier des andern Miethknecht in Diensten anzunehmen sich unterstehen, wenn er nicht von seinem vorigen Herrn mit einem schriftlichen Abschiede und Beweise versehen ist, daß der Herr ihn nicht länger halten wolle; widrigenfalls soll der Officier nicht allein denselben Knecht an seinen vorigen Herrn wieder abliefern, sondern auch noch dazu nach Erkänntniß des Kriegsgerichts gestrafet werden.

NB.

Hat ein Officier seinen Bedienten oder Knecht auf eigene Unkosten ein Handwerk oder Kunst lernen lassen; so mag ein solcher Bedienter von seinem Herrn keinesweges ehe abtreten, bis er bey dem Herrn seine, auf ihn verwandte Unkosten gebührend verdienet hat.

глава десятая

О МАРШАХЪ И ПОХОДНОМЪ СТРОЮ.

АРТИКУЛЪ 76.

Сколь скоро знакъ трубами, или барабанами къ походу данъ будетъ, тогда каждый долженъ немедлѣнно при своемъ полку и ротѣ, къ которой онъ принадлежитъ, явиться, и естьли кто изъ рядовыхъ сїе преступитъ, наказанъ будетъ заключенїемъ въ желѣза или инымъ наказанїемъ. А Офицеръ ежели знатной причины въ томъ не объявитъ, тогда за рядоваго нѣсколько времяни служить принужденъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 77.

Такожде отнюдъ, какъ Офицеры такъ и рядовые, да не дерзаютъ безъ вѣдома и воли своего начальника за умедлѣнїемъ какимъ или за лѣностїю назади оставаться, или иныхъ ради причинъ, когда войско выступитъ, и пойдетъ въ походъ; но каждый долженствуетъ

Das 10. Cap.

Von

Märschen und Zug-Ordnung.

Artikel 76.

Sobald als zum Marsch durch Trompeten oder Trommeln das Zeichen gegeben worden, soll einjeder also fort und ungesäumet bey dem Regiment und Compagnie, darunter er gehöret, sich finden lassen. Versäumet solches jemand, so soll der Gemeine mit Eisen oder sonst gestraft werden; der Officier aber, sofern er keine Erheblichkeit vorzuweisen hat, soll eine Zeitlang vor Gemeinen dienen.

Artikel 77.

Vielweniger soll sich jemand, werder Officier noch Gemeiner, unterstehen, ohne seines Befehlhabers Wissen und Willen aus Versäumniß und Faulheit zurück zu bleiben, oder einiger Ursachen halber sich voraus weg zu begeben, wenn das Lager aufbricht und fortrücket; sondern einjeder soll alsdenn der Fahne oder

Estan=

ствуетъ тогда за знаменемъ, или штандартомъ немедлѣнно слѣдовать, и въ учрежденномъ своемъ мѣстѣ быть. И кто преступитъ сіе, тогда надлежитъ онаго нарушителя, яко дезертира въ желѣза посадить, и до удобнаго времяни его держать, а по томъ воинскимъ судомъ наказать, или какъ въ вышепомянутомъ артикулѣ написано, или по состоянію обстоятельствъ жесточае.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо въ войнѣ никогда въ безопасности быть не можно, и салдаты всегда надобны, такожде должно имъ по вся мгновенія ока въ готовности быть. И сверьхъ того обыкновенное подозрѣніе бываетъ на оставшагося назади, или напередъ ускорившаго, что оный или грабежа или убѣжанія ради отъ войска отлучается; а тако можетъ случиться, что легко непріятель можетъ ихъ въ полонъ взять, и извѣстіе получить о войскѣ. Сіе ради многихъ такихъ вредительныхъ слѣдствъ, какъ возможно, предостерегать надобно.

АРТИКУЛЪ 78.

Буде же случится вышепомянутая причина отъ одного или многихъ, тогда оный или оные лишены будутъ живота.

АРТИ-

Estandarte, darzu er gehöret, hurtig folgen, und an seinem verordneten Orte und Stelle verbleiben. Wer betroffen wird, daß er hierwider handelt, soll gleich einem Deserteur in Eisen geschlossen, und bis zu gelegener Zeit verwahret werden; nachgehends aber strafet das Kriegsgerichte den Verbrecher, entweder wie im vorhergehenden Artikel erwehnet worden, oder auch nach Bewandniß der Umstände härter.

NB.

Denn man ist im Kriege nimmer sicher, und hat die Soldaten allezeit nöthig, auch ist es derselben Schuldigkeit, alle Augenblicke bereit zu seyn. Ueber dem fället gemeiniglich Muthmaßung auf den zurück bleibenden oder voraus eilenden sehr stark, daß er entweder Raubens oder Weglauffens halber sich von seinem Troup absondert; und so können auch solche ausschweiffende leicht vom Feind erwischet, und von ihnen wegen der Armee Kundschaft eingezogen werden, welches doch wegen dergleichen gar schädlichen Folgerungen auf das möglichste zu verhüten ist.

Artikel 78.

Geschiehet aber solches von einem oder mehreren, der oder dieselben sollen am Leben gestraft werden.

Arti-

АРТИКУЛЪ 79.

Ежели салдатъ когда отъ своего Офицера въ строй посланъ будетъ, и оному попротивится, и Офицеръ принужденъ будетъ его уязвить, тогда вина та Офицеру отпустится.

АРТИКУЛЪ 80.

Ежели кто притворится больнымъ, дабы тѣмъ отбыть отъ походу, и назади остаться, и спокойство возъимѣть, а по томъ здравъ явится, и притворная болѣзнь его найдется, оный другимъ въ наказаніе жестоко наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 81.

Когда войско въ маршѣ обрѣтается, Оберъ-Офицеры, и которые войско командуютъ, во всемъ томъ, что во время маршу у жителей украдено и отнято будетъ, отвѣтъ дать, и оное заплатить должни; ибо Офицерамъ надлежитъ салдатъ содержать всегда во осмотрѣніи, и всѣ непорядки отвращать.

АРТИ-

Artikel 79.

Würde aber ein Soldat von seinem Officier wieder in seine Ordnung eingetrieben, und er suchte sich ihm zu widersetzen, so, daß der Officier ihn desweges zu beschädigen veranlasset würde, so hat er damit nichts verbrochen.

Artikel 80.

Sollte sich jemand anstellen, als wäre er krank, damit er beym Marsch zurückbleiben und seine Bequemlichkeit geniessen möge, er würde aber hernach gesund, und bey ihm nur eine verstellte Krankheit befunden, der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestraft werden.

Artikel 81.

Wenn nun die Armee marschiret, so sollen die Ober=Officiers, und die, so die Truppen commandiren, alles, was währendem Marsche denen Einwohnern geraubet und entwendet wird, verantworten, und solches ersetzen, sintemal ihnen gebühret die Leute allezeit zusammen zu halten, und alle Unordnung zu verhüten.

Bayerische Staatsbibliothek München

Arti=

АРТИКУЛЪ 82.

Когда обозъ станетъ, тогда отнюдъ никто да не дерзаетъ за отводные караулы ходить безъ позволенія Полковника, или инаго Офицера, подъ опасеніемъ лишенія живота.

АРТИКУЛЪ 83.

Кто внѣ обозу въ грабежѣ или воровствѣ пойманъ будетъ, имѣетъ повѣшенъ быть.

ГЛАВА ПЕРВАЯНАДЕСЯТЬ

О КВАРТИРАХЪ И ЛАГЕРАХЪ.

АРТИКУЛЪ 84.

Каждый воинскій служитель имѣетъ довольствоватися квартирами, которыя ему отъ Квартирмейстера назначены и опредѣлены будутъ, хотя въ гарнизонѣ или лагерѣ, а самъ собою отнюдь да не дерзаетъ иную квартиру зани-

Artikel 82.

Wenn sich das Lager gesetzet, soll durchaus Niemand, ausser denen Wachen, ohne seines Obristen oder Befehlshabers Urlaub zu gehen sich unterstehen, bey Verlust des Lebens.

Artikel 83.

Wer ausserhalb dem Lager auf Plünderung, Raub oder Diebstahl ertappet wird, soll gehencket werden.

Das 11. Cap.

Von Quartieren und Lägern.

Artikel 84.

Ein jeder Kiegsbedienter soll sich mit dem Quartier, so ihm vom Quartiermeister angeordnet worden, es sey in Garnison, oder Lägern, zufrieden seyn, und sich begnügen lassen; für sich selbsten aber kein ander Quartier einnehmen, noch andern Quartier zu zuschreiben,

занимать, или на имя кого другаго квартиру подписывать. Кто въ семъ преступитъ, оный яко возмутитель возмущенія наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Офицерамъ, которые болѣе нежели единый чинъ имѣютъ, не надлежитъ болѣе квартиръ требовать и брать, гдѣбъ онъ съ своими токмо вмѣститься возмогъ. Такожде долженствуютъ поставленные по квартирамъ въ своихъ квартирахъ тако поступать, чтобъ господинъ того дому съ нимъ въ домѣ жить и промыслъ свой продолжать могъ.

АРТИКУЛЪ 85.

Кто изъ воинскихъ людей своего хозяина, или хозяйку, или челядника ударитъ, или непристойнымъ образомъ съ нимъ поступитъ, или вредъ какой учинитъ, той не токмо имѣетъ у обиженнаго публично при воинскомъ судѣ въ томъ прощенія просить, и убытокъ вдвое заплатить, но еще сверьхъ того по состоянію дѣла, и по рассужденію судейскому наказанъ быть. А ежели оный преступитель уязвитъ кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежитъ

ben, oder zu ertheilen, sich nicht unterstehen. Der hierwider thut, soll als ein Meutmacher gestraft werden.

NB.

Die Officiers, so mehr als eine Charge haben, können nicht mehr Quartier begehren oder nehmen, als darinnen sie sich samt den Ihrigen unterbringen können. Ferner müssen die Einquartierten sich auch also in Quartieren schicken, daß der Wirth mit ihnen im Hause bleiben, und seine Nahrung fortsetzen könne.

Artikel 85.

Wer vom Kriegsvolke seinen Wirth, Wirthin oder Gesinde schläget, stösset oder sonst ungebührlich hanthieret, und Schaden zufüget, der soll nicht allein dem Beleidigten öffentliche Abbitte vor dem Kriegsgerichte thun, und den Schaden zweyfach ersetzen, sondern auch überdem nach Beschaffenheit der Sache willkührlich gestraft werden. Hat er aber jemand aus denen oberwehnten verwundet, so soll derselbe nach Beschaffenheit der Sache und Standes Person entweder mit ansehnlicher Geldbusse,

житъ его, по состоянію дѣла и особы, или знатнымъ числомъ денегъ, шпицрутенами, заключеніемъ наказать, или весьма ему руку отсѣчь.

АРТИКУЛЪ 86.

А естьли хозяинъ или его люди поставленному на квартирѣ салдату какую обиду учинятъ, тогда долженствуетъ оный о семъ своему Офицеру объявить, который долженъ о томъ Генералу или командиру доношеніе, и по томъ салдату справедливость учинить.

АРТИКУЛЪ 87.

Съ свѣчею и съ огнемъ имѣетъ всякъ въ своей квартирѣ осторожно и бережно ходить. И ежели какимъ небреженіемъ и винностію Офицерскою или салдатскою пожары въ квартирахъ учинятся, тогда виноватой въ томъ имѣетъ убытокъ по судейскому рассужденію заплатить, и сверьхъ того по рассмотрѣнію наказанъ быть.

ТОЛКО-

Gassenlauf, Gefängniß, oder auch wohl gar mit Abhauung der Hand gestrafet werden.

Artikel 86.

Thut aber der Wirth oder dessen Leute den einquartierten Soldaten unrecht, und zu viel, so soll er solches bey seinem Officier angeben, welcher dem Generalen oder Commandanten Bericht davon ertheilen, und dem Soldaten also zu seinem Recht verhelfen wird.

Artikel 87.

Mit Licht und Feuer soll einjeder in seinem Quartier behutsam und sorgfältig umgehen. Entstehen durch Unachtsamkeit und Schuld der Officiers und Soldaten Feuersbrünste in denen Quartieren, so soll der Schuldige den Schaden nach richterlicher Ermessung erstatten, und überdem willkührlich gestraft werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели учинится сїе съ умыслу, тогда виновный въ томъ наказанъ будетъ, яко зажигальщикъ; а буде же невинно и отъ неосторожности внезапно, тогда оный отъ наказанїя свободенъ быть имѣетъ; ибо о внезапномъ случаѣ никто отвѣту дать не долженъ.

АРТИКУЛЪ 88.

Никто изъ салдатъ да не дерзаетъ послѣ тапты изъ своей квартиры выходить, или въ квартирѣ не быть, развѣ когда ему въ службѣ Его Величества что повелѣно, или необходимая нужда требовать будетъ, ежели оный жестокаго наказанїя претерпѣть не похочетъ.

АРТИКУЛЪ 89.

Ружье и мундиръ долженствуетъ каждый всегда чисто содержать, и въ своей квартирѣ на такомъ мѣстѣ повѣсить или положить, чтобъ всегда чисто было, ежели не похочетъ отъ своего Офицера, [который накрѣпко того смотрѣть имѣетъ,] жестоко наказанъ быть.

АРТИ-

NB.

Geschiehet es mit Willen, so wird der Schuldige als ein Mordbrenner gestraft: geschiehet es aber ohne Schuld und Unachtsamkeit, und von ungefehr, so höret die Strafe ganz auf; denn vor einen unversehenen Zufall ist niemand zu antworten schuldig.

Artikel 88.

Kein Soldat soll sich unterstehen, nach dem Zapffenschlage ausser seinem Quartier zu seyn, oder daraus zu gehen es wäre ihm denn zu Sr. Majestät Dienst befohlen, und daß die unumgängliche Noth es erforderte, wo er nicht davor empfindliche Strafe leiden will.

Artikel 89.

Gewehr und Mondirung soll einjeder allezeit rein halten, und in seinem Quartier an einem solchen Ort aufhängen, legen und verwahren, daß es allezeit sauber befunden wird, wo er nicht von seinem Officier, der darüber ein wachsames Auge haben muß, ernsthaft gestraft werden will.

АРТИКУЛЪ 90.

Въ обозѣ всюды чисто держано имѣетъ быть; буде же кто обрящется, что онъ на ономъ мѣстѣ, гдѣ не надлежитъ, испорожнится, или въ оной водѣ, которую піютъ, или на вареніе берутъ, мыть, или лошадей тамо поить, или внѣ учрежденнаго мѣста скотину бить будетъ: оный имѣетъ не токмо то нечистое мѣсто самъ вычистить, но и сверьхъ того жестоко наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 91.

Никто [ктобъ ни былъ] да не дерзаетъ въ обозъ, городы, ретранжаменты и крѣпости индѣ входить и выходить кромѣ обыкновенныхъ улицъ и воротъ, гдѣ караулы разставлены, подъ потеряніемъ живота.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однако же можетъ судія разсудить, что съ измѣнническова ли какова умыслу или съ глупости или безумства, такожде во время ли войны или мира то учинится, и по тому разсужденію наказаніе убавить, или прибавить.

АРТИ-

Artikel. 90.

Im Lager soll es allerwegen rein gehalten werden. Wer aber betroffen wird, daß er sich an dem Orte, da es sich nicht gebühret, unrein verhält, oder in dem Wasser, davon getrunken oder auch gekocht wird, wäschet, dasselbige verunreiniget, oder Pferde daraus trinken lässet oder auch ausserhalb denen angewiesenen Plätzen schlachtet, der soll die verunreinigte Stätte nicht alleine selbst wieder reinigen, sondern auch noch darzu nachdrücklich gestraffet werden.

Artikel 91.

Niemand, wer er auch sey, soll in Lägern, Städten, Retrenchementen und Festungen anderswo aus- und eingehen, als durch die gewöhnliche Gassen und Pforten, so mit Wache besetzet sind, bey Leib- und Lebens-Straffe,

NB.

Doch könte der Richter hierbey wohl erwegen, ob es aus verrätherischem Gemüthe oder aus Dumheit und Unverstand; wie auch, ob es zu Kriegs- oder Friedens-Zeiten geschehen, und die Straffe darnach lindern oder schärfen.

АРТИКУЛЪ 92.

Никто, какъ Офицеры такъ и рядовые, да не дерзаютъ изъ обозу, гварнизона, крѣпости или иныхъ мѣстъ, куды оные командированы, безъ позволенія своего Полковника отъ своей роты гдѣ индѣ ночевать подъ потеряніемъ живота.

АРТИКУЛЪ 93.

Такожде никто да не имѣетъ изъ обозу для добычи, или чего инаго ради, безъ позволенія и вѣдома своего начальнаго отходить подъ лишеніемъ живота.

ГЛАВА ВТОРАЯНАДЕСЯТЪ

О ДЕЗЕРТИРАХЪ И БѢГЛЕЦАХЪ.

АРТИКУЛЪ 94.

Которые стоя предъ непріятелемъ или въ акціи уйдутъ, и знамя свое или штандартъ до послѣдней капли крове оборонять не будутъ, оные имѣютъ

Artikel 92.

Keiner, weder Officier noch Gemeiner, soll aus dem Lager, Garnison, Festungen oder andern Oertern, dahin er commandiret ist, von seinem Volk und seiner Compagnie über Nacht ohne Erlaubniß seines Obristen wegbleiben, bey Lebens-Strafe.

Artikel 93.

Auch soll Niemand aus dem Lager auf Beute oder anders wohin ziehen ohne Wissen und Willen seines Befehlshabers, bey Lebens-Strafe.

Das 12. Cap.

Von Feldflüchtigen und Ausreissenden.

Artikel 94.

Welche vor dem Feinde oder in der Action ausreissen, und feldflüchtig worden, ihre Fahne oder Estandarte nicht bis auf den letzten Blutstropfen vertheidigen, die sollen

Vogel-

ютъ шельмованы быть; а когда поимаются, убиты будутъ, или ежели возможно, въ роту или полкъ отданы, и тамо безъ процессу на перьвомъ древѣ, которое прилучится, повѣшены быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже кто знамя свое или штандартъ до послѣдняго часу своея жизни не оборонитъ, оный недостоинъ есть, чтобъ онъ имя салдата имѣлъ; но ежели кто будетъ раненъ или боленъ, тогда можетъ онъ о томъ своему Офицеру возвѣстить и обождать, пока ему надлежащее позволеніе отлучитися дано будетъ. А буде же найдется, что оный съ страху больнымъ притворился, и Офицера тѣмъ обманулъ, что его отпустилъ, то въ такомъ случаѣ можетъ вышепомянутой казни достоинъ быть; а не смѣлые и боязливые по изобрѣтенію дѣла и состоянію особъ, по благоизобрѣтенію суда пощажены бываютъ.

АРТИКУЛЪ 95.

Таковыя же казни, а именно повѣшены быть, достойны суть всѣ, которые изъ гарнизона, обоза, похода [или въ прочихъ сему подобныхъ случаяхъ] уйдутъ, и при своихъ знаменахъ и штан-

Vogelfrey, und jedermann als Schelmen Preiß gemacht werden; und wenn man sie ergreift, entweder nieder gemacht, oder, da es seyn kan, an die Compagnie oder Regiment geliefert, und daselbst ohne Proceß an dem nächsten Baum aufgehencket werden.

NB.

Denn, wer seine Fahne oder Estandarte nicht bis auf den letzten Odem vertheidiget, und es dabey hält, der ist nicht werth, daß er den Nahmen eines Soldaten führe. Ist aber jemand verwundet, oder sonst krank, so kan er es seinem Officier kundt thun, und erwarten, daß selbiger ihme gebührenden Urlaub giebt, sich wegzubegeben. Wird aber befunden, daß er sich aus Furcht krank gestellet, und den Officier betrogen, daß er ihn abgelassen, der mag auch der Strafe gewärtig seyn, die über die feigen Memmen, nach Befinden der Sache und Beschaffenheit der Person, auf des Gerichts Gutdünken zu ergehen pfleget,

Artikel 95.

Mit ebenmäßiger Strafe, nemlich dem Galgen, sollen auch alle die beleget werden, welche aus Belagerungen, Besatzungen, Lägern, Märschen oder sonsten weglauffen und ausreissen, und nicht bey ihren Fahnen und Estan-

dar-

штандартахъ вѣрно не останутся, и хотя вскорѣ, или долгое время спустя, пойманы будутъ. Также всѣ оные равной же казни подлежатъ, которые безъ пасу отъ одного полку въ другой перейдутъ, и службу примутъ.

И сїе взято съ прикладу иныхъ государствъ, гдѣ люди наемные служатъ, а не указомъ берутъ, того ради оный пунктъ перемѣняется по сему:

Ежели рекрутъ, прежде года своей службы въ полку побѣжитъ, то онаго за перьвой побѣгъ бить шпицрутенъ чрезъ полкъ по три дни по разу.

А когда въ другой рядъ побѣжитъ, или болѣе году кто въ службѣ, оныхъ вмѣсто смерти бить кнутомъ, и вырѣзавъ ноздри передъ полкомъ, сослать въ вѣчную работу на галеры.

ТОЛКОВАНІЕ.

Якоже достойно есть, чтобъ оные жестоко наказаны были, которые таковыхъ бѣглыхъ салдатъ скроютъ, и онымъ пропитанїе дадутъ; такожде зѣло потребно есть, чтобъ военной судъ, когда о дезертирѣ приговоръ учинить имѣетъ, подлинно розъискалъ, гдѣ и у кого онъ во время своей отбытности жилъ, дабы

darten unverrückt und treulich halten, sie mögen über kurz oder lang ertappet werden. Wie denn auch selbiger Strafe diejenigen unterworffen sind, so ohne Paß von einem Regiment zum andern sich begeben und Dienste nehmen.

Hierinnen ist man der Einrichtung anderer Reiche gefolget, allwo die Soldaten freywillig geworben, und nicht auf Befehl genommen werden; dahero selbiger Punct auf folgende Art zu verändern ist:

Wann ein Recrut, ehe er ein Jahr bey einem Regiment gewesen, desertirt, so soll er vor die erste Desertion drey Tage nach einander einmal durch ein ganzes Regiment Spitzruthen lauffen.

Wenn er aber zum zweytenmal wiederum desertirt, oder schon länger als 1. Jahr in Diensten gewesen, so soll ein solcher statt der verdienten Todesstrafe mit der Knute gepeitschet, ihm die Nase vor dem Regiment aufgerissen, und auf ewig auf die Galeeren condemnirt werden.

NB.

Weil auch billig ist, daß diejenigen ernstlich gestraffet werden, welche solche ausreissende und weglauffende Soldaten verbergen, und Auf= und Unterhalt geben; so ist höchstnöthig, daß das Kriegsgerichte, wenn es über einen Deserteur urtheilen soll, sich genau unterrichtet, wo derselbe sich Zeit seines Abwesens, und bey wem, er sich aufgehalten, damit sodann

дабы о томъ въ надлежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено было; дабы оный, который его скрылъ, надлежащимъ образомъ наказанъ былъ.

Артикулъ 96.

Ежели кто послѣ своего побѣгу раскаясь на дорогѣ, самъ возвратится, и добровольно у своего Офицера явится, оный по правдѣ живота лишенъ не имѣетъ быть; однакожъ ради его имѣвшаго злаго замыслу по состоянїю времяни и по рассмотрѣнїю шпицрутенами или инымъ какимъ наказанїемъ наказать подобаетъ.

Артикулъ 97.

Полки или роты, которыя съ непрїятелемъ въ бой вступя побѣгутъ, имѣютъ въ генеральномъ военномъ судѣ суждены быть. И естьли найдется, что начальные причиною тому были, онымъ шпага отъ палача переломлена, и оные шельмованы, а по томъ повѣшены будутъ. А ежели начальные и рядовые въ томъ преступили, то начальные, какъ выше сего упомянуто, накажутся, а изъ рядовыхъ по жеребью десятой [или

какъ

selbiges an behörigen Orten wieder kund gegeben, und Anstalt gemacht werden könne, daß die Heeler ihren gebührenden Lohn empfangen.

Artikel 96.

Solte aber einer oder der andere, so sich des Ausreissens gelüsten lassen, auf dem Wege zur Reue kommen, von sich selbst umkehren, und sich bey seinem Officier gutwillig angeben, der wird mit der Lebensstrafe billig verschonet, nichts destoweniger aber wegen seines gefaßten bösen Vorsatzes nach Beschaffenheit der Zeit willkührlich mit Gassenlauf oder sonst gestraft.

Artikel 97.

Die Regimenter oder Compagnien, so mit dem Feinde zum Treffen kommen, und die Flucht nehmen, sollen vor das General-Kriegsgericht zur Verantwortung gestellet werden. Findet sichs, daß die Befehlshaber Ursache daran gewesen, denen soll der Degen vom Scharfrichter zerbrochen, sie vor Schelmen erkläret, und hernach gehenket werden. Haben aber Befehlshaber und Gemeinen zugleich darinnen mißgehandelt, so bleibt es wegen der Officiers bey vorerwehnter Strafe; von denen Gemeinen

какъ по изобрѣтенію дѣла положено будетъ] повѣшенъ, а прочіе шпицрутенами наказаны будутъ, и сверьхъ того безъ знаменъ внѣ обоза стоять имѣютъ, пока онѣ храбрыми своими дѣлами паки заслужатъ. Буде же кто невинность свою оказать можетъ, оный пощаду свою получитъ.

Артикулъ 98.

Ежели полки, войско или шквадроны дезертуютъ, и весьма отступны явятся, оные имѣютъ во время девяти недѣль чрезъ публичной барабанной бой и трубы трижды въ генеральной кригсрехтъ позываны, и онымъ салвусъ кондуктусъ [безопасная грамота] позволена будетъ. А буде найдется послѣ, что они противно присяги и своей должности учинили, тогда нарушитель вѣры, хотя онъ явится или нѣтъ, шельмованъ и осужденъ, и его пожитки на Его Величество взяты будутъ. Также, ежели онъ послѣ пойманъ, безъ всякой милости повѣшенъ имѣетъ быть. Прочимъ же, которые передъ судомъ явились и оправдались, онымъ данный салвъ кондуктъ ненарушимо содержанъ будетъ.

Толко-

nen aber soll allemal der zehende nach dem Looß, oder wie es nach Befindung der Sache ausgemacht wird, aufgehencket, und die übrigen mit Gassenlauf abgestraft werden, und ohnedem ohne Fahnen ausserhalb des Lagers liegen, bis sie sich wieder mit tapfern Thaten verdient gemacht haben. Wer aber hierinnen seine Unschuld erweisen kan, der hat derselben billig zu genießen.

Artikel 98.

Wenn ganze Regimenter, Truppen oder Schwadrons feldflüchtig und abtrünnig würden, dieselben sollen innerhalb neun Wochen durch öffentlichen Trompetenschall oder Trommelschlag dreymal vor das General-Kriegsgerichte citiret, und ihnen sicher Geleite ab- und zu zuziehen verstattet werden. Befindet sichs alsdenn, daß sie wider Eid und Pflicht gehandelt, so soll der Meineydige, er komme gleich zur Stelle oder nicht, zum Schelmen und Vogelfrey gemacht, dessen Güter eingezogen und Seiner Majestät zugeschlagen werden, auch wenn er hernachmals ertappet wird, so soll er ohne Gnade gehencket, denen andern aber, so sich für Gericht gestellet und verantwortet haben, das Geleite unverbrüchlich gehalten werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Хотя правда онымъ, которые по полученіи салва кондукта [безопасной грамоты] передъ судомъ явятся, и данный салвъ кондуктъ ненарушимо содержанъ быть имѣетъ, однако же не смотря того приговоръ будетъ противъ оныхъ учиненъ, и въ ономъ наказаніе, которое они заслужили, означено [О безапасной грамотѣ или салвѣ кондуктѣ, я уже въ описаніи судебныхъ тяжебъ или процессовъ пространно упоминалъ]; того ради здѣсь паки повторять за не потребно почитается.

АРТИКУЛЪ 99.

Который весьма къ непріятелю перебѣжитъ, того имя къ висѣлицѣ прибито, и оный яко нарушитель присяги шельмомъ и измѣнникомъ публично объявленъ имѣетъ быть, и пожитки его забраны, и ежели онъ пойманъ будетъ, безъ всякой милости и процессу повѣсить его надлежитъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто отъ непріятеля плѣненъ будетъ, и не пожелаетъ паки къ прежнему своему полку или ротѣ возвратиться, а возможетъ освободиться, оный почитается такъ какъ перемѣтчикъ.

Также

NB.

Ob nun gleich denen, die sich auf erhaltenes sicheres Geleite vor Gerichte stellen, das ertheilte Geleite unverbrüchlich gehalten werden muß; so wird jedennoch nichts desto weniger mit dem Urtheil wider sie verfahren, und darinnen die Strafe, so sie verdient, ausgedrücket. Vom sichern Geleite und dessen Beschaffenheit aber ist bereits in dem beschriebenen gerichtlichen Proceß weitläuftiger nöthige Meldung geschehen, dannenhero selbiges hier zu wiederholen vor unnöthig erachtet wird

Artikel 99.

Welcher zum Feinde gar überläuft, dessen Nahme soll an den Galgen geschlagen, und er, als ein meineydiger Schelm und Verräther, vor Vogelfrey öffentlich ausgerufen, dessen Güter eingezogen, und wenn er wieder ertappet wird, ohne alle Gnade und Proceß aufgehencket werden.

NB.

Wenn einer vom Feinde gefangen wird und begehret nicht wieder zu seinem Regiment oder Compagnie zu kommen, da er doch frey werden könnte, der wird einem Ueberläuffer gleich geachtet.

Такожде когда многіе умыслятъ къ непріятелю перебѣжать, а дѣйствительно того не учинятъ, оные въ нѣкоторыхъ мѣстахъ живота лишены бываютъ.

Еще такожде повѣшены бываютъ оные, которые въ дезертированіи поимаются.

АРТИКУЛЪ 100.

Ежели кому изъ гарнизону, крѣпости или изъ иныхъ какихъ мѣстъ куда ѣхать позволено будетъ, а оный сверьхъ ему назначеннаго сроку безъ знатныхъ и важныхъ причинъ замедлится, тогда оному надлежитъ за каждые седьмь дней, счисляя отъ сроку отпуску его, по мѣсяцу жалованья вычесть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Знатныя причины слѣдующія суть: (1) Когда онъ занеможетъ, (2) заарестованъ, (3) когда ему непріятель помѣшалъ быть, (4) когда онъ ума лишится, (5) когда онъ страхъ отъ огня или воды претерпѣлъ, (6) ежели родители его, или кто домъ его правитъ, умретъ, и прочія причины, которыя судья за праведныя и необходимыя признаетъ.

ГЛАВА

Wenn sich auch viele mit einander verbinden, zum Feinde über zu lauffen, thun es aber doch nicht wirklich, die werden an einigen Orten nichts destoweniger auch am Leben gestraft.

Die Strafe des Galgens ergehet auch über den, der überläuft, und im Ueberlauffen ertappet wird.

Artikel 100.

Wird jemand aus der Garnison, Festung oder sonst andern Oertern wegzureisen verurlaubet, und bleibet über den ihm vorgesezten Termin ohne Ehehafte und erhebliche Ursachen aus, der hat vor jede acht Tage, als er seine Wiederkunft verzögert, eines Monaths Sold verbrochen.

NB.

Ehehafte oder wichtige Verhindernissen sind folgende: 1.) Wenn er krank wird, oder 2) verarrestiret worden, 3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen, 4) wenn er wahnwitzig wird, 5.) wenn er Feuers = oder Wasser = Noth erlitten, 6) wenn seine Eltern, oder die sein Hauß regieren, versterben, und dergleichen mehrere Ursachen, die ein Richter selbst ermessen kan, daß sie billig und unumgänglich sind.

глава третїянадесять

О ШТУРМАХЪ ИЛИ ПРИСТУПАХЪ.

АРТИКУЛЪ 101.

Когда крѣпости или шанцы штурмованы будутъ, а начальники съ салдатами уступятъ прежде, пока они крайнюю свою силу учинили, и прибочное свое оружїе употребили, и съ непрїятелемъ какую стычку имѣли, и отъ онаго отогнаны: то тогда съ оными, какъ съ начальнымъ такъ и рядовыми, такъ поступлено будетъ, какъ въ вышепомянутомъ 97 артикулѣ о дезертирахъ упомянуто. Однакожъ оные должни напередъ передъ воинскимъ судомъ явиться, и отъ оныхъ положенїе и случай штурмованїя распрошены будутъ, и по томъ по изобрѣтенїю приговоръ совершенъ, или полегченъ быть имѣетъ.

Das 13. Cap.

Vom Stürmen.

Artikel 101.

Wenn Festungen oder Schantzen gestürmet werden, und die Befehlshaber mit denen Soldaten abziehen, ehe und bevor sie ihr äußerstes gethan, ihr Seitengewehr gebrauchet, und mit dem Feinde ein Treffen gehabt und zurücke getrieben werden; so soll es mit solchen, so wohl Befehlshabern als Gemeinen gehalten werden, wie oben im 97sten Artikel von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Doch sollen sie erst vors Kriegsgericht gestellet, und von ihnen die Gelegenheit des Stürmens erkundiget, auch darauf nach Befindung das Urtheil entweder vollzogen oder gelindert werden.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Коль болѣе чина и состоянія преступитель есть, толь жесточае оный и накажется. Ибо оный долженствуетъ другимъ добрый прикладъ подавать, и собою оказать, что оные чинить имѣютъ.

АТРИКУЛЪ 102.

Таковымъ же образомъ поступлено быть имѣетъ съ оными полками или ротами, которыя шанцы вѣ полѣ, батеріи, редуты, бреши или рвы [которые онымъ для збереженія и караулу повѣрены] оставятъ, или чрезъ ложныя и вымышленныя причины или иныя извиненія уйдутъ, не учиня крайнее что, или сикурсу болѣе себѣ не ожидая.

АРТИКУЛЪ 103.

Естьли полкъ или рота не похочетъ съ непріятелемъ вѣ бой вступить, или когда приступать по порядку до нихъ дойдетъ, или Его Величества служба требовать будетъ, и указъ имъ дастся; а оные съ упрямства или отъ страху не пойдутъ, или весьма побѣгутъ: тогда они яко дезертиры наказаны будутъ.

NB.

Je grösser vom Stande und Amte der Uebertreter ist, je härter wird er auch gestraft; denn der soll denen andern mit guten Exempeln vor gehen, und an sich selbst weisen, was sie thun sollen.

Artikel 102.

Eben so soll auch mit denen Regimentern und Compagnien verfahren werden, welche Feldschanzen, Batterien, Redouten, Breschen oder Laufgraben, die ihnen zu verwahren anvertrauet worden, verlassen, oder durch falsche und erdichtete Ursachen und Entschuldigung sich davon wegbegeben, ehe sie ihr äusserstes gethan, und den Entsatz für sich erwartet haben.

Artikel 103.

Solte ein Regiment oder Compagnie nicht fort wollen, wenn man mit dem Feinde treffen oder stürmen soll, oder Seiner Majest. Dienst sonst es erfordert, und sie beordert werden, sondern aus Muthwillen und Hartnäckigkeit, oder aus Furcht und Schrecken stille stehen, oder wohl gar die Flucht nehmen, solche werden wie die Feldflüchtigen gestraft.

Глава четвертаянадесять

О ВЗЯТІИ ГОРОДОВЪ, КРѢПОСТЕЙ, ДОБЫЧЕЙ И ПЛѢННЫХЪ.

АРТИКУЛЪ 104.

Когда городъ или крѣпость штурмомъ взяты будутъ, тогда никто да не дерзаетъ хотя вышняго или нижняго чина, церькви, школы или иные духовные домы, шпитали безъ позволенія и указу грабить, или разбивать, развѣ что гарнизонъ или граждане въ ономъ здачею медлить, и великой вредъ чинить будутъ. Кто противъ сего преступитъ, оный накажется яко разбойникъ, а именно лишенъ будетъ живота.

АРТИКУЛЪ 105.

Такожде имѣетъ женской полъ, младенцы, священники и старые люди пощажены быть, и отнюдъ не убиты, ниже обижены [развѣ что инако отъ фельд-

Das 14. Cap.

Von Eroberung der Städte und Festungen, Beute und Gefangenen.

Artikel 104.

Wenn eine Stadt oder Festung mit stürmender Hand erobert wird, so soll keiner, er sey hoch oder niedrig, die Kirchen, Schulen, oder andere geistliche Stifungen, Hospitäler, ausser Erlaubniß und Befehl, plündern oder berauben, es wäre denn, daß die Besatzung oder Bürgerschaft sich darein zögen, und grossen Schaden daraus thäten. Wer hierwieder thut, soll als ein Räuber am Leben gestraft werden.

Artikel 105.

So sollen auch Weibspersonen, Kinder, Priester und alte Leute verschonet und nicht umgebracht noch verletzet werden, es wäre

фельдмаршала приказано будетъ] подъ смертною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оные или невозможности своей или чина своего ради никакова ружья не имѣютъ при себѣ, и тако чрезъ сіе чести получить не можно, оныхъ убить, которые оборонятися не могутъ.

АРТИКУЛЪ 106.

Когда городъ приступомъ взятъ будетъ, никто да не дерзаетъ грабить, или добычу себѣ чинить, или обрѣтающимся воономъ питьемъ пьянъ напиться прежде, пока все супротивленіе престанетъ, все оружіе въ крѣпости взято, и гарнизонъ оружіе свое низположитъ, и квартиры солдатамъ разведены, и позволеніе къ грабежу дано будетъ, подъ опасеніемъ смертной казни.

АРТИКУЛЪ 107.

Когда въ непріятельской обозъ впадутъ, или онаго съ поля собьютъ, никто добычи чинить или грабить да не дерзаетъ, до тогожъ времяни, какъ уже непрія-

re denn ein anders von dem Feld-Marschallen befohlen bey Lebensstrafe.

NB.

Denn diese führen, entweder wegen ihres Unvermögens, oder wegen ihres Amtes, kein Gewehr und Waffen, folglich ist also keine Ehre dadurch zu erlangen, wenn man solche schläget, die sich nicht wehren können.

Artikel 106.

Wird ein Ort mit stürmender Hand eingenommen, so soll keiner Plündern oder Beute machen, oder sich von dem darinnen befindlichen Getränke vollsauffen, ehe und bevor aller Widerstand gedämpfet, alles Schutzwehr der Festung gänzlich erobert, die Besatzung ihr Gewehr niedergeleget, und die Quartiere unter die Soldaten ausgetheilet, auch Erlaubniß zur Plünderung gegeben worden, bey Lebensstrafe.

Artikel 107.

Wann die feindliche Bagage angegriffen und erobert wird, so soll sich Niemand unterstehen eher Beute zu machen oder dieselbe zu plündern, bis der Feind gänzlich überwältiget, in die Flucht getrieben,

непріятель изъ обозу или съ поля весьма збитъ, и за онымъ сколько возможно въ погонѣ будутъ, и когда сіе учинится, тогда можетъ всякъ часть, которая ему назначена, грабить. Кто же похощетъ другаго часть взять, оный безъ всякаго размышленія, отъ товарища своего можетъ убитъ быть. Ежели же отъ того преступленія непріятель поправится, и вредъ причинится въ войскѣ, тогда оный чинящій добычу, живота лишенъ, а естьли вредъ чрезъ оное не учинится, то шпицрутенами жестоко наказанъ, а добыча неимущимъ раздана быть имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 108.

Такожде никто другаго квартиру, которая ему назначена, грабить, или у другаго добычу насильствомъ отнять да не дерзаетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣетъ отнятое паки возвратить, и сверьхъ того по изобрѣтенію и состоянію дѣла жестоко наказанъ быть.

und bis auf das äusserste verfolget worden. Wann solches geschehen, so kann jeder sein Theil, welches ihm bestimmet ist, nehmen. Sollte aber jemand eines andern Theil gleichfalls wegnehmen, so kan derselbe von seinen Cameraden dafür ums Leben gebracht werden. Wann aber von dieser Uebertretung der Feind Zeit gewinnen würde, sich wieder in Positur zu setzen und den Truppen Schaden zufügen sollte, so hat derjenige, welcher während dem Beute gemacht, das Leben verloren. Würde aber dadurch kein Schade geschehen, so soll die gemachte Beute demselben wieder abgenommen, und unter diejenigen, die keine gemacht, vertheilt werden.

Artikel 108.

Es soll Niemand ein ander Quartier, als welches ihm zugeordnet worden, plündern, oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen. Wer darwider thut, der soll das Abgenommene wieder zurück geben, und ausserdem nach Befindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich bestraft werden.

АРТИКУЛЪ 109.

Подъ наказаніемъ запрещается всякому, чтобъ добычную скотину изъ обозу не продавать, но въ обозѣ за пристойную цѣну продавать имѣетъ, дабы рядовые и слуги оную употребить могли, развѣ за излишествомъ рядовымъ болѣе непотребно будетъ, однакожъ съ позволенія вышняго командира.

АРТИКУЛЪ 110.

Офицеры да не дерзаютъ у своихъ сущихъ подъ командою солдатъ полученную правомъ добычу отнимать, подъ опасеніемъ жестокаго наказанія и возвращеніемъ взятаго.

АРТИКУЛЪ 111.

Что непріятель дватцать четыре часа или сутки во своемъ владѣніи имѣлъ, оное почитается за добычу.

ТОЛКОВАНІЕ.

Наприкладъ: непріятель возметъ у Андрея въ партіи поводную лошадь; а по трехъ или четырехъ дняхъ случится, что Петръ съ помянутымъ

Artikel 109.

Es wird bey Strafe jedermänniglich verbothen, das eroberte Vieh ausserhalb des Lagers sondern im Lager um einen billigen Preiß zu verkauffen, damit es denen gemeinen Knechten zu Nutz komme, es sey denn, daß ein Ueberflüß vorhanden, und zu der gemeinen Nothdurft nicht ein mehrers nöthig wäre; doch mit Verwilligung des commandirenden Officiers.

Artikel 110.

Die Officiers sollen ihren unterhabenden Soldaten, die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht absprechen oder abnehmen, bey harter Strafe, und Erstattung des Abgenommenen.

Artikel 111.

Was der Feind vier und zwanzig Stunden in seiner Gewalt gehabt, das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB.

Zum Exempel: Der Feind nimt Sempronio auf einer Parthey ein schönes Handpferd weg; nach drey oder vier Tagen trift Petrus den obigen feindlichen Parthey gänger

мянутымъ непрїятельскимъ партизаномъ бой учинитъ, и возметъ у онаго лошадь взятую у Андрея; но понеже оная лошадь болѣе 24 часовъ въ непрїятельскихъ рукахъ была, того ради Андрей болѣе оной требовать не можетъ, но оная лошадь Петру достаться имѣетъ, и почитается за добрую добычу.

АРТИКУЛЪ 112.

Отъ полученной добычи, хотя въ городахъ, за́мкахъ, мѣстечкахъ, крѣпостяхъ или лагеряхъ, принадлежитъ Его Величеству все ружье, порохъ, свинецъ и аммуницїя, такожде весь провїантъ, которой во всѣхъ домахъ найденъ будетъ; и не надлежитъ взятые городы, за́мки и мѣста, когда оные присягу учинили, болѣе повреждать или поборами отягчать, а остальное имѣетъ отдано быть по вычету десятой доли больнымъ солдатамъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Между симъ, что Его Величеству достаться имѣетъ, счисляются всѣ деньги, которыя найдутся собранныя къ общей потребности.

wieder an und nimt ihm dasselbe Pferd, so von Sempronio genommen worden, wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24 Stunden in des Feindes Gewalt gewesen, so hat Sempronius kein Recht mehr daran, sondern das Pferd kömmt nun Petro zu, und ist vor gute Beute zu rechnen.

Artikel 112.

Von denen eroberten Beuten, es sey in Städten, Schlössern, Flecken, Festungen oder Lägern, gehöret Seiner Majestät alles Geschütz, Kraut, Loth und Ammunition, wie auch alles Proviant und Victualien, so in allgemeinen publiquen Häusern und Verwahrungen gefunden wird; auch sollen die eroberte Plätze, Schlösser und Städte, wenn sie in Huldigung genommen sind, weiter nicht beschädiget und gebrandtschatzet werden. Das übrige soll denen Soldaten verbleiben, nach Abzug des zehenden Theils vor die Kranken.

NB.

Unter das, was Seiner Majestäet zufället, sind auch alle die Gelder begriffen, so in allgemeiner Verwahrung gefunden, oder zu allgemeiner Nothdurft mitgeführet werden.

АРТИКУЛЪ 113.

Всѣ штандарты и знамена, которые отъ непріятеля возмутся, имѣютъ Его Величеству или Генералу, сколь скоро возможно, безъ замедлѣнія отданы быть. Кто сего не учинитъ, и оставитъ изъ оныхъ при себѣ, тогда оный отъ чину своего безъ абшиду отставленъ, а рядовой шпицрутенами наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 114.

Всѣхъ плѣнныхъ, которые при взятіи городовъ, въ баталіяхъ, сраженіяхъ или гдѣ индѣ взяты будутъ, имѣютъ немедлѣнно оному, которой команду имѣетъ, объявить и отдать. Никтожъ да не дерзаетъ плѣннаго подъ какимъ нибудь предлогомъ при себѣ удержать, развѣ когда указъ инако данъ будетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣетъ, ежели онъ Офицеръ, чина лишенъ, а рядовой жестоко шпицрутенами наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо часто Генералу или командиру зѣло потребно есть, чтобъ онъ тотчасъ плѣнныхъ

получилъ,

Artikel 113.

Alle Estandarten und Fahnen, so dem Feinde abgenommen werden, sollen Seiner Majestät oder dem Generalen, so bald als möglich, ohne Verzug eingeliefert werden. Wer solches nicht thut, und deren eine behält, der wird seines Dienstes ohne Abschied entsetzt, der Gemeine aber mit Gassenlauffen gestraft.

Artikel 114.

Alle Gefangenen, so bey Eroberung derer Plätze, in öffentlichen Feldschlachten, Scharmützeln und sonst genommen werden, soll man alsofort bey dem, der das Commando hat, einliefern, angeben, und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soll einen Gefangenen unter einigerley Vorwand bey sich behalten, es werde denn, oder sey schon ein anders befohlen. Wer hierwider handelt, der soll, wenn es ein Officier ist, seiner Charge entsetzet, der Gemeine aber mit hartem Gassenlauffen gestraffet werden.

NB.

Denn es ist oft dem Generalen oder Commandeur sehr viel daran gelegen, daß er die Gefangenen alsofort bekom-

получилЪ, и отЪ оныхЪ о состояніи непріятеля и его намѣреніи увѣдомиться возмогЪ: ибо вЪ маломЪ умедленіи времяни великой интересЪ пренебреженЪ быти можетЪ.

АРТИКУЛЪ 115.

Никто да не дерзаетЪ плѣнныхЪ, которымЪ уже пощада обѣщана и дана, убити, ниже безЪ вѣдома Генерала и позволенія освобождать, подЪ потеряніемЪ чести и живота.

АРТИКУЛЪ 116.

Никто да не дерзаетЪ у другаго, его плѣннаго силою или инако отнимать, подЪ жестокимЪ наказаніемЪ и отдачею паки взятой особы.

ГЛАВА ПЯТАЯНАДЕСЯТЬ

О ЗДАЧѢ КРѢПОСТЕЙ,

КАПИТУЛАЦІИ И АКОРДАХЪ СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ.

АРТИКУЛЪ 117.

Естьли полкЪ или рота дерзнутЪ безЪ вѣдома и указу Его Величества, или Его фельдмаршала, сЪ непріятелемЪ вЪ трак-

men und von ihnen um des Feindes Zustand und Vorhaben sich erkundigen könne; gestalt in einer kurzen und kleinen Zeit zuweilen viel und ein merkliches kan versäumet werden.

Artikel 115.

Keiner soll einige Gefangene, denen bereits Quartier versprochen und gegeben worden, tödten lassen, noch ohne des Generalen Vorwissen und Bewilligung loslassen, bey Verlust Ehre und Lebens.

Artikel 116.

Niemand soll dem andern seine Gefangene oder gewonnene Personen mit Gewalt oder sonst abnehmene, bey nachdrücklicher Straffe, und Zurücklieferung der abgenommenen Leute.

Das 15. Cap.

Von

Aufgebung der Festung, Capitulation und Accord mit dem Feinde.

Artikel 117.

Würde sich ein Regiment oder Compagnie unterstehen, ohne Seiner Majestät oder des Feldmarschalls Vorbewust und Befehl, mit dem

въ трактатъ или капитуляцїю вступить, тогда надлежитъ начальныхъ, которые въ томъ виновны, чести, пожитковъ и живота лишить, а изъ рядовыхъ всегда десятаго по жеребью повѣсить, прочихъ же жестоко шпицрутенами наказать, и внѣ обоза поставить, пока они отъ того порока очистятся, и своими храбрыми дѣйствами заслужатъ. Кто же изъ оныхъ доказать можетъ, что онъ въ томъ непричастенъ есть, но въ томъ прекословилъ, оный имѣетъ для невинности своей свобожденъ быть, и при случаѣ повышенїя себѣ ожидать. А ежели преступителей получить не можно, то съ оными тако какъ съ дезертирами поступлено, и оныхъ пожитки забраны быть имѣютъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сей артикулъ надлежитъ разумѣть о оныхъ полкахъ и ротахъ, которые вмѣстѣ куды съ другими командированы, а безъ вѣдома командира тайнымъ образомъ съ неприятелемъ трактовать, и оздачѣ мѣста или города какова договариваться будутъ, но не о тѣхъ, которые одни въ какомъ мѣстѣ поставлены, и атаку отъ неприятеля выдержали, и крайнїе отпоры учинили. Такожде когда оные болѣе держатся, или отъ фельдмаршала или

Генерала

dem Feinde in einen Tractat oder Handel sich einzulassen; so sollen die Befehlshaber, so hieran schuldig sind, an Ehre, Gut und Leben gestraft, und von denen Gemeinen allemal der Zehende nach dem Looß gehencket, die andern aber mit scharffem Gassenlaufen abgestraft werden, diese sollen nun ausser dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie sich durch tapfere Thaten wieder meritirt gemacht haben. Wer aber von ihnen erweisen kan, daß er sich dessen nicht theilhaft gemacht, sondern darwider gesprochen, der hat seiner Unschuld billig zu geniessen, und bey Gelegenheit Beförderung zu gewarten. Da aber die Missethäter nicht zu erlangen wären, noch zur Stelle gebracht werden könnten, so soll mit ihnen, wie mit Feldflüchtigen verfahren, und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Dieser Artikul ist zu verstehen von denen Regimentern und Compagnien, nebst andern, die an einem Orte zugleich commandirt sind, ohne Vorbewust des Commandeuren heimlich mit dem Feinde tractiren, und über die Aufgabe eines Orts handeln; Nicht aber von denen, die alleine an einem Orte postiret sind, des Feindes Angrif abwarten, und ihr äusserstes thun, nachmals aber, wenn sie sich nicht mehr halten, noch des Feldmarschallen oder Generals Ordre erhalten

Генерала указу обождать и сикурсу получить болѣе надежды не имѣли, а сЪ непріятелемЪ надлежащимЪ образомЪ трактовали.

АРТИКУЛЪ 118.

Кто изЪ ОфицеровЪ, которому команда вЪ крѣпости повѣрена, оное мѣсто безЪ крайней нужды здастЪ, и оставитЪ, оный имѣетЪ чести, пожитковЪ и живота лишенЪ быть. Рядовые же безЪ знаменЪ внѣ обоза стоять и отЪ того порока очиститися принуждены, пока оные свое погрѣшеніе и боязливость храбрыми дѣлами паки направятЪ.

АРТИКУЛЪ 119.

Ежели же подчиненные Коменданту Офицеры и рядовые салдаты его Коменданта принудятЪ, или подманятЪ кЪ здачѣ крѣпости, тогда имѣютЪ всѣ Офицеры [которые вЪ такомЪ дѣлѣ виновны суть, и позволили на таковое понужденіе] чести, пожитковЪ и живота лишены быть. А изЪ рядовыхЪ всегда десятой по жеребью повѣшенЪ, а прочіе какЪ бѣглые наказаны быть.

толко-

und abwarten, wie auch keinen Entsatz hoffen können, mit dem Feinde ordentlich capituliren.

Artikel 118.

Wer von Officieren, dem das Commando in einer Festung anvertrauet worden, denselben Ort ohne die höchste Noth aufgiebt und verlässet, der soll an Ehre, Guth und Leben gestraft werden. Die Gemeinen aber sollen ohne Fahnen ausserhalb dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie solch ihr Verbrechen und Zaghaftigkeit mit tapferen Thaten wieder gut gemacht haben.

Artikel 119.

Sollten aber die, dem Commendanten nachgesetzte, Officiers und gemeinen Soldaten ihn zwingen oder verleiten, daß er die Festung aufgeben müsse, so sollen alle Befehlshaber, so an solcher That schuldig und in dem Zwang mit eingewilliget, an Ehre, Guth und Leben gestraft, von denen Gemeinen aber allemal der Zehende nach dem Looß aufgehencket, und mit den übrigen als Feldflüchtigen verfahren werden

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Прочїе шпицрушенами будутъ наказаны и принуждены внѣ обозу стоять, пока оные себя паки достойными учинятъ съ прочими салдатами въ равенствѣ содержаны быть.

АРТИКУЛЪ 120.

Буде же Офицеры и салдаты безъ всякой причины допустятъ Коменданта прежде времяни, и не видя крайней нужды на аккордъ здаваться, и оному отъ того не отсовѣтуютъ, или въ томъ его не удержатъ, тогда какъ Офицерамъ, такъ и салдатамъ учинить противъ 117 артикула.

ТОЛКОВАНІЕ.

Того для въ такомъ случаѣ противленїе не токмо допущено, но и повелѣно такимъ образомъ, что естьли Офицеры усмотрятъ, что Комендантъ безъ нужды крѣпость здать похощетъ, тогда имѣютъ оные приступя къ нему прекословить и преклонять его къ должности; а ежели его отъ намѣренїя такова уговорить не можно, онаго заарестовать, и другаго между собою вмѣсто его избрать, и тако всевозможнымъ образомъ оную крѣпость оборонять должны.

NB.

Die übrigen werden mit Gassenlaufen gestraft, und müssen ausser dem Lager liegen, bis sie sich wieder würdig machen, andern Soldaten gleich gehalten zu werden.

Artikel 120.

Würden aber Officiers und Soldaten dem Commandanten nur schlechterdings zugeben, zur Unzeit und ohne höchste Noth sich per Accord zu ergeben, und denselben nicht davon abrathen oder abhalten, so soll alsdann mit denen Officieren sowohl als Soldaten nach den 117ten Artikel verfahren werden.

NB.

Ist also in diesem Fall die Widersetzung nicht allein zugelassen, sondern auch befohlen, dergestalt, daß wenn die Officiers sehen, daß der Commandant ohne Noth die Festung übergeben will, sie zutreten, ihm widersprechen, ihn zu seinem Devoir bewegen, oder auch, wenn er von seiner Meynung nicht abzubringen, sich seiner Person versichern, einen andern unter sich an seine Stelle wählen, und so ferner ihr äusserstes in Vertheidigung des Ortes thun sollen.

АРТИКУЛЪ 121.

Никто да не дерзаетъ при осадѣ особливые совѣты имѣть и много говорить или кричать, чтобъ крѣпость или мѣсто здать или оставить, ниже другимъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робость какую подать. Кто въ томъ уличенъ будетъ, имѣетъ другимъ ко устрашенію безъ дальнаго отлагательства повѣшенъ быть.

АРТИКУЛЪ 122.

Никто да не дерзаетъ подъ наказаніемъ смерти противитися къ бою съ непріятелемъ, не щадя своего живота до самой крайности, и работать, гдѣ повелѣно будетъ.

АРТИКУЛЪ 123.

Причины, которыхъ ради комендантъ, Офицеры и салдаты извинены быть могутъ, когда крѣпость здастся, суть слѣдующія: (1) Крайней голодъ, когда ничего не будетъ, чемъ человѣкъ питатися можетъ, имѣя напередъ всевозможную въ пищѣ бережность. (2) Когда аммуниціи ничего не останется,

которая

Artikel 121.

Es soll Niemand in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten, auch nicht viel reden und schreyen, die Festung oder den Ort zu übergeben oder zu verlassen, noch auch andere mit Worten und Werken zur Vertheidigung zaghaft machen. Wer dessen überzeuget wird, soll andern zum Schrecken ohne weiterem Aufschub gehencket werden.

Artikel 122.

Bey Todesstrafe soll sich auch Niemand verweigern zu fechten, sein Leib und Leben bis aufs äusserste zu zusetzen, und wo es erfordert wird, zu arbeiten.

Artikel 123.

Die Ursachen, weswegen der Commandant, Officier und Soldaten entschuldiget sind, wenn eine Festung aufgegeben worden, sind folgende: 1.) Die äusserste Hungersnoth, da alles, wovon ein Mensch leben kan, nach vorhergegangener möglichsten Sparsamkeit, manquiret. 2.) Wann keine Ammunition, welche dennoch mit aller Sparsamkeit employret wor-

которая такожъ со всякою бережью трачена. (3) Когда людей такъ убудетъ, что оборонитися весьма не въ состояніи будутъ [а во всю осаду оборонялися храбро], сикурса получить не могутъ, и что крѣпости уже по всѣмъ видамъ удержать будетъ не возможно. (4) Однакожъ сіи пункты суть тѣмъ, кои особливаго указу не имѣютъ; а которые имѣютъ указъ до послѣдняго человѣка оборонятися, то никакой нужды ради не капитуловать съ непріятелемъ и крѣпости не отдавать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ сихъ вышеименнованныхъ артикулахъ часто лишеніе чести, пожитковъ и живота упомянуто, которое тако исправлено имѣетъ быть, что палачь сперва шпагу у нарушителя переломитъ, и его шельмомъ объявитъ, а по томъ его повѣситъ: и естьли оной пожитки имѣетъ, оные на Его Величество взяты быть имѣютъ.

ГЛАВА

den, mehr vorhanden. 3.) Wann die Mannschaft so gemindert, daß sie sich zu defendiren nicht mehr im Stande, (bey der ganzen Belagerung aber sich tapfer gewehret,) auch keinen Succurs bekommen können, also die Festung allem Ansehen nach zu erhalten nicht möglich. 4.) Doch sind diese Puncten für diejenige, so keine particulier Ordre haben, welche aber bis aufs letzte sich zu defendiren beordert, sollen keinerley Noth halber mit dem Feinde capituliren und die Festung übergeben.

NB.

In diesen vorgesetzten Artickuln wird zum öftern der Straffe an Ehre, Guth und Leben gedacht, mit welcher dergestalt procediret wird, daß der Scharfrichter erst dem Verbrecher den Degen entzweybricht, und ihn zum Schelmen erkläret, nachgehends wird der Verbrecher gehenket, und wenn er Güter hat, dieselbe weggenommen, und Seiner Majestät zugeschlagen.

ГЛАВА ШЕСТАЯНАДЕСЯТЬ

О ИЗМѢНѢ И ПЕРЕПИСКѢ СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ.

АРТИКУЛЪ 124.

Кто изъ Офицеровъ или рядовыхъ съ непріятелемъ тайную и опасную переписку имѣть будетъ, и непріятелю или его союзникамъ какъ нибудь вѣдомость какую подастъ, или съ непріятелемъ и отъ него съ присланнымъ трубачемъ, барабанщикомъ и съ таковыми подозрительными особами безъ вѣдома и указу отъ фельдмаршала или Коменданта, хотя въ полѣ, въ крѣпостяхъ или гдѣ индѣ, тайнымъ образомъ разговоръ имѣть, переписываться, письма принимать или переносить будетъ; оный имѣетъ яко шелмъ и измѣнникъ чести, пожитковъ и живота лищенъ, и четвертованъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однако же прилучаются случаи, въ которыхъ сіе наказаніе умаляется, и преступитель

Das 16. Cap.

Von
Verrätherey und gepflogener Kundschaft mit dem Feinde.

Artikel 124.

Wer von Officieren oder Gemeinen mit dem Feinde heimliche und gefährliche Verständnisse pfleget, demselben oder dessen Bundesgenossen, es sey auf was Weise es wolle, einige Kundschaft giebt, oder mit demselben, dessen abgeschickten Trompetern, Trommelschlägern und dergleichen verdächtigen Personen, ohne des Feldmarschallen oder Commandanten Vorbewust und Befehl, es sey im Felde oder Festung, wie auch sonst heimliche und unzuläßige Sprache hält, Briefe oder Bothschaft wechselt, empfänget oder überträget, der soll als ein Schelm und Verräther an Ehre, Guth und Leben unnachbleiblich gestrafet, und geviertheilet werden.

NB.

Doch ereignen sich zuweilen Fälle worinnen diese Strafe gelindert, und der Verbrecher erst enthauptet, und hernach

иитель сперва казненЪ, а по томЪ четвертованЪ бываетЪ, якоже оное наказанїе прибавляется рванїемЪ клещами, ежели оная измѣна великой вредЪ причинитЪ войску, землямЪ, городу или Государю.

Такожде не позволяется ни сыну сЪ роднымЪ своимЪ отцемЪ, которой у непрїятеля обрѣтается, тайно корреспондовать.

Такожде таковому наказанїю и КомендантЪ подверженЪ, которой свѣдомЪ, что таковыя письма отЪ непрїятеля приходятЪ, или отЪ него отпустятся, а оныя онЪ не переиметЪ, и не распечатаетЪ, и вЪ принадлежащемЪ мѣстѣ не извѣститЪ; ибо онЪ виновнымЪ себя тѣмЪ причинитЪ, что онЪ о таковой корреспонденцїи вѣдая, и на оное позволилЪ.

Никто изЪ плѣнныхЪ да не дерзаетЪ письма свои самЪ запечатывать, и тайнымЪ образомЪ оныя пересылать; но долженЪ не запечатавЪ Коменданту вручить, которой вЪ принадлежащее мѣсто отослать имѣетЪ. Ежели плѣнной противЪ сего поступитЪ, то онЪ самому себѣ причесть имѣетЪ, естьли тѣмЪ и прочимЪ виновнымЪ сЪ нимЪ за ихЪ труды наказанїемЪ заплачено будетЪ; ибо онЪ подобно шпїону почитается, или лазутчику посланному отЪ непрїятеля, дабы о состоянїи непрїятельскомЪ увѣдомиться, которые по воинскому резону и обыкновенїю повѣшены бываютЪ.

АРТИ-

nach geviertheilet zu werden pfleget: wie denn auch dieselbe Strafe mit Zangenrissen vermehret zu werden pfleget, wenn solche Verrätherey grossen Schaden der Armee, dem Lande, der Stadt oder dem Landesherrn bringen würde.

So ist auch nicht einmal einem Sohn vergönnet, mit seinem leiblichen Vater, der sich bey dem Feinde aufhält, heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Strafe ist auch der Commandant unterwürffig, welcher weiß, daß dergleichen Briefe vom Feinde kommen, oder an ihn abgehen, und selbige nicht auffänget, eröfnet, und gehöriger Orten angiebt, denn er giebt sich dadurch schuldig, daß er um solche Correspondence wisse, und darein gewilliget.

Kein Gefangener mag auch seine Briefe selbst versiegeln und an dessen Parthey heimlich übersenden, sondern muß solche dem Commandeurn unversiegelt zustellen, und von demselben sie behöriger massen befördern lassen. Handelt aber ein Gefangener hierwider, so hat er sich selbst zu danken, wenn ihm, samt denen so mit ihm intereßiret, die Arbeit mit unangenehmer Münze bezahlet wird; denn er ist sodann einem Spionen gleich zu achten, oder einem Kundschafter, der vom Feinde ausgeschicket wird, um der andern Parthey Zustand sich zu erkundigen, welche man Kriegs-Raison und Gewohnheit nach zu henken pfleget.

АРТИКУЛЪ 125.

Кто неприятелю пароль или лозунгъ обьявитъ, хотя Офицеръ или рядовой, или дастъ оному иные какіе измѣннические знаки стрѣльбою, пѣніемъ, крикомъ, огнемъ и сему подобное, оный равно, какъ выше помянуто, казненъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто лозунгъ забудетъ, или съ фальшивымъ лозунгомъ найденъ будетъ, о томъ въ 49 артикулѣ помянуто.

АРТИКУЛЪ 126.

Пароль и лозунгъ имѣютъ не всякому отдавать, кому не надлежитъ, а особливо, естьли онъ не знакомъ есть, и тако на него надѣяться не можно.

АРТИКУЛЪ 127.

Кто какую измѣну или сему подобное учинить намѣрится, и хотя онъ сіе къ дѣйству не произведетъ, однако же имѣетъ по состоянію дѣла и признанію воин-

Artikel 125.

Wer dem Feinde die Parole und Losung offenbahret, es sey Officier oder Gemeiner, oder giebt ihm sonst einige andere verrätherische Zeichen mit Schiessen, Singen, Ruffen, Feuer und dergleichen, wider den wird mit gleichmäßiger Strafe verfahren.

NB.

Von dem, der die Losung vergessen, oder mit falscher Losung betroffen wird, ist oben im 46. Art. zu finden.

Artikel 126.

Es soll auch Parole oder Losung nicht einmahl an jemand gegeben werden, dem es nicht gebühret, absonderlich wenn man ihn nicht kennet, und also auch nicht ganz gewiß versichert ist, daß es ausser Gefahr sey.

Artikel 127.

Der so einen Verrath oder dergleichen Bubenstücke vor hat, ob er gleich solches nicht im Werke vollziehet, soll nach Beschaffenheit der Sache, und Erkenntuiß des Kriegsgerich-

воинскаго суда, таковымъ же высокимъ наказаніемъ наказанъ быть, якобы за произведенное самое дѣйство.

АРТИКУЛЪ 128.

Какъ Офицеры такъ и рядовые да не дерзаютъ о воинскихъ дѣлахъ, о войскѣ, о крѣпости что писать, ниже о томъ съ другими корреспондовать, подъ потеряніемъ чина, чести или по состоянію дѣла и живота самаго.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ семъ случаѣ запрещается для того такъ жестоко о войскѣ, или изъ крѣпости о воинскихъ дѣлахъ что писать, дабы непріятель тѣмъ вѣдомости о войскѣ или о состояніи крѣпости не получилъ, и свои дѣла по томъ толь осторожнѣе учредить возмогъ, понеже часто случается, что отправляющіяся почты съ письмами отъ непріятеля чрезъ его партіи перенятвы бываютъ. Того ради тому, что въ таковыхъ письмахъ написано, болѣе вѣрить можно, нежели что отъ какихъ лазутчиковъ или плѣнныхъ донесено будетъ.

АРТИКУЛЪ 129.

Естьли кто увѣдаетъ, что единъ или многіе нѣчто вредительное учинить намѣре-

richtes eben so hoher Strafe untergeben seyn, als wenn er es zu Werk gerichtet hätte.

Artikel 128.

Weder Officier noch Gemeine sollen von Kriegs = Affairen, von der Armee oder Festungen etwas schreiben, noch mit andern deswegen correspondiren, bey Verlust der Charge, Ehre oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache des Lebens.

NB.

Es wird deswegen so hart verbothen, von der Armee oder aus einer Festung von Kriegs = Affairen etwas zu schreiben, damit der Feind dadurch nicht Kundschaft von der Armee, oder von dem Zustande der Festung erhalten, und seine Sachen hernach so viel vorsichtiger einrichten könne. Denn, es trägt sich oft zu, daß die ausgeschickte Posten, zusammt denen Briefen, vom Feinde durch dessen Parteyen oder Embusquaden aufgefangen werden, da man dann oft demjenigen, was in solchen Briefen berichtet wird, mehr trauen kan, als was sonst von andern Kundschaftern oder Gefangenen berichtet wird.

Artikel 129.

Würde jemand wissen, daß einer oder mehrere etwas schädliches zu thun gesonnen, oder

намѣрены, или имѣетъ вѣдомость о шпіонахъ или иныхъ подозрительныхъ людяхъ, въ обозѣ или гарнизонахъ обрѣтающихся, и о томъ въ удобное время не обьявитъ, тотъ имѣетъ по состоянію дѣла на тѣлѣ или животомъ наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто вѣдая, видя, и примѣтя, что таковыя вредительныя дѣла обращаются, а о томъ въ удобное время не объявитъ, тогда не можетъ симъ извиниться, что онъ того доказать не могъ; ибо инако есть, когда кого явно въ какомъ дѣлѣ обличать, и въ такомъ случаѣ доводчикъ понужденъ есть доводъ свой доказать, а инако есть ежели въ тайнѣ что доводчикъ объявитъ, и предостерегать въ таковомъ же случаѣ, а къ доказательству его понуждать не надлежитъ; ибо довольно есть, что чрезъ его доношеніе и предосторожность начальство случай получитъ; а на онаго, на кого донесено, крѣпко должно смотрѣть и примѣчать, что не можно ли что подобное правдѣ изъ того доводу присмотрѣть. И тако при таковыхъ доводахъ зѣло осторожно поступать, и не вскорѣ за арестъ взять, но тайно и накрѣпко разъискать надлежитъ, что можетъ ли правда быть въ донесенномъ на него; ибо часто всякій честный человѣкъ отъ злоумышленнаго и мстительнаго человѣка невиннымъ образомъ оклеветанъ бываетъ.

АРТИ-

oder hat Nachricht von Kundschaftern und andern verdächtigen Leuten im Lager oder Garnisonen, und offenbahret solches nicht zu rechter Zeit, der soll nach Beschaffenheit der Sache am Leibe oder Leben gestraft werden.

NB.

Der da weiß, siehet oder merket, daß dergleichen schädliche Sachen fürhanden sind, und es nicht zu rechter Zeit zu erkennen giebt, kann sich nicht entschuldigen, daß er es nicht erweisen können Denn ein anders ist es, wenn man einen öffentlich einer bösen That beschuldiget; auf welchen Fall der Ankläger gefaßt seyn muß, seine Klagen zu erweisen. Ein anders ist es auch in geheim etwas zu erkennen zu geben und zu warnen; auf welchen Fall der Angeber zu Führung einigen Beweises nicht gedräut werden muß; gnug, daß durch diese Angebung und Warnung die Obrigkeit Anlaß bekömt, auf den, der angegeben wird, genauer zu merken, und acht zu geben, ob man etwas wahrscheinliches aus solchen Angebungen spüren könne. Wie man denn auch bey solchen Angebungen gar behutsam verfahren, und nicht so fort den angegebenen arrestiren, sondern in der Stille genauer inquiriren muß, ob es wahr seyn möge, was demselben beygemessen wird; denn es wird auch ofte ein ehrlicher Mann von einem Verläumder, wie auch feindseligen und rachgierigen Menschen, unschuldig angegeben.

Ar-

АРТИКУЛЪ 130.

Кто отъ непріятеля патенты или манифесты добровольно приметъ, и во обрѣтающейся землѣ рассѣетъ, оный по состоянію дѣла на тѣлѣ или животомъ наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 131.

Равное же наказаніе пріиметъ, кто фальшивыя и измѣнническія вѣдомости, чрезъ которыя робость солдатамъ причинена быть можетъ, хотя самъ или чрезъ другихъ рассѣетъ.

АРТИКУЛЪ 132.

Всѣ вѣдомости, которыя о непріятелѣ получатся, всякъ тайно содержать, и токмо своему Офицеру или Генералу о томъ извѣстить имѣетъ, а другимъ подъ наказаніемъ о томъ ничего не объявлять.

Artikel 130.

Wer vom Feinde Patenten und Placaten gutwillig annimmt, und sie im Lande ausstreuet, der soll nach Bewandniß der Sache am Leibe oder Leben gestraft werden.

Artikel. 131

Gleicher Strafe ist auch der unterworffen, der falsche verrätherische Zeitung, dadurch Zaghaftigkeit unter den Soldaten verursachet werden könnte, entweder von sich selbst, oder aus anderem Munde, ausstreuet.

Artikel 132.

Alle Zeitungen, so vom Feinde einlaufen möchten, soll ein jeder in geheim halten, und nur seinem Officier oder Generalen alsobald anmelden, an andere aber bey Strafe nichts davon aussprengen.

ГЛАВА СЕДЬМАЯНАДЕСЯТЬ

О ВОЗМУЩЕНІИ, БУНТѢ И ДРАКѢ.

АРТИКУЛЪ 133.

Всѣ непристойныя подозрительныя сходбища и собранія воинскихъ людей, хотя для совѣтовъ какихъ нибудь [хотя и не для зла] или для челобитья, чтобъ общую челобитную писать, чрезъ что возмущеніе или бунтъ можетъ учиниться, чрезъ сей артикулъ имѣютъ быть весьма запрещены. Ежели изъ рядовыхъ кто въ семъ дѣлѣ преступитъ, то зачинщиковъ безъ всякаго милосердія, не смотря на тое, хотя они къ тому какую и причину имѣли или нѣтъ, повѣсить, а съ достальными поступать, какъ о бѣглецахъ упомянуто. А ежели какая кому нужда битьчеломъ, то позволяется каждому о себѣ и своихъ обидахъ битьчеломъ, а не обще.

Das 17. Cap.

Von Meuterey, Aufruhr, und Schlägerey.

Artikel 133.

Alle ungebührliche verdächtige Zusammenkünfte und Versammlungen des Kriegsvolks, wenn gleich in der Meynung, über etwas (obschon nichts böses) sich zu berathschlagen, oder eine gemeinsame Suppliq in aller Nahmen aufsetzen zu lassen, wodurch eine Meuterey oder Aufruhr könnte gestiftet werden, sollen hiermit gänzlich verbothen seyn. Würde von denen gemeinen Soldaten hierwider gehandelt, so sollen die Urheber und Rädelsführer ohne alle Gnade und ohne Ansehen, ob sie dazu Ursache gehabt oder nicht gehabt hätten, gehencket werden; mit denen übrigen aber soll verfahren werden, wie von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Daferne aber jemand gezwungen würde über etwas zu suppliciren, so wird einem jeden vor sich und über das ihm zugefügte Unrecht zu klagen frey gelassen, nicht aber insgemein, und alle insgesammt.

АРТИКУЛЪ 134.

А Офицеровъ, которые къ сему поводъ дали, или такимъ непристойнымъ сходбищамъ позволили, или рядовыхъ какимъ нибудь образомъ къ тому допустили, оныхъ наказать лишеніемъ чести, именія и живота.

АРТИКУЛЪ 135.

Никтобъ ниже словомъ или дѣломъ или письмами самъ собою или чрезъ другихъ къ бунту и возмущенію, или иное что учинить, причины не далъ, изъ чего бы могъ бунтъ произойти. Ежели кто противъ сего поступитъ, оный по розыску дѣла живота лишится, или на тѣлѣ наказанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 136.

Такимъ же образомъ имѣютъ быть наказаны и тѣ, которые такія слова слышали, или таковыя письма читали, въ которыхъ о бунтѣ и возмущеніи упомянуто, а въ надлежащемъ мѣстѣ или Офицерамъ своимъ вскорѣ не донесли.

АРТИ-

Artikel 134.

Die Officiers aber, so hierzu Anlaß gegeben, oder dergleichen ungebührliche Versamlungen verstattet, oder die Gemeinen auf einigerley Weise dazu veranlasset haben, sollen an Ehre, Guth und Leben gestraft werden.

Artikel 135.

Niemand soll mit Worten oder Werken oder Schriften, weder durch sich selbst, noch durch andere zu einem Tumult und Empörung Ursach geben, oder sonsten etwas thun, dadurch Meuterey veranlasset werden könte. Wer hierwider handelt, der soll nach Befindung der Sache am Leben oder Leibe gestraft werden.

Artikel 136

Eben so sollen auch gestraft werden, so dergleichen Worte gehöret, oder solche Briefe gelesen, worinnen von Verrätherey und Meuterey Meldung geschehen, und es nicht alsofort an gehörigen Orten oder ihren Officiers offenbahret haben.

АРТИКУЛЪ 137.

Всякой бунтъ, возмущеніе и упрямство безъ всякой милости имѣетъ быть висѣлицею наказано.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ возмущеніи надлежитъ винныхъ на мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умертвить; а особливо, ежели опасность въ медлѣніи есть, дабы чрезъ то другимъ страхъ подать, и оныхъ отъ такихъ непристойностей удержать, пока не разширится и болѣе не умножилось.

АРТИКУЛЪ 138.

Ежели учинится ссора, брань или драка между рядовыми, чтобъ никто не дерзалъ товарищей своихъ или другихъ на помощь призывать такимъ образомъ, чтобъ чрезъ той зборъ возмущеніе или иной какой непристойной случай произойти могъ; а ежели кто сіе учинитъ, онаго и съ помогателями повѣсить.

АРТИКУЛЪ 139.

Всѣ вызовы, драки и поединки чрезъ сіе наижесточайше запрещаются такимъ

Artikel 137.

Aller Aufruhr, Meuterey und Empörung sollen ohne alle Gnade mit dem Galgen gestraft werden.

NB.

In Meutereyen mag man wohl die Schuldigen auf der Stelle, und in ihrer That selbst, strafen und niedermachen, absonderlich wenn Gefahr bey Säumung wäre, damit man andern damit ein Schrecken einjagen, und sie von dergleichen Ungebührlichkeiten abhalten könne, ehe solches weiter einreisse und grösser werde.

Artikel 138.

Entstünde Zank, Streit oder Schlägerey unter denen Gemeinen, so mag sich niemand erkühnen seine Cameraden oder andere um Hülfe anzuruffen, dergestalt, daß dadurch ein Auflauf, Tumult oder anderes Unwesen erreget werden könte. Thut aber solches jemand, der soll nebst denen Mithelfern gehenket werden.

Artikel 139.

Alles Ausfordern, Schlagen und Duelliren wird hiemit aufs allerernsthafteste verbo-

такимъ образомъ, чтобъ никто, хотябъ кто онъ ни былъ высокаго или низкаго чина, прирожденный здѣшней или иноземецъ, хотя другій кто, словами, дѣломъ, знаками или инымъ чемъ къ тому побужденъ и раззадоренъ былъ, отнюдъ не дерзалъ соперника своего вызывать, ниже на поединокъ съ нимъ на пистолетахъ или на шпагахъ биться. Кто противъ сего учинитъ, оной всеконечно какъ вызыватель такъ кто и выдетъ, имѣетъ быть казненъ, а именно повѣшенъ, хотя изъ нихъ кто будетъ раненъ или умерщвленъ, или хотя оба не ранены отъ того отойдутъ. И ежели случится, что оба или одинъ изъ нихъ въ такомъ поединкѣ останется, то ихъ и по смерти за ноги повѣсить.

Артикулъ 140.

Ежели кто съ кѣмъ поссорится и упроситъ секунданта [или посредственника] онаго купно съ секундантомъ, ежели пойдутъ, и захотятъ на поединкѣ биться, такимъ же образомъ, какъ и въ прежнемъ артикулѣ упомянуто, наказать надлежитъ.

Ар-

ten, dergestalt, daß niemand, er sey wer er wolle, hoch oder niedrig, Einheimischer oder Ausländer, er mag von einem andern mit Worten, Werken, Zeichen oder sonst durch etwas, wie es Nahmen haben kan, dazu veranlasset und verunglimpfet seyn, wie er will, sich unterstehen soll, seinen Gegner auszufordern, und sich in einen Zweykampf mit ihm, weder auf Pistolen noch Degen und dergleichen einzulassen. Wer darwider handelt, der soll unnachläßig, so wohl der Ausforderer, als der, so ausgefordert wird, und folget, am Leben gestraft, und zwar gehenket werden, es mag einer von ihnen verwundet oder getödtet seyn, oder beyde unbeschädiget davon kommen. Und wenns auch so übel wäre, daß beyde oder einer von ihnen in solchem Duell bliebe, sollen sie, oder der Entleibte dennoch auch nach ihrem Tode an den Füssen aufgehenket werden

Artikel 140.

Wer mit einem andern in Zwist geräth und Secundanten erbittet, der soll zusammt denen Secundanten, wenn sie folgen, und sich zu Befoderung des Duells brauchen lassen, gleichergestalt, wie in vorigem Artickel erwehnet worden, gestraft werden

АРТИКУЛЪ 141.

Ежели учинится драка при питьѣ въ пиру безъ вызову, хотя никто умерщвленъ или пораненъ не будетъ, то рядоваго за то чрезъ полкъ гонять шпицрутенъ, а Офицера жестокимъ карауломъ профосу отдавъ наказать, и сверьхъ того имѣетъ виноватый у обиженнаго просить о прощеніи предъ судомъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышепомянутый артикулъ значитъ о зачинщикѣ драки, а не о томъ, который побитъ и принужденъ будетъ себя оборонять. Того ради судьѣ въ такомъ дѣлѣ весьма крѣпко допрашивать надлежитъ, кто имянно зачинщикомъ ссоры былъ.

АРТИКУЛЪ 142.

Для остереганія всякаго случая надлежитъ при зачатіи такихъ дракъ, постороннимъ ссорящимся пріятельски помирить искать, и ежели того не могутъ учинить, то немедлѣнно по караулъ послать или самимъ сходить,

но

Artikel 141.

Entstehen Schlägereyen beym Trunk und im Zechen, ohne Ausforderung, ob zwar niemand getödtet oder verwundet wird, so soll der Gemeine mit Gassenlauffen durchs Regiment, der Officier aber mit hartem Gefängniß bey dem Profose gestraft werden, und soll über dem der Beleidiger dem Beleidigten vor Gerichte Abbitte thun, und ihm um Verzeihung bitten.

NB.

Obiger Artickel ist durchgehends von dem zu verstehen, der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen machet, nicht aber von dem, der geschlagen, und gezwungen wird sich zu wehren und zu vertheidigen. Deshalber der Richter gar genau in solchen Fällen nachforschen muß, wer eigentlich der Urheber und Anstifter des Streits gewesen.

Artikel 142.

Zu Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehung solcher Schlägereyen, die so nicht darinnen intereßiret sind, die Uneinigen freundlich zu vergleichen suchen, und wenn sie es nicht dazu bringen können, also fort nach der Wache senden, oder selbst darnach gehen, und solche

и о такомъ дѣлѣ объявить, дабы караулъ ихъ развести или при нужномъ случаѣ за арестъ взять могъ. Кто сето не учинитъ, оный также яко и виноватый накажется.

АРТИКУЛЪ 143.

Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется, онаго надлежитъ взявъ подъ висѣлицу пробить ему руку гвоздемъ, или тѣмъ ножемъ на единый часъ, а потомъ гонять шпицрутенъ.

АРТИКУЛЪ 144.

Кто пистолетъ или шпагу на кого подъиметъ въ сердцахъ, въ намѣреніи чтобъ кого тѣмъ повредить, оному рука отсѣчена да будетъ.

АРТИКУЛЪ 145.

Ежели кто кого ударитъ по щекѣ, онаго предъ всею ротою профосъ имѣетъ также ударить, и къ тому еще по разсмотрѣнію наказанъ быть имѣетъ.

АРТИ-

che Händel zu erkennen geben, damit die Wache sie entscheiden oder auf dem nöthigen Fall in Arrest führen möge; wer es nicht thut, der soll als ein Mitschuldiger gestraft werden.

Artikel 143.

Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet, dem soll unter dem Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand einer Stunden lang geschlagen, und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlaufen gestraft werden.

Artikel 144.

Wer den Degen oder Pistolen auf einen andern ziehet im zornigen Muthe, der Meynung damit Schaden zu thun, dem soll die Hand abgehauen werden.

Artikel 145.

Giebt jemand einem andern eine Ohrfeige oder Maulschelle, dem soll in Gegenwart der Compagnie vom Profosen wieder de.gleichen gegeben, und noch über dem willkührlich gestraft werden.

Arti-

АРТИКУЛЪ 146.

Кто съ сердцовъ и злости кого тростью или инымъ чемъ ударитъ и побьетъ, оный руки своея лишится.

АРТИКУЛЪ 147.

И дабы озлобленный и обруганный свою надлежащую сатисфакцію или удовольствіе имѣлъ, когда онъ самъ не захотѣлъ самовольнѣ отмщеніе учинить, тогда долженъ онъ командиру онаго мѣста жалобу принесть, которой долженъ оное дѣло принявъ выслушать, и обиженному пристойное удовольствіе учинить. Ежели кто сіе пренебрежетъ, оный самъ имѣетъ быть наказанъ.

АРТИКУЛЪ 148.

Челобитчикъ имѣетъ челобитье свое право доносить, и остерегать себя, чтобъ ничего не прибавлять, чего доказать не можетъ, что подлинно учинено; а ежели не правое челобитье учинитъ, то и онъ наказанъ будетъ равно какъ и другіе.

Artikel 146.

Wer aus Zorn und Boßheit einen andern mit einem Stock oder dergleichen prügelt und schläget, der hat die Hand verwürket.

Artikel 147.

Damit aber auch der verunglimpfte und geschimpfte Theil gebührliche Satisfaction erhalten möge, wenn er sich selbst eigenmächtig nicht hat rühren wollen, so soll er dem commandirenden Officier des Ortes seine Klage vorbringen, welcher so dann Verfügung schaffen soll, daß die Sache verhöret, und dem verletzten Theile gebührender Abtrag verschaffet werde; wer solches aber verabsäumet, der soll selbst mit der Strafe angesehen werden,

Artikel 148.

Der Kläger aber muß seine Klage recht vorbringen, und sich hüten, daß er nicht mehr darzu setze, als er erweisen kan, daß es wirklich geschehen sey; thut er aber ungerechte Klage, so soll er gleich wie der andere gestraft werden.

ГЛАВА ОСЬМАЯНАДЕСЯТЬ

О ПОНОСИТЕЛЬНЫХЪ ПИСЬМАХЪ, БРАННЫХЪ И РУГАТЕЛЬНЫХЪ СЛОВАХЪ.

АРТИКУЛЪ 149.

Кто пасквили или ругательныя письма тайно сочинитъ, прибьетъ и распространитъ, и тако кому непристойнымъ образомъ какую страсть или зло причтетъ, чрезъ что его доброму имяни нѣкакой стыдъ причиненъ быть можетъ, онаго надлежитъ наказать такимъ наказаніемъ, каковою страстію онъ обруганнаго хотѣлъ обвинить, сверьхъ того палачь такое письмо имѣетъ зжечь подъ висѣлицею.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ, ежели кто кого въ пасквилѣ бранилъ измѣнникомъ или инымъ злымъ дѣломъ, то оный пасквилотворецъ яко измѣнникъ или какихъ дѣлъ дѣлатель, о которыхъ описалъ, наказанъ будетъ.

Пасквилъ

Das 18. Cap.

Von
Schmäh = Schriften, Schelt- und Schmähworten.

Artikel 149.

Welcher Pasquillen oder Schmähschriften heimlich machet, anschläget und ausbreitet, und also jemand unrechtmäßiger Weise einiges Laster und Uebel zumisset, dadurch dessen guten Nahmen ein Schandflecken angehenget werden könnte, der soll mit eben der Strafe angesehen werden, als ob er das Laster, so er dem Geschmäheten aufbürden wollen, verdienet hätte; über dieses aber soll der Scharfrichter solche Schmähschrift auch unter dem Galgen verbrennen.

NB.

Zum Exempel; Wenn einer einen im Pasquill vor einen Verräther oder wegen anderer bösen Thaten gescholten, so wird der Pasquillant als ein Verbrecher des Lasters, wovon er selbst geschrieben, gestraft.

Пасквилъ есть сїе, когда кто письмо изготовитъ, напишетъ или напечатаетъ, и въ томъ кого въ какомъ дѣлѣ обвинитъ, и оное явно прибьетъ или прибить велитъ, а имяни своего и прозвища въ ономъ не изобразитъ.

Ежели же дѣло, въ которомъ будетъ въ пасквилѣ обруганный обвиненъ, весьма о томъ будетъ доказано, то правда, хотя обыкновенное наказанїе не произведено будетъ, но однакожъ пасквилантъ по рассмотрѣнїю судейскому тюрьмою, сосланїемъ на каторгу, шпицрутеномъ и прочимъ наказанъ быть имѣетъ, понеже онъ истиннымъ путемъ не пошелъ, дабы другаго погрѣшенїе объявить.

Ежели кто совѣтомъ, помощїю и дѣломъ къ такимъ ругательнымъ письмамъ вспоможетъ, оныя тайно прибьетъ, кому въ домъ или на улицѣ подброситъ и прочая: онаго не инако яко пасквиланта самого наказать; однакожъ по рассмотрѣнїю обстоятельствъ противъ оныхъ иногда наказанїе легче чинится.

АРТИКУЛЪ 150.

Ежели невозможно увѣдать пасквиланта, однакожъ надлежитъ пасквиль отъ палача сожженъ быть подъ висѣлицею, а сочинителя онаго за безчестнаго объявить.

АРТИ-

Ein Pasquill ist, wenn einer eine Schrift verfertiget, oder schreiben oder drucken läßt, und darinnen jemand einer Sache beschuldiget, solches auch öffentlich anschläget, oder anschlagen lässet, seinenrechtenTauf=oder Zunahmen aber nicht darunter setzet.

Kann aber die That, dessen einer im Pasquill beschuldiget wird, dem Geschmäheten völlig erwiesen werden, so hat zwar die ordentliche Strafe nicht statt, der Pasquillant aber wird dennoch nach Willkühr des Richters mit Gefängniß, Verweisung nach den Galeeren, Spitzruthen ꝛc. gestraft, weil er den rechten Weg nicht gehalten, des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath, Hülfe und That zu solchen Schmähschriften giebt, sie heimlich anschläget, einem ins Hauß wirft, auf der Gasse fallen läßt ꝛc. der ist nicht weniger, als der Pasquillant selbst zu strafen, wiewohl auch nach Anleitung derer Umstände wieder diese zuweilen die Strafe gelindert zu werden pfleget.

Artikel 150.

Kann derjenige, so das Pasquill gemachet, nicht erforschet und offenbar gestellet werden, so wird nichts desto weniger das Pasquill vom Scharfrichter unter dem Galgen verbrennet, und der Thäter dabey vor unehrlich ausgerufen.

АРТИКУЛЪ 151.

Ежели Офицеръ о другомъ чести касающіяся или поносныя слова будетъ говорить, дабы тѣмъ его честное имя обругать и уничтожить: оный имѣетъ предъ обиженнымъ и предъ судомъ обличать свои слова, и сказать, что онъ солгалъ, сверьхъ того и посаженъ быть на полгода въ заключеніе.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оный поупрямится, который приговоренъ себя обличить, то можетъ онъ денежнымъ наказаніемъ и заключеніемъ къ тому принужденъ быть, и ему иной срокъ ко исполненію приговора положить. И ежели сему учинится противенъ, то тюрьмою крѣпчае, а дачею денежною вдвое прибавить, и инный срокъ назначенъ будетъ. И ежели уже и въ семъ учинится противенъ, то можетъ профосъ въ присутствіи упорнаго, именемъ его отзывъ учинить, и послѣдующее наказаніе надъ винным исполнить.

АРТИКУЛЪ 152.

Ежели кто другаго не одумавшися съ сердца, или не опамятовясь бранными

словами

Artikel 151.

Redet ein Officier dem andern etwas ehrenrühriges oder schimpfliches nach, um seinen ehrlichen Nahmen dadurch zu verschmälern und abzuschneiden, der soll dem Beleidigten vor Gerichte einen öffentlichen Widerruf thun, und sagen, daß er gelogen, und überdem mit halbjähriger Gefängnis gestraft werden.

NB.

Verweigert sich der, so dazu verurtheilet worden, den Widerruf zu thun, so kann er mit Geldstrafe und Gefängniß darzu gezwungen, und ihm ein anderer Termin zur Vollthuung des Urtheils gesetzt werden. Will er sich noch nicht bequemen, so kann das Gefängniß geschärfet, oder die Geldstrafe verdoppelt, und noch ein anderer Termin gesetzet werden. Will er sich noch nicht bequemen, kann der Profoß in Gegenwart des Halsstarrigen in dessen Nahmen den Widerruf thun, und die folgliche Strafe am Schuldigen vollzogen werden.

Artikel 152.

Greift aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit, Zorn oder Unbesonnenheit,

словами выбранитъ, оный предъ судомъ у обиженнаго христіанское прощеніе имѣетъ чинить и просить о прощеніи; и ежели гораздо жестоко бранилъ, то сверьхъ того наказаніемъ денежнымъ и сноснымъ заключеніемъ наказанъ будетъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели оный, который имѣетъ просить о прощеніи, въ томъ поупрямится, то можно онаго чрезъ потребные способы къ тому принудить.

АРТИКУЛЪ 153.

А ежели кто противъ бранныхъ словъ боемъ или инымъ своевольствомъ отмщать будетъ, оный право свое тѣмъ потерялъ, и сверьхъ того съ соперникомъ своимъ въ равномъ наказаніи будетъ; также и оный право свое потерялъ, кто противно бранитъ, когда онъ отъ другаго браненъ будетъ.

mit Scheltworten an, der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine christliche Abbitte thun, und ihn um Verzeihung bitten, und wenn die Scheltworte grob wären, so soll er überdem mit einer Geldstrafe und leidlichem Gefängniß beleget werden.

NB.

Wenn der, so die Abbitte thun soll, sich dessen weigert, kann er ebenfals durch zulänglich dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

Artikel 153.

Wer aber auf Scheltworte sich mit Schlägerey und eigenthätig rächet, der hat sein Recht verlohren, und ist überdem mit seinem Gegentheil in gleichmäßige Strafe verfallen; wie denn auch derjenige sein Recht verlohren, der da wieder schilt, wenn er von einem andern gescholten wird.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯНАДЕСЯТЬ

О СМЕРТНОМЪ УБІЙСТВѢ.

АРТИКУЛЪ 154.

Кто кого волею и нарочно безъ нужды и безъ смертнаго страху умертвитъ, или убьетъ его тако, что отъ того умретъ, онаго кровь паки отмстить, и безъ всякой милости оному голову отсѣчь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Но надлежитъ подлинно вѣдать, что смерть всеконечно ли отъ битья приключилась. А ежели сыщется, что убїенной былъ битъ, а не отъ тѣхъ побоевъ, но отъ другихъ случаевъ, которые къ тому присовокупились, умре, то надлежитъ убїйца не животомъ, но по рассмотрѣнїю и по рассужденїю судейскому наказать, или тюрьмою или денежнымъ штрафомъ, шпицрутеномъ и прочая. Того ради зѣло потребно есть, чтобъ сколь скоро кто умретъ, который въ дракѣ былъ и битъ, поколотъ или порубленъ будетъ, лѣкарей опредѣлить, которые бы тѣло мертвое взрѣзали, и подлинно разъискали, что какая причина къ смерти его была, и о томъ имѣютъ свидѣтельство въ судѣ на письмѣ подать, и оное присягою своею подтвердить.

Между

Das 19. Cap.

Von Mord und Todschlag.

Artikel 154.

Wer einem andern mit Willen und Vorsatz, ohne Noth oder rechter Lebensgefahr tödtet, oder schläget ihn also, daß er davon stirbt, dessen Blut soll wieder vergossen, und er ohne Gnade enthauptet werden.

NB.

Es muß aber recht gewiß seyn, daß der Tod ohnfehlbar von denen Schlägen erfolget sey; denn würde man finden, daß der Gestorbene zwar geschlagen worden, aber nicht eigentlich von denen Schlägen, sondern andern Zufällen, die dazu kommen, gestorben wäre, so müßte man den Thäter nicht am Leben, sondern nur willkührlich nach des Richters Erkentnis strafen, entweder mit Gefängniß, Geldbusse, Gassenlauf und dergleichen. Deshalber ist auch nöthig, daß sobald jemand stirbt, der in Schlägereyen verwickelt gewesen und geschlagen, gestoßen oder gehauen worden, einige Feldscherer verordnet werden, die den Körper des Verstorbenen aufschneiden, und eigentlich untersuchen, was die Ursache seines Todes gewesen sey, darüber selbige denn ihr Zeugnis im Gerichte, und zwar schriftlich einbringen, und selbiges mit ihrem Eyde bekräftigen müssen.

Между другимъ послѣдующія раны за смертельныя почитаются: (1) раны мозговыя, когда главная жила повреждена будетъ, или когда кровь или иная какая мокрота входъ въ главную жилу запретъ, или по исхожденіи нѣкоторыхъ скорыхъ дней и по запеченіи крови лихорадка, безуміе и отъ того смерть приключится. Крови запеченной надлежитъ между тонкою и толстою мозговою кожицею лежать, или между тонкою и мозгомъ; понеже оное, что между толстою и черепомъ лежитъ, можно снять препаномъ и больной излѣченъ быть. (2) Раны затылочнаго мозгу, которыя у шеи или близко головы, а которыя пониже, не имѣютъ великаго страху. (3) Раны у легкаго, когда медіанъ или сучекъ горла тронутъ будетъ. (4) А особливо раны сердечныя, хотя и 15 дней при томъ жилъ. (5) Раны гортанныя, а имянно, естьли глотка повреждена; буде же кожица около глотки уязвлена, то можно исцѣлить. (6) Раны перепонки, а именно, естьли часть главныхъ жилъ повреждена будетъ. (7) Раны желудка, когда верьховное желудковое устье и отъ онаго раздѣленныя главныя жилы повреждены будутъ. (8) Раны тонкихъ кишекъ гораздо рѣдко исцѣлимы бываютъ. (9) Раны печени и селезенки, когда ихъ жилки повреждены. (10) Раны медіана начастѣе смертоносны бываютъ. Но понеже лѣкарь рану лучше нежели другой кто затворить умѣетъ, того ради причину смерти не всегда убійцу причитать надобно. (11) Раны, которыя чрезъ странныя вещи или звѣри учинятся, всегда едва не суть смертоносны.

Такожъ

Unter andern werden folgende Wunden vor tödliche gehalten: 1) Die Wunden des Gehirns; als, wenn eine Spannader zugleich verletzet ist, oder wenn das Geblüte, oder eine andere Feuchtigkeit den Eingang der Spannader verstopfet, oder wenn nach Verfliessung weniger Tage das geronnene Geblüte ein Fieber, Verwirrung, und dahero den Tod verursachet. Das geronnene Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und dicken Hirnhäutlein liegen, oder zwischen dem dünnen und dem Gehirn, denn das, so zwischen dem dicken und der Hirnschale lieget, kann mit dem Trepan weggenommen, und der Kranke geheilet werden. 2) Die Wunden des Rückmarkes, welche am Halse, oder zunächst am Kopffe geschehen, denn die so weiter hinunter sind, haben weniger Gefahr. 3) Die Wunden der Lungen, wenn eine grosse Blutader oder ein Ast der Luftröhre getroffen worden. 4) Die Wunden des Herzens insgemein, ob schon zuweilen einer bis in den 15ten Tag dabey gelebet. 5) Die Wunden der Luftröhre, wenn nemlich die knorspelichte Ringe verletzet werden; ist aber nur das Häutlein, dadurch die Ringe an einander hangen, verwundet, so kans geheilet werden. 6) Die Wunden des Zwerchfells, wenn nemlich das spannäderichte Theil verletzet worden. 7) Die Wunden des Magens, wenn der obere Magenmund, und die dadurch ausgetheilte Spannadern verletzet worden. 8) Die Wunden der dünnen Därme werden gar selten geheilet. 9) Die Wunden der Leber und Miltz, wenn die Adern derselben zugleich verletzet sind. 10) Die Wunden der grossen Schlag- und Blutadern sind zum öftern

tödlich;

Такожъ судьѣ надлежитъ гораздо смотрѣть, какимъ оружїемъ убитый убитъ или поврежденъ былъ; тѣмъ либитъ, отъ чего моiъ легко умереть, яко топоромъ, кольями, дубиною и прочимъ, или инымъ чемъ, яко малыми палочками и прочимъ, чемъ не легко смертно убить возможно, въ которомъ послѣднемъ случаѣ обыкновенное наказанїе произвести не возможно, но на рассмотрѣнїе судейское предается.

Ежели случится, что нѣкоторый главный подчиненныхъ своихъ за нѣкоторыя причины захочетъ наказать, а такое въ достойной и въ должной ево чиновной ревности зло учинится, что наказанной отъ того наказанїя умретъ: то вѣдати надлежитъ, что оный главный по мнѣнїю нравоучителей не животомъ, но жестоко имѣетъ быть наказанъ, либо отставленїемъ чина на время и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключенїемъ, или вербованьемъ [наборомъ] иныхъ салдатъ.

АРТИКУЛЪ 155.

Власно яко убїйца самъ, тако и прочїе имѣютъ быть наказаны, которые подлинно къ смертному убїйству вспомогали, или совѣтомъ или дѣломъ вступались.

АРТИ-

tödlich; weil aber die Wundärtzte nicht gleiche Geschicklichkeit in Zuheilung der Wunden besitzen, ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thäter zu zuschreiben. 11) Die Wunden, so durch giftige Werkzeuge oder Thiere geschehen, sind fast allezeit tödlich.

So muß auch ein Richter wohl beobachten, mit was für Werkzeugen der Verstorbene geschlagen oder verletzet worden, ob es mit solchen geschehen, damit einer leicht todt geschlagen werden kann, als mit einem Beil, Stück Holz 2c. oder mit andern, als einem leichten Stock 2c. womit einer nicht leicht erschlagen werden kann, auf welchen letztern Fall die ordentliche Strafe nicht statt hat, sondern in eine willkühriiche zu verwandeln ist.

Sollte es sich zutragen, daß ein Befehlshaber einen seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen halber strafen wollte, solches aber in einem billigen und rechtmäßigen Amtseifer so übel geriethe, daß der Gestrafte von der Bestrafung den Todt nähme; so ist zu wissen, daß ein solcher, derer Rechtsgelehrten Meynung nach, nicht am Leben, sondern nur willkührlich gestraft wird, entweder mit Entsetzung der Charge auf einige Zeit, und gemeinen Diensten, Geldstrafe oder Gefängniß, und Werbung eines andern Soldaten.

Artikel 155.

Eben, wie der Todtschläger selbst, sollen auch die gestraft werden, so wirkliche Hülfe bey dem Todtschlage geleistet, oder mit Rath und That dazu beförderlich gewesen.

Ar-

АРТИКУЛЪ 156.

Кто прямое оборонительное супротивленіе для обороны живота своего учинитъ, и онаго, кто его къ сему принудилъ, убьетъ, оный отъ всякаго наказанія свободенъ.

АРТИКУЛЪ 157.

Оный, который предлагаетъ, что онъ обороняя себя онаго убилъ, имѣетъ доказать, что онъ не зачинщикъ драки былъ, но отъ убитаго нападенъ и зацепленъ, и что онъ безъ опасенія смертнаго уступить или уйти не могъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Не надлежитъ въ нужномъ обороненіи правила оныхъ преступить (1) Въ умѣреніи, что обороненіе со обиженіемъ равно есть, а имянно: чтобъ такимъ же образомъ оборонятися, какимъ образомъ отъ кого кто нападенъ будетъ: ежели нападеніе учинится оружіемъ, то можно оружіемъ обороняться, ежели безъ оружія, то и противитися безъ оружія надлежитъ. При томъ же надобно смотрѣть, когда кто кого ударитъ рукою, и того сильнѣе, кого бьетъ; тогда обиженный можетъ оружіемъ оборонятися: ибо есть все равно, какъ и чемъ смерт-

Artikel 156.

Der aber eine rechte Nothwehr zur Rettung seines Leibes und Lebens thut, und denjenigen also, der ihn darzu genöthiget hat, in solcher Nothwehr entleibet, der ist von aller Strafe frey.

Artikel 157.

Es muß aber derjenige, so eine Nothwehr vorwendet, erweisen, daß er nicht Urheber des Streits gewesen, sondern von dem Entleibten überfallen und angegriffen worden, und daß er ohne Gefahr seines Lebens nicht habe weichen oder wegkommen können.

NB.

Man muß aber in der Nothwehre die Gränzen derselben nicht überschreiten: denn die Nothwehr bestehet 1.) in der Maaße, daß die Vertheidigung mit der Beleidigung gleich sey, nemlich, daß man sich eben auf die Weise vertheidige, wie man von einem angegriffen wird. Geschiehet der Angrif mit Waffen, so kann man sich mit Waffen wehren: geschiehet er ohne Waffen, so muß die Gegenwehr auch ohne Waffen geschehen. Wobey doch wohl zu merken, daß wenn der, welcher einen mit Fäusten angreifet, viel stärker ist, als der, welcher angegriffen wird, der Angegriffene sich wohl

mit

смертной страхъ угроженъ будетъ; ежели смертной страхъ есть, то надлежитъ обороняться, какъ возможно. (2) Состоитъ нужное обороненіе времянемъ, а имянно: ежели нужное обороненіе въ самомъ дѣлѣ вскорѣ учинится, когда подлинно въ страхѣ есть, и зацѣпленъ будетъ: того ради естьли оный, кто задеретъ, уступитъ, и отъ обиженнаго побѣжитъ, а обиженной ево настигать побѣжитъ, и тогда убьетъ, то оный уже регулы нужнаго обороненія преступилъ; и тако смертное убивство изъ отмщенія, нежели отъ обороненія учинилъ. (3) Состоитъ нужное обороненіе въ сей причинѣ, а имянно, когда чрезъ неправое нападеніе и насильнымъ образомъ кто обиженъ будетъ, хотя кто и долженъ [ежели задранъ будетъ] столько долго уступать, елико возможно, и такъ безъ смертнаго убивства изъ страху спастись; однакожъ насупротивъ того, когда уже въ страхѣ есть, и невозможно болѣе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперника себѣ перваго удара ожидать, ибо чрезъ такой первый ударъ можетъ тако учиниться, что и противиться весьма забудетъ.

Ежели сыщется, что преступитель правилъ нужнаго обороненія преступилъ, и не такъ прилѣжно смотрѣлъ, то онъ, понеже въ началѣ достойныя причины имѣлъ къ нужному обороненію, не животомъ, но по рассужденію судейскому жестоко, тюрьмою, штрафомъ денежнымъ или

шпицру-

mit Waffen vertheidigen könne; denn es ist gleich viel wie und womit einem Lebensgefahr angedrohet wird, wenn es nur Lebensgefahr ist, so kan man sich selbiger, wie man nur mag, erwehren. 2.) Bestehet die Nothwehr in der Zeit, daß nemlich die Nothwehr auf frischer That, stehenden Fußes und straks, geschehe, da man noch wirklich in der Gefahr ist, und angegriffen wird. Daher, wenn der, so den Angrif gethan, weichet, und vor dem Angegriffenen fliehet, der Angegriffene aber ihm in der Flucht folget, und alsdenn tödtet, so hat er die Gränzen der Nothwehr schon überschritten, und also den Todtschlag mehr aus Rache als Vertheidigung verrichtet. 3.) Bestehet die Nothwehr in der Ursache, daß man nemlich durch eine unrechtmäßige Ueberfallung, und gewaltsamer Weise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist, wenn man angegriffen wird, so lange zu weichen als mau kann, und sich also ohne Todschlag aus der Gefahr zu retten; so ist man doch dagegen, wenn man schon in der Gefahr ist, und nicht mehr weichen kann, nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zu erwarten, weil man durch denselben ersten Streich so könte zugerichtet werden, daß man alle weitere Gegenwehr vergessen müste.

Wird nun befunden, daß der Thäter die Gränzen der Nothwehr überschritten, und nicht alles so genau in Acht genommen; so wird er weil er doch anfänglich rechtmäßige Ursache zur Nothwehr gehabt, nicht am Leben, sondern nach des Richters Ermessen, willkührlich, mit Gefängniß, Geldstrafe oder Gassenlaufen gestraft. Da denn auch

 zugleich

шпицрутеномъ имѣетъ быть наказанъ, купно же надлежитъ на него и церьковное покаяніе положить.

АРТИКУЛЪ 158.

Ежели учинится смертный убой, хотя ненарочно и неволею, чтобъ кого убить или поранить, однакожъ сочинитель того виновенъ есть, понеже убивство отъ того произошло; и тако наказаніе исполнится надъ виновнымъ по дѣлу и состоянію онаго, и какую вину въ томъ имѣетъ, или тюрьмою, денежнымъ наказаніемъ, шпицрутеномъ или сему подобнымъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ: ежели салдатъ мушкетъ свой крѣпко зарядилъ, а не въ пристойномъ или въ такомъ мѣстѣ, гдѣ люди ходятъ, будетъ въ цѣль стрѣлять, и ранитъ человѣка, или при зарядѣ ружья своего будетъ неосторожно поступать, и кого ни будь застрѣлитъ, хотя сіе за наглое убійство причесть не возможно, однакожъ салдатъ въ томъ виновенъ, что въ такомъ мѣстѣ стрѣлялъ, и съ оружіемъ своимъ осторожнѣе не поступалъ; и въ семъ случаѣ можно виновному

церь-

zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbuße mit auferleget werden kan.

Artikel 158.

Geschiehet ein Todtschlag, nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu tödten oder zu verwunden, der Thäter aber habe dennoch Schuld daran, daß der Todtschlag erfolget; so ergehet die Strafe über den Thäter nach Befindung der Sache und deren Umstände, und nachdem er weniger oder mehr Schuld dazu hat, entweder mit Gefängniß, Geldstrafen oder dergleichen.

NB.

Als zum Exempel: wenn ein Soldat seine Musqete scharf geladen, und an einem ungewöhnlichen oder einem solchen Orte, da Menschen zu gehen pflegen, damit nach dem Ziel schießet, und einen Menschen trift, oder er gehet mit Handthierung seines Gewehrs, oder Ladung desselben unvorsichtig um, daß jemand entleibet wird. Denn obwohl solches vor einen muthwilligen Todtschlag nicht gerechnet werden kan, so hat doch der Soldat so viel Schuld, daß er die Musquete an einem sochen Orte nicht loßschiessen,

церьковное покаяніе взложить, купно съ другими наказаніями.

Ежели кто кого съ ненависти толкнетъ, или что съ злости на него броситъ, или учинитъ ему что изъ недружбы, отъ чего умретъ, то оный обыкновенной смертной казни подверженъ.

Ежели кто въ дракѣ убитъ будетъ, и въ оной другихъ много было, и его били, а подлинно дознаться будетъ не возможно, ниже увѣдать, кто его имянно поранилъ и умертвилъ, а изъ нихъ кто ни будь одинъ будетъ по дознанію и угадомъ приличе́нъ; тогда того жестоко допросить, и можно его пытать. А буде весьма не возможно увѣдать, что изъ нихъ убійца есть и никто изъ нихъ гораздо не приличе́нъ, то по правамъ въ такомъ сумнѣніи состоитъ никого не пытать, ниже смертью казнить надлежитъ, но ихъ всѣхъ тюрьмою, штрафомъ денежнымъ, шпицрутеномъ или прочимъ наказать, при томъ же и къ церьковному покаянію всѣхъ принудить.

АРТИКУЛЪ 159.

Но весьма немышленное и ненарочное убивство, у котораго никакой вины не находится, оное безъ наказанія отпустится.

ТОЛКО-

und behutsamer mit seinen Gewehr umgehen sollen; und auch in diesem Fall kann dem Thäter die öffentliche Kirchenbusse auferleget werden nebst der anderen Strafe.

Stösset aber einer einen andern aus Haß, oder wirft aus Boßheit etwas auf ihn, oder thut ihm aus Feindschaft sonst etwas, davon er stirbt, so ist er der ordentlichen Lebensstrafe unterworfen.

Wenn jemand in einem Rumor entleibet wird, und ihrer sind viel darbey gewesen, und haben auf ihn zugeschlagen, man kann aber eigentlich nicht wissen, noch erforschen, welcher ihn verwundet und getödtet; dennoch aber sind wider einen aus ihnen starke Anzeigungen und Zeichen vorhanden, die zur scharfen Frage genug sind, so kann die Tortur wider denselben zur Hand genommen werden. Kan man aber gar nicht wissen noch erforschen, wer unter ihnen der Thäter sey, und keiner ist mehr als der andere mit sonderlichen Anzeigungen graviret, so wollen die Rechte, daß man in solchem Zweifel keinen, weder mit der Tortur belegen, noch am Leben bestraffen, sondern sie alleine mit Gefängniß, Geldstraffe Gassenlauf oder sonst belegen solle. Wornebst doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbusse angehalten werden könnten.

Artikel 159.

Ein ganz unversehener Todtschlag aber, dabey gar keine Schuld mit unterläuft, wird ohne Bestraffung gelassen.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напримѣръ егда въ полѣ ученье стрѣлянію въ цѣль отправится, и случится, что кто ни будь за цѣль пойдетъ, а его не усмотрятъ, или побѣжитъ чрезъ мѣсто между стрѣляющимъ и цѣлью, и тѣмъ выстрѣломъ умерщвленъ будетъ, въ такомъ случаѣ учинитель того конечно свободенъ есть.

АРТИКУЛЪ 160.

Ежели кто кому прикажетъ кого смертно убить, оный такожъ яко убійца самъ имѣетъ казненъ быть смертью, а имянно голову ему отсѣчь.

АРТИКУЛЪ 161.

А ежели кто для прибыли или въ надеждѣ къ какой прибыли договорится, наймется, или дастъ себя подкупить, или готова себя учинитъ кого убить смертно; тогда оный купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупилъ или упросилъ, колесомъ разломанъ, и тѣла ихъ на колеса положены быть имѣютъ.

ТОЛКО-

NB.

Als zum Exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheibenschiessen gehalten wird, und es begäbe sich jemand, ohne daß man es gewahr würde, hinter die Scheibe, oder liefe über den Platz, zwischen der Scheibe und dem Schiessenden, und würde also durch den Schuß getödtet, auf solchen Fall ist der Thäter billig frey.

Artikel 160.

Wer einem befiehlet einen andern todt zu schlagen, der wird eben so wohl, als derjenige, der den Todtschlag würklich verr ichte am Leben gestraft und enthauptet.

Artikel 161.

Lässet sich aber einer durch Gewinn, oder Hofnung eines Gewinns, dingen, miethen, erkauffen oder erbitten, einen andern zu tödten; der soll, zusamt demjenigen, der ihm gemiethet, erkauft oder erbethen, mit dem Rade zerstossen, und die Körper aufs Rad geflochten werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сїе наказанїе имѣетъ свое исполненїе, хотя обѣщанная кому прибыль вскорѣ отдана или впредь еще имѣетъ быть заплачена, или хотя точїю едина надежда къ прибыли учинена, и обѣщанїе въ томъ дано было.

Ежели тотъ, котораго умертвить хотѣли, подлинно не убитъ, однакожъ на него нападенїе было, и оный побитъ или раненъ, то какъ подкупщикъ такъ и наемщикъ мечемъ казнены и обоихъ тѣла на колеса положены будутъ.

АРТИКУЛЪ 162.

Ежели кто другаго отравою погубитъ, онаго надлежитъ колесовать.

АРТИКУЛЪ 163.

Ежели кто отца своего, мать, дитя во младенчествѣ, Офицера наглымъ образомъ умертвитъ: онаго колесовать, а тѣло его на колесо положить, а за прочихъ мечемъ наказать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели сїе убїйство учинится ненарочно, или не въ намѣренїи кого умертвить, якобы кто

похотѣлъ

NB.

Diese Strafe hat ihren Fortgang, es mag der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet seyn, oder noch künftig bezahlet werden sollen, oder auch es mag nur bloß die Hofnung zu einem Gewinn gemacht, und eine blosse Zusage deshalber gegeben worden seyn.

Wenn auch der, so getödtet werden sollen, nicht würklich getödtet, dennoch aber angegriffen, geschlagen und verwundet worden; so wird doch der Erkäuffer so wohl, als der Erkaufte, mit dem Schwerdte gerichtet, und beyder Körper auf das Rad geflochten.

Artikel 162.

Wer einen andern mit Gift umbringet, der soll mit dem Rade vom Leben zum Tode gebracht werden.

Artikel 163.

Wer seinen Vater, Mutter, ein junges Kind oder Officier, muthwilliger Weise, ums Leben bringet, der soll mit einem Rade zerstossen, und der Körper auf das Rad geflochten, wegen der übrigen Todtschläge aber soll einer mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB.

Geschiehet dieser Mord nicht vorsetzlicher Weise, oder mit dem Willen einen zu tödten, als wenn einer sein Weib

похотѣлъ жену свою или дитя наказать, и оную такъ жестоко побьетъ, что подлинно отъ того умретъ, то правда что наказаніе легче бываетъ: а ежели умышленное убивство будетъ, тогда убійца имѣетъ мечемъ наказанъ быть.

АРТИКУЛЪ 164.

Ежели кто самъ себя убьетъ, то надлежитъ палачу тѣло его въ безчестное мѣсто отволочь и закопать, волоча прежде по улицамъ или обозу.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто учинилъ въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меланхоліи, то оное тѣло въ особливомъ, но не въ бесчестномъ мѣстѣ похоронить. И того ради должно, что пока такой самоубійца погребенъ будетъ, чтобъ судьи напередъ о обстоятельствѣ и притчинахъ подлинно увѣдомились, и чрезъ приговоръ опредѣлилибъ, какимъ образомъ его погребсти.

Ежели салдатъ пойманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убить, и въ томъ ему помѣшали, и того исполнить не могъ, а учинитъ то отъ мученія и досады, чтобъ болѣе не жить; или въ безпамятствѣ и за стыдомъ; оный по мнѣнію учителей правъ съ бесчестіемъ отъ полку отогнанъ быть имѣетъ: а ежелижъ кромѣ вышепомянутыхъ причинъ сіе учинилъ, онаго казнить смертію.

ГЛАВА

oder Kind straffen wolte, und selbiges so hart prügelte, daß der Tod ohnfehlbar davon erfolgte, so wird zwar die Strafe gelindert; wenn aber ein vorsetzlicher Mord geschiehet, so soll der Thäter mit der Enthauptung gestraft werden.

Artikel 164.

Würde jemand sich selbst ums Leben bringen, so soll dessen Körper vom Büttel an einem unehrlichen Ort gebracht, und allda eingescharret, vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppet werden.

NB.

Hat aber es jemand aus Unsinnigkeit, Krankheit oder Melancholey gethan, so wird der Körper an seinem sonderlichen, doch nicht unehrlichen Ort begraben, und wäre dahero billig, daß ehe ein solcher Selbstmörder begraben würde, das Gerichte sich vorhero um die Umstände und Ursachen, erkundigen, und durch ein Urtheil entscheiden müste, wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Werke begriffen gewesen, sich selbst zu ermorden, und daran verhindert worden, daß ers nicht hat vollbringen können, und es ist geschehen aus Pein und Verdruß länger zu leben, oder aus Unsinnigkeit und Schande halber, der soll nach derer Rechtsgelehrten Meynung mit Schanden vom Regiment gejaget werden; hat ers aber ohne vorher erwehnte Ursachen gethan, so soll man ihn am Leben strafen.

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ

О СОДОМСКОМЪ ГРѢХѢ, О НАСИЛІИ И БЛУДѢ.

АРТИКУЛЪ 165.

Ежели смѣшается человѣкъ со скотомъ и безумною тварію, и учинитъ скверность, онаго жестоко на тѣлѣ наказать.

АРТИКУЛЪ 166.

Ежели кто отрока осквернитъ, или мужъ съ мужемъ мужеложствуетъ, оные, яко въ прежнемъ артикулѣ помянуто, имѣютъ быть наказаны. Ежели же насильствомъ то учинено, тогда смертію или вѣчно на галеру ссылкою наказать.

АРТИКУЛЪ 167.

Ежели кто женской полъ старую или молодую, замужнюю или холостую, въ непріятельской или дружеской земли изнасильствуетъ, и освидѣтельствуется,

Das 20. Cap.

Von Sodomiterey, Nothzucht und Hurerey.

Artikel 165.

Vermischet sich ein Mensch mit einem Vieh und unvernünftigen Creatur, und treibet Unzucht mit demselben, der soll scharf am Leibe gestraft werden.

Artikel 166.

Wenn einer einen Knaben schändet, oder es treibet sonst Mann mit Mann Unzucht, die werden, wie im vorigen Artikul erwehnet, gestraft. Geschicht solches aber gewaltsamer Weise, so stehet die Todesstrafe darauf, oder die Verschickung auf die Galeeren so lange er lebet.

Artikel 167.

Welcher eine Weibsperson, sie sey jung oder alt, verheyrathet oder ledig, in Feindes oder Freundes Landen nothzüchtiget und dessen überwiesen würde, der soll ohne Gnade ent-

ся, оному голову отсѣчь или вѣчно на галеру послать по силѣ дѣла.

ТОЛКОВАНІЕ.

Скверныя женщины обыкновенно, когда въ своихъ скверностяхъ иногда многія скверности учинятъ, предлагаютъ, что насильствомъ чести своей лишены и насильствованы. Тогда судьѣ ихъ такому предложенію вскорѣ не надлежитъ вѣрить, но подлиннѣе о правдѣ вывѣдать, и чрезъ сіе насиліе можно освидѣтельствовать, егда изнасильствованная свидѣтелей имѣетъ, что оная съ великимъ крикомъ другихъ на помочь призывала, а ежели сіе дѣло въ лѣсу или въ иномъ какомъ единакомъ мѣстѣ учинилось, то оной женщинѣ, хотябъ она и въ доброй славѣ была, не возможно вскорѣ вѣрить, однакожъ судья можетъ при томъ случившіяся обстоятельства разсмотрѣть, и егда обрящетъ ее честну, то можетъ онаго пытать или къ присягѣ привесть. А такія обстоятельства межъ другимъ могутъ сіи быть: (1) Ежели у женщины или у насильника или у нихъ обоихъ найдется, что платье отъ обороны разодрано. (2) Или у единаго или другаго, или синевы или кровавые знаки найдутся, (3) Ежели изнасиленная по скоромъ дѣлѣ къ судьѣ придетъ, и о насильствіи жалобу принесетъ, при которомъ случаѣ ее притворъ и поступки гораздо примѣчать потребно. А ежели нѣсколько времяни о томъ умолчитъ, и того часу жалобы не принесетъ, но умолчитъ

единый

enthauptet, oder ewig auf die Galeeren nach Beschaffenheit der Sachen geschickt werden.

NB.

Die leichtfertigen Weibspersonen pflegen gemeiniglich, wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit vielleicht zu weit vergangen, vorzuwenden, daß sie mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüchtiget worden. Aber ein Richter muß solchem ihrem blossen Vorgeben nicht alsofort Glauben beymessen, sondern genauer nach der Wahrheit forschen. Dadurch aber könnte die Nothzüchtigung erwiesen seyn, wenn die Genothzüchtigte Zeugen hat, daß sie mit grossem Geschrey andere zu Hülfe gerufen. Wenn aber die That im Walde, oder andern einsamen Oertern geschehen zu seyn vorgegeben wird, kan man der Dirne, wenn sie auch gleich sonst eines guten Gerüchtes wäre, nicht alsofort glauben, doch kan der Richter, die dabey sich ereignende Umstände in Betrachtung ziehen, und wenn er selbige vor erheblich befindet, wohl mit der Tortur verfahren, oder zum Befreyungseide schreiten. Dergleichen Umstände aber können unter andern seyn: 1.) wenn man entweder an der Weibsperson oder den Nothzüchtiger, oder auch an beyden findet, daß die Kleider vom Ringen zerrissen. 2.) Oder, daß entweder an einem oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden. 3.) Wenn die Genothzüchtigte auf frischer That zum Richter kommt, und sich wegen der Nothzucht beschweret, bey welcher Begebniß ihre Stellungen, Geberden und Verfahrungen wohl

единый день или болѣе по томъ, то весьма по видимому видно будетъ, что и она къ тому охоту имѣла.

Хотя правда, нѣкоторыя права насилїе надъ явною блудницею не жестоко наказать повелѣваютъ, однакожъ сїе все едино; ибо насилїе есть насилїе хотя надъ блудницею или честною женою, и надлежитъ судьѣ не на особу, но на дѣло и самое обстоятельство смотрѣть, въ чемъ Саксонскїя права зѣло согласуются.

Начатое изнасильствїе женщины, а неоконченное, наказуется по рассмотрѣнїю.

АРТИКУЛЪ 168.

Кто честную жену, вдову или дѣвицу тайно уведетъ, и изнасильничаетъ, а оная вскорѣ или по томъ, хотя въ томъ позволила, онаго казнить смертїю, отсѣчь голову.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сїе обыкновенное наказанїе силы не имѣетъ, ежели уведенная уводчикова была невѣста порученная, а отеческой ниже душеприкащиковой волѣ подвержена не была.

АРТИ-

kungen, Geberden und Verfahrungen wohl in Acht genommen werden müssen. Schweiget sie aber eine Zeitlang dar mit stille, und klaget nicht alsofort, sondern schläfet eine oder mehrere Nächte darüber, so vermuthet man billig, daß sie zum Beyschlafen gewilliget habe.

Obzwar einige Rechte die Nothzucht, so an einer öffentlichen Hure begangen, nicht eben so hart strafen wollen, so ist es doch einerley, weil Nothzucht doch Nothzucht ist und bleibet, sie mag an einer Huren oder ehrlichem Weibe begangen seyn, und muß der Richter hier nicht so wohl auf die Beschaffenheit der Person, als die That und deren Beschaffenheit selbst sehen, womit unter andern absonderlich die Sächsischen Rechte übereinstimmen.

Das Frauenschänden aber, so nur angefangen, aber nicht vollbracht worden, wird willkührlich gestraft.

Artikel 168.

Welcher eine eheliche Frau, Wittwe, oder Jungfrau heimlich entführet, und sie schändet, das Weibsbild habe entweder alsobald, oder hernach ihren Willen darein gegeben, der wird am Leben gestraft und enthauptet.

NB.

Die ordentliche Strafe höret auf, wenn die Entführte des Entführers verlobte Braut gewesen, und weder Vater noch Vormünder Gewalt unterworffen ist.

АРТИКУЛЪ 169.

Ежели мужъ женатый съ женою замужнею тѣлесно смѣшается, и прелюбодѣяніе учинятъ, оные оба наказаны да будутъ по дѣлу и винѣ смотря.

АРТИКУЛЪ 170.

Одинакое прелюбодѣяніе, когда едина особа въ супружествѣ обрѣтается, а другая холостая есть, оная по состоянію особъ и обстоятельству имѣетъ жестокимъ заключеніемъ, шпицрутеномъ и отставленіемъ отъ полку, или посылкою на каторгу на время наказана быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели невинной супругъ за прелюбодѣющую супругу просить будетъ, и съ нею помирится, или прелюбодѣющая страна можетъ доказать, что въ супружествѣ способу не можетъ получить, тѣлесную охоту утолить, то можно наказаніе умалить.

Единакое прелюбодѣйство такожъ чинится, естьли холостой съ дѣвкою, а за другаго зговоренною невѣстою смѣшается.

АРТИ-

Artikel 169.

Wenn ein verehlichter Mann mit einem verehelichtem Weibe sich fleischlich vermischet, und Ehebruch mit einander treiben, so sollen sie beyde, der That und Schuld nach, gestraft werden.

Artikel 170.

Einfacher Ehebruch, da die eine Person verehelichet, die andere aber ledig ist, wird nach Beschaffenheit derer Personen und Umständen, mit hartem Gefängniß, Gassenlauf auch wol mit Verweisung vom Regiment oder Sendung nach denen Galeeren auf eine Zeitlang gestrafet.

NB.

Wenn der unschuldige Ehegatte vor den ehebrechenden Ehegatten Vorbitte thut und sich völlig mit ihm aussöhnet oder der ehebrecherische Theil kan erweisen, daß er im Ehestande die Mittel nicht erlangen können, die fleischliche Begierden zu stillen, so pfleget die Strafe gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen, wenn ein lediger Geselle mit einer Dirne, die einem andern versprochen und dessen Verlobte ist, sich vermischet.

АРТИКУЛЪ 171.

Кто при живой женѣ своей на другой бракомъ сочетается, и тако двѣ жены разомъ имѣть будетъ, онаго судить церьковнымъ правиломъ.

АРТИКУЛЪ 172.

А ежели супругъ или хотя супруга къ тому обмануты, въ супружество вступить съ тѣмъ, кто уже женатъ, оный отъ всякаго наказанія уволенъ, и въ прежней чести и достоинствѣ содержанъ будетъ.

АРТИКУЛЪ 173.

Блудъ, ежели двое изъ ближнихъ свойственниковъ [которымъ по правамъ въ супружество вступить не возможно для свойства] тѣлесно смѣшаются, и правда въ восходящей и низходящей линіи смертію казненъ бываетъ.

АРТИКУЛЪ 174.

Ежели же учинится въ побочной линѣи и между ближними свояками, то

Artikel 171.

Wer bey Lebzeiten seines rechten Eheweibes sich mit einer andern ehelichen lässet, daß er also zwey Weiber zugleich hat, der soll nach den Kirchengesetzen geurtheilet werden.

Artikel 172.

Ist aber der Ehegatte dazu betrogen worden mit dem in die Ehe zu treten, so vorhero schon verheyrathet ist, so wird derselbe Theil von aller Strafe frey erkannt, und in voriger Ehre und Würde beybehalten.

Artikel 173.

Hurerey, da sich ein Paar von denen nächsten Blutsfreunden, welche sich vermöge derer Rechte nicht heyrathen können, fleischlich vermischen, und zwar in auf = und absteigender Linie, wird mit Enthauptung gestraft.

Artikel 174.

Geschiehet es aber in der Seitenlinie und unter denen nächsten Schwägern, so wird es

то по разсужденію судейскому наказаны, и виновное явное церьковное покаяніе принести имѣютъ.

АРТИКУЛЪ 175.

Никакія блудницы при полкахъ терпимы не будутъ, но ежели оныя найдутся, имѣютъ оныя безъ разсмотрѣнія особъ чрезъ профоса раздѣты, и явно выгнаны быть.

АРТИКУЛЪ 176.

Ежели холостый человѣкъ пребудетъ съ дѣвкою, и она отъ него родитъ, то оный для содержанія матери и младенца по состоянію его и платы нѣчто имѣетъ дать, и сверьхъ того тюрмою и церьковнымъ покаяніемъ имѣетъ быть наказанъ, развѣ что онъ по томъ на ней женится, и возметъ ее за сущую жену, и въ такомъ случаѣ ихъ не штрафовать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто съ дѣвкою пребудетъ, или очреватитъ ее, подъ уговоромъ, чтобъ на ней жениться; то онъ сіе содержать, и на чреватой жениться весьма обязанъ.

Ежелижъ

willkührlich nach des Richters Ermessung gestraft, und die Schuldigen mit öffentlicher Kirchenbusse beleget.

Artikel 175.

Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten, sondern, falls sich deren einige darinnen befinden solten, so sollen sie ohne Unterschied der Person durch den Profosen abgezogen, und öffentlich ausgejaget werden.

Artikel 176.

Beschläfet ein lediger Mann eine ledige Dirne, und zeuget ein Kind mit ihr, so soll er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lohns ein gewisses abgeben, und über dem mit Gefängniß und öffentlicher Kirchenbusse gestraft werden, es sey denn, daß er sie hernach eheliche, und zu seinem ächten Weibe nehme, auf welchem Fall sie mit der Strafe verschonet werden.

NB.

Wenn einer eine Dirne beschlafen oder beschwängert hat, unter dem Versprechen, daß er sie ehelichen wolle, so ist er solches zu halten, und die Beschwängerte zu ehelichen allerdings verbunden.

Ежелижъ отговорится, что будто ей не обѣщалъ о женитьбѣ, а признаетъ при семъ, что онъ ее обеременилъ; къ томужъ иныя свидѣтельства явятся, изъ чего можно будетъ видѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ обѣщалъ: то надлежитъ его съ присягою спросить, что онъ съ нею ни въ какія супружескія дѣла не вступалъ, ниже оной обѣщалъ. А хотя она и чревата, а другихъ доказаній нѣтъ, то непотребно его къ присягѣ приводить.

Ежелижъ оный не захочетъ, и не возможетъ присяги учинить, то долженъ онъ на чреватой жениться; такожъ когда доказательствы и признаки, что онъ обѣщалъ жениться, велики и сильны суть, а опасаясь нарушенія присяги, то болѣе надлежитъ онаго къ супружеству принуждать, нежели присягою поступать.

АРТИКУЛЪ 177.

Отъ позорныхъ рѣчей и блядскихъ пѣсней достойно, и надобно всякому подъ наказаніемъ удержаться.

ГЛАВА

Läugnet er aber, ihr die Ehe versprochen zu haben, gestehet doch dabey, daß er sie geschwängert, und es kommen noch andere Anzeigungen dazu, daraus man fast schliessen kan, daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse, so muß der Beschwängerer sich mit einem Eyde befreyen, daß er sich in keine Heyrathshändel mit ihr eingelassen, noch ihr dieselbe versprochen; die Beschwängerung aber allein, ohne andere Anzeigungen, ist nicht genug, ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe fordern.

Will oder kan aber der Beschwängerer den Eyd nicht ablegen, so ist er schuldig die geschwächte Person zu heyrathen, wie denn auch, wenn die Anzeigungen und Muthmassungen, daß er ihr die Ehe versprochen, gar zu groß und starck sind, daß man auch einen Meineyd befahren müste, so ist vielmehr in den Beschwängerer mit der Ehelichung zu dringen, als mit dem Eyde zu verfahren.

Artikel 177.

Schändlicher Redensarten und Hurenlieder soll sich billig ein jeder bey Bestraffungen enthalten.

глава двадесять первая

О ЗАЖИГАНІИ, ГРАБИТЕЛЬСТВѢ И ВОРОВСТВѢ.

АРТИКУЛЪ 178.

Кто изъ Офицеровъ или рядовыхъ самовольствомъ и нарочно безъ указу въ маршу городъ, село и деревню или церькви, школы, шпитали и мельницы зажжетъ, печи или нѣкоторые дворы сломаетъ, такожъ крестьянскую рухлядь и прочее что потратитъ, оный купно съ тѣми, которые помогали, яко зажигатель и преступитель уложенія смертію имѣетъ быть казненъ и сожженъ.

АРТИКУЛЪ 179.

А ежели какимъ небреженіемъ и неосторожностію, или виною Офицеровъ или салдатъ, такіе подобные пожары въ квартирахъ или индѣ гдѣ учинятся, то оные, которые въ томъ виновны, убытокъ по судейскому приговору наградить, и сверьхъ того по изобрѣ-

Das 21. Cap.

Vom

Brand, Raub und Diebstahl.

Artikel 178.

Welcher Officier oder Gemeiner muthwillig und vorsetzlicher Weise ohne Ordres im Marschiren oder sonst in Städten, Flecken oder Dörfern, oder in Kirchen, Schulen, Hospitälern und Mühlen Feuer anleget, Backöfen, oder einig Haus niederreisset, imgleichen Bauergeräthschaft und dergleichen etwas verderbet, der soll nebst allen denen, so dazu geholfen, als ein Mordbrenner und Verboths-Uebertreter am Leben gestraft, enthauptet und verbrannt werden.

Artikel 179.

Entstehen aber, durch unachtsames Verwahrlosen oder Schuld der Officiers oder Soldaten, dergleichen Feuersbrünste, in denen Quartieren oder sonsten, so sollen die, so daran schuldig, den Schaden nach richterlicher Erkäntniß ersetzen, und über dem nach Befindung der

изобрѣтенію вины и неосторожности наказаны имѣютъ быть.

АРТИКУЛЪ 180.

Такожъ и съ тѣми такимъ же образомъ поступать надлежитъ, когда у подданныхъ дворы, бревна, заборы и прочее сломаны и сожжены, или хлѣбъ на полѣ стравленъ, или потраченъ будетъ, развѣ по необходимой нуждѣ востребуется, и на то позволится.

АРТИКУЛЪ 181.

Такожъ въ землѣ непріятельской никтобъ не дерзалъ безъ указу, на которомъ бы мѣстѣ ни было, зажигать или огонь вбросить; кто противъ того учинитъ, оный по приговору военнаго суда какъ для убытку и ущербу, чрезъ что войско Его Величества понесетъ, такъ и для прибытку, чрезъ что непріятель получитъ, жестокимъ заключеніемъ, отставленіемъ отъ службы, шпицрутеномъ наказанъ будетъ. А ежели сожжетъ квартиры начальныхъ своихъ или и другихъ, умысломъ для какого зла, той весьма смертію казненъ имѣетъ быть.

АРТИ-

der Schuld und Verwahrlosung willkührlich gestraft werden.

Artikel 180.

Eben so soll es auch gehalten werden, wenn denen Unterthanen Häuser, Balken, Zäune und dergleichen abgebrochen und verbrennet, oder das Getreyde auf dem Felde abgefuttert oder verderbet wird, es sey denn, daß es die unumgängliche Noth erforderte, und Urlaub dazu ertheilet worden.

Artikel 181.

Auch in Feindes Landen soll sich Niemand unterstehen, ohne Ordre, es sey an welchem Orte es wolle, Feuer anzulegen oder einzuwerffen; wer dawider thut, der soll nach Kriegsgerichtes Erkäntniß, so wohl wegen des Schadens und Nachtheils, so Seiner Majestät Armee dadurch empfindet, als des Vortheils halben, so der Feind dadurch bekommen, mit hartem Gefängniß, Entsetzung des Dienstes, Gassenlauf, oder auch wohl, absonderlich, wenn er seines Commandeurs oder auch eines andern Quartier mit Fürsatz, etwas böses zu stiften, abbrennet, am Leben gestraft werden.

АРТИКУЛЪ 182.

Никто бы ниже ОфицерЪ, рейтарЪ или салдатЪ не дерзалЪ, никакогобЪ человѣка Его Величества подданнаго или нѣтЪ, грабить и насилить, или что у него силою отнимать, хотя на улицѣ, вЪ походѣ чрезЪ землю или вЪ обозѣ, городахЪ, крѣпостяхЪ и деревняхЪ, не точїю вЪ своей союзничей или нейтральной земляхЪ, но и вЪ непрїятельской; такожЪ контрибуцей, скота и прочаго безЪ указу, какогобЪ имяни ни было, брать не долженЪ ни подЪ какимЪ видомЪ.

Также строенїе всякое и огороды ломать, портить да не дерзаетЪ подЪ смертнымЪ наказанїемЪ [или на тѣлѣ, ежели зѣло малое преступленїе] и лишенїемЪ всего; ибо можетЪ отЪ грабительства войско безЪ прокормленїя быть, а отЪ ломанїя строенїя квартирЪ лишиться, и отЪ холоду изчезать, отЪ чего можетЪ войско раззорено быть, и вредЪ всему государству причиниться.

АРТИКУЛЪ 183.

ТакожЪ бы никто у тѣхЪ, которые сквозь караулЪ пойдутЪ, денегЪ или ино-

Artikel 182.

Es soll auch keiner, weder Officier, Reuter noch Soldat einigen Menschen, er sey Sr. Majestät Unterthan oder nicht, berauben, zwingen oder ihm das geringste mit Gewalt abnehmen, es sey auf freyer Strassen, im Marschiren durchs Land, oder auch in Lägern, Städten, Festungen und Dörfern, nicht allein in alliirten und neutralen, sondern auch in Feindes Ländern, wie auch Contributiones, Vieh und andern Sachen, sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, ohne Befehl, unter keinem Schein nicht nehmen, bey Leib- und Lebensstrafe.

Desgleichen soll sich Niemand unterstehen einiges Gebäude oder Zaun abzubrechen oder zu verderben, bey Leib- und Lebensstrafe und Verlust aller Güter, nach Befindung des Verbrechens. Denn durch solches Rauben und Plündern kan die Armee Mangel am Lebensmitteln bekommen, und durch das Abbrechen der Häuser, weil es ihr alsdann an Quartieren fehlen möchte, von der Kälte viel ausstehen müssen, wodurch die Armee gänzlich ruinirt und das ganze Reich dadurch in Gefahr versetzt werden kan.

Artikel 183.

So soll auch Niemand von denjenigen, die durch die Wache paßiren, Trinckgeld oder

der

иного чего насильно брать не дерзалъ подъ смертною казнїю.

ТОЛКОВАНІЕ.

Вышеозначенные оба артикула разумѣются, ежели съ невооруженною рукою чинится.

АРТИКУЛЪ 184.

Ежели кто подарковъ, прибыли или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропуститъ, гдѣ не надлежитъ пропускать, онаго надлежитъ повѣсить.

АРТИКУЛЪ 185.

Кто людей на пути и улицахъ вооруженною рукою нападетъ, и оныхъ силою ограбитъ или побьетъ, поранитъ и умертвитъ, или ночью съ оружїемъ въ домъ ворвется, пограбитъ, побьетъ, поранитъ или умертвитъ: онаго купно съ тѣми, которые при немъ были и помогали, колесовать и на колеса тѣла ихъ по томъ положить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто ворвется безъ оружїя, или войдетъ въ домъ безъ насильства, въ конюшню или

хоромы

dergleichen etwas abzwingen oder abnöthigen, bey Lebensstrafe.

NB.

Obige beyde Artikel werden verstanden, wenn es mit unbewafneter Hand geschiehet.

Artikel 184.

Wer wegen Geschencke, Gewinstes oder Vortheils halber etwas durch Wachen paßiren läßet, so sonst nicht durchgelaßen werden sollte oder dürfte; der hat verdienet, gehencket zu werden.

Artikel 185.

Wer Leute auf Wegen und Straßen mit gewafneter Hand angreifet, und sie mit Gewalt beraubet, oder auch wohl gar schläget, verwundet oder tödtet, oder des Nachts mit Waffen in die Häuser einbricht, raubet, schläget, verwundet oder tödtet, der soll nebst allen denen so dabey gewesen, und dazu geholfen, mit dem Rade zerstoßen, und der Cörper aufs Rad geflochten werden,

NB.

Bricht aber einer ohne Gewehr, oder practisiret sich ohne Gewalt in ein Haus, Stall oder Gemach, oder

хоромы, или отопретъ сундуки, хоромы воровскими ключами, отъ чего никакого насилія или убійства опасаться не надлежало, онаго шпицрутеномъ яко прочихъ воровъ наказать.

Такожъ ежели воръ, правда, ворвется въ намѣреніи украсть, но и въ томъ пойманъ или отогнанъ, или помѣшаетъ ему кто, что ничего съ собою не унесъ, онаго такожъ шпицрутеномъ полегче наказать надлежитъ.

Впрочемъ въ правахъ позволено вора, который въ ночи въ домъ ворвется безъ страху наказанія умертвить, ежели его безъ своего опасенія преодолѣть было не возможно; ибо надлежитъ рассудить, что воръ не для единой кражи, но чтобъ и умертвить, въ домъ ночью врывается.

АРТИКУЛЪ 186.

Кто церькви или иныя святыя мѣста покрадетъ, или у оныхъ что насильно отъиметъ, такожъ и тѣхъ, которые въ обозъ, крѣпости и городы всякой провіантъ привозятъ, оный имѣетъ быть лишенъ живота, и тѣло его на колесо положено.

АРТИКУЛЪ 187.

Ежели кто человѣка украдетъ и продастъ, оному надлежитъ, ежели докажется, голову отсѣчь.

АРТИ-

öfnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebsschlüsseln, so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zu besorgen gewesen, so wird er mit Gassenlauf, wie ein anderer gemeiner Dieb, gestrafet.

So auch, wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen ist, aber darüber ertappet oder verjaget und verstöhret worden, daß er nichts mit sich davon gebracht; so wird er ebenfalls gelinder und mit Gassenlauf gestraft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet, einen Dieb, der zur Nachtzeit in die Häuser einbricht, ohne Furcht der Strafe, zu tödten, wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu muthmaßen, daß ein Dieb, nicht allein Stehlens halber, sondern auch Menschen zu ermorden, des Nachts einbreche.

Artikel 186.

Wer Kirchen und andere heilige Oerter bestiehlet oder ihnen mit Gewalt etwas abnimt, wie auch denen, so dem Lager, Festungen und Städten allerley Proviant zuführen, der soll am Leben gestraft, und der Körper aufs Rad geflochten werden.

Artikel 187.

Wer einen Meuschen stiehlet, und selbigen verkaufet, der soll, wenn er dessen völlig überwiesen würde, enthauptet werden.

АРТИКУЛЪ 188.

Кто украдетъ что изъ наметy или палубовъ, въ полѣ или въ походѣ, и въ томъ будетъ пойманъ, оному отрѣзать уши и носъ.

АРТИКУЛЪ 189.

Ежели кто въ воровствѣ пойманъ будетъ, а число краденаго болѣе двадцати рублевъ не превзыдетъ, то надлежитъ вора въ первые шестью сквозь полкъ прогнать шпицрутенъ, вдругоредь двенатцатью, а втретіе отрѣзавъ носъ и уши сослать на каторгу, а украденое всегда отъ него отобрать.

ТОЛКОВАНІЕ.

Оные, которые въ воровствѣ конечно вспомогали, или о воровствѣ вѣдали, и отъ того часть получили, или краденое вѣдая добровольно приняли, спрятали и утаили, оные властно яко самые воры да накажутся.

Ежели многіе вкупѣ въ воровствѣ пойманы будутъ, то всѣ, хотя ихъ много или мало, всякъ такъ наказанъ будетъ, яко бы единъ все воровство учинилъ.

Овощные воры, такожде которые дрова, куръ, гусей и рыбы крадутъ, по разсмотрѣнію воровства да накажутся.

АРТИ-

Artikel 188.

Stiehlet jemand etwas aus den Zelten oder Rüstwagen im Felde, oder auf dem Marsch, und wird darüber betroffen, dem sollen Nase und Ohren abgeschnitten werden.

Artikel 189

Wird jemand sonsten in gemeinem Diebstahl ergriffen, und die Summe des gestohlenen beträgt sich nicht über zwanzig Rubel, so soll der Dieb das erstemal mit sechsmal Gassenlauffen durch das Regiment, zum andernmal mit zwölfmal Gassenlauf, zum drittenmal aber mit Abschneidung Nase und Ohren, und Sendung nach den Galleeren abgestraft, und das Gestohlene allzeit von ihm wieder erstattet werden.

NB.

Diejenigen, so zu Begehung des Diebstahls würkliche Hülfe geliſtet, oder von dem Diebstahl gewust, oder das Gestohlene mit Wissen und Willen entgegen genommen, verstecket und verheelet, werden eben so, wie der Dieb selbst, gestraft.

Sind ihrer viel zusammen, so einen Diebstahl begangen, so werden sie alle, sie mögen seyn so wenig oder viel ihrer wollen, ein jeder so abgestraft, als wenn er den ganzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Fruchtdiebe, imgleichen Holz = Hüner = Gänse und Fisch-Diebe, werden nach Ermessung des Diebstahls willkührlich gestraft.

АРТИКУЛЪ 190.

Ежели кто купитъ или продастъ вѣдаючи краденыя вещи, и скроетъ, и содержитъ при себѣ вора, оный яко воръ самъ наказанъ быть имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 191.

Ежели же кто украдетъ, (1) цѣною болѣе двантцати рублевъ, (2) вчетвертые, (3) ежели во время нужды водяной или пожарной, или (4) изъ артиллеріи, магазейну, аммуниціи или цейггауза Его Величества, или (5) отъ своего собственнаго господина, или (6) отъ товарища своего, или (7) на мѣстѣ, гдѣ онъ караулъ имѣлъ, оный хотя много или мало укралъ, имѣетъ быть повѣшенъ.

АРТИКУЛЪ 192.

Ежели кто стоя на караулѣ что украдетъ много или мало, оный имѣетъ быть повѣшенъ.

АРТИКУЛЪ 193.

Ежели кому что въ вѣрныя руки на сохраненіе дастся, а по томъ въ прина-

Artikel 190.

Kauffet jemand oder verkauffet wissentlich gestohlene Sachen, oder beherberget und unterhält mit Wissen einen Dieb, der wird, als der Dieb selbst, gestraft.

Artikel 191.

Stiehlet aber jemand 1) über zwanzig Rubel werth, oder 2) zum viertenmal, oder 3) bey Wassers- und Feuers-Noth, oder 4) aus Seiner Majestät Artillerie, Magazins, Munition- oder Zeughäusern, oder Zeugwagen, oder 5) von seinem eigenen Herrn, oder 6) von seinen Cameraden, oder 7) an dem Ort, wo Wache gehalten wird, derselbe soll, er habe viel oder wenig gestohlen, gehenket werden.

Artikel 192.

Solte auch jemand von denen, so selber die Wache haben, etwas stehlen, es sey wenig oder viel, der soll gehenket werden.

Artikel 193.

Wem etwas zu treuen Händen zu verwahren anvertrauet wird, und einer es nach-

нятіи онъ запрется, или инымъ какимъ способомъ искать будетъ, чтобъ утаить, тогда онаго яко вора такимъ же образомъ по состоянію дѣла и цѣнѣ повѣреннаго ему добра наказать.

АРТИКУЛЪ 194.

Кто Его Величества или государственныя деньги въ рукахъ имѣя, изъ оныхъ нѣсколько утаитъ, украдетъ, и къ своей пользѣ употребитъ, и въ росходѣ меньши записано и сочтено будетъ, нежели что онъ получилъ, оный живота лишится, и имѣетъ быть повѣшенъ. Туюже казнь чинить и тѣмъ, кои вѣдая про то, а не извѣстятъ.

АРТИКУЛЪ 195.

Ежели кто что найдетъ въ походѣ или индѣ гдѣ, на дорогѣ и мѣстахъ, хотябъ что ни было, оный долженствуетъ Офицеру своему о семъ донести, и найденное безъ замедлѣнія принести, дабы у пароля или инако о семъ обьявлено, и найденное господину, кому надлежитъ, отдано было; кто инако

gehends verleugnet, empfangen zu haben, oder sonsten suchet auf einigerley Weise es unterzuschlagen, und dem Eigener zu entziehen, der ist nicht anders als ein Dieb anzusehen, und ist auch deshalber mit selbiger Strafe nach der Beschaffenheit und Werth des anvertraueten Guths, zu belegen.

Artikel 194.

Wer Seiner Majestät oder des Reichs Gelder in Händen hat, und von denselben etwas entfremdet, unterschläget, veruntrauet, und zu seinem eigen Nutzen anwendet, oder weniger einschreibet und berechnet, als er empfangen hat; der hat damit sein Leben verwürket, und den Galgen verdienet. Eben so sollen auch diejenigen, welche davon gewust, und es nicht angezeiget haben, gestraft werden.

Artikel 195.

Wird von jemand auf dem Marsche oder sonsten auf andern Wegen und Orten etwas gefunden, es sey was es wolle, der soll solches bey seinem Officier anzugeben, und das Gefundene ohne Versäumen einzubringen schuldig seyn, damit es bey der Parole oder sonst kundt gethan, und das Gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne. Wer

инако учинитъ, имѣетъ наказанъ быть яко за кражу, и найденное паки возвратить.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели кто что найдетъ, и оное по должности объявитъ и отдастъ, оному надлежитъ за труды дать тринкгельдъ [или на пропой], дабы съ третьею долею найденнаго равно могло быть цѣною.

Наказаніе воровства обыкновенно умаляется, или весьма оставляется, ежели кто изъ крайней голодной нужды, [которую онъ доказать имѣетъ] съѣстное или питейное, или иное что не великой цѣны украдетъ, или кто въ лишеніи ума воровство учинитъ, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ дабы заранѣе отъ сего отучить, могутъ отъ родителей своихъ лозами наказаны быть.

anders thut, der soll wie vor einem andern Diebstahl gestrafet, und das Gefundene dennoch wieder erstattet werden.

NB.

Wer aber etwas findet, und solches gebührend kund thut und abliefert, der hat billig ein Trinkgeld davor zu erwarten, welches sich bis auf den dritten Theil des gefundenen Werthes erstrecken kan.

Die Straffe des Diebstahls wird gemeiniglich gelindert oder gar nachgelassen, wenn einer aus äusserster Hungersnoth, (die er aber erweisen muß), Eß = oder Trinkwaaren, oder auch wohl, so nicht von grossem Werth ist, gestohlen hätte, oder es hätte einer, der seines Verstandes beraubet wäre, einen Diebstahl begangen, oder auch der so gestohlen, wäre noch minderjährig und ganz jugendlich, welche letztere man doch, damit man ihnen diese verbothene Handgriffe bey Zeiten abgewehnen möge, von ihren Eltern oder Verwandten kan mit Ruthen züchtigen lassen.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ

О ЛЖИВОЙ ПРИСЯГѢ

И ПОДОБНЫХЪ СЕМУ ПРЕСТУПЛЕНІЯХЪ.

АРТИКУЛЪ 196.

Кто лживую присягу учинитъ, и въ томъ явственнымъ свидѣтельствомъ обличенъ будетъ, оному надлежитъ два пальца, которыми онъ присягалъ, отсѣчь, а его послать на каторгу.

ТОЛКОВАНІЕ.

Сїе надлежитъ точїю разумѣти о томъ, который лживую присягу подлинно учинилъ, но не надобно такъ оное распространять, чтобъ и того симъ же наказанїемъ отягчать, который не омыслясь къ присягѣ представитъ себя, ибо сїе безпамятству причитается, а ежели по томъ освидѣтельствуется, безъ наказанїя отпущенъ быть не имѣетъ.

АРТИКУЛЪ 197.

Ежели таковой клятвопреступникъ чрезъ свою лживую присягу кому чинитъ

Das 22. Cap.

Vom falschen Eide und dergleichen Verbrechen.

Artikel 196.

Wer einen falschen Eid schwöret, und dessen mit klaren Zeugnissen überwiesen würde, dem sollen die zwey Finger, damit er geschworen, abgehauen, und er auf die Galeeren gesendet werden.

NB.

Dieses ist aber nur zu verstehen von dem, der einen falschen Eid wirklich abgeleget hat. Man muß es aber nicht so weit erstrecken, daß man auch den mit der Strafe belegen wolle, der sich nur schlechterdings zum Eide erbothen, wiewohl diese Unbesonnenheit, wenn sie hernach doch überzeuget worden, auch nicht ohne alle Strafe zu lassen.

Artikel 197.

Schadet ein solcher Meineydiger jemanden durch einen falschen Eid am Leibe oder Gütern,

чинитъ вредъ на тѣлѣ или въ имѣніи, то онаго надлежитъ по розыску дѣла и по судейскому приговору жестоко наказать, иногда и весьма живота лишить.

Артикулъ 198.

Такожъ съ таковыми клятвопреступники и свидѣтельми поступать должно, которые по учиненной присягѣ ложно свидѣтельствовали, и невинному учинятъ вредъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

И всѣ сіи, которые найдены будутъ во лживой присягѣ, могутъ сверьхъ другихъ наказаній явнымъ церьковнымъ покаяніемъ наказаны быть.

Артикулъ 199.

Кто лживую монету будетъ бить или дѣлать, оный имѣетъ живота лишенъ, и по великости нарушенія сожженъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Монета трояким образомъ фальшиво дѣлается, (1) когда кто воровски чужимъ чеканомъ напеча-

tern, so soll er nach Beschaffenheit der Sache auf Erkenntniß des Gerichtes, hart und ernsthaft, und wohl gar am Leben gestraft werden.

Artikel 198.

Eben so soll es auch mit denen Zeugen gehalten werden, welche nach abgelegtem Eide die Wahrheit verhalten, und dem Unschuldigen schaden.

NB.

Und alle diese, so mit falschen Eiden betroffen werden, könnte man ausser der andern Strafe mit öffentlicher Kirchenbusse belegen.

Artikel 199.

Wer falsche Müntze schläget oder machet, der soll am Leben gestraft und nach der Grösse des Verbrechens verbrannt werden.

NB.

Die Müntze wird auf dreyerley Art gefälschet, 1.) wenn einer betrüglicher Weise eines andern Stempel dar-

напечатаетъ, (2) когда не прямую руду [металлъ] примѣшаетъ, (3) когда кто у монеты надлежащей вѣсъ отъиметъ, и сіе послѣднее не животомъ наказано, но чести и имѣнія своего лишены бываютъ.

АРТИКУЛЪ 200.

Ежели кто мѣрою и вѣсомъ лживо поступитъ, оный не точію то добро, [которымъ онъ обманулъ] имѣетъ возвратить втрое, но и сверьхъ того денежный штрафъ дать, и на тѣлѣ имѣетъ быть наказанъ.

АРТИКУЛЪ 201.

Фальшивыхъ печатей, писемъ и росходу сочинители имѣютъ на тѣлѣ наказаны, или чести и имѣнія, пожитковъ и живота лишены быть по состоянію, ежели обманъ великъ или малъ, или вредителенъ есть.

АРТИКУЛЪ 202.

Ежели кто съ умыслу лживое имя или прозвище себѣ приметъ, и нѣкоторый учинитъ вредъ, оный за безчестнаго обьявленъ, и по обстоятельству преступленія наказанъ быть имѣетъ.

ТОЛ-

aufschläget; 2.) wenn einer unrechtes Metall dazu setzet; 3.) wenn einer der Müntze ihre rechte Schwehre benimmt. Diese letztern aber werden nicht am Leben, sondern an Ehre und am Leibe oder Gute gestraft.

Artikel 200.

So jemand mit Maaß und Gewicht betrüglich umgeht, und selbige verfälscht, der soll nicht alleine das Guth, so er dadurch abbetrogen, drey doppelt wieder erstatten, sondern auch überdem mit ansehnlicher Geld = oder Leibesstrafe beleget werden.

Artikel 201.

Falsche Siegel, Briefe, Schriften und Registermacher werden an Ehr und Guth, Leib oder Leben gestraft, nachdem die Verfälschung viel oder wenig, boßhaftig oder schädlich ist.

Artikel 202.

Würde sich jemand wissentlich und gefährlicher Weise eines falschen Tauf = oder Zunahmens gebrauchen, und einiges Unheil stiften, der soll für unehrlich erkläret, und sonst nach Beschaffenheit des Verbrechens gestraft werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

А ежели кто безъ обману и безъ всякаго вредительнаго намѣренія, но отъ страху себѣ наказанія на тѣлѣ или живота лишенія имя свое перемѣнитъ, онаго никако не надлежитъ наказывать; и такое ему премѣненіе имяни въ правахъ допущается, и не запрещается.

АРТИКУЛЪ 203.

Ежели кто явно прибитые указы, повелѣнія нарочно и нагло раздеретъ, отброситъ или вычернитъ, оный посланіемъ на каторгу съ жестокимъ наказаніемъ или смертію; а ежели небреженіемъ какимъ, то денежнымъ штрафомъ, тюрьмою, шпицрутеномъ и прочимъ по великости преступленія наказанъ быть имѣетъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ
О ПАЛАЧѢ И ПРОФОСАХЪ.

АРТИКУЛЪ 204.

Никто да не дерзаетъ Генералу-Гевалдигеру, профосамъ и прочимъ судей-

NB.

Wenn aber einer ohne Betrug und ganz ungefährlicher Weise und Meynung, oder aus Furcht und um Gefahr Leibes und Lebens ꝛc. seinen Nahmen verändert, der hat damit keine Strafe verdienet, es ist ihm auch solche ungefährliche Veränderung des Nahmens in denen Rechten zugelassen und unverboten.

Artikel 203.

Wenn einer die öffentlich angeschlagenen Edikte, Gebote und Mandate, aus Vorsatz und muthwilliger Weise zerreißt, hinwegnimmt oder auslöschet, der wird nebst harter Strafe auf die Galeeren geschickt, oder auch wohl zum Tode verurtheilt. Geschicht es aber aus Unachtsamkeit, so ist solches mit einer Geldstrafe, dem Thurm, Spitzruthen und sonsten nach der Fahrläßikeit zu bestrafen.

Das 23 Cap.

Von

Scharfrichter und Profosen.

Artikel 204.

Keiner soll dem Generalgewaltiger, Profosen und andern Justitz = Dienern, in Ver=

дейскимЪ служителямЪ во управленiи чина ихЪ, и когда оные захотятЪ взять виннаго, возбранять и воспрепятствовать, нижебЪ имЪ противиться, ниже на палача какимЪ образомЪ нападать, когда онЪ какую казнь по указу отправлять будетЪ, подЪ потерянiемЪ живота.

ТОЛКОВАНIЕ.

Ибо сiи суть слуги начальства, и ежели имЪ что непристойное учинится, почитается власно, якобы высокому начальству самому сiе приключилось, и вЪ отправленiи должности ихЪ помѣшано.

Когда палачЪ кЪ смерти осужденному имѣетЪ голову отсѣчь, а единымЪ разомЪ головы не отсѣчетЪ, или когда кого имѣетЪ повѣсить, а веревка порвется, и осужденный сЪ висѣлицы оторвется, и еще живЪ будетЪ: того ради осужденный несвободенЪ есть, но палачь имѣетЪ чинЪ свой до тѣхЪ мѣстЪ отправлять, пока осужденный живота лишится, и тако приговорЪ исправленЪ быть можетЪ.

АРТИКУЛЪ 205.

Ежели осужденный будетЪ противитися противЪ того, который командрованЪ

waltung ihrer Amtsverrichtung, und wenn sie einen Deliquenten greiffen sollen, hindern, noch sich ihnen entgegen setzen, vielweniger den Scharfrichter auf einigerley Weise überfallen, wenn er eine Execution auf Befehl verrichtet, bey Verlust des Lebens.

NB.

Denn diese sind der Obrigkeit Diener, und wenn ihnen etwas unglimpfliches zugefüget wird, so wird es eben so hoch gerechnet, als wenn man die hohe Obrigkeit selbst verunglimpfet, und sie in ihrem Amte verhinderte.

Wenn der Scharfrichter einen Missethäter enthaupten soll, der Streich geriethe ihm aber nicht, so daß er auf einmal den Kopf herabhiebe: oder, wenn er jemand henken soll, und der Strick risse entzwey, daß der Verurtheilte vom Galgen fiele und noch lebendig wäre, so ist deswegen derselbe nicht frey, sondern der Scharfrichter muß so lange sein Amt thun, bis der Sünder vom Leben zum Tode gebracht, und also das Urtheil vollzogen worden.

Artikel 205.

Setzet sich ein Missethäter gegen denjenigen, so ihn in Verhaft zu nehmen commandiret ist,

мандрованъ будетъ его взять, а онаго взять будетъ не возможно, тогда хотя осужденнаго оной и убіетъ, то за оное наказать не надлежитъ; однакожъ сіе для обыкновенныхъ воровъ, а не чрезвычайныхъ яко бунтовщиковъ и измѣнниковъ, которыхъ убійствомъ могутъ многіе товарыщи покрыты быть.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

О УТАЕНІИ И УВОЗѢ ЗЛОДѢЕВЪ.

АРТИКУЛЪ 206.

Никтобъ ни вышняго ниже нижняго чина никакимъ образомъ не дерзалъ никого изъ непріятелей, измѣнника какова, или злодѣя утаить, или подъ какимъ видомъ уводить, дабы отъ заслуженнаго наказанія онаго освободить, подъ необходимою смертною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Каждый долженъ злодѣя задержать и воспрепятствовать, чтобъ не ушелъ, пока оный надлежащему караулу отданъ не будетъ.

Сіе наказаніе и надъ оными произведено бываетъ, которые къ сему дѣлу вспомогали.

АРТИ-

zur Wehre, so, das man ihn nicht greiffer kan, und derselbe Missethäter wird darüben todtgeschlagen, so wird solches nicht gestraft. Dieses geschiehet aber in Ansehen der Gemeinen, nicht aber extraordinairen Missethäter, als Meuthmacher und Verräther, durch deren Entleibung viele ihrer Mitbrüder kö.nen verhehlet werden.

Das 16. Cap.

Von Verhehlung und Fortschaffung der Missethäter.

Artikel 206.

Keiner, weder hoch noch niedrig, soll auf einigerley Weise sich unterstehen, jemanden vom Feinde, einen Verräther oder andern Uebelthäter zu verhehlen, Unterschleif zu geben oder fort zu helfen, daß er seiner verdienten Strafe entgehe, bey unnachläßiger Lebensstrafe.

NB.

Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter anzuhalten und zu verhindern, daß er nicht wegkomme, bis er in genugsame Verwahr gebracht worden.

Diese Strafe ergehet auch über die, so dazu geholfen.

АРТИКУЛЪ 207.

Когда злодѣй караулу или Генералу-Гевалдигеру или профосамъ уже отданъ, и онымъ онаго стеречь приказано будетъ, а злодѣй чрезъ небреженіе ихъ уйдетъ; или отъ нихъ безъ указу отпустится: тогда оные, которые въ семъ виновны, вмѣсто преступителя имѣютъ надлежащее наказаніе претерпѣть.

АРТИКУЛЪ 208.

Ежели Офицеру о погрѣшеніи солдата его донесено будетъ, тогда имѣетъ онаго немедлѣнно за арестъ взять, и погрѣшеніе онаго объявить; ежелижъ сего не учинитъ, то въ первые шесть мѣсяцовъ рядовымъ солдатомъ служить принужденъ, а въ другоредь яко негодный Офицеръ отставленъ быть.

АРТИКУЛЪ 209.

Кто когда ошельмованъ или въ рукахъ палачевыхъ былъ, оный въ войскѣ Его Величества терпимъ да не имѣетъ быть, но надлежитъ онаго отослать.

ТОЛКО-

Artikel 207.

Da ein Uebelthäter der Wache, dem Generalgewaltiger oder Profosen bereits übergeben, und selbigen zu verwahren anbefohlen worden, der Uebelthäter aber durch deren Nachläßigkeit entkäme, oder von ihnen sonst ohne Ordre loßgelassen würde, so sollen die, so Schuld daran haben, in des Uebelthäters Stelle treten, und an dessen statt die verdiente Strafe ausstehen.

Artikel 208.

Wenn einem Officier seines Soldaten Verbrechen angemeldet worden, so soll er gleich denselben in Verhaft ziehen und dessen Verbrechen anmelden; thut ers nicht, so soll er zum erstenmal sechs Monat vor Gemeiner dienen, zum andernmal aber als ein untüchtiger Officier caßiret werden.

Artikel 209.

Derjenige, so einmal zum Schelmen verurtheilt worden, oder in des Scharfrichters Händen gewesen, soll in Seiner Majestät Armee oder unter Dero Kriegsvolke nicht gelitten, sondern weggeschaffet werden.

ТОЛКОВАНІЕ.

Солдаты и Офицеры въ великихъ преступленіяхъ, какъ и прочїе злодѣи могутъ быть пытаны, въ семъ нѣсть сумнѣнія, ибо въ то время не яко солдатъ или Офицеръ, но яко злодѣй почитается. Ежелижъ онъ на пыткѣ явится не виненъ, или отъ Его Величества, или Фельдмаршала весьма прощенъ будетъ, то для невинности своей высокоповѣренный чинъ свой можетъ конечно паки отправлять, хотя онъ и въ палачевскихъ рукахъ и на пыткѣ былъ Однакожъ иногда въ семъ дѣлѣ бываетъ не безъ трудности до тѣхъ мѣстъ, пока надъ нимъ публично знамя не возложится. И тако чрезъ сїе паки за честнаго причтенъ, и всѣмъ всеконечно запрещено будетъ, дабы ему симъ впредь не попрекать.

NB.

Daß ein Soldat, ja auch ein Officier, in groben Mißhandlungen, gleich andern Uebelthätern könne gepeiniget, und auf die Tortur geleget werden, ist kein Zweifel, weil er alsdenn nicht als Soldat oder Officier, sondern als ein Missethäter angesehen wird. Würde er aber unschuldig bey der Tortur befunden, oder von Seiner Majestät oder Dero Feldherrn völlig wieder begnadiget, so kan er wegen seiner Unschuld, unerachtet er unter des Scharfrichters Hand auf der Folter gewesen, das ihm anvertrauete Amt wieder administriren, doch pfleget ihm solches dennoch je zuweilen anstößig zu seyn, bis die Fahne wieder über ihn öffentlich geschwenget, und er also völlig wieder vor ehrlich erkläret, denen übrigen auch öffentlich verboten worden, ihme solches hinführo vorzuwerfen.

краткое изображеніе ПРОЦЕССОВЪ или СУДЕБНЫХЪ ТЯЖЕБЪ

Kurtzer Entwurf

derer

Processe

oder

Rechts-Händel.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

О СУДѢ И СУДІЯХЪ.

1.

И понеже первѣе надлежитъ краткое изображеніе судебныхъ тяжебъ здѣсь представить, и что при томъ вниманія достойнаго есть: того ради за потребно разсуждаемъ прежде о судѣ и процессахъ [тяжбахъ] упомянуть, и какія при томъ находятся обстоятельства.

2. Судъ всегда изъ нѣкотораго числа честныхъ особъ сочиненъ бываетъ, которымъ отъ высокаго начальства власть и мощь во управленіи правосудія дана. Онымъ тягающіяся особы свои тяжебныя дѣла порядочно доносятъ, и по правамъ на оныя рѣшенія отъ нихъ получить могутъ.

3. По нашему намѣренію правосудіе удобнѣйше послѣдующимъ образомъ учрежде-

Der erste Theil.

Vom

Gerichte und Richter.

1.

Nachdemmahlen zuerst nöthig seyn will, einen kurzen Entwurf deren Rechtshändel, und was bey selbigen zu beobachten, anzuzeigen; als hat man für dienlich erachtet, zuförderst vom Gerichte und Processen einige Erwehnung zu thun und was für Umstände dabey concurriren, kürzlich zu berühren

2. Das Gericht wird jedesmal aus einer gewissen Anzahl geschickter und ehrlicher Leute formiret, welchen von der hohen Obrigkeit Autorität und Macht ertheilet wird, Recht und Gerechtigkeit zu administriren. Selbigen können die certirenden Partheyen ihre streitige Sachen ordentlich vortragen, und darüber, denen Rechten und Gesetzen gemäß, gehörige Entscheidung von ihnen erlangen.

3. Dem Gutdüncken nach kan die Justice am füglichsten folgender Gestalt eingerichtet wer-

учреждено быть можетъ: (1) Въ гражданской судъ, который во время миру и войны въ каждомъ государствѣ твердо опредѣленъ есть, и разныя ссоры и брани между подданными разныхъ чиновъ происходящїя, оной же власти судейской подвержены суть. (2) Въ воинской судъ, въ которомъ только ссоры между Офицеры, солдаты и прочими особами войску надлежащими происходящїя разъискиваются, и по изобрѣтенїи дѣлъ рѣшатся, и о семъ послѣднемъ есть Наше намѣренїе здѣсь пространнѣе объявить.

4. Воинской судъ или кригсрехтъ равнымъ же образомъ раздѣляется въ генеральной кригсрехтъ и въ полковой кригсрехтъ. Въ генеральномъ кригсрехтѣ послѣдующїя причины судимы суть: (1) Вина оскорбленїя Величества или государственныя дѣла. (2) Погрѣшенїя отъ цѣлаго или половины полка, отъ баталїона, шквадрона или роты происходящїя. (3) Когда на знатныхъ и высокихъ Офицеровъ жалобы, чести и живота касающїяся приносятся. (4) Также, ежели кто фельдмаршала или другаго кого изъ высокихъ Офицеровъ лишитъ чести или живота. А къ полково-

werden, und zwar: 1.) das Civilgericht, als welches bey Friedens- und Krieges-Zeiten in jedwedem Reiche beständig und unwandelbar constituiret ist, und allerley unter denen Unterthanen verschiedener Conditionen vorkommende Streigkeiten und Beleydigungen desselben Jurisdiction unterworffen sind. 2.) Das Kriegsgericht, in welchem nur die Händel und Streitigkeiten, so unter denen Officieren, Soldaten und andern zur Armee gehörigen Personen, vorfallen, untersuchet und nach Beschaffenheit derer Sachen abgeurtheilet werden. Von letzterem nun ist die Absicht allhier etwas umständlicher zu erwehnen.

4. Das Kriegsgericht oder Kriegsrecht wird ebener Maßen in das General- und Regiments-Kriegsrecht eingetheilet. Vors General-Kriegsrecht sortiren folgende Verbrechen; 1. Das Laster der verletzten Maiestät oder wichtige Criminalia. 2. Die Vergehungen, so von einem ganzen oder halben Regiment, von einem Batallion, Esquadron oder Compagnie geschehen 3.) Wann wieder hohe und vornehme Officier allerley Klagen, so Ehr und Leben angehen, eingereichet werden. Imgleichen 4.) wann jemand den Feldmarschall oder einen andern von denen hohen Officieren um seine Ehre und Leben zu bringen suchet. Vor das Regimentsgerichte aber ge-

вому кригсрехту надлежатЪ причины, которыя между УндерЪ-Офицерами и рядовыми происходятЪ, или когда вЪ чемЪ преступленіе отЪ оныхЪ учинится, и прочія вЪ сей жизни между Офицеры и рядовыми случающіяся причины.

5. Власть судейская помянутыхЪ кригсрехтовЪ не распространяется далѣе, яко надЪ Офицеры, салдаты и прочими кЪ войску надлежащими людьми, между которыми Офицерскіе служители, харчевники и прочіе кромѣ женЪ и младенцевЪ разумѣются.

6. ВпрочемЪ обыкновеніе бывало, что вЪ кригсрехтахЪ всегда опредѣлялось 13 особамЪ сидѣть, а имянно: ВЪ генеральномЪ кригсрехтѣ сидѣлЪ фельдмаршалЪ или намѣстникЪ его, или который знатный ГенералЪ ПрезидентомЪ; а вЪ полковомЪ кригсрехтѣ ПолковникЪ или ПолуполковникЪ. Но понеже разныя воинскія нужды не допущаютЪ всегда полное число ОфицеровЪ имѣть, или оныхЪ при судебныхЪ дѣлахЪ удерживать, ибо почасту случаются такія дѣла, которыхЪ вскорѣ окончать не возможно. Того ради нынѣ во многихЪ мѣстахЪ позволено вЪ кригсрехтахЪ токмо 7 особамЪ сидѣть, а именно: ВЪ ге-

hören die Fehler, so zwischen denen Unter-Officieren und Gemeinen entstehen, oder wann sonst ein Verbrechen von selbigen begangen wird, wie auch die zwischen Officieren und Gemeinen vorfallende Uneinigkeiten.

5. Die Jurisdiction bemeldeter Kriegs-rechte erstrecket sich nicht weiter, als über die Officiers, Soldaten und andere zur Armee gehörigen Leute, worunter auch die Officierknechte, Marquetenter ꝛc. ausser Weiber und Kinder, mit begriffen sind.

6. Sonsten ist gebräuchlich gewesen, daß man jedesmahl in denen Kriegsrechten 13. Personen zu sitzen verordnet hat: und zwar hat im General-Kriegsrechte der General-Feldmarschall oder dessen Statthalter, oder ein vornehmer General das Präsidium geführet; im Regiments-Kreigsrechte aber der Obrister oder Obrist-Lieutenant. Weilen aber die verschiedenen Kriegsangelegenheiten nicht erlauben jedesmal die complete Anzahl derer Officier beysammen zu haben, oder selbige bey denen Gerichts-Affairen aufzuhalten, maßen zum öftern dergleichen Sachen vorkommen, die nicht so bald zur endlichen Abmachung gebracht werden können; als hat man ietzo vieler Orten eingeführt, zu denen Kriegsrechten nur 7. Per-

генеральномъ кригсрехтѣ, ежели владѣющій Государь при войскѣ есть присудственъ, президуетъ фельдмаршалъ; а ежели фельдмаршалъ только единъ при войскѣ обрѣтается, и онымъ тогда командуетъ одинъ Генералъ, и имѣетъ при себѣ Ассессоровъ:

2. Генераловъ - Поручиковъ.
2. Генераловъ - Маіоровъ.
2. Брегадировъ или Полковниковъ.

А ежели при войскѣ или во ономъ мѣстѣ, гдѣ имѣетъ быть кригсрехтъ, толикаго числа Генераловъ въ присудствіи нѣтъ, тогда можно вмѣсто оныхъ взять Полковниковъ, Полуполковниковъ и Маіоровъ, и наполнить потребное число, чтобъ съ Президентомъ было седмь особъ.

Въ полковомъ кригсрехтѣ президуетъ Полковникъ или Полуполковникъ, и имѣетъ при себѣ Ассессоровъ: 2 Капитановъ, 2 Поручиковъ, 2 Прапорщиковъ.

7. Хотя обще всѣмъ судьямъ знать надлежитъ права и разумѣть правду, ибо неразумѣющій правды не можетъ разсудить ея, однакожъ при кригсрехтахъ

sonen zu commandiren, so daß im General-Kriegsgerichte, wann der regierende Landesherr persönlich bey der Armee zugegen ist, der General-Feldmarschall das Präsidium führet. Wäre aber der General-Feldmarschall allein bey der Armee befindlich, und hätte zu der Zeit bey selbiger das Commando, alsdann präsidiret einer von denen General en Chefs, und hat bey sich zu Assessores:

2. General-Lieutenants,
2. General-Majors und
2. Brigadiers oder Obristen.

Falls aber bey der Armee oder an dem Orte, wo das Kriegsrecht gehalten werden soll, so viel Generalspersonen nicht gegenwärtig wären; so können statt selbiger Obristen, Obrist-Lieutenants und Majors dazu gezogen, und die erforderliche Anzahl mit selbigen dergestalt besetzet werden, daß, nebst dem Präside, ihrer 7. Personen beysammen sind. In dem Regiments-Kriegsrechte aber präsidirt ein Obrister oder Obrist-Lieutenant, und hat bey sich zu Assessores, 2. Capitains, 2. Lieutenants, 2. Fähnrichs.

7. Ob zwar insgemein alle und jede Richter derer Rechte kündig seyn, und die Justice zu administriren verstehen sollen, maßen derjenige, so derselben unkündig, davon nichts

тахЪ иныя находятся обстоятельства, понеже во оныхЪ обрѣтаются токмо Офицеры, отЪ которыхЪ особливаго искуства вЪ правахЪ требовать не можно; ибо они время свое обученіемЪ воинскаго искуства, а не юристическаго провождаютЪ: и того ради держатся при войскахЪ Генералы, ОберЪ и полковые Аудиторы, отЪ которыхЪ весьма требуется доброе исскуство вЪ правахЪ, и надлежитЪ онымЪ добрымЪ быть юристамЪ, дабы при кригсрехтахЪ накрѣпко смотрѣли и хранили, чтобЪ процессы порядочно и надлежащимЪ образомЪ отправлялись, и хотя Аудиторы при судѣ голосу вЪ приговорахЪ не имѣютЪ [чего ради оныхЪ при судейскомЪ столѣ и не сажаютЪ, но обыкновенно при особливомЪ столѣ, купно сЪ СекретаремЪ или протоколистомЪ, ежели при томЪ кто изЪ сихЪ опредѣлится, сидятЪ] однакожЪ надлежитЪ онымЪ, и должни они всегда добрымЪ порядкомЪ, что занепристойно обрящутЪ, упоминать, или

когда

zu judiciren weiß. Jedennoch aber befinden sich bey denen Kriegsrechten andere Umstände, zumahlen bey selbigen nur Officiere zugegen sind, von welchen man eine besondere Erfahrung in denen Rechten keinesweges prätendiren kan, anerwogen selbige ihre Zeit mit Erlernung der zum Militairwesen erforderlichen Wissenschaft, nicht aber der Jurisprudence, zubringen. Derowegen dann bey denen Armeen General-Ober-und Regiments-Auditeur gehalten werden, von welchen hauptsächlich erfordert wird, daß selbige in denen Rechten wohl erfahren und gute Juristen sind, auch bey denen Kriegsrechten aufs genaueste dahin zu sehen und in Obacht zu nehmen haben, daß die Processe ordentlich, und wie es sich gebühret, geführet werden. Und obgleich die Auditeurs bey Sprechung des Urtheils kein Votum haben, (weßfalls sie dann auch an dem Richtertisch nicht gesetzet werden, sondern gemeiniglich an einem besondern Tische nebst dem Secretario oder Protokollisten, falls einer von diesen mit dazu verordnet, sitzen); jedennoch sind selbige schuldig und verpflichtet, jedesmal dasjenige, so sie nöthig zu seyn bemerken, mit Bescheidenheit dem Gerichte zu remonstriren, und falls sie finden, daß einer oder der andere vom Gericht im votiren eine, denen Kriegsartikuln und Gesetzen, nicht conforme Meynung hegen sollte, sie alsdann denselben durch gute

когда кого въ кригсрехтѣ въ разсужденіи погрѣшающаго усмотрятъ, тогда онаго къ правдѣ основательно приводить.

8. Также надлежитъ при томъ Аудитору накрѣпко смотрѣть, чтобъ каждаго безъ рассмотрѣнія персонъ судили, и самому не похлѣбствовать никому, но сущею правдою въ дѣлѣ поступать, и тако быть посредственникомъ между челобитчикомъ и отвѣтчикомъ; а ежели онъ напротивъ въ неправомѣрномъ приговорѣ похлѣбственъ причинится, то сверьхъ лишенія чина его надлежитъ ему еще иное жестокое учинить наказаніе.

9. Ежели случатся дѣла, которыя воинскимъ судомъ окончиться имѣютъ, тогда пошлется о томъ указъ отъ высокаго начальства ко оному, который избранъ будетъ Президентомъ, и при томъ либо имянно помянется о числѣ и имянахъ Ассессорскихъ, или предастся на разсужденіе Президентское, какихъ онъ самъ похочетъ себѣ избрати Ассессоровъ, которымъ надлежитъ за день у пароля объявить, чтобъ оные на другой день во уреченномъ часу во опредѣленномъ мѣстѣ явилися, и былибъ къ кригсрехту готовы, который

und gegründete Vorstellung zur Beobachtung des Rechts zu bringen gehalten sind.

8. So muß auch danebst der Auditeur genau dahin sehen, daß jedwedem, ohne Ansehen der Person, das Recht gesprochen werde, auch selber Niemanden favorisire, sondern nach der wahren Gerechtigkeit verfahre, und solcher Gestalt zwischen Klägern und Beklagten gleichsam als ein Mittelsmann sich bezeige. Würde er aber hingegen einem ungerechten Urtheil beypflichten, und einige Connivence von sich blicken lassen, so soll er, ausser Entsetzung seiner Charge, annoch mit einer harten Bestrafung angesehen werden.

9. Wann nun Sachen vorfallen, so durch das Kriegsgericht decidirt werden sollen; so wird darüber von der hohen Obrigkeit ein Befehl an denjenigen, welcher zum Präside ernennet worden, ausgefertiget, und da benebst entweder die Anzahl und Nahmen derer Assessoren expresse angezeiget, oder dem Gutachten des Präsidis überlassen, was vor Assessores er sich wählen will, welchen sodann, einen Tag zuvor, bey der Parole angedeutet werden muß, daß sie sich den folgenden Tag zur angesetzten Stunde an den bestimten Ort einfinden, und zum Kriegsgerichte so über den N. N. gehalten werden wird sich bereit halten sollen. Da dann jedweder zur angesetz-

рый будетъ держанъ надъ тѣмъ и тѣмъ. И тогда каждый во уреченномъ часу безъ умедлѣнія явиться долженъ, или опредѣленной денежной штрафъ заплатить принужденъ будетъ.

10. И какъ скоро судъ учрежденъ и каждый на свое мѣсто сядетъ, тогда Президентъ паки причину объявитъ, и для чего сіе собраніе учинено, и они созваны. По томъ уговариваетъ всѣхъ обрѣтающихся особъ въ судѣ, и проситъ, чтобъ при отправленіи начинающагося дѣла напамятовали свою совѣсть, и что при судѣ случится, хранилибъ тайно, и никомубъ о томъ, кто бы онъ ни былъ, не объявили.

11. По томъ же надлежитъ челобитчика и отвѣтчика [которые до онаго времяни во особливомъ мѣстѣ дожидаются, чрезъ Адъютанта, который къ суду для служенія опредѣленъ] позвать и оныхъ спросить, не имѣетъ ли кто изъ нихъ другъ на друга чего въ судѣ донесть.

12. А ежели кто изъ судей имъ явится какой ради нибудь причины подозрителенъ, то надлежитъ ему противъ ихъ отвѣтствовать вкратцѣ.

И

ten Stunde ohngesäumt sich einzufinden schuldig ist, oder im widrigen Fall gewärtig seyn muß, eine gewisse Geldstrafe zu erlegen.

10. So bald also das Gericht formirt und beysammen ist, jedweder auch seinen Sitz eingenommen, so zeiget der Präses abermahlen die Ursache an, weshalben diese Versammlung geschehen, und selbige convociret worden. Nachgehends ermahnet er alle im Gericht befindliche Personen, und ersuchet sie, bey Aburtheilung der obhandenen Sache ihres Gewissens eingedenk zu seyn, und dasjenige, so dieserhalb im Gerichte vorgehen wird, geheim zu halten, wie auch davon Niemanden, er möge seyn wer er wolle, etwas zu entdecken.

11. Hierauf werden Kläger und Beklagter, so bishero an einem besondern Orte gewartet, durch einen Adjutanten, (welcher zur Aufwartung beym Gericht verordnet worden,) vorgefordert und befraget: ob jemand von ihnen etwas wider einem oder dem andern vom Gerichte einzuwenden habe.

12. Falls nun selbige wider jemanden vom Gericht, aus einer oder andern Ursache, etwas einzuwenden und auf selbigen einen Verdacht haben; so muß solches von ihnen kürzlich

И ежели потребно будетъ, то долженъ оный, который дерзнулъ судью опровергнуть, доношенное на него доказать, и тогда надлежитъ подозрительному судьѣ купно съ челобитчикомъ отступить. По томъ же судіи между собою согласясь опредѣлятъ ему, либо быть въ судѣ по прежнему или лишить его чиномъ, и рѣшеніе прочтется предъ ними обѣими явно. Буде же найдется учиненное доношеніе на него ложно, то надлежитъ челобитчика наказать; а ежели оный за подозрительнаго объявленъ будетъ, тогда иный на его мѣсто равнаго же чину изберется. Однакожъ такое опровержеціе зѣло осторожно и доказательно имѣетъ быть.

13. Притчины, которыя могутъ судью въ подозрѣніе привесть, суть слѣдующія (1) Ежели онъ съ челобитчикомъ или отвѣтчикомъ обязанъ свойствомъ, или иною какою особливою дружбою. (2) Когда особливую вражду имѣлъ или имѣетъ. (3) Ежели судья обязанъ будетъ слугою челобитчика.

(4)

lich angezeiget, auch wann es erfordert wird, die Ursach, wider wen sie excipiret worden, alsobald angebracht und dargethan werden. Da dann derjenige, wider welchen excipiret worden, zusamt dem protestirenden Theil abtreten muß. Nachdem sie abgetreten, deliberiren die übrigen Richter unter sich, und beschliessen, ob der, wider welchen excipirt ist, wie zuvor im Gerichte bleiben soll, oder aus dem Gerichte auszuschliessen sey. Diese Verabscheidung wird nachgehendes beyden Theilen öffentlich vorgelesen Würde es sich nun befinden, daß die angebrachte Exception ohne Grund und falsch sey; so muß der, so wider den Richter unbillig excipiret, dafür mit einer Strafe angesehen werden. Falls aber der Richter wirklich als ein verdächtiger erkannt werden sollte, so wird an seine Stelle ein anderer von gleichem Charakter erwählet; jedoch muß eine solche Verwerffung des Richters behutsam und mit gründlicher Ueberzeugung geschehen.

13. Die Ursachen, welche einen Richter in Verdacht bringen können, sind folgende 1.) wenn er mit dem Kläger oder Beklagten in Verwandtschaft oder besonderer Freundschaft stehet. 2.) Wenn er eine Feindschaft wider Klägern oder Beklagten geheget oder noch hat. 3.) Wenn dem Richter der Kläger zu dienen verbunden ist. 4.) Wenn er eine Sache mit einem andern vor dem Gerichte

(4) Ежели онъ равное дѣло имѣетъ судить, которое такогожъ есть обстоятельства; (5) или будетъ онъ въ одной компаніи съ отвѣтчикомъ часто бываетъ, или съ онымъ на ухо шептающагося видѣлъ, и прочія причины, о которыхъ разумный судья самъ разсудити можетъ; ибо всѣхъ причинъ подробно въ правахъ описать не можно. Буде же никто изъ нихъ противъ судей чего обьявить не имѣетъ, тогда надлежитъ Аудитору явно судейскую присягу прочесть, которую Президентъ и Ассессоры стоючи, поднявъ пальца два правой руки, а лѣвую положа на Евангеліе, въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика словесно повторяютъ.

Мы, къ настоящему воинскому суду назначенные судіи, кленемся всемогущимъ Богомъ, что мы въ семъ суду въ прилучающихся дѣлахъ, ни для дружбы или склонности, ни подарковъ или дачей, ниже страха ради, ни для зависти и недружбы, но токмо едино по челобитью и отвѣту, по Его Царскаго Величества, нашего всемилостивѣйшаго Царя Государя воинскимъ пунктамъ, правамъ и уставамъ приговаривать и осуждать хощемъ право и нелицемѣрно, такъ какъ намъ отвѣтъ дать на страшномъ судѣ Христовѣ. Въ чемъ да поможетъ намъ онъ нелицемѣрный судія.

При

richte schwebend hat, so von selbiger Beschaffenheit ist. 5.) Wenn er mit dem Beklagten öfters in Compagnien sich befindet, oder man habe gesehen, daß er demselben etwas ins Ohr heimlich geredet, und andere dergleichen Ursachen mehr, so ein jeder vernünftiger Richter von selbsten erachten kan, maßen selbige insgesamt in denen Rechten umständlich nicht beschreiben werden können. Würde aber Niemand wider die Fähigkeit des Richters etwas einzuwenden haben, so muß der Auditeur den Richter-Eid öffentlich vorlesen, welchen dann der Präses nebst denen Assessoribus stehend, und zween Finger der rechten Hand aufhebend, die lincke Hand aber aufs Evangelium legend, in Gegenwart des Klägers und Beklagten von Wort zu Wort dergestalt nachsprechen:

Wir zu gegenwärtigem Kriegsgerichte niedergesetzte Richter schwören zu GOtt dem Allmächtigen, daß wir in allen bey diesem Gericht vorkommenden Sachen, weder aus Freundschaft oder Gunst, noch Geschencken oder Gaben, noch aus Furcht und aus Haß oder Feindschaft, sondern eintzig und allein auf Anklage und Antwort, Vormöge Ihro Czaarischen Majestät unsers allergnädigsten Czaaren und Herrn Kriegsartikuln, Gesetzen und Verordnungen, aufrichtig und ungeheuchelt urtheilen und richten wollen, so, wie Wir es dermaleinst vor dem Richterstuhl Christi verantworten können. So wahr uns selbiger gerechte Richter helfe!

При семъ надлежитъ примѣчать, что ежели въ судѣ такія особы обрѣтаются, которыя всегда и почасту въ кригсрехтахъ бываютъ, и уже напредь сего присягали, также и дѣло небольшой есть важности, то непотребно судьямъ всегда присягу чинить, но довольно того, что оная отъ Аудитора для напоминанія прочтена будетъ.

14. Когда сїе учинено, и Президентъ челобитчика и отвѣтчика уговаривалъ, чтобъ съ пристойнымъ воздержанїемъ дѣла свои вкратцѣ доносили, тогда начнется процессъ или тяжба.

ГЛАВА ВТОРАЯ

О ПРОЦЕССѢ ИЛИ ТЯЖБѢ.

1.

Процессъ есть дѣло судимое, чрезъ который случающїяся тяжебныя дѣла основательнымъ представленїемъ, и изъ обстоятельства дѣлъ обрѣтенныхъ доказовъ, явныя сочиняются, и по томъ отъ судей по изобрѣтенїю оныхъ притчинъ рѣшенїе чинится.

Hierbey ist zu observiren: daß, wann im Gerichte Personen sich befinden, so jedesmal oder zum öftern bey Kriegsrechten sitzen, und bereits zuvor den Richtereid abgeleget haben, die Sache auch von keiner grossen Wichtigkeit ist, so wird die Ablegung dieses Eides jedesmal vom Richter nicht erfordert, sondern es ist genug, wann selbiger vom Auditeur zur Erinnerung nur vorgelesen wird.

14. Wenn nun solches geschehen, und der Präses auch den Kläger und Beklagten anermahnet hat, ihre Sachen mit gehöriger Bescheidenheit und in der Kürtze vorzubringen, so wird alsdann der Proceß oder das gerichtliche Verfahren vorgenommen.

Der zweyte Theil.

Vom Proceß oder gerichtlichen Verfahren.

1.

Der Proceß ist ein gerichtlicher Handel, vermittelst welchem die vorfallende Streitursachen durch gründliches Anbringen derselben sowohl, als die nach denen Umständen der Sachen befundene Beweißthümer erörtert werden, und worüber nachgehends vom Richter, denen Umständen derselben nach, decidirt und geurtheilt wird. S 2.

2. Процессъ [а особливо въ розъискныхъ дѣлахъ, которыхъ большая часть въ кригсрехтѣ случается] есть сугубый: (1) Когда челобитчикъ, который на отвѣтчика учиненнаго ради преступленія предъ судомъ жалобу приноситъ, и со онымъ только процессъ имѣетъ. (2) Когда судья ради своего чину по должности судебной вопросъ и розыскъ чинитъ, гдѣ, какимъ образомъ, какъ и отъ кого такое учинено преступленіе. Токмо при обоихъ процессахъ порядокъ одинъ есть, какъ въ рѣчахъ, въ отвѣтѣ, доказахъ и прочемъ; но при кригсрехтахъ болѣе смотрятъ на самое дѣло, нежели на краснословіе и лѣпоту процессовъ.

3. Процессъ раздѣляется на три части: (1) Начинается отъ повѣщанія, и продолжается до отвѣтчикова отвѣту. (2) Часть продолжается до сентенціи или приговору, (3) отъ приговору даже до совершеннаго окончанія процессу.

ПЕРВАЯ

2. Der Proceß, (insonderheit Inquisitionssachen, als welche mehrentheils beym Kriegsgerichte vorkommen,) ist zweyerley: 1.) wenn der Kläger wider den Beklagten, eines von ihm begangenen Verbrechens wegen, seine Klage vor Gericht anbringet, und also nur mit selbigem einen Proceß hat. 2.) Wann der Richter Amtshalber und aus richterlicher Autorität eine Nachfrage und Inquirirung anstellet: wo, und welcher Gestalt, auch von wem das Verbrechen ausgeübet worden. Es wird aber bey beyden Processen eine gleiche Ordnung, in der Befragung so wohl, als in der Beantwortung, Beweißthümern ꝛc. ꝛc. beobachtet, wie dann auch bey denen Kriegsrechten überhaupt mehr auf die Sache selbst, als auf den zierlichen Vortrag und Formalia des Processes gesehen wird.

3. Der Proceß wird in drey Theile eingetheilet: 1.) beginnet selbiger zuerst mit der Citation oder Vorladung, und währet bis zu des Beklagten Beantwortung; 2.) so dann wird selbiger bis zu dem Urtheil oder Sentence fortgesetzet; 3.) von der Sentence bis zur gänzlichen Endigung des Processes.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССУ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

О ПОВѢЩАНІИ.

1.

Начало суда и основаніе судебнаго процесса есть повѣщаніе; когда по всѣмъ правамъ натуральнымъ каждому причина ознаменуется, и къ оборонѣ своей и оправданію допущенъ бываетъ, въ чемъ никому запретить не можно, ниже не обьявя причины наказаніе учинить, ибо надлежитъ челобитчику и отвѣтчику опредѣлить терминъ, когда онымъ въ судъ явиться, и по томъ со оными далѣе въ дѣло вступить.

2. Повѣщаніе бываетъ отъ судьи по челобитью другаго, либо писменное или изустное; и какое оное ни будетъ, однакожъ надлежитъ отвѣтчику о томъ обьявить: и (1) кто есть челобитчикъ; (2) въ какомъ дѣлѣ, и какихъ ради причинъ онъ требуется; (3) мѣсто гдѣ; (4) Время, день и часъ ознаменить, когда ему надлежитъ явиться.

ГЛАВА

Des ersten Capitels vom Proceß.

Erste Eintheilung.

Von der Citation.

1.

Der Anfang des Gerichts, und der Grund des rechtlichen Processes, ist die Citation oder Vorladung; wenn nemlich nach allen natürlichen Rechten, jedwedem die Ursache derselben angezeiget, und ihm seine Defension und Rechtfertigung dagegen zu führen zugelassen wird, so keinem zu untersagen ist, indem niemand ohne Anzeigung der Ursache zu bestrafen. Zu dem Ende muß dem Kläger so wohl, als Beklagten, zuvor, zur gerichtlichen Erscheinung, ein Termin bestimmet, und darauf ferner mit selbigen zur Sache geschritten werden.

2. Die Citation geschiehet vom Richter, auf des Klägers Supplication, entweder schriftlich oder mündlich. Selbige mag nun geschehen, wie sie wolle, so muß jedoch davon dem Beklagten Nachricht gegeben werden, und zwar: 1) wer der Kläger sey. 2) in was für Sachen, und weßhalber er gefordert werde; 3) der Ort und 4) die Zeit, der Tag und die Stunde, in welcher selbiger vor Gerichte erscheinen soll, angezeiget werden,

ГЛАВА ВТОРАЯ

О САЛѲѢ - КОНДУКТѢ, ИЛИ О СВОБОДНОМЪ ОТПУСКѢ.

1.

Салѳъ кондуктъ есть явная грамота, которая отъ вышняго начальства земли преступленія ради ушедшему [когда онаго поимать не можно] дается. Въ той же грамотѣ опредѣляется ему нѣсколько времяни, въ которое онъ принужденъ быть въ судѣ и оправданіе въ дѣлѣ своемъ приносить, буде онъ себя почитаетъ невинна, и мнитъ себя вывести изъ невинности; а между тѣмъ времянемъ можетъ онъ въ судѣ явиться, и отъ суда отлучиться свободно, и всякую при томъ имѣть вольность.

2. Ежели бѣглый преступитель такой грамоты пожелаетъ, то оному никакой высокой судъ, ниже Губернаторъ не имѣетъ власти ему прежде дать, пока не получитъ отъ вышняго начальства той земли соизволенія.

3. Однакожъ находится такое обыкновеніе, что фельдмаршалы или Генералы [когда одни особливо отправлен-

Zweyte Eintheilung.

Vom Salvo-Conductu oder sicherem Geleite.

I.

Der Salvus Conductus ist ein Rescript oder Bewilligung von der hohen Landesobrigkeit, welcher einem Verbrechens halber flüchtig gewordenen, (wann man denselben nicht habhaft werden kan,) ertheilet wird. Vermöge welcher ihm eine gewisse Frist gesetzet wird, in welcher er sich vor Gericht sistiren, und seine Rechtfertigung in der wider ihn erhobenen Sache und Anklage beybringen muß, falls er sich vor unschuldig hält, und seine Unschuld auszuführen sich getrauet. Mittlerweile aber kan er frey und sicher zum Gerichte kommen, und von selbigem wieder abziehen, auch danebst alle Freyheit geniessen.

Wenn ein flüchtiger Delinquent um eine solche Erlaubniß Ansuchung thut, so soll kein Obergericht, noch auch ein Gouverneur, Macht haben, selbige ihm eher zu ertheilen, bis er von der hohen Landesobrigkeit dazu Erlaubniß bekömmt.

3. Jedennoch aber pfleget auch dieses zu geschehen, daß die Feldmarschalls oder Generals, (wann selbige ein besonderes detachirtes

вленное войско яко главнѣйшїе командуютъ] такїя безопасныя грамоты безъ полученнаго соизволенїя отъ Государей своихъ даютъ токмо сихъ ради причинъ, чтобъ бѣглый для долгаго замедлѣнїя къ непрїятелю не ушелъ, отъ чего злыя слѣдованїя почасту происходятъ.

4. Между тѣмъ таковыя безопасныя грамоты даются тогда, когда преступитель въ такомъ мѣстѣ обрѣтается, откуду можетъ всегда свободно уйтить.

5. Въ таковой грамотѣ надлежитъ всеконечно упомянуть, какой ради причины бѣглому дана оная грамота, и обѣщанную безопасность ненарущимо содержать такъ, что ежели кто надъ бѣглымъ дѣйствительно что учинитъ, оный можетъ живота своего лишенъ быть.

6. Напротивъ же надлежитъ бѣглому равнымъ образомъ содержать себя, однакожъ хотя онъ между тѣмъ временемъ какое другое преступленїе учинитъ, на которое ему грамоты безопасной не дано, и тогда не можетъ онъ ради онаго дѣйствїя въ темницу посаженъ быть. Также бѣглому съ заряженымъ ружьемъ, или проселошными доро-

Corps en Chef commandiren,) dergleichen sichere Geleitsbriefe, ohne dazu von ihren hohen Principalen Erlaubniß zu haben, ertheilen, und solches mehrentheils aus dieser Ursache, damit der Flüchtige, wegen des langen Verzugs, nicht zum Feinde übergehe, als wodurch öfters üble Suiten erfolgen können.

4. Mittlerweile aber werden solche sichere Geleitsbriefe alsdann gegeben, wann der Delinquent an solchem Orte sich aufhält, von wannen derselbe jederzeit frey entgehen kann.

5. In diesem Briefe muß ohnfehlbar erwehnet werden, aus was Ursache dem flüchtigen Verbrecher selbiger ertheilet worden, auch das darinnen versprochene sichere Geleit dergestalt unverletzt gehalten werden, daß wann jemand wider den Flüchtigen etwas thätliches verüben würde, derselbe dafür seines Lebens verlustig gemachet werden könne.

6. Dahingegen aber muß der Flüchtige sich gleicher Gestalt verhalten, und wann er auch gleich mittlerweile ein anderes Verbrechen, worüber ihme das sichere Geleite nicht gegeben worden, begehen würde; so kann er jedoch wegen solcher That nicht inhaftiret werden. Dahingegen soll der Flüchtige mit keinem geladenen Gewehr, noch durch verdächtige Nebenwege reisen. Vornehmen Officieren aber wird erlaubet, ein Sei-

дорогами ѣхать не можно, только знатнымъ Офицерамъ позволяется прибочное ружье или незаряженыя пистоли при сѣдлѣ имѣть.

глава третія

О ЧЕЛОБИТЧИКѢ.

1.

Челобитчикъ есть оный, который другаго нѣкоторой ради причины въ судъ позываетъ, и отъ судьи правомѣрнаго приговору и вспоможенія въ правомъ своемъ дѣлѣ требуетъ.

2. Кто на кого битьчеломъ хощетъ, тому надлежитъ противника своего во оный судъ требовать, гдѣ онъ судимъ есть, ибо ежели онъ его въ такой судъ позоветъ, который ему никакого не можетъ учинить принужденія, тогда позывъ его безъ жаднаго есть дѣйства.

3. Ежели челобитчикъ и отвѣтчикъ явятся въ судѣ, и судьею оба довольны, тогда надлежитъ челобитчику въ присудствіи отвѣтчика жалобу свою

кратко

tengewehr oder auch ungeladene Pistohlen bey sich zu haben.

Dritte Eintheilung.

Vom Kläger.

1.

Der Kläger ist derjenige, so einen andern etwa einer Ursache halber vor Gericht ladet, und den Richter um einen gerechten Bescheid und Hülfe in seiner rechtmäßigen Sache angehet.

2 Will jemand wider einen andern Klage führen, so muß er seinen Widerpart vor das Gericht belangen, wo er sein Forum hat. Denn wann er ihn vor ein Gericht, wohin er nicht gehöret, vorladen läßt, so ist seine Vorladung ohne allen Effect.

3. Wann der Kläger und Beklagter im Gerichte erscheinen, und wider den Richter nichts einzuwenden haben; so muß der Kläger in Gegenwart des Beklagten seine Klage kurz

кратко и явно приносить, и, отъ чего жалоба приходитъ, объявить По томъ о справедливомъ просить рѣшенiи.

глава четвертая
О ОТВѢТЧИКѢ.

I.

Отвѣтчикъ есть оный, который какой ради нибудь причины отъ другаго въ судъ позванъ будетъ, и на него правомѣрное вспоможенiе отъ судьи, рѣшенiе требуется.

2. Сему надлежитъ, когда онъ въ судѣ жалобу челобитчикову услышитъ, тогожъ часу явственно отвѣтствовать. При семъ примѣчанiя достойно есть; что ежели дѣло пространно есть, и вышепомянутые оба пожелаютъ жалобы и отвѣтъ письмянно подавать, въ которыхъ кромѣ сущаго ихъ дѣла ничего инаго содержано не будетъ, то онымъ позволяется и въ кригсрехтахъ. Также позволено челобитчику писменно жалобу приносить, и отвѣтчику во опредѣленной ему краткой терминъ на оную отвѣтствовать. По томъ челобитчикъ паки можетъ

kurz und deutlich vorbringen, auch die Ursachen, woher solche entstanden, anzeigen, nachgehends aber um gerechte Aburtheilung derselben bitten.

Vierte Eintheilung.

Vom Beklagten.

1.

Der Beklagte ist diejenige Person, so wegen einer Ursache von einem andern vor Gericht belanget, und wider welchen der Richter um gerechte Entschuldigung gebeten wird.

2. Dieser muß so dann, wann er im Gerichte des Klägers Beschwerde vernommen, so fort seine Erklärung darüber thun. Wobey auch zu beobachten ist, daß wann die Sache weitläuftig, und obgedachte beyde Partheyen ihre Beschwerden und Antwort schriftlich überreichen wollten, (worinnen jedoch, ausser der wahren Beschaffenheit ihrer Sache, nichts überflüßiges enthalten seyn muß,) so wird solches denenselben auch bey denen Kriegsgerichten zugelassen. Imgleichen ist auch dem Kläger erlaubet, seine Klage schriftlich anzubringen, worauf der Beklagte in einem, demselben verordneten kurzen Termin, mit seiner Beantwortung einkommen muß.

можетъ во опредѣленноежъ время противный учинить отвѣтъ, а отвѣтчикъ равнымъ же образомъ отвѣтствовать; а болѣе сего обоимъ имъ не позволяется.

ГЛАВА ПЯТАЯ

О АДВОКАТАХЪ И ПОЛНОМОЧНЫХЪ.

I.

Хотя въ срединѣ процессу челобитчикъ или отвѣтчикъ занеможетъ, или прочїя важныя причины къ тому прилучатся такъ, что имъ самимъ своею особою въ кригсрехтѣ явиться не возможно; то позволяется онымъ для выводу своего дѣла употреблять адвокатовъ, и оныхъ вмѣсто себя въ судъ посылать. И правда, надлежалобъ въ кригсрехтахъ всѣ дѣла какъ наикратчайше, отложа всякую пространность, представлять; однакожъ когда адвокаты у сихъ дѣлъ упо-

muß. Nach diesem kan der Kläger abermal, in einer bestimmten Frist, seine Replique oder Gegenbeantwortung dawider eingeben. Es steht auch dem Beklagten frey, gleicher gestalt abermal mit seiner Duplique einzukommen. Mehrere schriftliche Sätze aber werden ihnen beyderseits nicht erlaubet.

Fünfte Eintheilung.

Von denen Advocaten und Gevollmächtigten.

1.

Falls währendem Proceß der Kläger oder der Beklagte in eine Krankheit verfallen oder wichtige Hindernisse sich ereignen sollten, so, daß selbige persönlich im Kriegsgerichte nicht erscheinen könnten; so wird alsdann denenselben erlaubet zu Ausführung ihrer Sache Advocaten vor sich anzunehmen, und selbige in Stelle ihrer vors Gericht zu stellen. Denn sonsten gebühret es sich nicht, daß in denen Kriegsgerichten, da alle Sachen aufs kürzeste und ohne alle Weitläuftigkeit vorzubringen, Advocaten gebrauchet werden; indem selbige durch ihre unnöthige und weit-

употребляются, оные своими непотребными пространными приводами судью болѣе утруждаютъ, и оное дѣло толь паче къ вящшему пространству, нежели къ скорому приводятъ окончанїю. Токмо при розыскныхъ дѣлахъ, которыя случаются въ кригсрехтѣ, онымъ вмѣсто себя адвокатовъ употреблять не позволяютъ, но принужденъ отвѣтчикъ самъ своею особою отвѣтствовать.

Глава шестая

О ОТВѢТѢ

1.

Чрезъ принесенное челобитье челобитчика и отвѣтствованїе отвѣтчика утверждается поданной отвѣтъ.

2. Отвѣтъ на три образа утверждается: (1) Когда отвѣтчикъ въ жалобѣ весьма повинится, или (2) во оной весьма запрется, или (3) оную признаваетъ, токмо при томъ такїя обстоятельства представляетъ, по которымъ дѣло противъ челобитчикова доношенїя

weitläuftige Vorträge dem Richter nur Mühe verursachen, und die Sachen vielmehr in Weitläuftigkeit, als zum baldigen Schluß, bringen. Bey Inquisitionssachen aber, so mehrentheils in denen Kriegsgerichten vorkommen, wird denen Parten Advocaten vor sich anzunehmen keineswegs zugelassen, sondern es müssen selbige, selbsten in eigener Person, ihre Beantwortung thun.

Sechste Eintheilung.

Von der Beantwortung.

1.

Wann der Kläger seine Klage angebracht, so erfolget des Beklagten Beantwortung, und wird hiedurch das Gericht festgesetzet. Die Beantwortung aber

2. geschiehet auf dreyerley Art. 1) Wann der Beklagte sich gänzlich der Klage schuldig erkennet; oder 2) selbiger gar nicht geständig ist; oder 3) selbige zwar gestehet, jedoch aber dabenebst solche Umstände beybringet, welche mit des Klägers Klage nicht einstimmig sind. Wann aber der Beklagte die Klage dergestalt gesteht, als

ношенія не сходно, а ежели онъ признаетъ дѣло равно, какъ на него есть принесена жалоба, то противъ онаго приговоръ учиненъ бываетъ; буде же онъ предложитъ иныя обстоятельства, тогда надлежитъ розъискивать доказаніемъ, о чемъ во 2 части пространнѣе помянуто.

3. Когда такимъ образомъ учиненный отвѣтъ утвержденъ, тогда жалоба и отвѣтъ въ твердомъ же поставляется состояніи, и не можетъ никто изъ нихъ болѣе пункты, или новые какіе приводы предложить; а хотябъ оные и сіе учинили, то однакожъ надлежитъ судьѣ [ежели онъ не восхощетъ своего процессу и приговору опорочить] онаго не принимать, но жалобу токмо и отвѣтъ принявъ розъискать, и на оное учинить приговоръ.

ВТОРАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССУ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

О ДОКАЗАНІИ.

1.

Вторая часть судебнаго процессу начинается отъ доказовъ, чрезъ которые

wie sie wider ihn angebracht; so wird auch hierauf das Urtheil verfasset. Sollte aber andere Umstände beybringen, so muß die Srache umständlich untersuchet, und vermöge derer Beweißthümer abgethan werden, wie hiervon im 2ten Capitel umständlich angeführet wird.

3. Wann nun solcher Gestalt die Beantwortung geschehen, so wird die Klage und Beantwortung auch als fest und beständig angesehen, und kann Niemand von denen streitenden Partheyen mehrere Punkte, oder andere neue Sätze, beybringen. Falls auch solches von ihnen geschähe, so muß doch der Richter, (wenn er seinen Proceß und Urtheil nicht ungültig machen will,) selbige nicht annehmen, sondern Vermöge angegebener Klage und geschehener Beantwortung mit der Untersuchung fortfahren, und darauf das Urtheil fällen.

Des zweyten Capitels vom Proceß.

Erste Eintheilung.

Vom Beweise.

1.

Der zweyte Theil des Processes beginnet sich mit denen Beweißthümern, vermittelst

рые челобитчикъ и отвѣтчикъ доношенія своя такъ увѣряютъ, что правда изъ оныхъ познавается.

2. Паче всего надлежитъ челобитчику жалобы свои исправно доказать; ибо ежели челобитчикъ онаго, о чемъ онъ жалобу приноситъ, доказать не можетъ, то можетъ по томъ отвѣтчикъ отъ суда освобожденъ быть. Будежъ оное дѣло тяжкаго есть обвиненія, и челобитчикъ оное доказать не могъ, тогда надлежитъ ево противъ уложенія наказать.

3. Напротивъ же долженъ отвѣтчикъ невинность свою основательнымъ доказаніемъ, когда потребно будетъ, оправдать, и учиненное на него доношеніе правдою опровергнуть.

4. Ежели челобитчикъ инаго доказу на свое челобитье не имѣетъ, и того ради похощетъ правду свою утвердить присягою, то сіе принято быть не можетъ; понеже въ такомъ случаѣ отвѣтчиково отрицаніе таковожъ какъ и челобитчиково признаніе; а буде они принуждены будутъ оба присягать, и тогда болѣе на сторонѣ отвѣтчиковой, нежели

telst welcher Kläger sowohl, als Beklagter, ihr Anbringen dermassen beglaubigen und darthun, daß daraus die Wahrheit erkandt werden kan.

2. Vor allen Dingen muß der Kläger seine Klage völlig beweisen, dann, wann der Kläger dasjenige, worüber er seine Klage geführet, nicht darzuthun vermag, so kann nachgehends der Beklagte vom Gerichte frey erkandt werden. Wäre aber die Sache von einer großen und schweren Beschuldigung, und der Kläger könnte solche nicht darthun, so muß er dafür, nach denen Gesetzen, zur gebührenden Strafe gezogen werden.

3. Dahingegen auch der Beklagte bedacht seyn muß, seine Unschuld durch gute Gründe und Beweißthümer, wie es erfordert wird, darzuthun, und die wider ihn angebrachte Beschuldigung mit der Wahrheit zu widerlegen.

4. Im Fall nun der Kläger seine Klage mit Beweisthümern zu verificiren nicht im Stande ist, sondern die Wahrheit derselben mit einem Eyde zu erhärten sich erbiethet; so kann solches nicht angenommen werden. Massen in diesem Fall des Beklagten Verantwortung und Verneinung von der Kraft, als des Klägers Anklage, ist. Sollte es aber erfordert werden, daß sie beyderseits ihr Anbringen durch einen Eyd darthun müsten, so wird alsdann mehr auf Sei-

нежели челобитчиковой правда быть имѣетъ.

5. И буде же челобитчикъ имѣетъ нѣкоторые доказы на отвѣтчика, яко напримѣръ свидѣтеля, или видимое какое основанїе, тогда челобитчиково признанїе лутчее, нежели отвѣтчиково отрицанїе, и тогда надлежитъ отвѣтчику доказами своими отъ того свободитися: буде сего учинить не возможно, о томъ, что ему за то учинить надлежитъ, во главѣ о присягѣ и пристрастнаго распросу и пыткѣ помянутой, пространнѣе обьявлено будетъ.

9. Впрочемъ на четыре образа бываютъ доказы.

1) Чрезъ своевольное признанїе.
2) Чрезъ свидѣтелей.
3) Чрезъ письменные доводы.
4) Чрезъ присягу.

Глава вторая
О ПРИЗНАНІИ.

1.

Когда кто признаетъ, чемъ онъ виненъ есть, тогда дальнаго доказу не требуетъ,

ten des Beklagten, als des Klägers, die Wahrheit zu seyn erachtet.

5. Wann aber der Kläger, einige Beweißthümer wider den Beklagten beyzubringen hat, als zum Exempel: einen Zeugen oder wahrscheinliche Indicia: so ist des Klägers Bejahung besser als des Beklagten Verneinung, und muß alsdann der Beklagte sich mit seinen Gegenbeweißthümern davon zu befreyen suchen. Würde aber solches von ihm nicht geschehen können; so wird, was ferner mit ihm in diesem Fall vorzunehmen sey, in denen nachfolgenden Eintheilungen, von der Eidesleistung, von der scharffen Befragung und von der Tortur, umständlich angezeiget werden.

6. Uebrigens geschehen die Beweißthümer auf vielerley Art, und zwar:

1) Durch ein freywilliges Geständniß.
2) Durch Zeugen.
3) Durch briefliche Urkunden.
4) Durch einen Eid.

Zweyte Eintheilung.

Vom Geständniß

1.

Wann jemand selbst gesteht, daß er schuldig ist, so wird kein fernerer Beweiß er-

требуетъ, понеже собственное признанїе есть лутчее свидѣтельство всего свѣта.

2. Но оное признанїе такое быть имѣетъ.

(1) Чтобъ признанное въ дѣйствѣ всеконечно было.

(2) Чтобъ оное признанїе вольное было.

(3) И въ судѣ предъ судьею учинено: ибо внѣ суда учиненное признанїе не имѣетъ за дѣйствительно признано быть.

(4) Чтобъ при томъ доказать такїя обстоятельства, которыябъ могли быть достовѣрны, и о правдѣбъ не сумнѣваться.

3. И ежели обстоятельство такимъ образомъ изобрѣтено будетъ, тогда судья не опасается болѣе пристойной на оное дѣло приговоръ учинить.

ГЛАВА ТРЕТЇЯ

О СВИДѢТЕЛЯХЪ.

I

Другой образъ доказанїя бываетъ чрезъ свидѣтелей, и хотя свидѣтели муже-

forderts; maaßen ein freywilliges Geständniß das beste Zeugniß in der Welt ist.

2. Es muß aber ein solch Geständniß dergestalt beschaffen seyn:

1) Daß das eingestandene sich wirklich und in der That also verhalte.

2) Daß das Bekenntniß freywillig und ungezwungen.

3) Im Gerichte auch vor dem Richter geschehe. Sintemalen ein, ausserhalb dem Gerichte, geschehenes Bekenntniß von keiner Gültigkeit angesehen wird.

4) Daß dabey solche Umstände angezeiget werden, so die That glaubhaft machen, und an der Wahrheit zu zweifeln keinen Anlaß geben.

3. Wann nun die Umstände obgedachter Maaßen sich befinden; so hat der Richter keine Ursach ferner ein Bedenken zu tragen, in der Sache zum gehörigen Urtheil zu schreiten.

Dritte Eintheilung.

Von denen Zeugen.

I.

Die andere Art des Beweißthums geschiehet durch Zeugen. Ob zwar das männliche

мужеска и женска полу принимаются; однакожъ надлежитъ онымъ быть добрымъ и безпорочнымъ людямъ, которымъ бы можно повѣрить, кромѣ тѣхъ, кои чести и достоинства лишены.

2. Негодные и презираемые свидѣтели, которыхъ въ судѣ принимать не можно, суть сіи:

1) Клятвопреступники, о которыхъ явно доказуемо есть, что напредь того въ судѣ фальшивую чинили присягу, понеже чинъ свидѣтеля есть явный чинъ: и того ради къ сему токмо безпорочные люди [а не достоинства лишенные] употребляются.

2) Которые банизированы или прокляты, понеже оные изъ христіанскаго собранія выключены, и за бусурмановъ признаваются; и тако никакого чину не достойны суть.

3) Которые еще у святаго причастія не бывали, и сіи также не могутъ свидѣтельствовать; и никто не можетъ за достойнаго свидѣтеля прежде признанъ быть, пока не учинилъ присяги.

4) Которые межевые признаки тайно портятъ: понеже и сіи, ежели

онымъ

als auch das weibliche Geschlecht zu Zeugen angenommen werden; so müssen selbige jedoch ehrliche Leute, und von gutem Rufe und Nahmen seyn, so, daß man ihnen Glauben beymessen kan, wovon dann also diejenigen, so ihre Ehre und Würde verlustig erkannt worden, ausgeschlossen sind.

2. Untüchtige und verwerfliche Zeugen, so gerichtlich nicht angenommen werden können, sind folgende:

1) Meyneidige, von welchen klärlich zu erweisen, daß selbige vormals im Gerichte einen falschen Eid gethan. Angemerkt das Amt eines Zeugen ein löbliches Werk ist, und zu welchem nur honette und unsträfliche Leute, (nicht aber, so ihre Ehre und Würde verlustig erkannt,) zugelassen werden.

2.) Excommunicirte, sintemalen selbige aus der christlichen Gemeine ausgeschlossene als Heyden geachtet werden, folglich keines Glaubens- und Ehre würdig sind.

3) Welche zum heiligen Abendmahl noch nicht gewesen, können gleichfalls zum Gezeugniß nicht zugelassen werden. Imgleichen wird auch niemand vor einen gültigen Zeugen angesehen, der nicht zuvor den Zeugeneid abgeleget.

4.) Diejenigen, so die Gränzzeichen und Marksteine heimlich verderben und verfälschen

in

онымъ докажется, за нечестныхъ людей содержаны суть.

5) Изгнанные изъ государства, или у которыхъ преступленія ихъ ради уши и носъ рѣзаны, или знакъ на щекѣ положенъ.

6) Которые въ судѣ объявлены нечестными людьми.

7) Разбойники и воры.

8) Смертноубивцы.

9) Явные прелюбодѣи, понеже когда онъ клятву самому Богу учиненную презритъ, то и еще того хужее въ сей притчинѣ учинитъ.

10) Которые единаго изъ сихъ вражды ради обижаютъ, ибо отъ нихъ правды ожидать туне будетъ; однакожъ юристы и оныхъ свидѣтелей, которые прежде того вражду межъ собою имѣли, а по томъ хотя и помирились, опровергаютъ, предлагая, что будто оные еще въ сердцѣ своемъ ненависть имѣютъ, которая оныхъ сущую признать правду не допущаетъ.

11) Которые съ челобитчикомъ кровнымъ или ближнимъ обязаны суть свойствомъ, понеже, какъ права объявляютъ,

про-

indem selbige, wenn sie dessen überwiesen, für unehrliche Leute erkannt werden.

5) Welche Landes verwiesen. Jmgleichen denen ihres Verbrechens wegen die Nase und Ohren abgeschnitten, oder die mit einem Brandmarke an den Backen bezeichnet sind.

6) Die im Gerichte öffentlich vor Infam oder ehrloß erkläret worden sind.

7) Räuber und Diebe.

8) Mörder und Todtschläger.

9) Oeffentliche Ehebrecher; denn da dieselben ihren eigenen GOtt geleisteten Eid hinden an gesetzet, wie viel mehr kann solches in diesem Fall von ihnen geschehen.

10) Falls jemand einen von den Streithabenden aus Feindschaft verfolget; dann von selbigen nicht zu erwarten ist, daß er die Wahrheit sagen werde. Ueberdem wollen die Juristen auch solche, so vormals eine Feindschaft unter sich gehabt, ohngeachtet sie sich nachgehends mit einander ausgesühnet, dennoch aus diesem Fundament vor keine gültige Zeugen annehmen, sondern selbige verwerffen, indem man glaubt, daß sie annoch einen Haß bey sich hegen, und daher die reine Wahrheit nicht aussagen werden.

11) Die mit dem Kläger in Bluts- oder naher Verwandschaft stehen; zumalen selbige, wie die

противъ свойственниковъ своихъ сущей правды не признаютъ.

12) Оные, которые въ домѣ челобитчиковѣ или отвѣтчиковѣ хлѣбъ ядятъ, или въ службѣ его суть; буде же иныхъ свидѣтелей получить не можно, или иныхъ при томъ не было, тогда и сїи прїемлются.

13) Которые свидѣтельства ради дарами подкуплены суть. Юристы сїе утверждаютъ, что ежели свидѣтель принужденъ свидѣтельствованїя ради изъ того мѣста, гдѣ живетъ, прїѣхать, то надлежитъ оному учиненные протори въ пути заплатить, и его за умедлѣнїе дѣлъ удовольствовать.

14) Младенцы или которые еще 15 лѣтъ не имѣютъ.

15) Также въ собственномъ своемъ дѣлѣ никто не можетъ свидѣтельствовать, понеже, который самъ дѣлу причастенъ, оный не можетъ въ предосужденїе себѣ противу свидѣтельствовать.

16) Иностранные, о которыхъ справедливомъ житїи подлиннаго извѣстїя не имѣютъ.

17) Которые по доношенїю другихъ свидѣтельствуютъ, сказывая, что будто

die Rechte es befinden, wider ihre Verwandten die reine Wahrheit nicht aussagen werden.

12) Die in des Klägers oder Beklagten Hause ihren Unterhalt genießen, oder in dessen Diensten stehen. Sollte man aber keine andere Zeugen haben können, oder es wären ausser selbigen sonst keine andere Leute zugegen gewesen, so können auch selbige angenommen werden.

13) Welche durch Geschenk und Gabe zu Zeugen erkaufet sind. Jedoch wollen die Rechtsgelehrten behaupten, daß wenn ein Zeuge, Gezeugniß halber, von dem Orte, wo er wohnhaft ist, nach dem Gericht zu reisen gehalten ist, ihm so dann die verursachten Reisekosten müssen ersetzet, und er wegen der Versäumniß seiner eigenen Angelegenheiten müsse befriediget werden.

14) Kinder oder die das 15te Jahr annoch nicht erreichet haben.

15) So kann auch Niemand in seiner eigenen Sache zeugen, maaßen derjenige, so selbsten in einer Sache Antheil hat, wider sich nichts contraires, noch zu seinem Präjudice, zeugen wird.

16) Ausländer, von deren Leben und Wandel man keine vollkommene Nachricht hat.

17) Welche bloß auf anderer Leute Reden und Bericht ihr Gezeugniß ablegen und gestehen,

daß

то тотъ и тотъ мнѣ сказывалъ, ибо кто свидѣтельствовать хощешъ, или принужденъ есть, оному не надлежитъ доносить то, что слышалъ, но долженъ о томъ, что онъ самъ видѣлъ или только слышалъ, свидѣтельствовать.

3. Когда челобитчикъ или отвѣтчикъ къ очной ставкѣ свидѣтелемъ приведенъ будетъ; и понеже тогда познать не можно, не имѣетъ ли оный свидѣтель какого пороку; тогда надлежитъ оному не допущая свидѣтеля къ присягѣ порокъ ево объявить, и при томъ просить о испровержении того свидѣтельства; а ежели онъ сего не учинитъ, и тогда промолчитъ, и допуститъ до того, что оный свидѣтель безъ всякаго противленія принятъ будетъ; то уже по томъ его болѣе опровергнуть не можетъ. Буде же вышепомянутой челобитчикъ или отвѣтчикъ послѣ того времени увѣдаетъ какой порокъ за свидѣтелемъ, то можетъ челобитье ево принято быть; токмо прежде надлежитъ ему на то присягать, что онъ прежде о порокѣ свидѣтеля не извѣстенъ былъ, но вкратцѣ о томъ увѣдалъ.

4. Буде же челобитчикъ или отвѣтчикъ тѣмъ, о чемъ во 2 помянуто, свидѣ-

daß sie es selbst nicht gesehen noch gehöret, sondern, daß es ihn der und der gesagt, und von ihm gehöret habe. Dann wer zum Zeugen gefordert wird, der muß nicht dasjenige, so er von andern gehöret, sondern was er selber gesehen, oder auch selber gehöret, anbringen und bezeugen.

3. Wann dem Kläger oder Beklagten die Zeugen vorgestellet werden, und man zu selbiger Zeit nicht wüste, ob sie wider die Zeugen nicht etwas einzuwenden hätten; so muß dennoch die Exception, ehe der Zeuge den Zeugeneid abgelegt, beygebracht und dabey begehret werden, daß derselbe zum Gezeugniß nicht admittirt werde. Würde aber dieses von ihnen unterlassen, und sie schwiegen darzu, und sollten nachgeben, daß der Zeuge ohne einige Widerrede angenommen wird; so kann man ihn nachmahls nicht mehr verwerffen. Sollte aber der Kläger oder Beklagte nach der Zeit, wider den Zeugen einige Umstände, so ihm zum Gezeugniß untüchtig machen könnten, in Erfahrung bringen; so kann ihr Gesuch desfalls zwar gerichtlich angenommen werden, jedoch müssen sie zuvor von der Ungültigkeit des Zeugen keine Kundschaft gehabt, sondern erst kürzlich nachdem erfahren.

4. Sollte der Kläger oder Beklagte wider den Zeugen, wie Paragrapho 2. angezeiget

свидѣтелю попрекнетъ, а свидѣтель въ томъ запрется, тогда надлежитъ ему вскорѣ доказать; а ежели нѣсколько времени къ доказанію потребно имѣетъ, тогда можно ему на потребное время и позволить; а свидѣтеля между тѣмъ, дабы въ судѣ не было помѣшки, безъ присяги допрашивать.

5. Кто къ свидѣтельству призванъ будетъ, тому не надлежитъ отъ того отрицатися; а ежели свидѣтельство добромъ принесть не похощетъ, то можетъ отъ судьи къ тому принужденъ и наказанъ быть; понеже какъ выше сего помянуто, чинъ свидѣтеля есть чинъ явный, а отъ явнаго чину никто не можетъ отрицаться подъ наказаніемъ.

6. Прежде свидѣтельствованія или допросу отъ судей надлежитъ свидѣтелю присягу о свидѣтельствѣ въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика учинить. Понеже когда онъ присягалъ, тогда уже присяги своей, развѣ забывъ свою совѣсть, не нарушитъ, но толь паче правду донесетъ; буде же свидѣтель прежде къ свидѣтельству допущенъ будетъ, а по томъ велятъ оному присягать, то яко права подтверждаютъ, когда онъ съ начала сущей правды не доне-

worden, was einzuwenden haben; der Zeuge hingegen aber solches negiren sollte; so muß solches alsofort erweislich gemacht werden, und falls sie zu dessen Beweiß einige Zeit nöthig haben sollten, so kann ihnen dazu eine erforderliche Frist bewilliget werden. Der Zeuge aber kann indessen, damit die Sache im Gerichte nicht aufgehalten werde, ohne Eid abgehöret werden.

5. Wer zum Zeugniß gefordert wird, der muß sich dessen nicht entziehen. Sollte er aber sich dessen entziehen und das Gezeugniß nicht gutwillig ablegen wollen, so kann er hiezu vom Richter angehalten, und mit einer Strafe angesehen werden. Sintemalen, wie oben erwehnet, das Amt der Zeugen ein öffentliches Amt ist, eines öffentlichen Amtes aber sich niemand bey Strafe zu entziehen vermag.

6. Vor Ablegung des Gezeugnisses, oder der gerichtlichen Abhörung, soll der Zeuge den Zeugeneid in Beyseyn des Klägers und Beklagten abschwören. Maaßen selbiger, wann er solchen prästiret, alsdann seinen Eid, ohne Verletzung seines Gewissens nicht so leicht brechen, sondern die Wahrheit anzeigen wird; da hingegen aber, wann der Zeuge zuvor abgehöret worden, und man wollte ihn hernachmals seine Aussage beschwören lassen, so könnte, wie die Rechte behaupten, es gar leicht geschehen, daß, da er anfänglich die Wahrheit verheelet, er hernachmals

донесетъ, по томъ стыда ради, что прежде ложно доносилъ, скаски своей не перемѣнитъ, и прежде лживую учинитъ присягу, нежели лгачемъ остаться похочетъ; однакожъ нѣкоторые юристы поставляютъ, что ежели свидѣтель учиня свидѣтельство вскорѣ присягу учинитъ; то за равное якобы о свѣдѣтельствѣ присягалъ, держать можно, токмо чтобъ ему въ тотъ же день присягать неотложно.

7. Всѣмъ свидѣтелямъ надлежитъ, хотябъ оные вышняго достоинства и знатнѣйшіе были, присягать. Понеже свидѣтелю, который присяги не учинилъ, вѣрить не можно, хотябъ оный и Архіепископъ былъ; однакожъ могутъ челобитчикъ и отвѣтчикъ съ согласія судейскаго свидѣтеля отъ присяги отрѣшить, и когда ево отъ того уволятъ, и судья тѣмъ доволенъ явится, тогда отъ свидѣтеля все, якобы на то присягалъ, принято будетъ, токмо судья собою единъ не можетъ его отрѣшить отъ присяги.

8. Когда свидѣтели въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика присягу учинятъ, то надлежитъ онымъ оттуды уступить: и тогда каждый свидѣтель

осо-

Schande halber seine Aussage nicht ändern, sondern viel eher einen falschen Eid thun wird, als ein Lügner zu heißen. Es wollen aber jedoch einige Juristen, daß wann der Zeuge sofort, nach geschehener Aussage, den Eyd abgeleget, solches eben so gültig sey, als wann er den Eid zuvor abgeleget hätte. Nur muß die Ablegung des Eydes annoch denselben Tag ohnfehlbar geschehen.

7. Alle Zeugen, sie mögen noch so vornehm und von ansehnlichen Characteur seyn, sind schuldig den Zeugeneyd abzulegen. Maaßen einem Zeugen, der selbigen nicht abgelegt, kein Glaube zugestellet werden kan; ja wann er auch ein Erzbischof wäre. Jedennoch kann der Kläger und Beklagte mit Einwilligung des Richters denen Zeugen den Eyd erlassen; wann nun selbiger ihn davon befreyet der Richter auch damit zufrieden ist, so wird von denen Zeugen alles, so und dergestalt, als wann sie es würklich beschworen, angenommen. Der Richter aber kann, von selbsten allein, den Zeugen des Eydes nicht erlassen.

8. Wann die Zeugen in Beyseyn des Klägers und Beklagten den Eyd abgelegt: so müssen selbige sofort abtreten. Da dann jedweder Zeuge vom Richter im Gerichte besonders abgehöret

особливо отъ судьи въ судѣ допрашиванъ бываетъ, отъ кого и какъ объ ономъ, о чемъ свидѣтельствуетъ онъ, извѣстенъ, или оное слышалъ, и не призыванъ ли онъ отъ кого ни будь изъ сихъ въ свидѣтельство.

9. Свидѣтелямъ въ судѣ не надлежитъ отъ кого иного кромѣ судьи допрашиванымъ быть; однакожъ обыкновенiе есть, когда знатнымъ особамъ или шляхетскимъ женамъ, или немощнымъ, которымъ въ судѣ предстать не можно, свидѣтельство повѣщено бываетъ, тогда нѣкоторые изъ Ассессоровъ купно съ Секретаремъ къ нимъ изъ суда отправляются: которые взявъ отъ нихъ присягу, въ домахъ ихъ свидѣтельство отъ нихъ принимаютъ.

10. Также надлежитъ свидѣтелей по полученномъ отвѣтчиковомъ отвѣтѣ, а не прежде допрашивать; а ежели свидѣтель уже въ путь куда собрался, и возвращенiемъ своимъ можетъ умедлить, или такъ жестоко заболитъ, что о возвращенiи здравiя его сумнѣнiе имѣть можно, тогда позволено по челобитью помянутыхъ, онаго еще и прежде отвѣту отвѣтчика, также и прежде принесенной жалобы и повѣщанiя отъ

ret wird, nemlich von wem, und wie er solches, worüber er sein Gezeugnis abstatten soll, in Erfahrung gebracht oder gehöret? Und ob nicht jemand ihn zum Gezeugniß beredet und persuadiret habe.

9. Die Zeugen sollen von niemanden als vom Richter im Gerichte examiniret werden. Jedoch aber pflegt es auch zu geschehen, daß wenn vornehme Personen, adeliche Dames oder kranke Leute, so sich vor Gericht nicht stellen können, zu Zeugen angeführet werden, man alsdenn einige Assessores nebst einem Secretair aus dem Gerichte, zu ihnen absendet, welche nach vorheriger Eydesleistung, das Gezeugniß von selbigen in ihren Häusern abnehmen.

10 So müssen auch die Zeugen erst nach des Beklagten seiner Beantwortung, nicht aber vorher, abgehöret werden. Falls es sich aber zutragen sollte, daß ein Zeuge sich auf eine Reise zu begeben willens wäre, auch allbereits abreisen wollen, dessen Zurückkunft auch etwa lange anstehen könnte, oder es würde selbiger dermassen mit einer Krankheit befallen, daß man an seinem Aufkommen zu zweifeln hätte; so ist alsdann zugelassen auf Anhalten der streitenden Parthey, denselben noch vor des Beklagten Antwort,

отъ судьи допросить. И сїе называется *свидѣтельство всегдашней памяти.*

11. Буде же челобитчикъ и отвѣтчикъ пожелаетъ нѣсколько времяни, чтобъ могъ болѣе свидѣтельства доставить, тогда можетъ судья самъ рассудить, потребно и мочноль нѣсколько времяни отложить; и ежели ему соизволитъ, то надлежитъ время означить, смотря по обращенїю дѣла.

12. Ежели случится, что отвѣтчикъ скаску челобитчиковыхъ свидѣтелей чрезъ иныхъ свидѣтелей уличить похощетъ, то ему не можно возбранить своихъ представить свидѣтелей; и тогда обои свидѣтели въ равномъ имѣются порядкѣ. И кто изъ нихъ лутчихъ и болѣе свидѣтелей на своей сторонѣ имѣетъ, которые правду сущую обстоятельствами доказать могутъ, тому и повѣрится.

13. Сїе слово *лутчїе свидѣтели*, разумѣется, что свидѣтель мужеска полу паче женска, и знатный паче худаго, ученый неученаго и духовный свѣтскаго человѣка почтенъ бываетъ.

14

auch vor der angebrachten Klage und gerichtlichen Citation abzuhören. Und dieses wird ein Testimonium in perpetuam rei memoriam, oder ein Gezeugniß zum ewigwährenden Gedächtnis genannt.

11. Wenn der Kläger oder Beklagter noch einige Frist verlangen sollte, um mehrere Zeugen beyschaffen zu können, so muß alsdann der Richter selbsten beprüfen, ob es dienlich und zuläßig sey, demselben einige Prolongation nachzugeben, und wenn ers vor gut befindet, alsdann ihm eine gewisse Frist, nach Beschaffenheit der Sache, dazu ansetzen.

12. Da es sich auch begäbe, daß der Beklagte, wider des Klägers seiner Zeugen Aussage, Gegen-Zeugen anführen wollte, so kann ihm nicht geweigert werden seine Zeugen zu produciren. In diesem Fall sind beyderseits Zeugen von gleichem Ansehen und Glauben zu achten, und wer von ihnen die beste und mehreste Zeugen auf seiner Seite hat, so die Wahrheit mit denen klaresten Gründen und Umständen darthun können, denenselben wird auch sodann geglaubet.

13. Das Wort, die besten Zeugen, wird dergestalt verstanden, daß ein Zeuge männlichen Geschlechts dem weiblichen, ein Vornehmer einem Geringern, ein Gelehrter einem Ungelehrten, und ein Geistlicher einem Weltlichen vorzuziehen sey.

14. Когда челобитчикъ и отвѣтчикъ доказанie свое въ одно время объявить похотятъ, тогда надлежитъ судьѣ прежде доказанie и основанie челобитчиково, а по томъ отвѣтчиково принять.

15. Также можетъ судья смотря по обстоятельству дѣла свидѣтелей вмѣстѣ свесть, чтобъ они межъ собою о тѣхъ причинахъ, которыя ко извѣстiю подлинной правды потребны суть, переговоря, другъ друга уличить могли.

16. Буде же свидѣтели отъ суда удалены такъ, что безъ великой трудности онымъ въ судъ притти не можно; тогда можетъ судья нѣкоторые пункты послать къ нимъ, и въ судъ отъ оныхъ по обыкновенiю свидѣтельство взять; однакожъ надлежитъ челобитчику и отвѣтчику при присягѣ, либо самимъ или полномочнымъ ихъ присудственнымъ быть.

17. Кто изъ свидѣтелей фальшивую учинитъ присягу, и по томъ доказано будетъ, то оный отсѣченiемъ пальцовъ, которыми онъ присягалъ, публичнымъ покаянiемъ въ церькви, изгнанiемъ изъ земли или посыланiемъ на каторгу наказанъ

бываетъ

14. Wann der Kläger und Beklagter ihre Beweißthümer zu gleicher Zeit produciren wollen, so muß der Richter zuvor des Klägers Beweiß und Gründe, hernachmals aber des Beklagten seine annehmen.

15. So kann auch der Richter nach Beschaffenheit der Sache, die Zeugen zusammen stellen und confrontiren, damit sie wegen derer Umstände, so zu Erforschung der Wahrheit erfordert werden, eine Erleuterung geben, und einer den andern überführen könnte.

16. Wären aber die Zeugen dergestalt vom Gerichte entfernet, daß selbige ohne große Beschwerlichkeit sich vor Gericht nicht stellen konten; so kan alsdann der Richter die Artikuln, über welche sie zu befragen, denenselben zusenden, damit sie darüber abgehöret, und ihre geschehene Aussage und Gezeugniß nachgehends, wie gewöhnlich, gerichtlich ad Acta genommen werden könne. Jedoch aber müssen Kläger und Beklagter, entweder selbsten in Person, oder derer Gevollmächtigte, bey Ablegung des Zeugen-Eydes zugegen seyn.

17. Wann jemand von denen Zeugen einen falschen Eyd abgeleget, und hernachmals dessen überwiesen wird; derselbe soll mit Abhauung derer Finger, mit welchen er geschworen, oder mit öffentlicher Kirchenbusse, oder Landesverweisung, oder mit Verschickung zur Arbeit auf

die

бываетъ, и никогда болѣе свидѣтелемъ предстать не можетъ, ниже къ какому другому явному чину допущенъ будетъ; а кто свидѣтеля къ ложному свидѣтельству склонитъ, оный равнымъ образомъ либо денежнымъ тяжкимъ штрафомъ, или тѣлеснымъ наказанïемъ, или публичнымъ церьковнымъ покаянïемъ накажется, и въ свидѣтели болѣе допущенъ не будетъ.

18. Писмянныя свидѣтельства прежде не признаются, пока представитель оныхъ въ судѣ за правдивыя обьявитъ, и на то присягу учинитъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ
О ПИСМЯННОМЪ СВИДѢТЕЛСТВѢ ИЛИ ДОКАЗАХЪ.

1.

Третïй образъ доказанïя бываетъ чрезъ грамотки, и писмянное свидѣтельство въ сихъ письмахъ находится, что другъ другу обязанъ, и по силѣ оныхъ единъ изъ нихъ имѣетъ право отъ другаго что нибудь претендовать.

2. И

die Galeeren, auch nach Beschaffenheit der Sache und Umstände bestrafet, und niemals mehr als Zeuge angenommen, noch sonst zu einem Amte und Charge admittiret werden. Wer aber einen Zeugen, zum falschen Zeugniß zu geben bereden sollte; derselbe soll gleicher Maassen, entweder mit einer schwehren Geld- oder Leibesstrafe, oder auch Kirchenbuße angesehen, und niemals mehr zu einigem Gezeugniß zugelassen werden.

18. Schriftliche Beweißthümer sollen nicht ehe vor gültig erkannt, noch gerichtlich angenommen werden, biß der Producent selbige im Gerichte vor richtig angegeben, und mit seinem Eyde bekräftiget.

Vierte Eintheilung.

Von dem schriftlichen Beweiß oder Urkunden.

1.

Die dritte Art des Beweises geschiehet durch Schriften, und wenn der schriftliche Beweiß sich dergestalt befindet, daß man klar ersehen kann, was einer dem andern schuldig, und was einer vom andern mit Recht zu fordern hat.

2.

2. И сїе суть либо явныя письма и свидѣтельства, которыя со извѣстїя судейскаго учинены, и находятся записаны, яко въ городовыхъ книгахъ, судейскихъ книгахъ и протчихъ такихъ свидѣтельствующихъ, чрезъ которыя судья можетъ доказать, что такое дѣло при немъ такимъ образомъ случилось, и прочее, или такїя письма, которыя безъ судьи между собою постановлены бываютъ, яко купецкїя письма, духовныя, мирныя письма, и рукописанїе, реверсы и прочая.

3. Въ сихъ явное самое дѣло содержано и ознаймено есть, и ежели оный, противъ котораго сїи письма докажутся, за правомѣрныя признаетъ, тогда судья усмотря такое доказанїе можетъ на оное дѣло приговоръ учинить.

4. Будежъ письма или грамотки, которыя объявлены будутъ, на другїя ссылаются, то оныя прежде, пока достальныя не объявятся, за правыя признаны не будутъ, развѣ всѣ обстоятельства во оныхъ равнымъ образомъ содержаны явятся, и дѣло изъ оныхъ довольно доказать можно.

2. Diese sind nun entweder publique Documenta oder Attestata, so gerichtlich ausgefertiget, und in die Stadt- oder Gerichts-Bücher, oder gerichtliche Registraturen eingeführet sind; da dann der Richter darthun kann, daß diese Sache bey ihm dergestalt gerichtlich abgehandelt sey, oder auch dergleichen, so nicht gerichtlich, sondern von denen streitenden Partheyen unter sich aufgerichtet sind, als: Kaufmannsbriefe, Testamenta, Verträge, Obligationes, und dergleichen.

3. In diesen muß die wahre Beschaffenheit der Sache, klar und deutlich enthalten, und angezeiget seyn; und wann derjenige, wider welchen selbige produciret und angeführet werden, solche vor rechtmäßig und richtig erkennet, so kan der Richter, in Ansehung dieses Beweisses, in der Sache das Urtheil sprechen.

4. Falls aber die Schriften oder Briefe, so produciret werden, sich auf andere beziehen; so können selbige, in so lange, bis die übrigen produciret worden, nicht vor richtig erkannt werden, es wäre dann, daß alle und jede Umstände dergestalt in selbigen enthalten, daß die Sache zur Gnüge aus selbigen dargethan werden könnten.

5.

5. Купецкія книги, изъ которыхъ видимо, что тотъ и тотъ толикое число виненъ, могутъ токмо вмѣсто половины доказанія служить, а ежели доказанію быть совершенну, и купецъ оную свою книгу во исполненіе присягою утвердитъ, то надлежитъ смотрѣть: (1) Чтобъ оный купецъ былъ честный человѣкъ, котораго непристойнымъ поступкомъ опорочить не можно. (2) И книги такимъ образомъ учреждены, въ которыхъ его долги, и что на немъ чужаго есть, внесеныбъ были. (3) Въ каждой почтовой день число записано.

6. А ежели должникъ подъ купецкимъ счетомъ подписался, то уже совершенный есть доказъ; и оное дѣло въ равной силѣ яко духовная или реверсъ содерживается.

Глава пятая

О ПРИСЯГѢ.

1.

Четвертый образъ доказыванія бываетъ чрезъ присягу, которая присяга *очистительная* называется, и при оной слѣдующія находятся обстоятельства.

2. Когда

5. Der Kaufleute Handelsbücher, aus welchen zu ersehen, was der eine oder der andere schuldig, können nur statt eines halben Beweises dienen: soll aber der Beweiß vollkommen seyn, und der Kaufmann wollte sein Buch zu allem Ueberfluß mit einem Eide bekräftigen: so muß dabey observiret werden: 1) daß der Kaufmann ein ehrlicher Mann, und von gutem Leben und Wandel sey, der keiner unanständigen Aufführung kann überwiesen werden; 2) daß dessen Bücher dergestalt eingerichtet, damit in selbige sowol seine Activ- als auch Paßiv-Schulden eingeführet sind; 3) imgleichen, daß auch von jeder Geldes-Post die Summa und Datum annotiret sey.

6. Wann der Schuldner unter des Kaufmanns-Rechnung sich unterschrieben, so ist der Beweiß vollkommen, und wird solches alsdann von eben derselben Kraft und Gültigkeit, als ein Testament oder Revers gehalten.

Fünfte Eintheilung.

Von dem Eide.

I.

Die vierte Art des Beweises geschiehet durch den Eid, so der Reinigungs-Eid genannt wird, und wobey folgende Umstände sich befinden.

2. Когда челобитчикъ отвѣтчика нѣкоторою причиною обвинитъ, которую онъ токмо полуявнымъ основанїемъ доказать можетъ, или отвѣтчикъ въ явныхъ собранїяхъ такимъ же образомъ обнесетъ, а иныхъ доказовъ имѣть не можетъ, то повиненъ онъ свое дѣло присягою удостовѣрить.

3. Токмо чтобъ голосъ, который въ народѣ о обвиненномъ произойдетъ, невымышленный бы отъ злыхъ людей былъ, которое почасту вражды ради происходящей, или ненависти отъ злыхъ людей вымышляется: но буде во всемъ народѣ подтвержденїе свое имѣетъ и достовѣрности подобно есть; а оному, которой огласитъ, надлежитъ всеконечно доказать, инако бо наказанъ будетъ.

4. Сїю присягу очистительную надлежитъ всегда отвѣтчику а не челобитчику чинить; а ежели челобитчикъ къ челобитью своему никакова инаго свидѣтельства обрѣсть не можетъ, и похощетъ на то присягать, то не надлежитъ ево къ тому допущать, но въ томъ ему отказать.

5. Также отвѣтчика къ такой присягѣ принуждать не надлежитъ, развѣ при-

2. Wann der Kläger den Beklagten eines Vergehens beschuldiget, so er nur durch einen Scheingrund darzuthun vermag: oder es würde der Beklagte in öffentlichen Compagnien auf eben dieselbe Weise ihm dem Kläger übel nachreden, sonst aber keinen andern Beweiß darüber haben; so ist der Beklagte schuldig durch einen Eid sich hievon zu befreyen.

3. Imgleichen, falls von dem Beschuldigten unterm Volke ein Gerücht gehet, so doch nicht von bösen Leuten erdichtet, als welches zum öftern aus entstandener Feindschaft oder Mißgunst von Uebelgesinneten zu geschehen pfleget; sondern es muß dieses allgemein unter dem Volk seine Bestätigung haben, und der Glaubwürdigkeit ähnlich seyn; derjenige aber, der solche Rede ausgesprenget, muß selbige ohnfehlbar erweißlich machen, sonsten er dafür mit einer Strafe angesehen wird.

4. Diesen Reinigungs-Eid muß allemal der Beklagte, nicht aber der Kläger, ablegen. Falls aber der Kläger seine Klage mit keinem Beweiß behaupten könnte, und wollte selbige mit einem Eide erhärten; so muß er dazu nicht admittirt, sondern hievon abgewiesen werden.

5. Wie dann auch der Beklagte zur Ablegung solchen Eides nicht gezwungen werden soll,

причина ево однимъ свидѣтелемъ уже очищена, или имѣетъ еще въ полуподозрѣніи.

6. Между протчимъ послѣдующія причины, когда злое дѣйство учинено, въ подозрѣніи имѣются.

1) Когда отвѣтчикъ бѣжать вознамѣрится.

2) Когда съ другими злодѣями въ компаніи былъ.

3) Ежели онъ напередъ сего равныя же чинилъ злыя дѣйства.

4) Когда на оныхъ, которыхъ прежде того обидѣлъ, грозился.

5) Ежели онъ предъ судомъ двоякое учинилъ доношеніе, и будетъ свои слова толковать инако.

6) Буде онъ въ другихъ мѣстахъ признаетъ нѣчто изъ своихъ дѣйствъ, или тѣмъ похвалится.

7) Или когда достовѣрный свидѣтель при томъ присудственъ былъ.

7. Токмо судьямъ не надлежитъ вскорѣ онаго къ присягѣ принуждать, но прежде всемѣрно трудитися чрезъ иные способы правду извѣдать, понеже сія присяга презираема и осторожности достойна есть.

8.

es wäre dann, daß die wider ihn habende Beschuldigung durch einen Zeugen bereits dargethan und erweißlich gemacht, oder er stünde annoch in einem starken Verdacht.

6. Unter andern Ursachen, so jemand wegen eines verübten Verbrechens verdächtig machen sind folgende:

1) Wann der Beklagte zu echappiren willens ist.

2) Wann er mit Bösewichtern in Gesellschaft gewesen.

3) Wann er vorhin dergleichen Uebelthat begangen.

4) Wann er wider diejenige, so ihn vormals beleidiget, Drauworte ausgestossen.

5) Wann er vorm Gerichte zweyerley Reden geführet, und seine Worte anders, als sie zuvor gewesen, auslegen will.

6) Wann er an andern Orten etwas von seinen Uebelthaten gestehet, und sich dessen rühmet.

7) Oder, wann ein glaubwürdiger Zeuge dabey zugegen gewesen.

7. Es muß aber der Richter denselben nicht sogleich zum Eide zwingen, sondern zuvor auf alle Art und Weise bemühet seyn, durch andere Wege die Wahrheit zu erforschen: massen bey diesem Eide vorsichtig und behutsam zu verfahren ist.

8. Когда отвѣтчикъ присягу учинить можетъ, и оную учинитъ, тогда судья довольное имѣетъ основанïе приговоръ учинить, и его отъ наказанïя освободить: понеже въ сей присягѣ сïя сила есть, что когда отвѣтчикъ оную учинилъ, то уже отъ наказанïя и дальнаго обвиненïя освобожденъ быть можетъ.

9. Буде же отвѣтчикъ оной присяги учинить не можетъ, то правда, что за виннаго содержанъ будетъ. Но понеже къ свидѣтельствованïю явные и довольные требуются доказы, того ради судьѣ надлежитъ въ смертныхъ дѣлахъ пристойнымъ наказанïемъ его наказать опасаться; но толь паче чрезвычайно наказать, понеже лучше есть 10. винныхъ освободить, нежели одного невиннаго къ смерти приговорить.

10. Ежели судья усмотритъ, что отвѣтчикъ преступленïе клятвы учинить намѣренъ, а совершеннаго основанïя не имѣетъ оную подозрительную особу тѣмъ доказать, тогда пристойнѣе есть оное дѣло предать воли Божïей, и положитися въ томъ весьма на Бога, пока впредь само объявится. Но понеже во многихъ мѣстахъ, когда

8. Wann nun der Beklagte zur Ablegung des Eides gebracht werden kann, und solchen auch würklich ableget; so hat alsdann der Richter gnugsamen Grund zum Urtheil zu schreiten, und ihn von der Strafe frey zu erkennen; sintemahlen dieser Eid von solcher Kraft ist, daß wann der Beklagte selbigen abgeleget, er sodann von aller Strafe und ferneren Beschuldigung frey gemachet wird.

9. Falls aber der Beklagte selbigen Eid abzulegen sich weigert, so ist es zwar an dem, daß er sodann als schuldig anzusehen ist; jedennoch aber, da zur Ueberweisung klare und hinlängliche Beweißthümer erfordert werden: als muß der Richter in Criminal-Sachen sich wohl vorsehen, ihn mit der gebührenden ordinairen Strafe zu belegen, sondern vielmehr eine extraordinaire Strafe demselben zuerkennen; massen viel besser ist, zehen Schuldige zu befreyen, als einen Unschuldigen zum Tode zu condemniren.

10. Wann der Richter bemerken würde, daß der Beklagte einen Meyneid begehen möchte, und er gleichwohl keinen vollkommenen Grund hätte, ihn als eine verdächtige Person dessen zu überführen; so ist es besser, die Sache dem Gerichte Gottes und der Zeit bis dahin anzuvertrauen, bis es dem Höchsten gefällig, solche hinkünftig zu offenbahren. Weilen aber an vielen Orten, wann wichtige Uebelthaten sich hervor-

важныя происходятъ злодѣйства, и отвѣтчикъ подозрѣнїемъ или полудоказанїемъ отягченъ есть, отставя присягу къ пыткѣ приводятъ, того ради за потребно изобрѣтаю объ оной здѣсь упомянуть.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

О РАСПРОСѢ СЪ ПРИСТРАСТІЕМЪ И О ПЫТКѢ.

1.

Сей разпросъ такой есть, когда судья того, на котораго есть подозрѣнїе, и оный добровольно повиниться не хощетъ, предъ пыткою спрашиваетъ, испытуя отъ него правды и признанїя въ дѣлѣ.

2. Судьѣ не надлежитъ безъ довольнаго подозрѣнїя дерзнуть, вскорѣ никого къ пыткѣ привесть, но прежде важныя къ тому имѣть причины; и совершенное подозрѣнїе; и когда имѣющее подозрѣнїе кому приложится, а онъ въ томъ запрется, тогда надлежитъ оное доказать. Напримѣръ: когда твердое свидѣтельство принесется, что тотъ

злое

thun, und der Beklagte mit einem Verdacht oder halben Beweiß graviret ist, obgedachter Eid nicht gebrauchet, sondern mit der Tortur verfahren wird; als hat man vor nöthig erachtet, davon allhier Erwehnung zu thun.

Sechste Eintheilung.

Von der scharfen Frage und von der Tortur.

1.

Diese Befragung ist von der Beschaffenheit, daß wann der Richter denjenigen, wider welchen ein Verdacht vorhanden ist, und der sich nicht gutwillig zum Geständniß bequemen will, bey der Tortur befraget, und von ihm die Wahrheit und Bekenntnis der Sache erforschet.

2. Gebührt es dem Richter nicht, ohne genugsamen und starken Verdacht, jemanden so fort zur Tortur zu bringen; sondern wann wichtige Ursachen und vollkommener Verdacht sich befinden. Derjenige aber, wider welchen der Verdacht ist, die That negiret; so muß solches zuvor erwiesen werden. Als zum Exempel: wann etwa ein starker Beweiß beygebracht wird, daß der Verdächtige die Uebelthat, worüber die schar-

злое дѣйство учинилъ, о чемъ его разпросить надлежитъ, того довольное есть основанїе къ пыткѣ. Буде же свидѣтель самого дѣйства не видалъ, но токмо онаго подозрительнаго наономъ мѣстѣ, гдѣ преступленїе учинено, обрѣлъ, такого свидѣтельства недовольно есть; но въ такомъ случаѣ по самой малой мѣрѣ надлежитъ быть двумъ свидѣтелямъ, которые бы его видѣли.

3. Пытка употребляется въ дѣлахъ видимыхъ, въ которыхъ есть преступленїе, но въ гражданскихъ дѣлахъ прежде пытать не можно, пока въ самомъ дѣлѣ злое дѣйство на ружѣ не объявится, развѣ когда свидѣтель въ большихъ и важныхъ гражданскихъ дѣлахъ въ сказкѣ своей обробѣетъ или смутится, или въ лицѣ измѣнится, то пытанъ бываетъ.

4. Однакожъ надлежитъ жестокую пытку умѣренно съ разсмотрѣнїемъ чинить, понеже умѣренїе пытки весьма на разсужденїе судейское положено. Того ради надлежитъ судьѣ напередъ разсудить количество дѣла, въ которомъ подозрительнаго пытать намѣряется, ибо въ вящщихъ и тяжкихъ

дѣлахъ

se Befragung geschehen soll, begangen; so hat man genugsame Ursach zur Tortur zu schreiten. Falls aber der Zeuge die That selbsten nicht gesehen, sondern nur den Verdächtigen an dem Orte, wo die Uebelthat geschehen, angetroffen; so ist ein solch Zeugniß nicht zulänglich, sondern es müssen in solchem Fall wenigstens zwey Zeugen seyn, so ihn daselbst gesehen.

3. Die Tortur wird in klaren und überwiesenen Sachen, so ein Verbrechen in sich enthalten, gebrauchet. In Civil- oder bürgerlichen Sachen aber kan die Tortur nicht vorgenommen werden, es läge dann die Boßheit und Uebelthat klar am Tage. Als zum Exempel: wann der Zeuge in großen und wichtigen Civil-Sachen in seiner Aussage sich furchtsam bezeuget, und mit der Wahrheit nicht heraus will, sich confundiret und im Gesichte sich verändert; so kann alsdann die Tortur Statt haben.

4. Jedoch muß bey der Tortur eine große Behut- und Bedachtsamkeit gebrauchet werden, sintemahlen die Mäßigung bey der Tortur gänzlich des Richters Beprüffung überlassen wird, derowegen dann der Richter zuvor die Beschaffenheit der Sache, weshalben er den verdächtigen zu torquiren gedenket, überlegen muß, massen in grossen und schwehren Verbrechen die

Tor-

дѣлахъ пытка жесточае нежели въ малыхъ бываетъ. Также надлежитъ ему оныхъ особъ, которыя къ пыткѣ приводятся, разсмотрѣть, и усмотря твердыхъ, безстыдныхъ и худыхъ людей жесточае, тѣхъ же, кои деликатнаго тѣла и честные суть люди, легчее; и буде такой пытки довольно будетъ, то не надлежитъ судьѣ его приводить къ большему истязанію. При томъ же надлежитъ судьѣ у пытки быть осторожну, чтобъ усмотря подобіе правдѣ, онаго тѣло, котораго пытаетъ, истязаніемъ не озлобить, но либо къ смерти приговорить или изъ невинности ево вывесть; понеже который судья безъ причины и подозрѣнія пытать велитъ, того надлежитъ равно какъ обвиненнаго, которой уже уличенъ въ дѣлѣ, наказать, или по самой малой мѣрѣ лишить чину его. Буде же судья безъ обману и вымыслу онаго, котораго пытать не надлежитъ, повелитъ пытать, или преступитъ обыкновеніе разпросовъ, тому надлежитъ пытаннаго нѣкоторою суммою денегъ удовольствовать. Равнымъ же образомъ, когда судья изъ вымыслу безъ жаднаго подозрѣнія чрезъ мѣру пытать повелитъ, что онъ

отъ

Tortur allemal schärfer geschiehet, als in gerin-
gern. So muß er auch die Personen, so zur
Tortur gebracht werden sollen, unterscheiden, und
nach Befinden, die starken, frischen und gemei-
nen Leute schärfer, diejenigen aber, so zartes
Leibes und von guter Herkunft sind, leichter
angreiffen lassen. Und wann die Peinigung
zur Gnüge geschehen, so muß der Richter den
Inquisiten nicht zur grössern Marter bringen;
wie dann auch der Richter bey der Tortur
sich darinne vorsichtig bezeigen muß, daß er,
so bald er einiger Maaßen hinter die Wahr-
heit gekommen, des Inquisiten Leib durch über-
flüßige Torquirung nicht allzuheftig zermartere,
sondern denselben entweder zum Tode condem-
nire, oder seine Unschuld zu retten suche. Maß-
sen derjenige Richter, so ohne Ursache und
Verdacht jemand torquiren läßt, eben so wie
der Beschuldigte, welcher seines Verbrechens
bereits überzeuget worden, bestrafet, oder zum
allerwenigsten seines Dienstes verlustig erkannt
werden soll. Im Fall der Richter aus Ma-
lice und Vorsatz denjenigen, der nicht hätte tor-
quiret werden sollen, mit der Tortur belegen
läßt, oder sonst die gewöhnliche Art der schar-
fen Befragung übertritt; so soll er den Torquir-
ten mit einer gewissen Summa Geldes befriedi-
gen. Geicher Maaßen auch, wann ein Richter
aus Vorsatz und ohne die geringste Suspition
jemanden übermäßig mit der Tortur angreifen
läßt,

отъ того умретъ, тогда можетъ лишенъ быть живота; а буде не изъ вымыслу, но за недостаточнымъ подозрѣнїемъ, или прочихъ ради причинъ чрезъ мѣру преступитъ, или отъ его неосторожности такъ случится, что пытанный отъ пытки умретъ, тогда оный по присужденїю вышняго судьи накажется.

5. Когда судья въ одномъ злодѣйствѣ многихъ имѣетъ предъ собою преступниковъ, которыхъ жестоко допрашивать потребно, тогда надлежитъ ему онаго, отъ котораго онъ мнитъ скоряе увѣдать правду, прежде пытать. И буде отъ сего еще подлино не увѣдаетъ, то того, который въ злодѣйствѣ болѣе всѣхъ подозрителенъ явится, прежде всѣхъ пытать; буде же всѣ преступники въ равномъ явятся подозрѣнїи, и между оными отецъ съ сыномъ или мужъ съ женою найдется, тогда сына или жену напередъ къ пыткѣ привесть.

6. Ежели судья преступника жестоко пыталъ, и оный ничего не признаетъ, то уже ево въ томъ паки пытать не надлежитъ, развѣ иное еще разное отъ перваго дѣла получитъ подозрѣнїе; яко

läßt dergestalt, daß er daran stirbet; so kann er dafür seines Lebens verlustig erkannt werden. Würde er aber nicht aus Vorsatz, sondern aus unzureichlichem Verdacht, oder andern Ursachen die gehörige Gradus der Tortur überschreiten, oder es würde durch seine Unvorsichtigkeit sich zutragen, daß der Gepeinigte von der Torquirung stürbe; so wird er nach Erkenntniß des Ober-Richters bestrafet.

5. Wann der Richter in einem Verbrechen viele Delinquenten vor sich hat, so insgesamt bey der scharfen Frage sollten befraget werden, so muß er zuerst denjenigen, von welchem er am geschwindesten die Wahrheit zu erfahren vermeynet, torquiren lassen; und wann er solche von selbigem nicht ganz vollkommen auszubringen vermag, so kann er alsdann denjenigen, welcher in der verübten Missethat den stärksten Verdacht wider sich hat, vor allen andern mit der Tortur belegen. Stünden aber alle Delinquenten in gleichem Verdacht, und es befänden sich unter ihnen, Vater und Sohn, oder Mann und Weib, so muß zuerst der Sohn oder das Weib zur Tortur gebracht werden.

6. Wann der Richter den Delinquenten stark hat torquiren lassen, derselbe aber nichts hat bekennen wollen, so muß er ihn dieserhalben nicht zum andernmal zur Peinigung bringen, es wäre dann, daß abermal ein neuer Verdacht,

яко напримѣръ, понеже въ народѣ голосъ происходилъ на преступника, и онъ сего ради подозрѣнія впервые пытанъ и его во оное время, когда злодѣйство учинено, на томъ мѣстѣ видѣли, а онъ въ томъ не винится, по томъ увѣдаетъ судья, что преступникъ во время учиненнаго злодѣйства съ воровскимъ ружьемъ видимъ былъ, и что онъ со обиженнымъ въ правдѣ жилъ, и на него грозился; сіи суть новыя подозрѣнія; и тогда можетъ подозрительный паки къ пыткѣ приведенъ быть.

7. Буде же кто по довольному подозрѣнію пытанъ будетъ, и на пыткѣ въ своемъ злодѣйствѣ повинится, по томъ же въ судѣ паки отъ своей скаски отречется, предлагая, что онъ отъ пытки въ томъ повиниться принужденъ былъ, тогда можетъ онъ паки пытанъ быть, понеже учиненное признаніе паки ево въ новое приводитъ подозрѣніе, и такимъ образомъ можетъ и въ третій разъ пытанъ быть; а ежели трижды пытку снесетъ, и паки отречется, то уже онаго болѣе допрашивать не надле-

so von dem vorigen ganz unterschieden, sich wider ihn hervor thäte. Als zum Exempel: da unter dem Volke ein Gericht wider den Delinquenten entstanden, und er solchen Verdachts wegen zum erstenmmal torquiret worden, und man hätte ihn auch zu der Zeit, wie das Verbrechen geschehen, an dem Orte gesehen, er jedennoch sich hierinn nicht schuldig erkennen will; es brächte auch der Richter nachgehends in Erfahrung, daß Inquisit zu der Zeit, da das Verbrechen geschehen, mit einem mörderischen Gewehr gesehen worden, und daß er mit dem Beleydigten in Widerwillen gelebet, auch einige Drohungen gegen ihn ausgelassen, welches alles einen neuen Verdacht und Indicia ausmachen, daß der Verdächtige abermal zur Tortur kan gebracht werden.

7. Wenn nun jemand nach genugsamen Indiciis torquiret worden, und in der Tortur sein Verbrechen bekennet, hernachmals aber im Gerichte sein Bekenntniß widerrufet, und etwa vorgiebt: wie daß er aus Marter sich schuldig zu erkennen gezwungen, so kan nach diesem Umständen die Peinigung abermal wiederholet werden. Zumalen da wegen Veränderung seiner Rede, sich wider ihn ein neuer Verdacht hervor thut, auf eben diese Art, so kan auch die Torquirung zum dritten mal geschehen. Würde er aber die Tortur dreymal ausstehen, jedoch aber nachgehends dasjenige, so er ausgesagt, aber-

надлежитъ, но взявъ отъ него полное число порукъ, чтобъ ему всегда, когда потребенъ, въ судѣ явиться, также и присягу, что учиненное надъ нимъ истязанїе ни на комъ не отмещать, освободить, токмо отъ злодѣйства весьма не уволить, понеже времянемъ могутъ новыя явитися подозрѣнїя, и тогда его паки къ пыткѣ привесть надлежитъ.

8. Недовольно того, когда пытанный на пыткѣ или устрашась оной въ преступленїи повинится, а довольнаго основанїя къ приговору въ дѣлѣ еще нѣтъ; но надлежитъ судьѣ по нѣскольку дней, когда болѣзнь минется, паки его распросить, твердо ли онъ въ признанїи своемъ застаетъ; и буде онъ тогда предъ судомъ признаетъ, то уже изъ такого его признанїя можно учинить приговоръ.

9. Буде же пытанный оговоритъ на пыткѣ другихъ, о которыхъ также злый слухъ происходилъ, то находится во обыкновенїи, что судья по силѣ сего признанїя и злаго происходящаго слуха, оныхъ

mals widerrufen, so muß er weiter nicht torquiret, sondern nachdem man eine zulängliche Anzahl Caventen von ihm genommen, daß er jedesmal, wann es erfordert wird, sich vor Gericht stellen will, man auch von ihm einen Eid abgenommen, daß er sich wegen des an ihn geschehenen Verfahrens, an niemanden rächen will; so kann er zwar freygelassen, jedoch aber von dem Delicto nicht gänzlich befreyet werden. Sintemalen hinkünftig sich wiederum neue Indicia wider ihn hervor thun könnten, da dann abermals die Tortur mit ihm vorgenommen werden kan.

8. Es ist auch nicht genung, daß der Gepeinigte in der Tortur, oder auch aus Furcht vor selbiger, sich des Verbrechens schuldig erkennet, sondern man muß auch, ehe man zum Urtheil schreitet, über dieses einen zulänglichen Grund haben; so daß der Richter nach etlichen Tagen, wann des Inquisiten Schmerzen vorbey, gehalten ist, ihn abermal zu befragen, ob er bey seinem Bekenntniß beständig verbleibe? und wann er alsdann vorm Gerichte solches bestätiget, so kan darauf, nach solcher seiner letzten Bekräftigung und Aussage die gehörige Verurtheilung geschehen.

9. Wann der Gepeinigte auf der Tortur andere angeben wird, wider welche gleichfalls eine übele Rede und Ruf gehet; so pflegt es auch zu geschehen, daß der Richter nach denen obgedachten Aussagen so wohl, als auch nach

оныхъ особъ равнымъ образомъ распрашивать и пытать велитъ, хотя права повелѣваютъ, чтобъ безъ довольнаго свидѣтельства или подозрѣнія никого по оговоркѣ отъ другихъ къ пыткѣ не приводить.

10. Въ правахъ послѣдующіе отъ пытки изъяты суть, яко шляхта, служители высокихъ чиновъ, старые седмидесяти лѣтъ, недоросли и беременныя жены. Всѣ сіи никогда къ пыткѣ подвержены не бываютъ, развѣ въ государственныхъ дѣлахъ и въ убійствахъ, однакожъ съ подлинными о томъ доводами.

ТРЕТІЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССУ.

Глава первая
О ПРИГОВОРАХЪ.

1.

Когда по донесенной жалобѣ и отвѣту отъ обѣихъ сторонъ, либо чрезъ собственное признаніе, доказъ или основаніе дѣла порядочнымъ образомъ оканчается, тогда въ судѣ слѣдуетъ приговоръ такимъ образомъ: Перво, чтобъ

denen Umständen des entstandenen übeln Rufs, die angegebene Personen ebenfals zur Tortur ziehet, und sie hart befraget: ohngeachtet die Rechte erfordern, daß niemand auf blosse Angabe ohne genugsame Ueberzeugung, oder starken Verdacht, auf die Tortur zu bringen sey.

10. In denen Rechten werden folgende von der Tortur eximiret, als: die adelichen, vornehme Bediente und Standespersonen, über siebenzigjährige Leute, unmündige und schwangere Frauens. Und ob zwar diese obgedachte von der Tortur ausgeschlossen sind, so hat dieses in wichtigen Reichsverbrechen und Mordthaten doch keine Statt; jedoch aber muß auch in diesen Fällen ein vollkommener Beweiß und Grund wider sie seyn.

Des dritten Capitels vom Proceß

Erste Eintheilung.

Von dem Urtheil.

1.

Wannnach angebrachter Klage, und darauf geschehener Beantwortung, von beyden Partheyen entweder mittelst eigenen Bekenntnisses der Beweiß erfolget, oder der Grund der Sache in gehöriger Ordnung zum Schluß gebracht worden; so wird alsdann zur Verfassung

всѣ обрѣтающїеся въ судѣ объ ономъ дѣлѣ подали совѣты, и мнѣнїе свое открыли; и буде судьи въ мнѣнїи своемъ несогласятся, тогда надлежитъ збирать голосы отъ перваго до послѣдняго; и на которой сторонѣ болѣе явятся, на оной яко въ воинскихъ артикулахъ, божественныхъ и прочихъ правахъ утверждено, основается приговоръ; буде же они въ мнѣнїи своемъ не согласятся, и на обѣихъ сторонахъ равные будутъ голосы, тогда приговоръ при оной сторонѣ, которую Президентъ за лучшую и основательную обрящетъ, останется.

2. Пока приговоръ еще не объявленъ въ судѣ публично, до толь можетъ судья данный свой голосъ всегда перемѣнить; однакожъ надлежитъ притомъ явныя причины и основанїе доказать, и обстоятельно объявить.

3. Когда въ голосахъ согласятся, то приговоръ отъ Генерала или Оберъ-Аудитора, или отъ Секретаря писмянно предложится, въ которомъ обстоятельства и фундаментъ, по чьему приговоръ опредѣленъ, содержанъ есть. И когда оный отъ всѣхъ судей или отъ Президента и Аудитора подписанъ, тогда

des Urtheils solchergestalt geschritten. Anfänglich müssen alle im Gerichte sitzende über die untersuchte Sache ihre Vota überreichen, und in selbigen ihre Meinungen entdecken. Wann dann die Richter in ihren Meinungen einstimmig sind; so werden die Vota vom ersten bis zu dem letzten gesammlet, auf welcher Seite die meisten Stimmen sich befinden, sie auch denen Kriegs-Artikuln, Göttlichen und andern Gesetzen conform; so wird das Urtheil verfaßt. Würden sie aber in ihrer Meinung nicht überein kommen, und es würden sich auf beyden Seiten egale Vota befinden; so wird das Urtheil aus denen Votis, welche der Präsident vor die beste und gegründeste zu seyn erachtet, verfasset.

2. So lange das Urtheil im Gerichte noch nicht publiciret worden, kan der Richter jederzeit sein Votum ändern; jedoch aber muß er dabey gültige Ursachen und Gründe anführen und selbige umständlich darthun.

3. Wann man wegen der Voten einstimmig, so wird das Urtheil vom General- oder Ober-Auditeurn, oder vom Secretair schriftlich verfaßt und vorgeleget, in welchem die Rationes und Gründe, nach welchen selbiges eingerichtet ist, enthalten seyn müssen. Und wann solches von allen Richtern, oder vom Präside und Auditeurn unterschrieben worden, so wird es in Gegenwart

тогда въ присудствіи челобитчика и отвѣтчика въ сѣдящемъ судѣ отъ Секретаря публично прочитается.

4. Приговоръ надлежитъ токмо надъ челобитчикомъ и отвѣтчикомъ чинить, хотя при оныхъ дѣлѣ и постороннія случаются особы; однакожъ о всемъ упомянуть потребно, и ничего въ томъ дѣлѣ случившагося не умолчать, какія жалобы принесены, и что отвѣтствовано, для лучшаго рѣшенія, и приговоръ объявить.

5. Въ вышнемъ судѣ гражданскія дѣла судимы не бываютъ, кромѣ того, ежели челобитчикъ или отвѣтчикъ приговоромъ нижняго суда гражданскихъ дѣлъ недоволенъ явится, и того ради для лучшей осторожности дѣло свое въ генеральный кригсрехтъ перенесть похощетъ; тогда вышній судъ принявъ челобитье противъ приговору нижняго суда, которое кратко содержано, и выслушавъ оное отъ отвѣтчика отвѣта требуютъ, и усмотря оное дѣло по обстоятельству паки приговоромъ рѣшатъ, и какой по томъ въ вышнемъ суду учинится приговоръ, оной уже твердо содержанъ бываетъ, но въ пристойныхъ

des Klägers und Beklagten in der Seßion vom Secretairn öffentlich vorgelesen und publicirt.

4. Es muß aber das Urtheil blos in der Sache, so den Kläger und Beklagten concernirt, verfaßt werden, und obgleich in dieser Sache auch noch andere Personen vorkommen sollten; so muß von allen im Urtheile gedacht und Erwehnung geschehen, auch nichts so zu dieser Sache gehöret, verschwiegen werden, nemlich: was vor Klage eingegeben, und was darauf geantwortet, und dieses darum, damit die Entscheidung und das Urtheil desto deutlicher sey.

5. Vom Obergerichte werden keine Civilsachen vorgenommen, es wäre dann, daß der Kläger oder Beklagte mit dem Urtheil des Untergerichts in Civilsachen nicht zufrieden wäre, so kan selbiges zur bessern Beprüffung und Revision dem General-Kriegsrecht übergeben, und dahin appelliret werden. Alsdann nimmt das Ogergericht die wider des Niedergerichts Urtheil vom Appellanten eingereichte Klage, (so ganz kurz eingerichtet seyn muß), an, begehret, nach geschehener Anhörung derselben, darüber vom Appellanten dessen Erklärung, und spricht, nach Erwegung der Sache und derer Umstände, ein definitives Urtheil. Was nun also im Obergericht darüber gesprochen wird, solches bleibt fest und unverrückt bestehen. In wichtigen Sachen

 aber

стойныхъ дѣлахъ надлежитъ приговоръ отослать къ вышнему начальству, или обьявить фельдмаршалу его, и о томъ извѣстїе подать; а не получа указу весьма эксекуцїи не чинить.

6. Также когда въ нижнемъ судѣ въ пыточномъ дѣлѣ приговоръ учиненъ, тогда надлежитъ прежде фельдмаршалу или командующему Генералу подать тотъ приговоръ; и когда онъ мнѣнїе свое на оное обьявитъ, прибавитъ или убавитъ, по тому и эксекуцїя отправлена быть имѣетъ. Буде же кто изъ нижняго суда видимо себя отягченна помнитъ, тотъ можетъ о себѣ фельдмаршалу чрезъ просительное письмо о томъ обьявить, и отъ него рѣшенїя ожидать, а ежели безъ причины на судїю принесется жалоба, то надлежитъ накрѣпко наказать. Впрочемъ можетъ челобитчикъ или отвѣтчикъ въ гражданскихъ дѣлахъ, когда онъ приговоромъ нижняго суда не доволенъ явится, чрезъ аппелляцїю въ вышнїй судъ дѣло, яко выше сего помянуто, перенесть.

ГЛАВА

aber wird das Urtheil an die hohe Landesobrigkeit versandt, oder deren Feldmarschall, mittelst schriftlichen Berichts, vorgetragen. Ohne Einlangung des darüber zu ergehenden Befehls aber soll gar keine Execution in der Sache geschehen.

6. Imgleichen, wann beym Untergerichte in peinlichen Sachen ein Urtheil gefället wird, muß solches zuvor dem Feldmarschall oder commandirenden General vorgeleget, und wann derselbe seine Meynung darüber gegeben, und das Urtheil entweder geschärfet oder gelindert, alsdann zufolge selbiger die Execution vollzogen werden. Würde aber jemand sich vom Untergerichte offenbar graviret zu seyn sehen, so kan ein solcher seine Beschwerden durch eine Supplique an den Feldmarschall bringen, und darüber von selbigem Bescheides gewärtig seyn; falls er aber ohne Ursache wider den Richter seine Klage erhebet, so muß er dafür mit einer harten Strafe angesehen werden. Uebrigens kan der Kläger oder Beklagter in bürgerlichen Sachen, wenn er mit des Untergerichts Urtheil nicht zufrieden ist, seine Sache durch eine Apellation, (wie oben erwehnet), an das Obergericht bringen.

Глава вторая

О УНИЧТОЖЕНІИ ПРИГОВОРУ.

I

Оное уничтоженіе приговаривающихъ ради слѣдующихъ причинъ бываетъ:

(1) Когда челобитчикъ болѣе пунктовъ, какъ отвѣтчику предложено, докажетъ, и судія не имѣвъ оныхъ на его дѣло приговоръ учинилъ.

(2) Ежели судья надъ такимъ дѣломъ, о которомъ въ судѣ спору нѣтъ, приговоръ же учинитъ.

(3) Ежели на такое дѣло, на которое еще не отвѣтствовано, приговоръ учинитъ.

(4) Буде челобитчикъ и отвѣтчикъ оба присягать похотятъ, а судья прежде присяги ихъ приговоръ учинилъ.

(5) Когда приговоръ противогласящійся, или

(6) Когда оный нагло противъ правъ есть.

2. Когда приговоръ причиною которою нибудь изъ сихъ опороченъ, тогда оный отъ челобитчика или отвѣтчика

Уни-

Zweyte Eintheilung.

Von der Annullirung des Urtheils.

I.

Die Annullirung oder Vernichtung derer Urtheile geschiehet aus folgenden Ursachen:

1.) Wann der Kläger mehr Punkten, als dem Beklagten zur Beantwortung communiciret, vorbringt und erweißlich macht, der Richter auch ohne darauf zu reflectiren, das Urthel in dinser Sache gefället.

2.) Wann der Richter in einer solchen Sache, worüber im Gerichte gar nicht ventilirt, ein Urtheil spricht.

3.) Wann er in einer Sache, worauf noch keine Antwort eingekommen, Bescheid ertheilet.

4.) Wann Kläger und Beklagter sich beyderseits zum Eide offeriren, der Richter aber, vor Abnehmung des Eides, mit dem Urtheil verfähret.

5.) Wann das Urthel denen colligirten Votis contrair; oder

6.) denen Rechten gänzlich zuwider ist.

2. Falls nun ein Urtheil mit oberwehnten Fehlern und Vitiis behaftet; so kan solches von dem Kläger oder Beklagten annulliret, und, da es

уничтоженъ быть можетъ, или и не имѣя въ себѣ силы ко исполненію не придетъ.

3. Вышепомянутый приговоръ отъ вышняго судьи, когда ему отъ челобитчика или отвѣтчика оный объявленъ будетъ, опровергается.

О ОГЛАВЛЕНІИ ПРИГОВОРОВЪ ВЪ НАКАЗАНІЯХЪ И КАЗНЯХЪ.

I.

Обыкновенныя тѣлесныя наказанія суть то, егда кто ношеніемъ оружія, сирѣчь мушкетовъ, сѣделъ, такожъ заключеніемъ, скованіемъ рукъ и ногъ въ желѣза, и питанія хлѣбомъ и воды точію, или на деревянныхъ лошадяхъ, и по деревяннымъ кольямъ ходить, или битьемъ батоговъ.

2. Жестокія тѣлесныя наказанія въ нашихъ пунктахъ разумѣваются, егда кто тяжелымъ заключеніемъ наказанъ, или сквозь шпицрутенъ и лозы бѣгать принужденъ, таковъ же, егда отъ палача [кнутомъ] битъ, и запятнанъ желѣзомъ, или обрѣзаніемъ ушей, отсѣченіемъ руки, или пальцовъ казненъ будетъ, тожъ ссыланіемъ на каторгу вѣчно, или на нѣсколько лѣтъ.

3. Наказанія смертныя чинятся застрѣленіемъ, мечемъ, висѣлицею, колесомъ, четвертованіемъ и огнемъ.

4.

es an sich ausser aller Kraft Rechtens ist, zu keiner Vollziehung oder Execution gebracht werden

3. Ein mit dergleichen Fehlern behaftetes Urtheil wird vom Oberrichter, so bald es demselben vom Kläger oder Beklagten produciret worden, aufgehoben und verworffen.

Beschreibung derer in denen Urtheilen vorkommenden Leibes- und Lebensstrafe.

1.

Ordinaire Leibesstrafen sind diese: das Gewehr oder Flinten tragen. Jngleichen, das Sattel tragen. Das Einsetzen ins Gefängniß. Das Schliesen mit Ketten an Händen und Füssen. Das Speisen mit Wasser und Brodt. Das Reiten auf dem hölzernen Pferde oder Esel. Das Stehen und Gehen auf hölzernen spitzigen Pfählen. Die Schlagung der Battogen.

2. Unter die scharffe Leibesstrafe wird in diesen Punkten verstanden: wann jemand mit harter Einschlissung ins Gefängniß bestrafet wird, oder das Gassen- oder Spitzruthen-Laufen. Die öffentliche Schlagung der Knute durch den Scharfrichter. Das Brandmarken mit dem Eisen. Das Abschneiden der Ohren. Das Abhauen der Hand oder Finger. die Verschickung auf Zeit-Lebens, oder auf gewisse Jahre, zur Galeerenarbeit.

3. Die Lebensstrafen geschehen durch Arquebousirung, mit dem Schwerdt, mit dem Galgen, mit dem Rade, durch Viertheilen und Verbrennen.

4.

4. Легкїя чести нарушимыя наказанїя суть, егда которой начальной человѣкъ чину изверженъ, или безъ заслуженаго жалованья и безъ пасу [или отпускнаго письма] отъ полку отосланъ, или изъ государства Нашего выгнанъ будетъ.

5. Тяжелое чести нарушенїе, котораго имя на висѣлицѣ прибито, или шпага его отъ палача переломлена, и воромъ [шелмъ] объявленъ будетъ.

Надлежитъ знать всѣмъ, какъ съ тѣмъ поступать, кто чести лишенъ, шельмованъ [то есть изъ числа добрыхъ людей и вѣрныхъ извергнутъ.]

1. Ни въ какое дѣло ниже свидѣтельство не принимать. 2. Кто такого ограбитъ, побьетъ или ранитъ, или у него отъиметъ, у онаго челобитья не прїимать, и суда ему не давать, развѣ до смерти кто его убьетъ, то яко убїйца судитися будетъ. 3. Въ компанїи не допускать, и единымъ словомъ, таковый весьма лишенъ общества добрыхъ людей; а кто сїе преступитъ, самъ можетъ наказанъ быть.

4. Leichte, jedoch die Honneur kränkende, Strafen sind: wenn jemand von Charakter seiner Charge entsetzt wird; ihm seine verdiente Gage einbehalten wird, oder auch ohne Abschied oder Paß vom Regiment gesetzt wird; oder Reich und Land meiden muß.

5. Schwere und harte, die Ehre kränkende, Strafe ist: wann jemandes Nahme an den Galgen geschlagen, oder dessen Degen vom Strafrichter zerbrochen, und zum Schelm erkäret wird.

Wobey dann auch zu merken ist, daß diejenigen, so ihrer Ehre verlustig gemachet, oder zu Schelmen erkläret, aus der Zahl der ehrlichen und treuen Leute ausgeschlossen sind.

Und zwar, sollen sie zu keinen Affairen noch Gezeugniß zugelassen noch angenommen werden. Falls jemand einen dergleichen Menschen beraubet, schläget, verwundet, oder ihm das Seinige abnimmt; so soll von ihm hierüber keine Klage angenommen werden, noch ihm Recht widerfahren. Es wäre dann, daß jemand ihn ums Leben brächte, so soll derselbe ebenfalls als ein Todtschläger verurtheilet werden. Wie dann auch dergleichen Leute in keiner Gesellschaft sollen geduldet werden, sondern sie sind aus der Zahl der ehrlichen Leute und Gesellschaft gänzlich abgesondert und ausgeschlossen. Wer nun diesem zuwider sich aufführet und vergeht, der kann selber dafür mit einer Strafe angesehen werden.

РОСПИСЬ АРТИКУЛУ ВОЕННОМУ.

Глава первая.

О страсѣ Божіи.

Артикулы страницы.

1. О чернокнижцахъ и идолопоклонникахъ - - - 10
2. О подкупщикѣ чародѣевъ - 14
3. О хульникахъ имене божія - —
4. О хулникахъ Матере божія и святыхъ - - - —
5. О слышавшихъ такое хуленіе - 16
6. О хуленіи изъ легкомыслія - —
7. О еже не воспріимати имене божія всуе - - - —
8. О наказаніи таковаго, иже клялся 18

Глава вторая.

О службѣ Божіи и о священникахъ.

9. Въ которое время службѣ божіей должно отправлятися - - - —
10. О Офицерѣ, которой при молитвѣ божіей не будетъ - - 20
11. О Офицерѣ, которой при службѣ будетъ пьянъ - - - —
12. О рядовомъ въ такомъ же образѣ обрѣтающемся. - - 22
13. О почитаніи священниковъ - —
14. О трезвомъ житіи священниковъ - —
15. О неотправленіи службы божія - 24
16. О запрещеніи торговъ во время службы божія - - - —
17. О запрещеніи банкетовъ - - 26

Глава

Register über die Kriegs-Artikel.

Das 1. Capitel. Von der Gottesfurcht.

Art.		Pag.
1.	Von Schwarz-Künstlern und Abgöttern	11
2.	— Erkauffung der Zauberer	15
3.	— Verschmähung des Nahmen Gottes	—
4.	— Lästerungen wider die Mutter-Gottes und die Heiligen	—
5.	— Anhörung solcher Lästerung	17
6.	— Spott-Worte, die aus Leichtsinnigkeit herrühren	—
7.	Mißbrauch des Nahmen Gottes	—
8.	Bestrafung desjenigen, der solches vorsätzlich thut	19

Das 2. Capitel. Vom Gottesdienste und Priestern.

9.	Zu welcher Zeit der Gottesdienst verrichtet werden soll	—
10.	Wenn ein Officier den Gottesdienst versäumet	21
11.	Wenn selbiger sich beym Gebeth trunken befindet	—
12.	Von Bestrafung des Gemeinen, der in gleichen Umständen betroffen wird	23
13.	— der Ehrerbietung gegen die Priester	—
14.	Selbige sollen ein mäßiges Leben führen	—
15.	Den Gottesdienst ohne erhebliche Ursachen nicht versäumen	25
16.	Während dem Gottesdienste soll nichts verkauffet, und	
17.	Keine Gastereyen gehalten werden	27

Глава третїя.

О Командѣ, предпочтенїяхъ и почитанїи вышнихъ и нижнихъ Офицеровъ и о послушанїи рядовыхъ.

Артикулы		страницы
18.	О должности обрѣтающихся въ службѣ Офицеровъ и прочихъ воинскаго чина служителей - -	26
19.	О зломъ умышленїи противо царскаго Величества - - -	28
20.	О хулительныхъ словахъ противъ Его Величества - -	30
21.	О должномъ почтенїи вышнихъ командировъ - - -	—
22.	О поносительныхъ словахъ командировъ	32
23.	О силѣ охранительнаго листа и сальвогвардїи - - -	—
24.	О дерзновенїи вооруженною рукою противъ вышнихъ - - -	34
25.	О почтенїи равномъ вышнихъ -	36
26.	О дерзновенїи противъ своихъ урядниковъ и прочихъ - - -	—
27.	О непослушанїи къ работѣ -	38
28.	О неумышленномъ лѣнивствѣ -	—
29.	О непристойномъ разсужденїи указовъ - - -	40
30.	О доношенїи во мнѣнїяхъ -	42
31.	О послушанїи - - -	—
32.	О указѣ съ угроженїемъ - -	44
33.	О запрещенїи битїя Офицерамъ подъ командою сущихъ безъ важной причины -	—

Art. Pag.

Das 3. Capitel.

Vom Commando, Ansehen und Ehrerbietung der hohen und niedrigen Officiers wie auch der Gemeinen Gehorsam.

18. Von der Pflicht der in Diensten befindlichen Officiers und übrigen Kriegs=Leute = 27
19. Von einem bösen Vorsatz gegen Se. Zaarischen Majestät. = = = 29
20. Wer sich an Sr. Majestät geheiligten Person mit Schmäh=Worten vergreift = 31
21. Die Officiers und Soldaten sollen ihren Feldmarschalls und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen = = = —
22. Wer dieselben an Ehre und Redlichkeit angreift 33
23. Von der Kraft des Schutz=Briefes und der Salvagarde —
24. Wer seinen Feld=Marschall mit gewafneter oder ungewafneter Hand angreiffet. 35
25. Von gleichem Vorhaben gegen die übrigen Vorgesetzten = = 37
26. Wenn ein Gemeiner sich frech gegen seinen Unter-Officier aufführet = = 37
27. Wenn jemand bey der aufgetragenen Verrichtung halsstarrig ist = = 39
28. Wer solche aus Nachläßigkeit nicht thut = —
29. Vom vorwitzigen und unzeitigen Raisoniren über die Ordres = = = 41
30. Von Eröfnung seiner Meinung in Betracht der Ordre 43
31. Vom Gehorsam = = = —
32. Von Ausgebung der Ordres mit beygefügten Bedrohungen = = = 45
33. Kein Officier soll seine unterhabenden Soldaten ohne erhebliche Ursachen schlagen = —

Артик. страницы

34. О бранѣ судей и прочихъ провiантскихъ сужителей - - 46

35. О исполненiи указовъ - - —

Глава четвертая.

О самовольномъ обнаженiи шпаги, о тревогѣ и караулѣ.

36. Кто шпагу обнажитъ въ намѣренiи убить - - - 48

37. О тревогѣ - - - 50

38 О поспѣшенiи на караулъ - 52

39. О запрещенiи съ караула сходить - —

40. О должномъ отвѣтѣ караула - 54

41. О трезвомъ на караулѣ стоянiи - 56

42. О пьянствѣ Офицеровъ - - 58

43. Кто въ пiянствѣ зло учинитъ - —

44. О почтенiи карауловъ - - 60

45. Кто дерзнетъ бранить часоваго, патрулиръ или рундъ - - - —

46 Кто шпагу обнажитъ противъ караулу, часоваго, патрулира и рунда - 62

47. Чтобъ на караулѣ патрулиры и рунды никакихъ причинъ къ ссорѣ подавать не дерзали - - - —

48. Чтобъ ночью никакого крику не чинили - - - - 64

49. О прилѣжномъ примѣчанiи пароля - —

Глава

Art. Pag.
34. Niemand soll die Gerichts-Personen und Proviant-Bediente verunglimpfen = 47
35. Von Erfüllung der Ordres = = —

Das 4. Capitel.

Von frevelhafter Entblössung des Degens, wie auch vom Allarm und der Schildwache.

36. Wer den Degen zieht in Meynung Schaden zu thun 49
37. Vom Allarm = = = 51
38. Von ungesäumter Beziehung der Wache 53
39. Der wachhabende Officier soll ohne Erlaubniß nicht vom Posten gehen = —
40. Von schuldiger Verantwortung der Wache 55
41. Die Schildwache soll nüchtern seyn = 57
42. Vom Vollsauffen der Officiers = = 59
43. Wer in seiner Völlerey etwas böses thut —
44. Von dem Respect gegen die Wachen 61
45. Wer sich unterstehet die Schildwachen, Patrouillen oder Ronden mit Schmäh-Worten anzugreiffen = = —
46. Wer gegen dieselbe den Degen ziehet = 63
47. Die Wachen, Patrouillen und Ronden sollen selbst keinen Anlaß zu Streitigkeiten geben —
48. Wer bey Nachtzeiten auf der Gasse Lermen macht, und schreyet = = 65
49. Von genauer Jnachtnehmung der Parole und Losung = = —

Артикулы страницы

Глава пятая.

О всякой солдатской работѣ.

50. Чтобъ никто не противился въ работѣ - 64
51. О должномъ побужденїи солдатъ къ работѣ - - - - 66
52. Кто работу прогуляетъ - - —
53. Не должно солдатамъ Офицеровъ слушать кромѣ своей должности - 68
54. Невольно Офицерамъ къ работѣ своей тяжкой солдатъ принуждать - —
55. О солдатахъ, которые въ свободное время мастерствомъ своимъ кому за плату услужить могутъ - 70

Глава шестая.

О воинскихъ припасахъ, ружьѣ, мундирѣ, о потратѣ и небреженїи.

56. О сохраненїи онаго мундира и ружья - 72
57. О потратѣ ружья - - —
58. О порчѣ ружья - - - 74
59. Кто проиграетъ мундиръ и ружье - —

Глава седьмая.

О смотрѣ.

60. Кто на смотрѣ не явится - 76
61. Больныхъ при смотрѣ осматривать - 78
62. При смотрѣ всякъ съ своимъ ружьемъ долженъ быть - - —
63. Кто больнымъ себя притворно учинитъ, или суставы свои переломаетъ - —

Глава

Art. Pag.

Das 5. Capitel.

Von allerhand Soldaten-Arbeit.

50. Kein Soldat soll sich weigern zu arbeiten 65
51. Die Officiers müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben 67
52. Wer die Arbeit versäumet - - —
53. Der Soldat soll nicht gehalten seyn, seinem Officier darinn zu gehorchen, was ausser seinem Amte wäre - - 69
54. Kein Officier soll befugt seyn, einen Soldaten zu seiner eigenen schweren Arbeit zu zwingen —
55. Denen Soldaten wird erlaubet, bey müßigen Stunden andern Leuten mit dem Handwerke, so ein jeder erlernet hat, behüflich zu seyn. 71

Das 6. Capitel.

Von Kriegs-Geräthschaften, Gewehr, Mondirung und deren Verderb- und Aeusserung.

56. Die Mondirung und das Gewehr soll wohl in acht genommen werden - - 73
57. Wer sein Gewehr entäussert - - —
58. Solches verderbet, zerbricht oder verwahrloset 75
59. Wer seine Mondirung oder Gewehr verspielet —

Das 7. Capitel.

Von Musterungen.

60. Wer die Musterung versäumet - - 77
61. Die Kranken sollen bey Musterungen besichtiget werden 79
62. Ein jeder soll mit seinem eigenen Gewehr in der Musterung erscheinen - —
63. Wer sich selbst krank macht, oder seine Gliedmassen lähmet oder verstümmelt —

Артикулы страницы

Глава осьмая

О корму и жалованьѣ.

64. Никто да не дерзаетъ отлучитися отъ полковъ за челобитьемъ о жалованьѣ - 80

65. Кто изъ Офицеровъ на излишнее число солдатъ жалованья возьметъ - —

66. О удержкѣ жалованья - - 82

67. Какимъ образомъ долгъ у жалованья вычитать - - - —

68. Публично о жалованьѣ не кричать - 84

Глава девятая

Объ отпускѣ изъ службы.

69. Кто изъ службы кого отпуститъ - —

70. Больныхъ и старыхъ съ потребнымъ пасомъ отпускать - - 86

71. Отъ службы отставать никто да не дерзаетъ - - - —

72. Чтобъ не посылать солдатъ своихъ изъ обозу - - - - 88

73. Служащїе у Офицеровъ прежде договореннаго времени не должны отходить - —

74. Слуга можетъ отойти отъ Офицера - —

75. Не принимать Офицерамъ челядника товарищей своихъ - - - 90

Глава

Art. Pag.

Das 8. Capitel.

Vom Sold und Lohnung.

64. Niemand soll sich unterstehen aus dem Lager oder von seinem Posten wegzugehen um seinen Sold zu suchen = = 81
65. Wenn ein Officier auf mehrere Soldaten den Sold sich zahlen lässet, als er in der That hat = = —
66. Von Einbehaltung des Soldes = 83
67. Wie die Schuld von dem Solde abgezogen werden soll = = —
68. Wer öffentlich um Geld schreyet. . 85

Das 9. Capitel.

Vom Abdanken.

69. Kein Officier soll Macht haben, jemanden seiner Dienste zu erlassen = —
70. Kranke und Alte können mit gehörigen Abschieds-Paß abgedanket werden 87
71. Niemand soll sich unterstehen selbst abzudanken und Abschied zu begehren —
72. Soldaten sollen nicht aus dem Leger verschicket werden = = 89
73. Die Knechte der Officiers sollen nicht vor der abgeredeten Zeit aus ihrer Hrn. Dienst gehen —
74. Im Fall sie wider Willen aufgehalten werden, können sie sich bey dem Obristen des Regiments deswegen melden = —
75. Kein Officier soll des andern Mieth-Knecht in Dienste nehmen = = = 91

Das

Артикулы • страницы

Глава десятая

О маршахЪ и походномЪ строю.

76. ВсякЪ при своей ротѣ долженЪ быть - 92

77. Никому не надлежитЪ оставаться безЪ вѣдома назади - - - —

78. Какой казни подлежатЪ оставшїеся самовольно - - - 94

79. Какой казни подлежитЪ противникЪ - 96

80. Кто притворится больнымЪ, и останется —

81. Офицеры вЪ маршѣ покраденое у жителей должни заплатить - - —

82. Кто за отводные караулы пойдетЪ - 98

83. Кто внѣ обозу вЪ грабежѣ или воровствѣ явится - - . - —

Глава перьвалнадесять

О квартирахЪ и лагеряхЪ.

84. Кто дерзновенно самЪ собою квартиру займетЪ - - - —

85. Кто хозяина, хозяйку или челядника ударитЪ - - - 100

86. Естьли хозяинЪ солдату какую обиду учинитЪ - - - 102

87. Естьли отЪ небреженїя солдатЪ пожарЪ учинится - - - —

88. Естьли кто послѣ тапты изЪ квартиры выдетЪ - - - 104

89. Ружье и мундирЪ чисто содержать - —

90. ВЪ обозѣ чисто содержать - 106

91. Ни-

Art. Pag.

Das 10. Capitel.

Von Märschen und Zug-Ordnung

76. Ein jeder soll nach gegebenem Zeichen sich bey seiner Compagnie finden lassen = 93
77. Nimand soll ohne Wissen seines Befehlshabers zurückbleiben = = —
78 Strafe dererjenigen die solches vorsätzlich thun = = = 95
79. Strafe dererjenigen, die sich ihren Officiers widersetzen = = = = 97
80. Wenn sich jemand krank anstellet und zurückbleibet
81. Die Officiers sollen alles, was währendem Marsch geraubet wird, ersetzen = —
82. Niemand soll ausser den Wachen gehen 99
83. Wer ausser dem Lager auf Plünderung oder Diebstahl ertappet wird = —

Das 11 Capitel.

Von Quartieren und Lägern.

84 Wenn jemand sich unterstehet ein anderes Quartier einzunehmen = , —
85. Wer seinen Wirth, Wirthin oder das Gesinde schlägt = = = = 101
86. Wenn der Wirth den Soldaten Unrecht thut = = = = = 103
87. Wenn durch Unachtsamkeit der Soldaten Feuer entstehet = , = 103
88. Kein Soldat soll nach dem Zapfenschlage ausser seinem Quartier seyn = 105
89. Die Mondirung und das Gewehr müssen rein gehalten werden = = —
90. Im Lager soll alles sauber seyn = 107

91. Nie-

Артикулы страницы
91 Никто не долженЪ нигдѣ, кромѣ обыкновенныхЪ улицЪ и воротЪ ходить - 106
92. БезЪ позволенія Полковника выходить изЪ обозу, гарнизона и крѣпости - 108
93. Никому не вольно безЪ позволенія для добычи ходить - - —

Глава втораянадесять

О дезертирахЪ и бѣглецахЪ.

94. Кто предЪ непріятелемЪ изЪ акціи уйдетЪ - - - —
95. Кто изЪ обоза, гварнизона и похода уйдетЪ - - - 110
96. Кто изЪ побѣгу добровольно возвратится 114
97. Кто вступя вЪ бой побѣжитЪ - —
98. Ежели полки или войско дезертуютЪ или весьма отступны явятся - 116
99. Кто кЪ непріятелю перебѣжитЪ - 118
100. Кто сверьхЪ отпуску замедлится - 120

Глава третіянадесять

О штурмахЪ или приступахЪ.

101. Когда начальники сЪ своими солдаты во время приступу уступятЪ - 122
102. Кто шанцы, батареи, редуты, бреши или рвы оставитЪ - - 124

103. Еже-

Art Pag.

91. Niemand soll irgend an einem Orte anderswo, als durch die gewöhnlichen Gassen und Pforten aus = und eingehen —
92. Auch soll keiner aus dem Lager, der Garnison oder Festung, ohne Erlaubniß seines Obristen wegbleiben = = 109
93. Keinem wird zugestanden ohne Wissen und Willen seines Befehlshabers auf Beute auszugehen = = = —

Das 12. Capitel.

Von Feldflüchtigen und Ausreissenden.

94 Wer vor dem Feinde oder in der Action ausreisset = = = —
95. — aus Besatzungen, Lägern und auf dem Marsche wegläuft = = 111
96. Wenn ein Ausreisser gutwillig zurück kömmt 115
97. Wer beym angegangenen Treffen die Flucht nimmt = = = —
98. Wenn ganze Regimenter, Truppen oder Fahnen feldflüchtg oder abtrünnig werden 117
99. Wer zum Feinde überläuft = = 119
100. — nach erhaltenem Urlaub über den gesetzten Termin ausbleibet = 121

Das. 13 Capitel.

Vom Stürmen.

101. Wenn die Befehlshaber mit den Soldaten beym Stürmen eher abziehen, als sie ihr äusserstes gethan = = 123
102. Wer Feldschantzen, Batterien, Redouten, Brechen oder Laufgraben verläßt = 125

103. Wenn

Артикулы страницы
103. Ежели полкъ или рота не пойдетъ въ бой - - - - - 124

Глава четвертаянадесять

О взятьѣ городовъ, крѣпостей, добычь и плѣнныхъ.

104. Безъ позволенія въ завоеванныхъ городахъ не грабить - - 126
105. Которые плѣнные имѣютъ пощажены быть - - - —
106. Никто да не дерзаетъ ни отъ какихъ плѣнныхъ вещей брать - 128
107. Прежде збитія съ поля непріятельскаго обозу не грабить - - —
108. Кто квартиру другаго ограбитъ - 130
109. Добычную скотину изъ обозу не продавать - - - 132
110. У солдатъ полученную правомъ добычу не отъимать - - - —
111. Что причитается за добычи - —
112. Что отъ полученной добычи Царскому Величеству принадлежитъ - 134
113. Штандарты и знамена полоненые Царскому Величеству имѣютъ отданы быть 136
114. Плѣнныхъ немедлѣнно отдавать командиру - - - —
115. Кто плѣнныхъ пощаженныхъ убьетъ - 138
116. Кто у кого плѣннаго отъимется - —

Глав

Art. Pag.

103. Wenn ein Regiment oder Compagnie nicht mit ins Treffen will = = 125

Das 14. Capitel.

Von Eroberung der Städte und Festungen, Beute und Gefangenen.

104. Ohne Erlaubniß soll in eroberten Plätzen nicht geplündert werden = = 127

105. Welche Gefangene verschonet werden müssen

106. Niemand soll sich unterstehen die Gefangenen zu plündern = = 129

107. Die Bagage des Feindes soll nicht eher geplündert werden, als bis man denselben gänzlich in Flucht gebracht = —

108. Wer eines anderen Quartier plündert = 131

109. Das erbeutete Vieh soll nicht ausserhalb des Lagers verkauft werden = = 133

110. Officiers sollen ihren Soldaten die mit Recht erhaltene Beute nicht abnehmen 133

111. Was zur Beute gerechnet wird = —

112. Was von der Beute Sr. Majestät zugehöret 135

113. Die eroberten Estandarten und Fahnen sollen Sr. Maj. eingeliefert werden = 137

114. Die Gefangene sollen unverzüglich bey denen Befehlshabern angegeben werden —

115. Wer Gefangene, denen bereits Quartier gegeben worden, tödtet = = 139

116. — dem andern seine Gefangene wegnimt —

Артикулы страницы

Глава пятаянадесять

О здачѣ крѣпостей, капитуляціи и акордахъ отъ непріятелей.

117. Ежели кто дерзнетъ съ непріятелемъ въ трактатъ вступить - 138
118. Кто изъ Офицеровъ безъ крайней нужды крѣпость здастъ - - 142
119. Ежели принудятъ подчиненные солдаты Офицера крѣпость здать - —
120. Ежели Офицеры и салдаты допустятъ Коменданту крѣпость здать - 144
121. Кто при осадѣ особливые совѣты будетъ имѣть - - - 146
122. Кто противится будетъ итти къ бою съ непріятелемъ - - —
123. Какія извиненія Комендантъ, Офицеры и солдаты могутъ имѣть - —

Глава шестаянадесять

О измѣнѣ и перепискѣ съ непріятелемъ.

124. Кто тайно списывается съ непріятелемъ - - - 150
125. Кто непріятелю пароль или лозунгъ объявитъ - - - 154
126. Пароль и лозунгъ не всякому отдается —

Art. Pag.

Das 15. Capitel.

Von Uebergebung der Festungen, und von getroffenen Capitulationen und Accord mit dem Feinde.

117. Wer sich unterstehet sich mit dem Feinde in einen Tractat einzulassen : = 139
118. Wenn ein Officier ohne die höchste Noth die ihm anvertraute Festung übergiebet 143
119. So der Commendant von seinen untergebenen Officiers und Soldaten gezwungen wird die Festung aufzugeben = —
120. Wenn die Officiers und Soldaten zulassen, daß der Commendant die Festung ohne Noth übergiebt = = 145
121 Niemand soll in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten = 147
122. Wer sich weigert zu fechten . —
123. Was für Entschuldigungen der Commendant, die Officiers und Soldaten haben können —

Das 16. Capitel.

Von Verrätherey und gepflogener Kundschaft mit dem Feinde.

124. Wer mit dem Feinde ein heimliches Verständniß unterhält = = 151
125. — dem Feinde die Parole und Losung offenbahret , = = 155
126. Die Parole und Losung wird nicht einem jeden gegeben = , = —

Артикулы страницы

127 Кто намѣрится измѣнить - —

128. О воинскихъ дѣлахъ и о крѣпости не описыватися - - 156

129. Кто о шпїонахъ и о вредителяхъ не объявитъ - - - —

130. Кто патенты или манифесты непрїятельскїе разсѣетъ - - - 160

131. Кто измѣнническїя письма разсѣетъ - —

132. Вѣдомости о непрїятелѣ тайно содержать - - - —

Глава седьмаянадесять

О возмущенїи, бунтѣ и дракѣ.

133. О сходбищахъ и совѣтахъ - 162

134 Кто позволитъ такимъ сходбищамъ 164

135. Кто письменно или словесно бунтъ учинитъ - - - —

136. Кто таковыя слова слышалъ, а не извѣститъ - - - —

137. Какїя казни за бунтъ - - 166

138. Чтобъ товарищей своихъ въ дракѣ не призывать - - —

139. Всѣ драки и поединки запрещаются —

140. Ежели кто съ кѣмъ поссорится, и секунданта позоветъ - - 168

141. Ежели учинится драка при питїи - 170

142. Въ дракѣ ссорящихся мирить постороннимъ - - - —

143. Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется 172

144. Кто пистолетъ, шпагу на кого подъиметъ - - - —

145

Art. Pag.

127. Wer eine Verrätherey vor hat . 155
128. Von Kriegs-Sachen, von der Armee und von Festungen soll niemand mit andern correspondiren . . 157
129. Wer Nachricht von Spionen und verdächtigen Leuten hat, und solche nicht offenbahret —
130. Wer feindl. Patente und Placaten im Lande ausstreuet 161
131. — falsche verrätherische Zeitungen ausstreuet —
132. Nachrichten so von dem Feinde einlauffen sollen geheim gehalten werden . . —

Das 17. Capitel.

Von Meuterey, Aufruhr und Schlägerey.

133. Von verdächtigen Zusammenkünften und Berathschlagungen . . 163
134. Wer solche ungebürliche Versammlungen zuläßt 165
135. — mit Worten oder Schriften zu einer Empörung Anlaß giebt . —
126. — dergleichen Worte anhöret, oder solche Briefe gelesen, und nicht angiebt —
137. Strafen des Aufruhrs . . 167
138. Niemand soll sich unterstehen bey Schlägereyen seine Cameraden um Hülfe anzuruffen —
139. Alles Ausfordern, Schlagen und Duelliren wird aufs schärffste verbothen . —
140. Wer mit jemanden in Streit geräth und Secundanten erbittet . . 169
141. Wenn beym Trunk Schlägereyen entstehen 171
142. Diejenigen, so nicht in der Schlägerey interessiret sind, sollen die Uneinigen zu vergleichen suchen —
143. Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet 173
144. — den Degen oder Pistole auf einen andern ziehet —

Артикулы — страницы
145. Кто кого ударитъ по щекѣ - 172
146. Кто кого съ злости чемъ ударитъ - 174
147. Озлобленный долженъ имѣть надлежащую сатисфакцїю - - —
148. Челобитчикъ имѣетъ челобитье свое право доносить - - —

Глава осьмаянадесять

О поносительныхъ письмахъ, бранныхъ и ругательныхъ словахъ.

149. Кто пасквили или ругательныя письма тайно сочинитъ - - 176
150. Ежели не возможно пасквиланта увѣдать 178
151. Кто словами другаго обругаетъ - 180
152. Кто кого не опамятовясь выбранитъ —
153. Кто противъ бранныхъ словъ боемъ или своевольствомъ отомщать будетъ 182

Глава девятаянадесять

О смертномъ убїйствѣ.

154. Кто кого волею убьетъ - - 184
155. Кто къ смертному убивству помогать будетъ - - - 188
156. Кто кого, обороняя себя, убьетъ - 190
157. О доказанїи убивства - - —
158. Ежели учинится убивство смертное, хотя ненарочно - - 164
159. Въ которомъ убивствѣ вины не найдется 196
160. Кто кого прикажетъ смертно убить 198
161. Кто подкупится смертно убить 200
162. Кто кого отравою погубитъ - —

Art. Pag.

145. Wer dem andern eine Ohrfeige giebt 173
146. — aus Boßheit mit etwas auf einen andern zuschläget 175
147. Dem geschimpften Theile muß gehörige Satisfaction gegeben werden — —
148. Der Kläger muß seine Klage recht vorbringen —

Das 18. Capitel.

Von Schmäh-Schriften, Schelt- und Schmäh-Worten.

149. Wer Pasquille oder Schmäh-Schriften heimlich macht und ausbreitet 177
150. Wenn derjenige, so das Pasquill gemacht, nicht ausgeforschet werden kan 179
151. Wer dem andern an seiner Ehre zu nahe redet 181
152. — jemanden unbedachtsamer Weise mit Scheltworten angreift —
153. — sich auf Scheltworte mit Schlägerey oder eigenthätig rächet 183

Das 19. Capitel.

Von Mord und Todtschlag.

154. Wer einen andern mit Willen und Vorsatz todt schläget 185
155. Wenn jemand zum Todtschlage beförderlich gewesen 189
156. Wer einen zu Rettung seines eigenen Lebens tödtet 191
157. Von Erweisung des Todtschlages —
158. Wenn ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen geschiehet 195
159. Bey welchem Todtschlage keine Schuld mit unterläuft 197
160. Wer einem befiehlt, einen andern todt zu schlagen 199
161. Wer sich erkauffen läßt, jemanden umzubrin-
162. gen oder mit Gift aus dem Wege zu räumen 201

Артикулы страницы
163. Кто отца своего, мать, дитя во младенчестве, Офицера нагло умертвит 200
164. Кто сам себя убьет - - 202

Глава двадесятая

О содомском грехе, о насилии и блуде.

165. Ежели смешается кто со скотом и безумною тварию - - 204
166. Кто отрока осквернит или муж с мужем мужеложствует - —
167. Кто от женска полу изнасильствует - - - —
168. Кто честную жену, вдову или девицу тайно уведет и изнасильничает 208
169. Ежели муж женатый с женою замужнею телесно смешается - 210
170. Наказание прелюбодеяния - - —
171. Кто при живой жене своей на другой женится - - - 212
172. Ежели супруга или супруг обмануты —
173. Ежели кто с ближним из свойственников блуд сотворит - —
174. Ежели учинится в побочной линии —
175. Никаких блудниц при полках не держать - - - 214
176 Ежели холостый учинит с девкою блуд - - - —
177. Позорных речей и блядских песней удерживатися - - 216

Глава

Art		Pag.
163.	Wer seinen Vater, Mutter oder ein junges Kind, oder auch seinen Officier umbringet	201
164.	— sich selbst das Leben nimmt	203

Das 20. Capitel.

Von Sodomiterey, Nothzucht und Hurerey.

155.	Wenn sich ein Mensch mit einem Vieh und einer unvernünftigen Creatur vermischet	205
166.	Wer einen Knaben schändet, oder Mann mit Mann Unzucht treibet	—
167.	—eine Weibsperson nothzüchtiget	—
168.	— eine eheliche Frau, Witwe, oder Jungfrau heimlich entführet und schändet	209
169.	Wenn ein verehlichter Mann mit einer verehlichten Frau sich fleischlich vermischt	211
170.	Strafe des Ehebruchs	—
171.	Wer bey Lebzeiten seiner rechten Frauen sich mit einer andern ehelichen lässet	213
172.	Wenn der Ehegatte dazu betrogen worden	—
173.	— ein Paar der nächsten Blutsfreunde sich fleischlich mit einander vermischen	—
174.	— solches in der Seiten-Linie geschiehet	—
175.	Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten werden	215
176.	Wenn ein lediger Mann eine ledige Dirne beschläft	—
177.	Schändlicher Redens-Arten und Huren-Lieder soll sich ein jeder enthalten	218

Артикулы страницы

Глава двадесять первая

О зажиганiи, грабительствѣ и воровствѣ.

178. Кто самовольно гдѣ зажжетъ - 218
179. Ежели небреженiемъ Офицеровъ пожаръ учинится - - —
180. Когда у подданныхъ дворы, бревна, заборы и протчее сломаны и сожжены будутъ, или хлѣбъ потравленъ - 221
181. Въ непрiятельской землѣ безъ указу не зажигать - - - —
182. Никтобъ не дерзалъ кого грабить и насиловать - - - 222
183. Кто сквозь караулъ идетъ, денегъ не брать - - - —
184. Кто ради прибыли своей чрезъ караулъ кого пропуститъ - - 224
185. Кто на кого на пути вооруженною рукою нападетъ - - - —
186. Кто церькви или иныя святыя мѣста покрадетъ, или что насильно отъиметъ 226
187. Ежели кто человѣка украдетъ и продастъ —
188. Ежели кто что украдетъ изъ намету или палубъ, въ полѣ или походѣ - 228
189. Наказанiе въ воровствѣ по важности дѣла —
190. Ежели кто купитъ, или продастъ вѣдаючи краденое что - - 230
191. Кто въ какое время и колижды въ воровствѣ приличится - - —
192. Кто стоя на караулѣ что украдетъ —
193. Ежели кто что взявъ запрется - - —

194. Кто

Art. Pag.

Das 21. Capitel.

Von Brand, Raub und Diebstahl.

178. Wer muthwilliger Weise irgend wo Feuer anleget 219
179. Wenn durch Verwahrlosung der Officiers oder Soldaten Feuers-Brünste entstehen —
180. — denen Unterthanen Häuser, Balken, Zäune und dergleichen abgebrochen und verbrannt oder das Getreide auf dem Felde verderbet wird = = 221
181. In Feindes Landen soll ohne Ordre kein Feuer angeleget werden = = —
182. Niemand soll sich unterstehen jemand zu berauben oder zu etwas zu zwingen = 223
183. Die Wache soll nicht befugt seyn, denen, die vorbey paßiren, ein Trinkgeld abzunöthigen —
184. Wer um seines Vortheils halber etwas durch die Wachen paßiren lässet = 225
185. — Leute auf den Strassen mit gewafneter Hand angreifet = = —
186. — Kirchen und andere Heilige Oerter bestiehlet 227
187. — einen Menschen stiehlet und selbigen verkaufet —
188. — in Zelten oder aus den Rüstwagen im Felde oder auf dem Marsche etwas entwendet 229
189. Strafe des Diebstahls nach Wichtigkeit der Sache —
190. Wer gestohlene Sachen wissentlich kaufet oder verkaufet = = 231
191. — bey gewissen Fällen stiehlet oder schon etliche mal auf der That betroffen worden —
192. — die Wache hat und etwas stiehlet —
193. Wenn jemanden etwas zu verwahren gegeben worden, und er hernach verläugnet = —

194. Wer

Артикулы страницы
194. Кто Его Величества государственныя деньги утаитЪ, украдетЪ - 232
195. Кто что найдетЪ, долженЪ обЪявить —

Глава двадесять вторая.

О лживой присягѢ, и подобныхЪ сему преступленїяхЪ.

196. Кто лживую присягу учинитЪ - —
197. Ежели клятвопреступникЪ кому вредЪ на тѢлѢ или вЪ имѢнїи учинитЪ - —
198. Ежели кто по учиненной присягѢ ложно будетЪ свидѢтельствовать - 238
199. Кто лживыя монеты будетЪ дѢлать —
200. Кто мѢрою и вѢсомЪ лживо поступитЪ 240
201. ФальшивыхЪ печатей, писемЪ и росходу сочинители, какому наказанїю подлежатЪ - - - —
202. Кто сЪ умыслу лживое имя или прозвище себѢ прїиметЪ - - —
203. Кто указы нарочно раздеретЪ - 242

Глава двадесять третїя

О палачѢ и профосахЪ.

204. Кто при дѢлахЪ сущему какое во управленїи препятїе будетЪ чинить - 242
205. Ежели кто будетЪ противитися, и убїетЪ посланнаго по него - 244

Глава двадесять четвертая

О утаенїи и увозѢ злодѢевЪ.

206. Никто не долженЪ измѢнниковЪ или злодѢевЪ утаить - - 246

Art.		Pag.
194.	Wer von Sr. Majestät Geldern etwas unterschläget oder entwendet	233
195.	Das Gefundene soll angegeben werden	—

Das 22. Capitel.

Vom falschen Eide und dergleichen Verbrechen.

196.	Wer einen falschen Eid schwöret	237
197.	Wenn ein falscher Meineidiger jemanden an Leib oder Gütern schadet	—
198.	Wer nach abgelegtem Eide falsch zeuget	239
199.	— falsche Münze macht	—
200.	— mit Maaß und Gewicht betrüglich umgehet	241
201.	Strafe der falschen Siegel-Briefe-Schriften und Registermacher	—
202	Wer aus bösem Vorsatze einen falschen Tauf- oder Zunahmen gebrauchet	—
203.	— öffentlich angeschlagene Mandate muthwilliger Weise zerreißt	243

Das 23. Capitel.

Vom Scharfrichter und Profosen.

204.	Niemand soll den Gerichts-Personen bey ihrer Amts-Verrichtung hindern	—
205.	Wenn sich ein Missethäter wider denjenigen, der ihn in Hafft zu nehmen abgeschicket worden, zur Wehre setzet	245

Das 24. Capitel.

Von Verheelung und Fortschaffung der Missethäter.

206.	Niemand soll sich unterstehen Verräther und Uebelthäter zu verheelen	247

207. Wenn

Артикулы страницы
207. Ежели злодѣй въ небреженіи изъ за караула уйдетъ - - - 248
208. Ежели Офицеръ по доносу солдата за арестъ не возметъ - - —
209. Кто въ рукахъ палачевыхъ былъ или ошельмованъ - - - —

РОСПИСЬ ПРОЦЕССАМЪ.

главы страницы
1. О судѣ и судіяхъ - - 254
2. О процессѣ или тяжбѣ - - 272

Первая часть процессу.

1. О повѣщаніи - - - 276
2. О салвѣ кондуктѣ, или о свободномъ отпускѣ - - - 278
3. О челобитчикѣ - - - 282
4. О отвѣтчикѣ - - - 284
5. О адвокатахъ и полномочныхъ - 286
6. О отвѣтѣ - - - 288

Часть вторая.

1. О доказаніи - - - 290
2. О признаніи - - - 294
3. О свидѣтеляхъ - - - 296
4. О писменномъ свидѣтельствѣ или доказахъ 316
5. О присягѣ - - - 320
6. О распросѣ съ пристрастіемъ или пыткѣ 328

Часть третія.

1. О приговорахъ - - - 340
2. О уничтоженіи приговору - 348
3. О оглавленіи приговоровъ - - 350

Art. Pag.
207. Wenn ein Uebelthäter durch Nachläßigkeit der Wache entläuft 249
208. Wenn ein Officier, dem seines Soldaten Verbrechen angezeiget worden, solchen nicht in Verhaft nehmen lässet —
209. Wer in des Scharfrichters Händen gewesen oder zum Schelmen gemacht worden —

Register
über den
Inhalt derer Processen.

Theile. Pag.
1. Vom Gerichte und Richtern 255
2. — Proceß oder gerichtlichem Verfahren 273

Der I. Theil vom Proceß.

1. Von der Citation 278
2. Vom Salvo-Conductu oder sicherm Geleite 279
3. — Kläger 283
4. — Beklagten 285
5. Von denen Advocaten und Gevollmächtigten 287
6. — der Beantwortung 289

Der zweyte Theil.

1. Vom Beweise 291
2. — Geständniß 294
3. Von denen Zeugen 297
4. — dem schriftlichen Beweiß oder Urkunden 317
5. — dem Eide 321
6. — der scharfen Frage, und von der Tortur 329

Der dritte Theil.

1. Von dem Urtheil 341
2. — der Annullirung des Urtheils 349
Beschreibung derer in denen Urtheilen vorkommenden Leibes- und Lebensstrafen 351